

Italian R E A D E R

By Domenico Vittorini, M.A., D.inL.

Associate Professor of Romance Languages, University of Pennsylvania

This reader presents material that will appeal to the imagination and interest of the student. Popular tales and selections from well-known Italian authors are re-told in simple language. Each lesson, the Italian with diacritical marks, gives a complete story readily covered in one hour.

ITALIAN READER

by DOMENICO VITTORINI, M.A., D. in L.

This ITALIAN READER aims at stimulating the imagination of the student by presenting material taken, to a large extent, from Italian folklore. When important literary figures have been introduced, their tales reflect the humor and quality of popular literature.

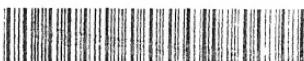
The tales have been rewritten in simple Italian so as to facilitate their reading by beginners or by second-year students.

The author's aim is to arouse the student's interest in the culture of the country. Hence, every story is preceded by a short introduction devised to develop a critical sense and contribute to the cultural background of the student. Thus the ground-work for future study of Italian literature is laid.

Each lesson gives a complete story that can be readily covered in one hour. The reading of the text will be facilitated by referring to the English sentences at the end of each lesson in the appendix. A general review of Italian grammar is also included in the appendix.

This reader has been widely tested in the classroom with good results.

DAVID MCKAY COMPANY, Inc.
New York



3 1148 00027 5016

458 V85i
Vittorini
Italian reader

66-60617

458 V85i
Vittorini \$4.50
Italian reader

66-60617



Books will be issued only
on presentation of library card.
Please report lost cards and
change of residence promptly.
Card holders are responsible for
all books, records, films, pictures
or other library materials
checked out on their cards.

ITALIAN READER

By

DOMENICO VITTORINI, M.A., D.inL.

ASSOCIATE PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

DAVID MCKAY COMPANY, INC.
NEW YORK

Copyright, 1944, by
DAVID M^OKAY COMPANY

Printed in the United States of America

TO MY WIFE

PREFACE

The aim of this reader is to present material that will appeal to the imagination and interest of the student. We have recast in simple language popular tales and selections from well-known Italian authors.

The brief introduction at the beginning of each lesson is meant to develop a critical sense and add to the cultural background of the pupil, thus laying the groundwork for a future study of Italian literature.

Each lesson gives a complete story that can be readily covered in one hour. In this way we have maintained the effectiveness and continuity that is often lost when a longer story is divided into two or more parts.

The reading of the text will be facilitated by referring to the English sentences at the end of each lesson in the Appendix. These sentences will give a general idea of the content of the story since they have been based on the text.

The Appendix is chiefly concerned with a general review of Italian grammar which serves as a necessary background for fluency in the language. In order to encourage familiarity with a new language, we have insisted as far as possible on the repetition of phrases culled from the reading material. With this same thought in mind we have formulated drills with combinations of adjectives and nouns. The irregular verbs have been given due attention so that the pupils may have as little difficulty as possible in mastering them. Rather than rely on a series of questions to stimulate discussion, we have compounded certain sentences suggestive of the text that allow the pupil to enlarge his vocabulary and develop his fluency.

The reader will immediately notice in the text and the vocabulary the presence of certain marks under certain vowels.

These are intended as an aid in pronunciation since the Italian language displays considerable variation in vowel quality and stress.¹

Vowel quality and syllabic stress are shown as follows:

1. All stressed open *e*'s and *o*'s in whatever syllable they occur are indicated by a hook under the vowel,² e.g., *lètto*, *péssimo*, *sò*, *pòi*.

2. All stressed antepenultimate close *e*'s and *o*'s are indicated by a dot under the vowel, e.g., *fèmmina*, *mèttere*, *giòvane*, *pòrgere*.

3. All stressed antepenultimate *a*'s, *i*'s, and *u*'s are indicated by a dot under these vowels,³ e.g., *pàscolo*, *tàvola*, *nìnnolo*, *benìssimo*, *ùltimo*, *ùtile*.

4. If the *i* of final *ia*, *io* is stressed in words of more than two syllables, it is marked with a grave accent, e.g., *Iddìo*, *addìo*, *bugìa*, *malinconìa*.

It is understood that unmarked stressed *e*'s and *o*'s of more than two syllables are stressed on the penult, e.g., *peccato*, *perdonò*.

The "Prontuario di pronunzia e di ortografia" by Giulio Bertoni and Francesco A. Ugolini has served as a reference in all cases where there was any doubt.

We leave it to the instructor to supply other details in pronunciation, such as the sounds of *s* and *z*.

DOMENICO VITTORINI.

¹ In the last poem of Lionello Fiumi *indietro* rhymes with *vetro* with a close *e* and *tetro* with an open *e*.

² In the case of adverbs, the secondary stress that falls on an open *e* and *o* is also indicated by a hook, e.g., *crudèlmente*, *devgtamente*.

³ The vowels *a*, *i* and *u* do not appear with the hook since these vowels do not differ qualitatively.

ACKNOWLEDGMENT

I should like to take this opportunity to express my deep appreciation to Dr. Edwin B. Williams, Dean of the Graduate School of the University of Pennsylvania, for the encouragement and guidance he has given me in the preparation of this reader.

We devised a simple method of marking syllabic stress and the open and close qualities of *e* and *o*. His contribution on this score was by far greater than my own. I am further indebted to him for reading the galley and page proofs. The final revision was mine, however, and I alone am responsible for any vowel not properly marked.

My sincere thanks are also extended to my former pupil, Dr. Yolanda Di Silvestro, for her kindness in reading the page proofs of the reading material.

D. V.

CONTENTS

	PAGE
I. Il novellatore del tiranno Azzolino	1
II. Una saggia sentenza	3
III. La visita di San Pietro ai suoi	6
IV. Il sultano ed il giudeo	9
V. La ricerca dell'uomo giusto	12
VI. L'uomo, il serpente e la volpe	15
VII. Una penitenza impossibile	18
VIII. Come Santa Chiara mangiò con San Francesco e co' suoi compagni in Santa Maria degli Angeli	21
IX. Un cuoco spiritoso	24
X. Nonna Miseria	27
XI. Contrasto	30
XII. Un dono prezioso	33
XIII. Bastianello	36
XIV. La predica di San Francesco agli uccelli	40

	PAGE
XV. Marzo e il pastore	43
XVI. L'abate e il mugnaio	47
XVII. Volete il bacetto?	51
XVIII. Il tesoro dei poveri	56
XIX. La geografia dell'Italia	61
XX. Verso l'ignoto	65
XXI. Gianni Schicchi	68
XXII. L'astuzia di un letterato	71
XXIII. Una strana conversione	75
XXIV. Il lupo di Gubbio	79
XXV. Il diavolo che sposò tre sorelle	82
XXVI. Cenerentola	86
XXVII. Una fantastica visione	90
XXVIII. Il gomitolo della vita	93
XXIX. Due diverse interpretazioni dello stesso patto	97
XXX. Lettera di un condannato	100
XXXI. Bianca come la neve rossa come il fuoco	103

	<i>Contents</i>	xiii
	PAGE	
XXXII. La fuga	107	
XXXIII. L'infinito di Giacomo Leopardi	111	
XXXIV. Four Old Poems	115	
XXXV. Four Modern Poems	120	
APPENDIX	125	
Italian-English Vocabulary	210	
English-Italian Vocabulary	270	

ABBREVIATIONS

The following is a list of abbreviations used in this Reader:

<i>adj.</i>	adjective
<i>adv.</i>	adverb
<i>cond.</i>	conditional
<i>conj.</i>	conjunction
<i>def. art.</i>	definite article
<i>dem. pron.</i>	demonstrative pronoun
<i>dim.</i>	diminutive
<i>dir. obj.</i>	direct object
<i>f.</i>	feminine
<i>imp.</i>	imperfect
<i>indef. art.</i>	indefinite article
<i>indef. pron.</i>	indefinite pronoun
<i>indir. obj.</i>	indirect object
<i>inter. pron.</i>	interrogative pronoun
<i>m.</i>	masculine
<i>part.</i>	participle
<i>pass. pross.</i>	passato prossimo
<i>pass. rem.</i>	passato remoto
<i>pers. pron.</i>	personal pronoun
<i>pl.</i>	plural
<i>poss. pron.</i>	possessive pronoun
<i>p.p.</i>	past participle
<i>prep.</i>	preposition
<i>pres.</i>	present
<i>pret.</i>	preterit
<i>recip. pron.</i>	reciprocal pronoun
<i>refl. pron.</i>	reflexive pronoun
<i>rel. pron.</i>	relative pronoun
<i>sg.</i>	singular
<i>subj.</i>	subjunctive

LESSON I

IL NOVELLATORE DEL TIRANNO AZZOLINO

Il Novellino is a collection of one hundred short stories written in the XIIIth century. The author of this beautiful story was a Florentine, a contemporary of Giotto and of Dante. He had his own technique in constructing his stories: simplicity, wit, a charm of his own that is as evident in his art as quaintness is visible in the primitive Italian painters of that time. Notice "le notti grandi." Had he said "le lunghe notti" he would have been commonplace and would not have reached the effectiveness realized with that original intuition of the night. We can notice too the prominence given the story-teller who is allowed to succeed in having his own way even against such a great and redoubtable lord as Azzolino da Romano.

Selected Vocabulary

avvenire	to happen	mercato	<i>m.</i> market
barchetta	<i>f.</i> small boat	novellatore	<i>m.</i> story-teller
comprare	to buy	ogni	each
crescere	to grow, swell	pescatore	<i>m.</i> fisherman
dormire	to sleep	pioggia	<i>f.</i> rain
ducat	ducat	precare	to beseech
favola	<i>f.</i> fable	raccontare	to tell, narrate
fermarsi	to stop	stare	to stand, stay
inverno	<i>m.</i> winter	villano	<i>m.</i> peasant
lasciare	to leave	vogare	to row

Idiomatic Phrases

una per volta.....one at a time
a suo agio.....with ease

Il tiranno Azzolino aveva un novellatore che narrava favole, quando erano le notti grandi d'inverno. Una notte avvenne che il novellatore aveva gran desiderio di dormire; ed Azzolino lo pregò che raccontasse. Il novellatore incominciò a dire la

favola di un villano che aveva cento ducati. Il villano andò ad un mercato a comprare pecore. Ebbe due pecore per ogni ducato. Ritornando con le sue pecore, arrivò ad un fiume che era molto cresciuto per una grande pioggia. Stando alla riva 5 vide un povero pescatore con una barchetta, tanto piccola, che conteneva solamente il villano ed una pecora per volta. Il villano cominciò a passare con una pecora e vogava e vogava. Qui il novellatore si fermò. Azzolino disse: "Continua!" L'altro rispose: "Lasciate passare le pecore e poi racconterò 10 il fatto." Le pecore non sarebbero passate in un anno, e così il novellatore potè dormire a suo agio.

Il Novellino.

LESSON II

UNA SAGGIA SENTENZA

This short story is also taken from *Il Novellino*. It relates with a subtle undertone of humor an act of great wisdom attributed to the Sultan of Alessandria in Rumania. The term "saracino" (Saracen) should not confuse the reader. In the XIIIth century any foreigner living in the East was designated by this name, since from the time of the Crusades, the Saracens were the Eastern people with whom Italians had come in contact most. The unknown author gives evidence in the hair-splitting arguments of the wise men and in the opinion of the sultan of a mentality capable of great penetration which blends beautifully with a vivid sense of human compassion.

Selected Vocabulary

affare <i>m.</i>	business	inzuppare	to imbibe
afferrare	to grab, to seize	merce <i>f.</i>	wares
alimento <i>m.</i>	nourishment	mettere	to put, messo <i>p.p.</i>
avvenire	to happen	netto	clean
avvenuto <i>p.p.</i>		radunare	to assemble
banco <i>m.</i>	counter	savio	wise
caldaia <i>f.</i>	caldron	savio <i>m.</i>	wise man
chinare	to lower, to bend down	sottigliare	to quibble
cucina <i>f.</i>	kitchen	spandere	to spread
cuoco <i>m.</i>	cook	stizza <i>f.</i>	peevishness
drappo <i>m.</i>	cloth	sultano <i>m.</i>	sultan
		vivanda <i>f.</i>	victual

Idiomatic Phrases

stava dritto accanto.....was standing near
buoni affari.....good business

In Alessandria di Romania, una delle dodici città dello stesso nome costruite da Alessandro il Grande, si usava vendere cibi

squisiti per le vie in cucine portatili. La gente cercava lì le più delicate vivande siccome tra noi cerca dei drappi. Un giorno di lunedì, un cuoco saracino, che aveva nome Fabrac, stava dritto accanto alla sua cucina quando vi si avvicinò un 5 povero saracino con un pane in mano. Era tanto povero che non poteva comprare nulla. Mise il pane sulla caldaia da dove si spandeva il delicato odore della carne che vi si cuoceva, e ve lo tenne finchè il pane si fu bene inzuppato del fumo che ne usciva. Poi lo mordeva avidamente e così lo consumò.

10 Fabrac non aveva fatti buoni affari quella mattina ed era di cattivo umore. Pieno di stizza, afferrò il povero saracino e gli disse: "Pàgami quello che hai preso del mio." Il povero rispose: "Io non ho preso dalla tua cucina altro che fumo." E Fabrac insisteva: "E tu pàgami il fumo. Pàgami quello 15 che hai preso del mio."

Tanta fu la contesa per una questione così nuova, che la notizia ne giunse al sultano. Questi radunò la sua corte di uomini savi e presentò loro la questione.

I savi si misero a sottilizzare e chi era per il cuoco, chi per 20 il povero. Alcuni dicevano che il fumo non apparteneva al cuoco e che non aveva sostanza e proprietà alcuna, e che non si trasforma in alimento. Concludevano che il povero non doveva pagare. Altri, però, sostenevano che il fumo era congiunto con le vivande, che le vivande erano proprietà del cuoco 25 e che il fumo partiva da questa proprietà, e che l'uomo sta lì per vendere la sua merce, e che è usanza che chi prende, paga. Vi furono molte sentenze.

Il sultano ascoltò attentamente con la lunga barba dentro la sua grande mano e con la testa chinata in giù. Poi alzò la 30 testa e con voce autorevole sentenziò: Non vi è dubbio che il povero ha preso quello che vendeva il cuoco. Ma vi è la stessa relazione fra carne e fumo che esiste fra una moneta ed il suono di essa. Che il povero faccia, perciò, suonare una

moneta sul banco del cuoco e che questi si consideri pagato con il suono che esce dalla moneta per il fumo che esce dalla carne.

E così fu risolta questa nuova questione che mai prima era avvenuta.

Il Novellino.

LESSON III

LA VISITA DI SAN PIETRO AI SUOI

Idelfonso Nieri has collected such beautiful popular tales as this one from the province of Lucca. St. Peter is often treated in folk-lore with the familiarity that Latin countries show towards many of the saints. There is considerable literature that has been created by the Italian people around St. Peter. In this selection St. Peter is treated humorously in that he is made to remain a long time with his people when they are prosperous but to hasten back to Paradise when he sees them in utter misery. The Lord has been humanized and no trace of transcendentalism has been left in Him. His relation to St. Peter is not different from that of an actual employer towards one of his employees.

Perhaps the Gospel of St. John encouraged popular fancy to treat St. Peter in a comic vein, since in that Gospel we read that St. Peter cut Malcus' ear (St. John 18:10).

Selected Vocabulary

acquaccia <i>f.</i>	dirty water	mentovare	to mention
affannato	afflicted, grieved	ottimo	excellent
baldoria <i>f.</i>	feasting	portinaio <i>m.</i>	door-keeper
campagna <i>f.</i>	field	ramo <i>m.</i>	branch
cena <i>f.</i>	supper	salute <i>f.</i>	health
desinare <i>m.</i>	dinner	schizzare	to burst with
erbaccia <i>f.</i>	old grass	scordarsi	to forget
ferro <i>m.</i>	iron	settimana <i>f.</i>	week
godere	to enjoy	vuoto	empty

Idiomatic Phrases

i suoi.....	his people
gongolare nell'oro.....	to wallow in gold
il paese di cuccagna.....	Eldorado
il vero mai.....	absolutely never
non ci siete neanche per ferro vecchio.....	not to count at all
far ceppo.....	to spend the Christmas holidays

Una volta San Pietro volle fare una visita a casa per vedere i suoi, che non aveva più visti da tanto tempo. Avuto il permesso, venne giù, e li trovò che gongolavano nell'oro, pieni di salute e d'ogni ben di Dio. Rimase qualche settimana, e poi se ne ritornò al suo posto a fare da portinaio al Paradiso. Va 5 dal Padrone:

—Son tornato—

—Sta bene; e come va laggù quella gente?—

—Come va? A meraviglia. È una cuccagna; tutti ricchi, si godono tutti i comodi, in ottima salute e non fanno altro che 10 ridere e stare allegri; balli, musiche, suoni e canti, desinari e cene. Insomma è baldoria dalla mattina alla sera e dalla sera alla mattina.—

—Sì, eh? O mi menzovano mai?—

—Mai! che è mai? Il vero mai! Non ci siete neanche per 15 ferro vecchio; pare che si siano scordati affatto di voi.—

—Ma bravi! Ma bravi, bravi.—

E la cosa restò lì; e non se ne parlò più. Passa un po' di tempo, e Domineddio dice a San Pietro:

—O Pietro, non vai a far ceppo con i tuoi?— 20

—Magari, se mi date licenza.—

—Vai pure, ci ho piacere che tu ti diverta; stai sempre qui legato; vai pure.—

E San Pietro viene a far ceppo coi suoi. Va a casa e li trova poveri, nudi, affannati, magri; e tutto il giorno si raccomandavano a Dio per le case e per le chiese. Dopo un giorno rivenne al Paradiso. Doveva restare in terra a morir di fame? Ritornò in Paradiso. Dice: 25

—Son tornato.—

—Così subito?—

—O che volete! Non c'era da far nulla.—

—E perchè?—

—State zitto, per carità. Signore, se sapeste! Non sono più quei tempi.—

—E che c'è di nuovo?—

—Eh, Signore, è tutto mutato. Li ho trovati poveri, affamati, 5 nudi. Le campagne sono tutte bruciate; non c'è più un ramo verde; tutte le case vuote, senza grano, senza farina, senza nulla di nulla. Vivono d'erbacce e d'acquaccia, e paiono tutti cadaveri ambulanti.—

—O mi mentivano mai?—

10 —O Signore, se vi mentivano! Vi hanno sempre in bocca; Signore, aiutateci; Signore, soccorreteci; Dio mio, abbiate pietà di noi, abbiate compassione di noi. E tutti fanno dei voti, e si pentono dei loro peccati; insomma si sente il vostro nome da tutte le parti.—

15 —Sì, eh? O vedi che si sono ricordati di me?—

Cento racconti popolari lucchesi.

LESSON IV

IL SULTANO ED IL GIUDEO

This short story is also taken from *Il Novellino*. It is very skillfully contructed around the theme of the clever answer given to the Sultan by a rich Jew who wanted to defend both his riches and his religion. One cannot help feeling the keenness of mind of the man who is powerless before an autocratic ruler who covets his possessions. There is a great deal of depth in the answer of the Jew that transcends the question of usefulness and reaches out towards a more important query: Who will ever dare to state that he possesses the whole truth?

Selected Vocabulary

anello <i>m.</i>	ring	perdere	to lose
colpire	to strike	rassomigliare	to resemble
fondaco <i>m.</i>	warehouse, shop	sagace	sagacious
orafo <i>m.</i>	goldsmith	spiccare	to stand out
peccare	to sin	stizzito	peeved
		tradire	to betray

Idiomatic Phrases

tant'è.....	there it is, so it is
trarre in inganno.....	to trick
avrebbe colto in fallo.....	would have found guilty
che si dire.....	what to say

Una volta avvenne che il sultano aveva urgente bisogno di danaro. Pensò a tutti i possibili mezzi per procurarselo, frugò in ogni angolo della camera del tesoro, domandò consiglio a tutti i suoi più fedeli consiglieri con voce e con viso che, a dir la verità, non erano convenevoli all'uomo che imperava su tanti popoli e su tanta parte della terra. Ma tant'è, non ci fu modo

di trovar danaro. Stava tutto preoccupato ed anche un pò' stizzito quando il pensiero corse ad un ricchissimo giudeo che trafficava con le terre più remote del mondo, ed un sorriso gli illuminò il viso. Il piano era fatto: trarre in inganno il ricco giudeo con una domanda intorno alla religione. I suoi ambasciatori trovarono il giudeo nel suo fondaco circondato da mercanzie ricchissime fra cui spicavano drappi rossi ed azzurri.

Quando il giudeo fu alla presenza del sultano questi gli domandò quale fosse la migliore fede, aspettando la risposta 10 con viso impenetrabile. Era sicuro che lo avrebbe colto in fallo. Infatti se questi avesse detto che la religione ebraica era la migliore, il sultano lo avrebbe accusato di peccare contro la sua fede; e se il povero giudeo avesse risposto che la religione saracina era la più perfetta, egli con viso trionfante avrebbe 15 gridato: Allora perchè segui la giudea?

Il povero giudeo vide dove mirava il suo signore, ma non perdè la sua calma. Volse i suoi occhi penetranti al sultano e con voce benevola che non tradiva l'interna commozione rispose così:

20 Messere, vi fu una volta un padre che aveva tre figlioli ed un anello con una pietra preziosa, la migliore del mondo. Ciascuno di questi pregava il padre che gli lasciasse l'anello. Il padre, vedendo che ciascuno lo voleva, mandò a chiamare un fine orafo e gli disse: Maestro, fammi due anelli precisamente 25 come questo, e mettici una pietra che rassomigli a questa. L'orafo, che era oltremodo abile nella sua arte, fece i due anelli così perfettamente simili al vero che nessuno poteva conoscere il vero, eccetto il padre. Quando sentì che la morte si avvicinava, questi mandò a chiamare i suoi tre figlioli e 30 diede a ciascuno un anello in segreto, e così ognuno credeva di possedere il vero, eccetto il padre loro. E così, Signore, —concluse, —io ti dico delle fedi che sono tre. Il padre che è nei

cieli sa la migliore; ed i figlioli che siamo noi, ciascuno crede di avere la buona.

Il sultano rimase così colpito dalla sagace e profonda risposta che non seppe che si dire per incolpare il giudeo e lo lasciò andare.

5

Il Novellino.

LESSON V

LA RICERCA DELL'UOMO GIUSTO

The theme of justice and injustice in the world is an ancient one. It serves as a basis for the fable of Diogenes who went through the streets of Athens with a small lantern looking in every corner for an honest man. This idea assumes a very original form in this popular tale that comes from the province of Venice and reflects the reaction of the poor country folk against the hardships which they must endure. How many times has the peasant turned to God and to the Madonna, but in vain! And so it is that in the minds of the people, logical and coherent to the very last, there has arisen the idea that one person alone is truly just: Death who awaits all, powerful and humble, rich and poor.

Only to those who do not know the familiarity with which the Italian people treat the Father in Heaven will this tale seem disrespectful to the Lord. Since the peasant in this tale accepts God as a ruler of human affairs, it is logical that he should turn to Him somewhat reproachfully for all that he has to suffer. Hence the idea of God embodied in a person who confesses that he really does not know whether he is just. The same may be said about the Madonna who in the eyes of the peasant is as omnipotent as the Lord. But Death is just. This original treatment of the theme of justice is found in the "Tradizioni popolari veneziane" by Giuseppe Domenico Bernoni.

Selected Vocabulary

affidare	to entrust	debole	weak
arrossire	to blush	fiammella <i>f.</i>	small light
battesimo <i>m.</i>	baptism	intontito	astonished
battezzare	to baptize	ricerca <i>f.</i>	search
comare <i>f.</i>	godmother	sospirare	to sigh
compare <i>m.</i>	godfather	spiegneri	to go out

Idiomatic Phrases

prendere in braccio.....to carry in one's arms
avere da.....to have to
oltremodo.....beyond words
stare per.....to be about to

C'era una volta un contadino e la sua donna che avevano un bambino che decisero di non battezzare finchè non avessero trovato un uomo giusto per compare. Il padre si prese il bambino in braccio e tutto orgoglioso andò nella strada alla ricerca dell'uomo giusto. Cammina e cammina, —ne vide tante di persone, ma nessuno era giusto. Finalmente, incontrò un uomo che era il Signore, e gli disse:

5

—Ho da battezzare questo bambino, ma voglio affidarlo solo ad un compare che sia una persona giusta. Siete giusto voi?—

Il Signore rimase un po' imbarazzato e balbettò:—Ma! a 10
dire il vero non posso dire se sono giusto.—

Il contadino disse:—Mi dispiace, ma allora non potete essere il compare del mio bambino.— Salutò, passò oltre ed incontrò una donna che era la Madonna. Le ripetè:

—Ho da battezzare questo bambino, ma voglio affidarlo solo 15
ad un compare o ad una comare che sia una persona giusta.
Siete giusta voi?—

Anche la Madonna rimase un po' mortificata, arrossi, divenne triste e sospirò:—Non posso dirtelo, ma cammina ancora che forse troverai la persona giusta che cerchi.—

20

Il contadino con il suo bambino in braccio salutò e riprese il cammino. Incontrò un'altra donna tutta vestita di nero. Il contadino le fece la stessa domanda e quella rispose:

—Sì, credo di essere giusta.—

Il contadino fu oltremodo contento, e così si fece il bat- 25
tesimo con feste e suoni e canti.

Quando gli ultimi invitati se ne furono andati, la signora

invitò il padre al suo palazzo e lo condusse in una camera lunga lunga dove ardевano tante fiammelle. Il povero contadino stava lì tutto sorpreso ed intontito e domandò:

—Signora comare, e che cosa sono tutte queste fiammelle?—

5 La comare rispose:—Queste sono le luci di tutte le anime degli uomini. Vedi quella lì che è debole e sta quasi per spegnersi? Quella è la tua fiammella. Non c'è quasi più olio nella lampada. E vedi quella che brilla tutta viva e lucente? Quella è del tuo figliuolo.—

10 Il contadino tremava dalla paura.

—Comare, —implorò, —prendete un po' d'olio dalla lampada del mio figliuolo e mettetelo nella mia.—

—No, —rispose la comare, —io sono una persona giusta. Io sono la Morte.—

Tradizioni popolari veneziane.

LESSON VI

L'UOMO, IL SERPENTE, E LA VOLPE

Ingratitude is the theme of this fable. It comes from the province of Otranto in southern Italy and is one of a collection made by Professor Giuseppe Morosi. Under the impersonality of its fantastic characters, this fable expresses the resentment of poor people who work very hard and have great difficulty in eking out an existence. They see themselves in the sad plight of the greyhound and of the horse and lend them their sentiments. It is logical for the anonymous author of this tale that these animals should decide the question in favor of the serpent. Have they not been treated in the same way as the serpent wishes to repay the kindness of the man? The author has attempted to lighten the moral of the story by giving the man another chance through the cunning and treacherous character of the fox.

Selected Vocabulary

amarezza <i>f.</i>	bitterness	odio <i>m.</i>	hate
diritto <i>m.</i>	right	pernice <i>m.</i>	partridge
impaurirsi	to be frightened	pietraia <i>f.</i>	quarry
indietreggiare	to step back	quaglia <i>f.</i>	quail
lampo <i>m.</i>	flash	scacciare	to chase away
leccare	to lick	selvaggina <i>f.</i>	game
lepre <i>f.</i>	hare	trascinare	to drag
levriere <i>m.</i>	greyhound	uccidere	to kill
mordere	to bite		

Idiomatic Phrases

Ma come!.....	What!
tutto spelacchiato.....	all mangy
a stento.....	with difficulty
dare da mangiare.....	to feed
essere dalla mia parte.....	to be on my side
sciocco di serpente.....	foolish serpent

C'era una volta un cacciatore che passando per una pietraia vide un serpente sotto una grossa pietra. Il serpente pregò il cacciatore di liberarlo, ma questi gli disse:

—Non ti libero perchè temo che tu mi morda.—

5 Il serpente replicò:—Liberami e non ti morderò.—

Quando il cacciatore ebbe liberato il serpente, questi voleva divorarlo, ma il cacciatore gridò:

—Ma come, non mi hai promesso di non divorarmi?—

—La fame non conosce leggi, amico mio,—rispose il serpente.

10 Sempre indietreggiando, il cacciatore allora disse:

—Ebbene, facciamo un patto. Domandiamo a tre animali se tu hai diritto o no a divorarmi, e se ci dicono di sì mi mangerai; se no, non mi toccherai.—

Il serpente accettò e si misero alla ricerca dei tre giudici.

15 Trovarono prima un vecchio levriere tutto spelacchiato che a stento si trascinava. Gli domandarono se il serpente avesse il diritto di mangiarsi il suo benefattore. Con amarezza e con odio il levriere rispose:—Avevo un padrone ed andavamo a caccia. Prendevo ogni specie di selvaggina: lepri, pernici,

20 quaglie e fagiani, e lui era tutto contento e mi lasciava ed accarezzava e mi dava da mangiare il meglio che aveva. Ora che sono vecchio mi ha scacciato da casa e vuole uccidermi. Ecco gli uomini. Divoralo, serpente, fagli pagare le ingiustizie che gli uomini fanno a noi bestie.—

25 —Sentì? —esclamò il serpente. —Questo giudice va d'accordo con me. . . .

Si rimisero in cammino e trovarono un vecchio cavallo. Gli fecero la stessa domanda ed il cavallo rispose:

—Il serpente ha ogni diritto di mangiarti. Il mio padrone sta 30 meditando di uccidermi dopo che io ho lavorato per lui tutta la mia vita. Mordi pure, serpente. Mordi e mangia la bestia più ingrata del mondo, l'uomo.—

Il serpente si leccò le labbra con la lingua forcuta e disse con un lampo di desiderio negli occhi:

—Senti? Anche questo giudice è dalla mia parte.—

L'uomo incominciava ad impaurirsi quando videro la volpe. Le fecero la stessa domanda. Essa assunse un'aria da giure-
5 consulto e guardò severamente l'uomo ed il serpente. Poi disse gravemente:

—Prima che io possa pronunziarmi debbo conoscere con pre-
cisione le circostanze del fatto. Ritorniamo alla pietraia, e tu,
serpente, rimettiti sotto la pietra, e tu, uomo, alla mia presenza, 10
lo libererai. Poi pronunzierò la sentenza.—

Così fecero e quello sciocco di serpente si rimise sotto la pietra.

—Sei sotto la pietra?—sghignazzò la volpe. —E lì rimani per
sempre. 15

Per questo anche oggi le serpi si trovano sotto le pietre.

Leggende della Terra d'Otranto.

LESSON VII

UNA PENITENZA IMPOSSIBILE

Marco Tabarrini (1818–1898) is the author of many historic works (Gino Capponi, i suoi tempi, i suoi studi, i suoi amici; Studi di critica storica; Vita e ricordi d'Italiani del secolo XIX). This selection was taken from a work entitled "Il solitario." Although a statesman and an historian as well as secretary of the linguistic society called "La Crusca," Marco Tabarrini knew the value of writing with charm and simplicity. We can admire in this tale the analysis of the strength of the peasant coupled with the naïve fancy of the people who are always ready to allow the supernatural to intervene and mingle in human affairs. The pact with the devil reminds us of the one between Mephistopheles and Faust, but the two diverge in the happy ending that popular literature has lent to the present tale. The manner in which the peasant fooled the devil is highly amusing and ingenious. There is an Italian proverb that says:

Contadini, montanini,
Scarpe grosse e cervelli fini.

(People of the fields, people of the mountain
Heavily shod shoes, but shrewd brain.)

Selected Vocabulary

accorrere	to run	discorrere	to chat
alba <i>f.</i>	dawn	diventare	to become
bestemmia <i>f.</i>	blasphemy, oath	gonfiarsi	to swell
botticchio <i>m.</i>	small toad	intanto	meantime, while
briccone <i>m.</i>	rogue, knave	piccone <i>m.</i>	pickaxe
cavare	to dig	saltellare	to skip

Idiomatic Phrases

a suon di bestemmie swearing like a trooper
 ai tempi umidi during damp weather
 gli volle dare he tried to hit it
 i miei vecchi my grandparents
 dare con il piccone to strike with the pickaxe
 gli prese rimorso he was overcome with remorse
 stette duro he was adamant
 tu fai per me you are just what I want
 pregando a gran voce shouting at the top of his lungs

I miei vecchi mi raccontavano che anticamente vi fu un contadino che voleva cavare una grossa pietra. Quest'uomo era uno scredente capace di tutto. Da un'ora lavorava con il piccone, ma la pietra stava dura. E lui infuriato dava giù colpi sempre più forti a suon di bestemmie. Finalmente la pietra si smosse, e vide scappare fuori uno di questi botticchi che saltellano per le strade, ai tempi umidi. Gli volle dare con il piccone, ma quell'animaletto cominciò a gonfiarsi e in poco tempo diventò grosso come un bue. Allora quel briccone si accorse che era il diavolo, e cominciarono a discorrere insieme, e si accordarono così: lui gli vendè l'anima, e il diavolo gli promise che per certo tempo gli avrebbe ubbidito come a suo signore. Stretto il patto, lui subito si fece ricco, e cominciò a girare il mondo, pigliandosi ogni piacere senza guardare a bene o a male. Era vicino a scadere il tempo stabilito, quando gli prese rimorso di quella vita e segretamente andò a confessarsi da un santo frate. Il frate gli disse che il peccato era tanto grande che, per esser perdonato, il contadino doveva il giorno di Natale ascoltare tre messe; una al Santo Sepolcro in Gerusalemme, un'altra a San Giacomo di Galizia, la terza a San Pietro a Roma. La cosa parve impossibile al penitente che pregò che gli fosse imposta qualunque altra penitenza. Ma fu inutile; il frate stette duro, e lo licenziò dicendo:

—Per voi non c'è altro modo di salvazione.—

Alla vigilia di Natale, il penitente, dopo aver molto pensato, chiamò un diavolo, e gli disse:

—Quanto cammini?—

5 E quello rispose:—Quanto un cavallo.—

—Non mi basti, —gli disse, e lo licenziò. Chiamò un altro diavolo al quale fece la stessa domanda, e quello rispose:

—Cammino quanto il vento.—

—Neppure tu sei buono al mio bisogno.—

10 Chiamò un terzo diavolo che, alla stessa domanda, rispose:

—Io cammino quanto il pensiero dell'uomo.—

—Tu fai per me, —gli disse, e lo inforcò ordinandogli di portarlo a Gerusalemme alla porta della chiesa del Santo Sepolcro. Giunto, assistè devotamente alla messa di mezzanotte che si

15 celebra in quel santo luogo. Finita la messa, rimontò su quello spirito maligno, che passando monti e mari lo portò a San Giacomo di Galizia, dove ascoltò la messa dell'alba. Uscito di chiesa, ordinò al diavolo che lo portasse sulla piazza di San Pietro a Roma, al tocco di mezzogiorno. Allora il diavolo si

20 cominciò a insospettire e non potendo disubbidire al comando, invece di lasciarlo sulla piazza di San Pietro, lo posò sulla cupola, e scappò via facendo un rumore come il tuono. Il Papa aveva cominciato la messa, e quel disgraziato stava lassù pregando a gran voce che lo venissero a scendere, perchè

25 doveva sentire la messa papale. Si fece tumulto anche in chiesa, e il Papa, saputo che si trattava della salvazione di un'anima, ricominciò la messa ed assolvè quel peccatore, che così fu liberato dal diavolo; e tornò qui in casa, dove visse da buon cristiano.

Marco Tabarrini.

LESSON VIII

COME SANTA CHIARA MANGIÒ CON SAN FRANCESCO E CO' SUOI COMPAGNI, IN SANTA MARIA DEGLI ANGELI

I *fioretti* di San Francesco is one of the most beautiful books in Italian literature. It was written at the end of the XIIIth century or in the beginning of the XIVth century. It is the most limpid reflection of the noble and pure soul of the Saint, and the mirror of a life of faith and of mystic enthusiasm. The author has felt the charm of the Franciscan ideal, a life glowing with love, away from political struggles, wars, and the vulgarities of this world. Beautiful legends have sprung up around the mystic love of St. Francis and St. Chiara. One relates that once St. Francis visited St. Chiara as she, in the dead of winter, was lost in prayer in the bleak solitude of a mountain near Assisi. As St. Francis appeared all the plants and bushes were covered with blossoms.

In the simplicity of this tale, there is a quaint charm that recalls to one's mind the simplicity of Giotto's art. Both Giotto and the author of the *Fioretti* took their inspiration from the simple, elemental soul of St. Francis.

Selected Vocabulary

acciocchè	so that	giovare	to do good, to be- hoove
acconciarsi	to take one's place	imperocchè	since
adunque	so	ivi	there
ammaestramento	<i>m.</i> teach- ing	levare	to raise
apparecchiare	to set the table	mensa	<i>f.</i> mess; table
compagno	<i>m.</i> companion	onde	so that
contrada	<i>f.</i> region	piano	flat, smooth
dentro	within	secondo	according to
esaudire	to listen to prayers	selva	<i>f.</i> forest
		spesso	often
		umilmente	humbly

Idiomatic Phrases

d'intorno nearby
 fare quella consolazione (dare quella consolazione)
 to give consolation
 questo mangiare this banquet
 fece apparecchiare la mensa he had the table set
 si posero a sedere they sat down
 per la prima vivanda as the first course
 furono ratti in Dio were rapt in God

Quando San Francesco stava ad Assisi, spesse volte visitava Santa Chiara dandole santi ammaestramenti. Essa aveva grandissimo desiderio di mangiare almeno una volta con lui, e lo pregò di ciò molte volte, ma egli non le voleva mai dare quella 5 consolazione. I suoi compagni, vedendo il desiderio di Santa Chiara, dissero a San Francesco:

—Padre, a noi pare che questa rigidità non sia secondo la carità divina. Perchè non vuoi tu esaudire in così piccola cosa suora Chiara, vergine così santa, a Dio dilettata?—

10 Allora San Francesco rispose con la sua solita umiltà:

—Pare a voi che la debba esaudire?—

Ed i compagni:—Padre, sì: è degna cosa che tu le dia questa consolazione.—

Disse allora San Francesco:—Poichè pare a voi, pare anche a 15 me. Ma acciocchè ella sia più consolata, io voglio che questo mangiare si faccia a Santa Maria degli Angeli. Ella è stata lungo tempo rinchiusa a San Damiano e le gioverà di vedere il luogo di Santa Maria, dove ella ricevette la tonsura e fu fatta sposa di Gesù Cristo. Ivi mangeremo insieme al nome di 20 Dio.—

Quando venne il giorno convenuto, Santa Chiara esce dal monastero con una compagna, e, accompagnata dai compagni di San Francesco, viene a Santa Maria degli Angeli. San Francesco fece apparecchiare la mensa sulla piana terra, siccome

era usato di fare. E venuta l'ora di desinare, si posero a sedere insieme San Francesco e Santa Chiara, e uno dei compagni di San Francesco con la compagna di Santa Chiara, e poi tutti gli altri compagni s'acconciarono alla mensa umilmente. E per la prima vivanda San Francesco cominciò a parlare di Dio sì soavemente, sì maravigliosamente che, discendendo sopra di loro l'abbondanza della divina grazia, tutti furono ratti in Dio. E stando così ratti, con gli occhi e con le mani levati in cielo, gli uomini d'Assisi e di Bettona e quelli della contrada d'intorno vedevano che Santa Maria degli Angeli e tutto il luogo e la selva che era li accanto ardevano fortemente; e pareva che fosse un fuoco grande, che occupava la chiesa ed il luogo e la selva insieme.* Per la qual cosa gli Assisani con gran fretta corsero laggiù per spegnere il fuoco credendo fermamente che ogni cosa ardesse. Ma giungendo al luogo e non trovando ardere nulla, entrarono dentro e trovarono San Francesco con Santa Chiara e con tutta la loro compagnia ratti in Dio per contemplazione, a sedere intorno a quella mensa umile. Di che essi certamente compresero che quello era stato fuoco divino e non materiale.

5

-

10

15

20

I fioretti di San Francesco.

*Notice how, by the repetition of the conjunction *e*, the writer succeeds in giving the sensation of the spreading and of the magnitude of the fire.

LESSON IX

UN CUOCO SPIRITOSO

This story is taken from Boccaccio's *Decameron*; it is the fourth story of the sixth day. In the *Decameron* seven noble young women and three noble young men gather in a princely villa in the neighborhood of Florence to flee the horror of the plague that saddened that city in the year 1348. For ten days each of the ten friends told a story dealing with the theme set for that day. The sixth "giornata" deals with witty sayings, especially those used in getting out of difficult situations. This was a very popular theme in the age of Boccaccio. Il Novellino offered many examples, as does Franco Sacchetti, a contemporary of Boccaccio. The one here related concerning Chichibio is a little jewel of popular humor. It is sketched against a background of court life in the days of Boccaccio when lords loved hunting, feasting, and wit. Chichibio is portrayed as a shrewd simpleton at the mercy of the clever and pretty Brunetta, who was helped by his glib tongue to get out of a situation that was indeed very difficult and almost desperate.

Selected Vocabulary

acconciare	to fix, prepare	imbambolato	lovesick
bugia <i>f.</i>	lie	imbronciato	peeved
colmo <i>m.</i>	height, apex	pressochè	almost
coscia <i>f.</i>	thigh	ronzino <i>m.</i>	old nag
destriere <i>m.</i>	steed	sbigottito	terrified
dovunque	everywhere	scimunito <i>m.</i>	simpleton
esalare	to send forth	sellare	to saddle
ghiottone <i>m.</i>	glutton	spronare	to spur
gru <i>f.</i>	crane	staccare	to break off

Idiomatic Phrases

montò sulle furie became furious
ben dodici gru fully twelve cranes

non potè a meno dallo scoppiare in una fragorosa risata
 could not help bursting into hearty laughter

Corrado Gianfigliazzi era un nobile e liberale signore che si dilettava nell'andare a caccia e nell'offrire magnifici banchetti ai suoi amici. Un giorno avendo con un suo falcone presa una gru, trovandola grassa e giovane, la mandò ad un suo buon cuoco, che aveva nome Chichibio, perchè la arrostisse e la preparasse bene per cena. Questo Chichibio acconciò la gru e la mise al fuoco e con sollecitudine cominciò a cuocerla. La gru era pressochè cotta ed esalava un odore grandissimo quando entrò nella cucina una femminetta della contrada chiamata Brunetta di cui Chichibio era fortemente innamorato. 10 Appena la vide quello scimunito di Chichibio dimenticò la gru e la cena e tutto, e stava lì a guardare Brunetta con occhi imbambolati. Lo richiamò alla realtà la donna che con uno dei suoi sorrisi incantatori gli chiese una coscia della gru. Chichibio rispose cantarellando:

5

10

15

—Voi non l'avrete da me. Voi non l'avrete da me.—

—Va bene, va bene, —rispose imbronciata Brunetta, e stava per andarsene quando Chichibio, perduto, corse al fuoco, staccò la coscia e gliela diede.

Venne la sera e Chichibio dovette portare la gru mutilata 20 dinanzi a Corrado ed ai suoi ospiti. Corrado domandò che cosa fosse avvenuto dell'altra coscia. Con parole che solo potevano venire da uno che avesse l'aria di essere intontito senza esserlo, Chichibio rispose:—Signore, le gru hanno solo una coscia ed una gamba.— Corrado montò sulle furie:

20

—Credi tu che questa sia la sola gru che io abbia mai vista?— Ma Chichibio imperterrito seguitò:—È proprio come vi dico io. E quando vogliate, ve lo farò vedere nelle gru vive.—

25

Corrado non volle continuare la disputa e disse:—Bene, lo

vedremo domattina, ma ti giuro che, se non sarà così, tu ti ricorderai del nome mio finchè vivrai.—

La mattina seguente Corrado, ancora tutto irato, si alzò, comandò che sellassero due cavalli, uno per lui, un magnifico destriero, ed uno per Chichibio, un ronzino degno del cuoco. Appena furono montati a cavallo, Corrado gli disse:
—Prèsto vedremo chi ha mentito ieri sera, tu o io.—

Ed andarono verso un fiume alla riva del quale sempre si vedevano delle gru sul far del giorno. Chichibio tremava dalla paura pensando che Corrado era ancora turbato dalla sua bugia, e dovunque guardava non vedeva che gru dritte sulle lunghe gambe.

Arrivarono finalmente ad un prato che si stendeva ombroso e verde vicino al fiume e videro ben dodici gru ancora addormentate con la testa sotto l'ala e dritte su un piede.

—Vedete—esclamò giubilante Chichibio—che ieri sera vi ho detto il vero?—

Queste parole non fecero che irritare di più Corrado che, spronato il cavallo, andò verso le gru gridando, —Ho! Ho!—
Le gru, a quel grido, mandarono giù l'altro piede, e dopo alcuni passi si alzarono a volo.

Corrado, rivolto a Chichibio, disse:—Che te ne pare, Chichibio? Ne hanno una o due?—

Chichibio era al colmo della paura e tutto sbigottito, non sapendo che cosa dicesse, rispose:—Messer sì, ma voi non gridaste Ho! Ho! a quella di ieri sera. Se aveste così gridato, essa avrebbe mandato fuori l'altra gamba.—

Corrado non potè a meno dallo scoppiare in una fragorosa risata che ridiede a Chichibio il suo solito buon umore.

Giovanni Boccaccio.

LESSON X

NONNA MISERIA

This popular tale that Angelo de Gubernatis included in his collection "Le novelline di Santo Stefano" (1869) answers in a clever way the query: why is there still so much misery in the world? In a quaint manner, so peculiar to popular storytellers, we are led back to the time when Jesus and St. Peter went all over the world to name the different countries. We are introduced to Grandmother Misery, a poor old woman, who, in spite of her straitened circumstances, gives shelter and food to Jesus. She is rewarded by Him through His granting her three favors. Through these favors she succeeds in thwarting the fate that awaits everything which is human: death. This is the reason why Misery still walks throughout the world.

Selected Vocabulary

<i>casupola</i> <i>f.</i>	hut	<i>riconoscere</i> to recognize
<i>chiunque</i>	whoever	<i>rimpianto</i> <i>m.</i> regret
<i>cogliere</i>	to pick	<i>salire</i> to ascend, to climb
<i>divampare</i>	to burst into flames	up
<i>fico</i> <i>m.</i>	fig	<i>salvezza</i> <i>f.</i> salvation
<i>focolare</i> <i>m.</i>	hearth	<i>sapere</i> to know
<i>inchiodare</i>	to nail	<i>scongiurare</i> to beseech
<i>lambire</i>	to graze	<i>sorridere</i> to smile
<i>parrocchia</i> <i>f.</i>	parish	<i>tranello</i> <i>m.</i> snare
<i>pezzetto</i> <i>m.</i>	small piece	<i>travestire</i> to disguise one- self
<i>polenta</i> <i>f.</i>	corn mush	

Idiomatic Phrases

<i>andare in giro per il mondo</i>	to go around the world
<i>il proprio letto</i>	her own bed
<i>due di</i>	a few
<i>un diavolo per ogni capello</i>	furious (a devil in every hair)
<i>travestirsi da frate</i>	to disguise herself as a monk

Nonna Miseria era tanto vecchia, che Dio solo lo sapeva. Un giorno Gesù Cristo e San Pietro, mentre andavano in giro per il mondo onde dare il nome a tutti i paesi, arrivarono alla casupola di Nonna Miseria. La povera vecchia li ricevette 5 come meglio potè ed offrì loro un po' di polenta ed il proprio letto per dormire. Gesù ne fu commosso ed al partire il giorno seguente le diede del danaro e le concesse tre favori: uno fu che chiunque si sedesse sulla sedia vicino al focolare non si potesse più alzare; l'altro che chi salisse sull'albero di fico nel 10 pezzetto d'orto dietro la casa non potesse più scendere; e poi la salvezza dell'anima. Quest'ultimo favore glielo concesse per far piacere a San Pietro che infatti sorrise tutto contento.

Un giorno la Morte venne a far visita a Nonna Miseria per portarsela via. Nonna Miseria, benchè la sua vita fosse tanto 15 misera e piena di tribolazioni, non voleva sentirne di abbandonare questo mondo. Si ricordò del favore di Gesù ed invitò la Morte a sedersi vicino al fuoco mentre essa si preparava. Gettò due fascine sul fuoco che divampò fino quasi a lambire le vesti della Morte. Questa tentò di alzarsi, ma invano: era 20 inchiodata sulla sedia e non ci fu modo di muoversi. Pregò e scongiurò Nonna Miseria che le permettesse di alzarsi ma non ci fu verso di persuaderla finchè non le accordò cento anni di vita. Allora la Morte si sentì libera. Passarono i cento anni e ritornò a visitare Nonna Miseria. Nè l'una nè 25 l'altra avevano cambiato: proprio le stesse.

Nonna Miseria era alla porta della casupola ad aspettare la Morte e l'accolse con un sorriso in cui vi era una punta di malizia, ma la visitatrice non la vide.

—Eccomi—disse—però siccome il viaggio è lungo, perchè non 30 cogliete due di quei bei fichi che lascio con tanto rimpianto?—

La Morte salì sull'albero ma quando volle scendere, non potè. Era prigioniera sull'albero. E dovette concedere altri cento anni di vita a Nonna Miseria se volle scendere.

Ma anche questi cento anni passarono ed ecco la Morte.

—Sì—disse Nonna Miseria—ma dammi almeno il tempo di recitare un'Ave Maria ed un Paternoster per la salvezza dell'anima. La Morte si fece pregare un po', ma poi glielo concesse. Nonna Miseria si mise a sfaccendare per casa e non potè trovare il tempo per recitare l'Ave Maria ed il Paternoster. La Morte se ne andò con un diavolo per ogni capello, giurando che l'avrebbe in suo potere lo stesso con un tranello di sua invenzione. Infatti si travestì da frate ed andò a predicare nella parrocchia di Nonna Miseria. Nonna Miseria entrò in chiesa 10 proprio quando il frate gridava:

—Chi recita un'Ave Maria ed un Paternoster avrà la salvezza dell'anima.—

Nonna Miseria riconobbe la Morte, le fece ripetuti "no" con il dito dalla porta della chiesa e se ne ritornò alla sua 15 casupola. E così è che la Miseria ancora gira per le vie di questo mondo.

Le novelline di Santo Stefano.

LESSON XI

CONTRASTO

Alessandro Manzoni (1785-1873), author of "The Betrothed," is one of the most significant figures in Italian literature. He gave to Italy the first novel that can be called modern in the present-day meaning of the word "modern." Manzoni always modeled his art on life close at hand. His characters bear the traits of people who never lose touch with life. He was one of the first who rebelled against the conception of art as imitation and as application of rules. He said of the dramatic unities that he could not accept them because they did not exist in actual life.

In this brief description one can feel that Manzoni belonged to the small number of artists of the past who rendered in their writings the nature that they had known and observed. A Milanese, Manzoni put the setting of his novel near Lake Como, a region where he spent a great part of his life. His descriptions have the vividness of a painting and they are animated by poetic beauty because they are an integral part of the events that he sees happening there. A man of deep religious convictions, he considers religion a part of ethical life and his rebellion against the abuses of the age that he describes (XVIIth century) is deeply felt. For this reason he stresses in this selection the misery of the people and he contrasts it with the beauty of an autumn morning.

Selected Vocabulary

addobbato	adorned, decorated	macilente	haggard
appassito	withered	malinconia <i>f.</i>	melancholy
biancastro	whitish	mendico <i>m.</i>	beggar
discosto	distant	mestiere <i>m.</i>	trade
doloroso	grievous, painful	mestizia <i>f.</i>	sadness
gelso <i>m.</i>	mulberry-tree	pascolo	pasture
guazza <i>f.</i>	dew	pendio <i>m.</i>	slope
lacero	ragged	premere	to press
		rado	sparse

rete <i>f.</i> net	spingere to push
rovesciare to turn over	tendere to stretch
sciagura <i>f.</i> misfortune	terricciuola <i>f.</i> small town
spargere to scatter	tralcio <i>m.</i> vine
spiccare to stand out	vanga <i>f.</i> spade
spiegare to unfold	

Idiomatic Phrases

di mezzo.....between
di mano in mano..... as
giù per.....down
su per.....up
non toccare mai moneta..... never touched a penny
mi preme.....I have at heart
a stento.....with difficulty
a malincuore.....unwillingly
con risparmio..... sparingly
qualche cosa di.....something
in fretta.....hurriedly

Il sole non era ancora tutto apparso sull'orizzonte, quando il padre Cristoforo uscì dal suo convento di Pescarenico per salire alla casetta dov'era aspettato. Pescarenico è una terricciuola sulla riva dell'Adda, poco discosto dal ponte: un gruppetto di case, abitate la più parte da pescatori, e addobbate qua e là di reti tese ad asciugare. Il convento era situato fuori della terra, con di mezzo la strada che da Lecco conduce a Bergamo. Il cielo era tutto sereno: di mano in mano che il sole si alzava dietro il monte, si vedeva la sua luce, dalla sommità dei monti opposti, scendere, come spiegandosi rapidamente, giù per i pendii, e per le valli. Un venticello d'autunno, staccando dai rami le foglie appassite del gelso, le portava a cadere qualche passo distante dall'albero. A destra ed a sinistra nelle vigne, sui tralci ancor tesi, brillavano le foglie rossegianti a varie tinte; e la terra, lavorata di fresco, spiccava 10 bruna e distinta nei campi di stoppie biancastre e luccicanti 15

dalla guazza. La scena era lieta; ma ogni figura d'uomo che vi apparisse rattristava lo sguardo e il pensiero. Ogni tanto s'incontravano mendichi laceri e macilenti, o invecchiati nel mestiere, o spinti allora dalla necessità a tendere la mano. Passavano zitti accanto al padre Cristoforo, lo guardavano pietosamente; e, benchè non avessero nulla a sperare da lui, giacchè un cappuccino non toccava mai moneta, gli facevano un inchirio di ringraziamento, per l'elemosina che avevano ricevuta o che andavano a cercare al convento. Lo spettacolo dei lavoratori sparsi nei campi aveva qualche cosa di ancora più doloroso. Alcuni andavano gettando le loro sementi, rade, con risparmio e a malincuore, come chi arrischia cosa che troppo gli preme; altri spingevano la vanga come a stento e rovesciavano svolgiantamente la zolla. La fanciulla scarna tenendo per la corda al pascolo la vaccherella magra, stecchita, guardava innanzi, e si chinava in fretta, a rubarle, per cibo della famiglia, qualche erba, di cui la fame aveva insegnato che anche gli uomini potevano vivere. Questi spettacoli accrescevano, a ogni passo, la mestizia del frate, il quale camminava già col triste pre-
sentimento in cuore di andare a sentire qualche sciagura.

Alessandro Manzoni.

LESSON XII

UN DONO PREZIOSO

This story is by Lorenzo Magalotti (1637-1712), a Roman scientist. It is very penetrating in its simplicity and is based on the subjective and relative value of everything. For the Florentine merchants the gold and pearls of the Canary Islands were of great value; to the King whose kingdom was infested by rats nothing was worth more than the two cats that Ansaldo gave him. Is it to be wondered at if he gave to the foolish and envious Giocondo the kittens of the two most important parents in his land? Perhaps he parted with them only after a long struggle and then only upon considering how lavish were Giocondo's gifts to him. However, although Magalotti wants to punish the envious and foolish Giocondo, the latter could defend himself by saying that, after all, he applied the same point of view as did the king.

Selected Vocabulary

approdare	to land	orda f.	horde
bacchetta f.	stick, wand	parete f.	wall
capire	to understand	quadro m.	picture
cintura f.	belt	ributtante	revolting
collana f.	necklace	salpare	to sail
flagello m.	plague	spingersi	to venture
invidia f.	envy	topo m.	mouse, rat

Idiomatic Phrases

bei gattoni soriani	.....	fine brindled cats
non gli sembrava vero	.....	it was too good to be true
a bizzeffe	.....	in great quantity
gattacci spelacchiati	.....	ugly mangy cats
detto fatto	.....	without further ado, no sooner said than done

Al tempo in cui gli Italiani, trovando l'oriente chiuso dai Turchi, si volsero verso l'occidente e verso le terre della futura

America, un mercante fiorentino chiamato Ansaldo degli Ormanini si spinse oltre lo stretto di Gibilterra in cerca di avventure e di traffici.

Un giorno, dopo una furiosissima tempesta, approdò ad una delle isole Canarie. I Fiorentini erano ben conosciuti al re dell'isola e perciò Ansaldo fu ricevuto con molti onori nel palazzo reale. La sera fu dato un magnifico banchetto in una sala vastissima tutta risplendente di oro. Ansaldo fu sorpreso nel vedere che lungo le pareti della sala vi erano molti fanciulli armati di lunghe bacchette. Appena le vivande furono portate a tavola, egli capì perchè fossero lì. La sala fu invasa da un'orda di topi che si gettarono sui cibi mentre i fanciulli tentavano di ucciderli e tenerli lontani.

Ansaldo chiese permesso al re di andar alla sua nave che era ancorata al porto e tornò con due bei gattoni soriani, uno maschio ed una femmina. Appena entrato nella sala, Ansaldo li lasciò liberi ed in pochi minuti la sala fu liberata da quei ributtanti animali. Potete immaginare la gratitudine del re! Non gli sembrava vero che avesse potuto liberarsi da tale peste e flagello. Quando Ansaldo salpò, il re l'accompagnò al porto e gli diede i più ricchi doni che si possono immaginare: oro, argento, pietre preziose a bizzarrie. E non finiva mai di lodare quei gatti prodigiosi e quasi miracolosi.

Ansaldo arrivò a Firenze e raccontò agli amici la sua avventura. Vi era fra essi un certo Giocondo dei Fifanti che arse d'invidia nel sentire la buona sorte di Ansaldo e decise di tentare anche lui la fortuna. Giocondo era tanto invidioso quanto era di cervello grosso. Pensò: se il re delle Canarie ha dato a lui oro ed argento e pietre preziose per due gattacci spelacchiati, che cosa non darà egli a me che gli porterò le cose più preziose che offre la nobile città di Firenze? Detto fatto, vendè ogni cosa che possedeva e comprò splendide cinture, ricche collane di perle, magnifici quadri e vesti lussuosissime.

sime. Un bel giorno partì alla volta delle Canarie. Arrivò dopo un lungo viaggio abbastanza tranquillo e corse al palazzo del Re a cui presentò i suoi magnifici doni. Il Re fu così commosso dinanzi a tanta munificenza che, dopo una lunga lotta con sè stesso, diede a Giocondo la cosa più preziosa che egli avesse: due gattini da poco nati dai gatti che gli aveva regalato Ansaldo degli Ormanini. La storia non dice se Giocondo, di ritorno a Firenze, abbia mostrato agli amici il dono del Re delle Canarie come aveva già fatto il fortunato Ansaldo.

Lorenzo Magalotti.

LESSON XIII

BASTIANELLO

This humorous story is in "Fiabe popolari veneziane," collected by Giuseppe Bernoni. One notices in it the supposed mental superiority of man over that of woman but also the implication that if one goes through the world one observes very droll persons, indeed more senseless than those whom we so glibly upbraid for being stupid. Such was certainly the case of Bastianello. Imagine his surprise when he met a man who tried to draw water from a well with a sieve and another who wanted to get into his trousers by jumping into them from a tree while his wife held them open for him; not to mention his own experience in coming upon a wedding procession and finding the guests about to cut off the bride's head or the horse's feet in order to make them the right height that they might pass through the gate of the city. These experiences made Bastianello realize that his own wife could not be so stupid after all for having allowed the wine to flow over the cellar while she and her parents mourned over the possible death of a son not yet born. So he returned home and lived happily ever after with her. This story in the English version goes by the title of "The Three Sillies."

Selected Vocabulary

adunare	to gather	nuora	f.	daughter-in-law
allagare	to flood	pozzo	m.	well
appoggiare	to lean	reggere	to hold	
boccale	<i>m.</i> pitcher	riuscire	to succeed	
colare	to flow	rubinetto	<i>m.</i> tap, cock	
empire	to fill	rubino	<i>m.</i> ruby	
imbroglio	<i>m.</i> complication	secchio	<i>m.</i> pail, bucket	
impensierirsi	to become concerned	singhiozzo	<i>m.</i> sob	
impermalito	peev'd	sprecare	to waste	
massaia	<i>f.</i> housewife	staccio	<i>m.</i> sieve	
mutande	<i>f. pl.</i> drawers	suocero	<i>m.</i> father-in-law	
		traboccare	to overflow	

Idiomatic Phrases

mettere gli occhi addosso a..... to have one's eye on
cammina e cammina.....after much walking
Ma, cosa diavolo.....What on earth
Santo Dio.....by Jove
non ci capirono un'acca.....they could not understand
at all, an iota
sì mise a.....began to

C'era una volta un contadino e la moglie ed avevano un figlio
chiamato Bastianello. Bastianello si fece un bel giovanotto
ed un giorno mise gli occhi addosso ad una ragazza del paese.
Andò dalla madre e le disse:—Sapete, Mamma? Voglio sposarmi
la figlia del giardiniere.— La mamma fu contenta. Bas-
tianello chiese ed ottenne la mano della ragazza e si fecero
le nozze. Verso la fine del pranzo, a tavola non c'era più vino.
Bastianello disse:—Non c'è più vino.— La sposa, per far
vedere che sarebbe stata un'ottima massaia, disse:—Andrò a
prenderlo io.— Ed andò giù in cantina con un gran boccale,
lo mise sotto la botte ed aprì il rubinetto. Il vino colava giù
rosso come un rubino ed essa si mise a pensare:—Supponiamo
che io abbia un figlio e che lo chiami Bastianello come il padre,
e che muoia. Oh! che dolore! Oh! che dolore!— E si mise
a piangere a calde lagrime mentre il vino empiva il boccale e 15
poi traboccava spandendosi sul pavimento della cantina.

5

10

10

Quando vide che la sposa non tornava, la suocera andò a
vedere cosa fosse successo. Sentito perchè la sua giovane
nuora piangeva, anch'essa si mise a piangere. Intanto il vino
colava sul pavimento e gli uomini di su avevano sete. Allora 20
il suocero andò a vedere di che si trattasse e sentito il triste
pensiero della nuora anch'egli scoppiò in lagrime e tutti e tre
piangevano che era una bellezza a vederli ed a sentirli. Ed
il vino colava ed allagava la cantina.

Lo sposo, impensieritosi, corse anch'egli in cantina ma, ve- 25

dendo piangere la sua giovane moglie mentre il vino si sprecava, corse alla botte, chiuse il rubinetto, e chiese che cosa fosse avvenuto. Uditò ciò che la sposa diceva fra i singhiozzi e le lagrime, montò su tutte le furie e cominciò a gridare insulti ed impropri:—Stupidi, imbecilli! È possibile pensare a simili cose e far sprecare il vino a questo modo? Non si dica mai che Bastianello rimanga con voi. Me ne andrò girovagando per il mondo e non tornerò finchè non avrò incontrato tre persone più stupide di voi tre. Ed uscì di casa come un uragano.

Cammina e cammina, un giorno vide un uomo vicino ad un pozzo. Era tutto bagnato d'acqua e di sudore. Gli domandò:—Buon uomo, cosa fate che siete così inzuppato d'acqua e di sudore?— Questi rispose:—Per carità, lasciatemi in pace. È da tanto tempo che sto cercando di empire questo secchio d'acqua e non ci riesco.— Bastianello guardò nel secchio. Era uno staccio.

—Ma perchè non prendete un secchio regolare senza tutti quei buchi?— esclamò Bastianello, sorpreso ed anche impermalito.

—È vero, —aggiunse l'uomo, —non ci avevo pensato.

Bastianello concluse:—Ecco uno che è più stupido di mia moglie.— E si rimise in cammino.

Cammina e cammina, un altro giorno vide un uomo in mutande che saltava da un albero, e lì sotto vi era una donna, la moglie, che reggeva un paio di pantaloni perchè egli vi saltasse dentro.

—Ma cosa diavolo fate? —domandò Bastianello.

Quando l'uomo glielo disse, Bastianello esclamò:—Ma appoggiatevi al tronco dell'albero ed infilatevi i pantaloni, Santo Dio!

— L'uomo lo guardò con grande sorpresa ed esclamò:—È vero. Non ci avevo pensato.—

E Bastianello scuotendo la testa si allontanò, mormorando:

—Ecco un altro più stupido di mia moglie. E riprese il cammino.

Cammina e cammina, arrivò dinanzi alle mura di un'antica città e vide una gran folla adunata dinanzi alle porte di essa. Si avvicinò e seppe che vi era uno sposalizio e che la costumanza era che la sposa entrasse a cavallo per la porta della città. Ed era qui l'imbroglino. La porta era bassa e la sposa alta, ed il cavallo non meno alto di lei. Dopo lunghe discussioni, avevano concluso che vi era una cosa sola da fare: o tagliare la testa alla sposa o le zampe al cavallo. Naturalmente lo sposo ed il padrone del cavallo non volevano sacrificare l'oggetto della loro affezione. Bastianello si offrì a risolvere il problema. Si avvicinò alla sposa che tremava pensando a ciò che poteva avvenire e le diede uno schiaffo sulla testa che gliela fece abbassare, ed allo stesso tempo diede un calcio al cavallo. Così sposa e cavallo entrarono nella città. Lo sposo ed il padrone del cavallo lo guardavano come se fosse un essere miracoloso e gli domandarono cosa volesse per aver salvato la donna per lo sposo ed il cavallo per il padrone. Non ci capirono un'acca quando videro Bastianello allontanarsi e lo sentirono mormorare:—Due ed uno fanno tre. Ora basta. Tornerò a casa.—

E tornò a casa, e dopo qualche tempo nacque un altro Bastianello che non morì, ma che ancora dimora con il padre e con la mamma.

5

10

15

20

25

Fiabe popolari veneziane.

LESSON XIV

LA PRÉDICA DI SAN FRANCESCO AGLI UCCELLI

The "Sermon to the Birds" expresses the kindly nature of the soul of St. Francis who by his love of the Lord was urged to love all created things. There is in this simple narrative a sort of cosmic resonance in that St. Francis can rise above all limitations and negative sides of life by looking at the whole creation in terms of beauty and goodness: the beauty of nature and the goodness of the Lord who gave men that beauty to enjoy.

This sermon must have circulated among the people of the XIIIth century if it inspired Giotto to translate into colors the quaint beauty of the story found in the "Fioretti." We have already mentioned the "Fioretti," which are a free version of a Latin text translated into the Italian vernacular. They are not only a book of devotion but a work of exquisite art. The unknown author has a way of his own in using the most simple words in order to throw an atmosphere of legend around the events that he relates. Notice the descriptive power of "alberi alti," "meravigliosi canti." The reader feels himself carried into a region which is no longer that of the petty interests of this world.

Selected Vocabulary

alquanti	a few	pascere	to feed
cappa <i>f.</i>	cassock	predica <i>f.</i>	sermon
filare	to spin	schiera <i>f.</i>	flock
lembo <i>m.</i>	hem	seminare	to sow
lodare	to praise	settentrione <i>m.</i>	north
mezzogiorno <i>m.</i>	south	spaziare	to soar
mietere	to reap	uccello <i>m.</i>	bird

Idiomatic Phrase

tutto raccolto in sè wrapt in his own thoughts

Quel giorno San Francesco era tutto felice perchè era andato ad un paesetto vicino ad Assisi, aveva parlato ad una gran folla ed aveva lasciato tutti consolati e ben disposti a pentirsi e ad amare Dio. Camminava tutto raccolto in sè, insieme a due umili compagni e, avendo levato gli occhi in su, vide alquanti alberi al lato della via sui quali era quasi infinita moltitudine di uccelli. Il santo si sentì riempire di dolce meraviglia e disse ai compagni:—Voi mi aspetterete qui nella via ed io andrò a predicare ai miei fratelli, gli uccelli.— E entrato nel campo, cominciò a predicare agli uccelli che erano in terra. E subito quelli che erano sugli alberi vennero a lui, e insieme tutti quanti stettero fermi finchè San Francesco finì di predicare. La sostanza della preghiera di San Francesco fu questa:

—Fratelli miei uccelli, voi dovete molto a Dio vostro creatore, e sempre ed in ogni luogo dovete lodarlo, giacchè vi ha dato libertà di volare in ogni luogo e vi ha dato vestimento abbondante. Egli vi ha anche riservato il dominio dell'aria dove spaziate liberi e felici. Voi non seminate e non mietete, eppure Dio vi pasce e vi dà i fiumi e le fonti per il vostro bere, e vi dà i monti e le valli per vostro rifugio, e gli alberi per fare i vostri nidi. Voi non sapete filare né cucire, eppure Dio veste voi ed i vostri figlioli. Guardatevi perciò dal peccato dell'ingratitudine, ma cercate sempre di lodare Iddio.—

Mentre San Francesco diceva loro queste parole, tutti quanti quegli uccelli cominciarono ad aprire i becchi, a stendere i colli, ad aprire le ali, e riverentemente a chinare i capi infino a terra, e con atti e con canti dimostravano che le parole del padre santo davano loro grandissimo dilutto. E San Francesco si rallegrava e dilettava con essi, e si meravigliava molto di tanta moltitudine di uccelli e della loro bellissima varietà e della loro attenzione e familiarità. Egli camminava fra loro, li toccava con il lembo della cappa, e nessuno si muoveva, chè

volevano che egli li benedisse. Finalmente San Francesco fece loro il segno della croce, e diede loro licenza di partirsi. E allora tutti quegli uccelli si levaroni in schiera in aria con meravigliosi canti. E, secondo la croce che aveva fatta loro
5 San Francesco, si divisero in quattro parti; e l'una parte volò verso l'oriente, l'altra verso l'occidente, la terza verso il mezzogiorno, la quarta verso il settentrione, e ciascuna schiera andava cantando meravigliosamente.

I Fioretti.

LESSON XV

MARZO E IL PASTORE

This story is taken from Idelfonso Nieri's "Cento racconti popolari lucchesi." It is another example of the naïve and ingenious art that is usually referred to as "popular art." As in many other cases the hardships of life are depicted with a fine sense of humor. The shepherd is given his usual keenness of mind and he is made to outwit the terrible month of March until the last day. The final outcome is not the one that is usually found in popular tales; here, March, the villain, succeeds in trapping the poor shepherd, but in order to do so he has to toil very hard: he has to go to his neighbor April and borrow a day from him. That is why March has thirty-one days.

Selected Vocabulary

beccare	to peck, catch	ormai	now, well-nigh
bussare	to knock	primavera	<i>f.</i> spring
castigo	<i>m.</i> punishment	rosolare	to fix
diluvio	<i>m.</i> deluge	scatenato	unchained
grandine	<i>f.</i> hail	scottare	to burn, scald, catch
guanciale	<i>m.</i> pillow		
menare	to lead		

Idiomatic Phrases

per la via.....	along the way
acqua a ciel rotto.....	downpour
prendere in prestito.....	to borrow
là sul cominciare.....	at the very beginning
squadrare ben bene in viso.....	to look over carefully
non parere schietta farina.....	did not seem sincere
averci gusto.....	to be pleased
nuvoloni dietro l'alpe.....	big clouds behind the mountains

essere a cavallo.....to be out of danger
 dormire fra due guanciali.....to sleep peacefully, unconcernedly
 averla più comoda.....to have an easier task of it
 in fretta e furia.....hurriedly
 stare in pensiero.....to worry
 le ha fatte tutte e sette.....all the seven plagues have come upon me
 averci da fare e da dire a.....to have the greatest difficulty

Una mattina, là sul cominciare della primavera, un pastore uscì con le pecore ed incontrò Marzo per la via.

Dice Marzo:—Buon giorno, pastore, dove le meni oggi le pecore a pascere?—

5 —Eh, Marzo, oggi vado al monte.

—Bravo pastore, fai bene; buon viaggio.— Fra sè disse:— Lascia fare a me, che oggi ti rosolo io.

E quel giorno al monte giù acqua a rovesci, un vero diluvio.

Il pastore, però, che l'aveva squadrato ben bene in viso, 10 (e non gli era parso schietta farina) aveva fatto tutto al contrario. La sera, nel tornare a casa, rincontra Marzo.

—Ebbene, pastore, come è andata oggi?—

—È andata benone. Sono stato al piano: una bellissima giornata, un sole che scottava.

15 —Sì, eh? Ci ho gusto (e intanto si morse un labbro). E domani dove vai?

—Domani torno al piano. Con questo bel tempo, matto sarei a mutare.

—Sì? bravo! addio.

20 E si partono. Ma il pastore invece di andare al piano, va al monte, e Marzo giù acqua e vento e grandine al piano; un vero castigo di Dio. La sera trova il pastore.

—O pastore, buona sera; e oggi come ti è andata?

—Benone. Sai, sono andato al monte, e ci è stata una stazione d'incanto. Che cielo! che sole!

—Proprio ne godò, bravo pastore; e domani dove vai?

—Domani vado al piano; mi par di vedere certi nuvoloni su dietro l'alpe. . . . Non mi voglio allontanare da casa.

5

Insomma, per farla corta, il pastore gli disse sempre al contrario e Marzo non ce lo potè mai beccare. Siamo alla fin del mese. L'ultimo giorno disse Marzo al pastore:—Ebbene, pastore, come va?

—Va bene; ormai è finito marzo, e sono a cavallo. Non c'è 10 più paura; e posso cominciare a dormire fra due guanciali.

—Dici bene. E domani, dove vai?

—Domani andrò al piano, faccio più presto, e l'ho più comoda.

—Bravo! Addio.

Allora Marzo in fretta e furia va da Aprile, e gli racconta 15 la cosa. —E ora avrèi bisogno che tu mi prestassi almeno un giorno.— Aprile, senza farsi tanto pregare, gli presta un giorno.

Eccoti che viene la mattina dopo, e il pastore, come aveva detto, credendo che non ci fosse più da stare in pensiero, andò 20 al piano. Ma quando è là, ad una cert'ora che tutto il branco delle pecore era sparso per i prati, comincia una ventipiova da fare spavento; acqua a ciel rotto, vento e neve e grandine; una tempesta che il pastore ci ebbe da fare e da dire a riportar dentro le pecore.

25

La sera Marzo va a trovare il pastore che era là nel canto del fuoco, senza parole e tutto malincönico, e gli dice:

—O pastore, buona sera!

—Buona sera, Marzo.

—Oggi come è andata?

30

—Ah, Marzo mio, sta' zitto, per carità! Oggi è stata proprio nera, peggio di così neanche a mezzo gennaio; le ha fatte tutte e sette: si sono scatenati per aria tutti i diavoli dell'inferno.

Oggi solamente, ne ho avuto per tutto l'anno. Povere le mie pecore!

E per quello si dice che marzo ha trentun giorno, perchè ne prese in prestito uno da aprile.

Cento racconti popolari lucchesi.

LESSON XVI

L'ABATE E IL MUGNAIO

“The Abbot and the Miller” is taken from a collection by Franco Sacchetti (1335–1400), a contemporary of Boccaccio and, like him, a gifted story-teller. Sacchetti’s stories are also based on clever answers and witty sayings in which the Florentines excelled then as now. The theme of a rather stupid abbot and a clever servant is often found in Italian folk-lore. Vittorio Imbriani has such a legend in his collection of popular tales from Milan and Giuseppe Pitrè has one in his collection of tales of Sicily. Sacchetti relates his story in simple language, very different from the Latinized prose of Boccaccio. He gives an historical setting to this story by making Bernabò Visconti, a Milanese despot known for his cruelty, one of the actors. He endows Bernabò with a sense of humor and a taste for clever answers. He also contends that Bernabò often tried to be just in meting out his punishments. In this tale he is wholly justified in making the miller the abbot of the convent and in relegating the abbot to the menial tasks of the miller. There is no doubt that the miller deserved his reward for he had accurately measured the distance between Heaven and earth together with the amount of water in the sea. He had also been able to tell what was going on in Hell and had put a fair price on such a great prince as Bernabò Visconti.

Selected Vocabulary

aombrare	to shy	recare	to bring
badìa <i>f.</i>	abbey	rendita <i>f.</i>	income
barile <i>m.</i>	barrel	soffiare	to puff
bicchiere <i>m.</i>	glass	squartare	to quarter
botte <i>f.</i>	cask	stizzoso	mean-tempered
cappa <i>f.</i>	cloak	tagliare	to cut
dotto	learned	tonaca <i>f.</i>	tunic
mugnaio <i>m.</i>	miller	trasecolato	astonished
multa <i>f.</i>	fine	udienza <i>f.</i>	audience
pignatta <i>f.</i>	earthen pot	valere	to be worth

Idiomatic Phrases

cani alani mastiffs
 cavarvi d'impaccio to get you out of difficulty
 per tempo early
 impiccatemi per la gola hang me by the neck
 nè più nè meno exactly
 sei da più del tuo padrone you are worth more than
 your master
 d'ora in avanti from now on
 denaro piece of silver
 guai a chi non ubbidiva woe to anyone who did not
 obey

Bernabò Visconti, signore di Milano, nei suoi tempi era temuto più di ogni altro signore, ma, benchè fosse crudele, pure nelle sue crudeltà vi era una gran parte di giustizia. Una volta un ricco abate, avendo mancato di nutrire bene due cani alani 5 che erano diventati per ciò stizzosi, fu da Bernabò condannato a pagare la multa di quattro fiorini. L'abate cominciò a domandare perdono, perchè era molto avaro. Bernabò lo ascoltò a lungo e poi gli disse:—Se tu mi indovini quattro cose, io ti perdonerò i quattro fiorini. Le cose son queste: quale è la 10 distanza da qui al cielo; quant'acqua è nel mare; quello che si fa nell'inferno in questo momento e quello che vale la mia persona.— Lo guardò fisso negli occhi ed aggiunse:—Hai tempo fino a domani. Ma bada.—

L'abate, pensoso, con gran malinconia, tornò alla badia, soffriando come un cavallo quando aombra. Giunto là, incontrò un suo mugnaio, a cui raccontò la sua avventura, aggiungendo: 15 —Sono cose che neppure Salomone o Aristotele potrebbero chiarire.— Il mugnaio, che aveva intelligenza da vendere, disse:—Non vi date pensiero. Penserò io a cavarvi d'impaccio. 20 Mi vestirò della vostra tonaca e cappa, mi raderò la barba e domattina per tempo andrò dinanzi a lui, dicendo che io sono l'abate. Vedrete che rimarrà contento.—

Il giorno dopo di buon'ora il mugnaio vestito da abate andò al palazzo di Bernabò e chiese udienza. Bernabò era di buon umore quel giorno ed aspettava con curiosità onde sentire le risposte del dotto abate. La sala dove il mugnaio fu ricevuto era un po' buia e con l'aiuto della cappa che si stringeva al collo e della mano con cui si copriva il viso non fu riconosciuto. Bernabò gli domandò se aveva recato risposta alle quattro domande. Il mugnaio imperterrito rispose di sì ed aggiunse:— Voi mi domandaste quanto vi ha di qui al cielo. Calcolato ogni cosa attentamente, vi sono trentasei milioni, ottocento-cinquantaquattromila, settantadue miglia e mezza e ventidue passi.— Bernabò soggiunse:— Tu hai veduto questo con molta precisione, ma come lo provi? Rispose:— Fatelo misurare e se non è così, impiccatemi per la gola.— Poi continuò:— Mi domandaste poi quant'acqua è nel mare. Questo mi è stato molto difficile a vedere, perchè l'acqua è cosa che non sta férma, e sempre nuova acqua entra nel mare. Pure ho veduto che nel mare vi sono venticinque mila novemcento ottantadue milioni di botti, sette barili, dodici boccali e due bicchieri di acqua.—

5

10

15

20

Con un risolino, il signore disse:— E come lo sai?

Rispose il finto abate:— Io ho veduto il meglio che ho saputo. Se non mi credete, che si misuri e se non è così, fatemi squartare. Mi domandaste anche che cosa si fa nell'inférno. Ebbene, lì si taglia, si squarta, si impicca nè più nè meno come fate voi qui. Se volete sapere come l'ho saputo, parlai con uno che vi era stato e che lo disse anche a Dante fiorentino. Quest'uomo è morto ora e se voi non lo credete, mandatelo a chiamare.

25

Bernabò rimase trasecolato. Il mugnaio continuò:— Quanto a quanto valiate voi, dico che valete ventinove denari.—

30

Bernabò lo guardò tutto furioso e gridò:— Come, ti pare che io valga meno d'una pignattta?—

Tutto impaurito il mugnaio rispose:— Udite la ragione. Voi

sapete che il Signor nostro Gesù Cristo fu venduto per trenta denari. Per ciò credo che voi valiate un denaro meno di Lui. La risposta era così perfetta che Bernabò immaginò che questi non era l'abate. Gridò:—Tu non sei l'abate!— Pensò ciascuno la paura che ebbe il mugnaio! Si gettò a mani giunte ai piedi del terribile signore e gli raccontò tutto. Bernabò ascoltò in silenzio e poi disse:—Tu sei da più del tuo padrone e poichè egli ti ha fatto abate mettendoti il suo abito, voglio che tu d'ora in avanti sia l'abate del convento ed egli il mugnaio. Tu avrai la rendita del convento e lui quella del mulino. E così fu fatto, chè la volontà di Bernabò era legge a Milano e guai a chi non ubbidiva.

Franco Sacchetti.

LESSON XVII

VOLETE UN BACETTO?

Salvatore di Giacomo (1870-1936) lived all his life in Naples. He loved Naples with all its misery and filth, and in it he sought the inspiration of his art. In this short story he has caught a moment of deep emotion awakened in him by the pitiful existence of sailors in the poor quarters of Naples, by the desperate love of a mother for her child doomed to death by tuberculosis, and by the angel-like beauty of the child whom he used as a model and for whom he felt a great deal of tender affection.

Like many contemporary authors Di Giacomo, who died recently, had a tragic sense of life and he revealed it by lending it to the characters that he molded on the ill-clad but sensitive and aspiring Neapolitans whom he loved so much. His works have greater depth than those of Matilde Serao who also wrote about Naples but in a lighter vein. Di Giacomo was a member of the Italian Academy and the author of well-known books: "Napoli—figure e poesie" (1909); "Luci ed ombre napoletane" (1914); "Novelle napoletane" (1915).

Selected Vocabulary

abbozzare	to draw, sketch	nassa <i>f.</i> basket
balbettare	to falter	persino even
cantuccio <i>m.</i>	nook	seggiola <i>f.</i> chair
dipingere	to paint	schifoso revolting
dosso <i>m.</i>	back	sconnesso disconnected
gomitolo <i>m.</i>	skein	uncinetto <i>m.</i> crochet hook
lode <i>f.</i>	praise	vicolo <i>m.</i> alley

Idiomatic Phrases

sui trent'anni in her thirties

vuol dire che ripasso I promise that I pass by here

al più presto possibile.....as soon as possible
 lavorare all'uncinetto.....to crochet
 tale e quale.perfect likeness, just like him
 si mise a urlarebegan to shout
 bello di mamma.....darling
 in punta di dita.....holding it at the tip of my fingers
 con la faccia al muro.....leaning against the wall

Quando ero a Napoli, per andare a dipingere alla riva, passavo per Borgo Loreto, guardando qua e là curiosamente e persino fermandomi a contemplare, con maraviglia di forestiero e curiosità d'artista, qualche angolo pittorico, pieno d'ombra e 5 di mistero. Tu non sei stato mai a Napoli e non puoi sapere che siano questi vicoli di Borgo Loreto, casupole di marinari miserabili, triste e schifoso spettacolo, poco lontano dall'azzurro, divino spettacolo del mare. Fu in uno di questi vicoli che una donna sui trent'anni, piccola, bionda come tutte le 10 figlie del mare, mi chiamò dalla soglia di casa sua e mi chiese, sorridendo, se volessi disegnarla. Rimasi sorpreso; avevano dunque capito, questi del vicolo Giganti, che mestieraccio facevo?

—Sta bene; vuol dire che un bel giorno ripasso e vi disegno.—
 15 —Quando?—

—Al più presto possibile, bella bionda.—
 —Io non mi chiamo bella bionda. Mi chiamo Fortunata.
 Volete passare lunedì?—
 —Passerò lunedì.—

20 Il lunedì, di buon'ora, mi trovai al vicolo Giganti. Fortunata, ritta sulla soglia di casa sua, lavorava all'uncinetto, sorridendo. Mi aveva visto da lontano.

—Dunque? Siamo pronti?—
 —Entrate.—

La seguì in una piccola stanza, dal pavimento tutto sconnesso e sporco. Attorno, appesi ai muri, immagini di santi, olivo benedetto di pescatori. Una tavola, un lettuccio, due o tre miserabili seggirole.

—Sentite,—disse lei, appoggiandosi col dosso alla tavola e 5 giocando col gomitolo,—io vi volevo chiedere un favore. . . . Non sono io che volevo essere disegnata; non sono proprio io, perdonatemi. . . .

—E chi?—

Ella volse lo sguardo al lettuccio, confusa. Allora m'accorsi 10 che nel lettuccio c'era qualche cosa. Un piccino. Due grandi occhi azzurri mi guardavano spaventati, una testina bionda come quella di Fortunata si levava dal capezzale, intenta.

—Ndriuccio! mormorò lei.

Ma come m'accostavo al lettuccio il piccino fu preso da gran 15 terrore. Ricacciò il capo sotto le coltri e si mise a urlare.

—È malato,—disse Fortunata—ha una gran febbre da cinque giorni. È mio figlio Andreuccio. Ndriuccio! Bello di mamma, ti vuoi far disegnare? Il signore ti farà il ritratto, e mamma te lo metterà qui appeso, in faccia a te, e quando papà verrà 20 e vedrà il ritratto di Ndriuccio, dirà: Questo è Ndriuccio bello, tale e quale.—

Il piccino ascoltava, con gli occhi lucenti di febbre, senza mostrare di decidersi.

—Guarda—gli dissi mostrandogli un soldo in punta di dita.— 25 Se sarai buono, io ti darò questo soldo.—

Sorrise, guardò la madre che sorrideva anche lei, incitandolo. Finalmente accettò, nascondendo il soldo e la manina, nella quale lo avevo lasciato cadere, sotto la coltre.

Dopo la prima seduta, il piccolo volle vedere un po' anche 30 lui, e si contemplò abbozzato appena, ma senza maraviglia alcuna.

—Lo lascio qui—dissi a Fortunata—mettetelo in un cantuccio, con la faccia al muro, e badate a non toccarlo.

Mi chinai a lui per dargli un bacio. Egli mi mise la mano sulla faccia, respingendola.

5 —Ndriuccio, eccoti un soldo.—

Le sue piccole labbra febbreitanti toccarono lievemente le mie.

Tornato l'indomani, (era una bella giornata di sole), ricominciai il mio lavoro. Il modello mi si dimostrava più amico, arrivava perfino a sorridermi. Quando rimisi la tela appoggiata al muro e stavo per licenziarmi, egli mi fece con la sottile vocina:

—Volete un bacetto?—

Io gli detti un altro soldino. Questa volta ebbi due piccoli baci su tutte e due le guance. Mi volsi, uscendo. Egli mi

15 salutava con la mano, levando il braccio nudo, sorridendomi.

Dopo una settimana avevo finito. Ero contento: il ritratto m'era venuto non solo somigliante ma assai giusto di colore e d'intonazione.

Nei primi di dicembre, dopo una lunga assenza dovuta ad 20 una malattia, in un sabato, il tempo era bello. Uscii, tornai al vicolo Giganti, cercai Fortunata. Era lì in casa, a lavorare all'uncinetto, accosto alla tavola, sulla quale si raffreddava la minestra in un piatto. Quando mi vide si levò, pallidissima, levò le braccia in atto disperato e balbettò, tra singhiozzi:

25 —Signo'! È morto! È morto!—

Ti giuro, cominciai a piangere anche io, come un fanciullo. Ella, ricaduta a sedere, aveva poggiato le braccia sulla tavola e sulle braccia nascondeva il volto, singhiozzando.

Il mio ritratto del piccino era accapo al letto, tra un ramo di 30 olivo e la palma benedetta. Accompagnandomi fino alla porta, Fortunata mi diceva:

—Voleva vedervi. Dimandava sempre del pitto . . . —

I singhiozzi la soffocavano.

Me ne andai. Ma ho sempre in me l'eco del balbettio con cui il bambino mi diceva:
—Volete un bacetto? Volete un bacetto?

Salvatore di Giacomo.

LESSON XVIII

IL TESORO DEI POVERI

“Il tesoro dei poveri” is a charming story by Gabriele D’Annunzio, who was born at Pescara in Abruzzi in 1863 and died in 1938. He was the most spectacular, even theatrical, literary figure of pre-war days in Italy. Here he is in an intimate and simple mood that is rarely found in him.

The main theme of the story is the power of illusion. Two old beggars, husband and wife, are aimlessly and sadly plodding along on Christmas Eve when they see a poor thin cat that is as hungry and lonely as they. They feed him and the cat walks with them into an abandoned hut. There is a fireplace there and, as they long for a bit of fire, two bright points shine on the hearth. It is so nice to be near a fire on Christmas Eve. The two beggars talk all night long and are happy. When daylight comes, they see that what they believed to be live coals were only the shining eyes of the grateful cat.

The language used in this story, quite different from the rich and often over-ornate language of D’Annunzio, lends itself admirably to express the idyllic, legend-like mood of the author. The story goes on like a chant and partakes of the simplicity and naiveté of diction used in popular narratives. D’Annunzio used popular themes in many of his works, but the richness and over-abundance of his style contrasted very sharply with the primitive characters and actions with which he dealt. Among his best known novels are: “Il piacere,” (1889); “L’innocente,” (1892); “Il trionfo della morte,” (1892); “Il fuoco,” (1900).

Selected Vocabulary

bagliore <i>m.</i>	gleam	fazzoletto <i>m.</i>	handkerchief
brace <i>f.</i>	live coals	fenditura <i>f.</i>	cleft, split
briciola <i>f.</i>	crumb	guadagnare	to acquire, earn
companatico <i>m.</i>	pittance, what is eaten with bread	madia <i>f.</i>	kneading trough

meschinello poor
 miagolio *m.* mewing
 roco hoarse

tapino poor
 tizzone *m.* live coal

Idiomatic Phrases

nulla di nulla literally nothing

tanto da so much as

non tanto . . . quanto not so much . . . as

fare un miagolio mewing

C'era una volta, non sò più in quale terra, una coppia di poverelli.

Ed erano questi due poverelli, così miseri, che non possedevano nulla, ma proprio nulla di nulla.

Non avevano pane da mettere nella madia, nè madia da 5 mettervi pane.

Non avevano casa per mettervi una madia, nè campo per fabbricarvi casa.

Se avessero posseduto un campo, anche grande quanto un fazzoletto, avrebbero potuto guadagnare tanto da fabbricarvi 10 casa.

Se avessero avuto casa, avrebbero potuto mettervi la madia.

E se avessero avuto la madia, forse in un modo o in un altro, in un angolo o in una fenditura, avrebbero potuto trovare un pezzo di pane o almeno una bricioola.

Ma, non avendo nè campo, nè casa, nè madia, nè pane, erano in verità assai tapini.

* * *

Ma non tanto del pane lamentavano la mancanza, quanto della casa.

Del pane ne avevano abbastanza per elemosina; e qualche 20 volta avevano anche un po' di companatico, e qualche volta anche un sorso di vino.

Ma i poveretti avrebbero preferito di rimanere sempre a digiuno, e possedere una casa dove accendere qualche ramo secco e ragionar placidamente dinanzi alla brace.

Quel che vi ha di meglio al mondo, in verità, a preferenza 5 anche del mangiare, è posseder quattro mura per ricoverarsi. Senza le sue quattro mura, l'uomo è come una bestia errante.

E i due poverelli si sentivano più miseri che mai, in una sera triste della vigilia di Natale; triste soltanto per loro, poichè tutti gli altri in quella sera hanno il fuoco nel camino e le 10 scarpe quasi affondate nella cenere.

* * *

Come si lamentavano e tremavano, su la via maestra, nella notte buia, s'imbatterono in un gatto che faceva un miagolio roco e dolce.

Era, in verità, un gatto misero assai, misero quanto loro, 15 poichè non aveva che la pelle sulle ossa e pochissimi peli sulla pelle.

S'egli avesse avuto molti peli sulla sua pelle, certo la pelle sarebbe stata in migliori condizioni.

Se la sua pelle fosse stata in condizioni migliori, certo, non 20 avrebbe aderito così strettamente alle ossa.

E s'egli non avesse avuto la pelle aderente alle ossa, certo sarebbe stato forte abbastanza per pigliar topi e per non rimaner così magro.

Ma non avendo peli, ed avendo invece la pelle sulle ossa, 25 egli era in verità un gatto assai meschinello.

* * *

I poverelli son buoni e s'aiutano fra loro.

I due nostri dunque raccolsero il gatto, e neppure pensarono a mangiarselo: chè anzi gli diedero un po' di lardo che avevano avuto per elemosina.

Il gatto, com'ebbe mangiato, si mise a camminare dinanzi a loro e li condusse a una vecchia capanna abbandonata.

C'eran là due sgabelli e un focolare, che un raggio di luna illuminò un istante, e poi sparve.

Ed anche il gatto sparve col raggio di luna, cosicchè i due poverelli si trovaron seduti nelle tenebre, innanzi al nero focolare che l'assenza del fuoco rendeva ancor più nero. 5

—Ah!—dissero—se avessimo un po' di fuoco! Fa tanto freddo! E sarebbe tanto dolce scaldarsi un poco e raccontare favole!—

10

Ma, oimè! non c'era fuoco nel focolare, poichè essi erano miseri, in verità, miseri assai.

D'un tratto due carboni si accesero in fondo al camino: due bei carboni gialli come l'oro.

E il vecchio si fregò le mani in segno di gioia, dicendo alla sua donna: 15

—Senti che buon caldo!—

—Sento, sento!—rispose la vecchia.

E distese le palme aperte innanzi al fuoco.

—Soffiaci sopra—ella soggiunse.—La brace farà la fiamma.— 20

—No—disse l'uomo:—si consumerebbe troppo presto.—

E si misero a ragionare del tempo passato, senza tristezza, poichè si sentivan tutti ringagliarditi dalla vista dei due tizzoni lucenti.

I poverelli si contentan di poco e son più felici. I nostri due 25 si rallegraron, fin nell'intimo cuore, del bel dono di Gesù bambino, e resero fervide grazie al bambino Gesù.

* * *

Tutta la notte continuaron a favoleggiare scaldandosi, sicuri ormai d'esser protetti dal bambino Gesù, poichè i due carboni brillavan come due monete nuove, e non si consumavano mai. 30

E quando venne l'alba, i due poverelli che avevano avuto caldo ed agio tutta la notte, videro in fondo al camino il povero gatto che li guardava con i suoi grandi occhi d'oro.

Ed essi non ad altro fuoco s'erano scaldati, che al bagliore 5 di quegli occhi.

Gabriele D'Annunzio.

LESSON XIX

LA GEOGRAFIA DELL'ITALIA

Selected Vocabulary

acciaio <i>m.</i>	steel	marmo <i>m.</i>	marble
appollaiato	nestled	minacciare	to menace
costiera <i>f.</i>	coast	palude <i>f.</i>	marsh
fitto	thick	peso <i>m.</i>	weight
giacere	to lie	podestà <i>m.</i>	mayor
incantevole	enchanting	redditizio	profitable
legume <i>m.</i>	vegetable	seta <i>f.</i>	silk
lieto	happy	suole (solere)	to be wont
ligure	of Liguria	superficie <i>f.</i>	area

Idiomatic Phrases

o che . . . o che	both when . . . and when
si suole dividere	we are wont to divide
che vi sono confluite	that met there
centimetro per centimetro	inch by inch
una fitta rete di canali	a network of canals
storia millenaria	history of thousands of years
quali quelli	such as those
rendersi conto	to realize

Petrarca descrisse felicemente l'Italia chiamandola
"il paese

Ch'Appennin parte e 'l mar circonda e l'Alpe."

Infatti l'Italia è chiusa a nord dalla catena delle Alpi, è divisa dagli Appennini per quasi tutta la sua lunghezza ed è circondata da quattro mari: l'Adriatico, il mar Ionio, il mar Tirreno, ed il mar Ligure. Le coste dell'Italia sono pittoresche, o che esse declinino dolcemente al mare come nell'Adriatico o che siano rocciose e forti come al sud di Genova e lungo la Calabria. Incantevole è la riva ligure dove la natura con i suoi

5

10

fiori e l'eterno verde sembra offrirci un paesaggio possibile solo nel sogno. Appollaiate nel verde, Bordighera, San Remo e tutte le cittadine costiere offrono un ricordo che non si cancella mai nella mente e nel cuore di chi le ha visitate oppure 5 viste dal treno e dal vapore.

Si suole dividere l'Italia in quattro parti: Italia Settentrionale, Centrale, Meridionale, ed Insulare.

Politicamente il paese è diviso in provincie. A capo della provincia vi è il prefetto che dipende direttamente da Roma.

10 La provincia è divisa in comuni con a capo il sindaco che dipende dal prefetto.

La superficie dell'Italia è di 119,749 miglia quadrate in cui vivono circa 45,000,000 di abitanti.

L'Italia è circondata da una lieta corona di isole. Al sud si

15 trova l'isola più bella e più importante delle isole italiane—la Sicilia, la bella Trinacria.* Essa è celebre nella storia per le varie culture che vi sono confluite: la greca, la romana, l'araba, la normanna. Insigni monumenti segnano le varie fasi della sua storia. Pittoresca e primitiva è la Sardegna che 20 giace all'ovest o ponente dell'Italia.

La natura è stata generosa all'Italia di bellezze naturali, ma crudele nel privarla di fertili terreni e di materie prime. È veramente meraviglioso ciò che l'Italia ha prodotto nell'architettura, nella pittura, nella scultura, nelle scienze, quando si

25 pensi alla miseria economica dell'Italia. Le arti sono un lusso e non si fabbricano magnifiche cattedrali come quelle di Milano, di Roma, di Firenze, di Venezia, di Siena, senza un enorme dispendio di danaro. Eppure ogni cittadina ha la sua bella chiesa ed il palazzo del comune.

30 Pittoreschi sono i vulcani ma distruggitori, e l'Italia ne ha tre che da secoli la minacciano e spesso non invano: il Vesuvio

* Called so because of its resemblance to a triangle.

a Napoli, l'Etna in Sicilia, lo Stromboli nell'isola di Pantelleria a sud della Sicilia.

Gigantesche sono le Alpi e pittoreschi gli Appennini, ma ardua è la coltivazione dove il contadino deve lottare contro la roccia e strapparle lembi di terreno, centimetro per centimetro. 5

Più benigna è stata la natura nel concedere all'Italia laghi ameni ed incredibilmente belli come quelli di Lugano, di Garda, di Como, il lago Maggiore e di Iseo al nord dell'Italia. Pittoreschi ed ottimi per la pesca sono il Trasimeno ed il lago di 10 Bolsena nell'Italia Centrale.

I fiumi principali dell'Italia sono il Po, l'Adige, il Tevere, l'Arno. Il Po è di grande importanza commerciale perchè è navigabile. Inoltre, una fitta rete di canali rendono le sue acque utilissime per l'irrigazione della fertile pianura padana. Il Tevere 15 passa per Roma e l'Arno per Firenze. Per gli studiosi essi sono ricchi di memorie storiche e letterarie.

I prodotti principali dell'Italia sono eminentemente agricoli: grano, uva, legumi, olio di oliva, riso, frutta. Questi prodotti si esportano insieme al marmo delle celebri cave di Carrara 20 ed alla seta. In questi ultimi anni la produzione della seta artificiale ha assunto una grande importanza nel mercato mondiale. L'Italia, però, deve importare le matérie prime e questo crea un grave peso sulla vita economica del paese. L'Italia importa specialmente minerali metallurgici quali il ferro, 25 l'acciaio, ed il rame per le sue industrie. Altre importazioni sono la benzina ed il petrolio, il carbone, il cotone, la carne, il legno, il tabacco.

Chi osserva la carta geografica dell'Italia può rendersi conto della difficoltà della vita in quel paese, se si riflette che l'Italia 30 è quasi oppressa da monti giganteschi e nudi, e che vi sono solo quattro grandi zone dove è facile e redditizia l'agricoltura:

la Pianura del Po al nord, il Tavoliere delle Puglie al sud, la Terra di Lavoro vicino Napoli, la Campagna Romana a sud di Roma. Oggi quattro città sono sorte nella campagna romana dove una volta non vi erano che paludi sterili ed infestate dalla malaria. Nessun popolo ha chiesto così poco alla vita e le ha dato tanto quanto il popolo italiano nella sua storia millenaria.

LESSON XX

VERSO L'IGNOTO

Grazia Deledda was born in Sardinia in 1871 and died in 1936. She is one of the most significant writers of Italy. She has created an imposing work which is the result of profound observation of men and life and her great love for her native land. She has lent her characters her own feelings and instincts. Some of her well-known books are "Anime oneste" (1892); "Cenere" (1904); "Sino al confine" (1910); "L'incendio nell'oliveto" (1918); "La madre" (1920).

This selection has been taken from "Dopo il divorzio," republished under the title of "Naufraghi in porto." The hero is Costantino, a peasant from Sardinia, who has been compelled to leave his wife Giovanna and his baby Malthineddu because he has been sentenced to prison for a crime he has not committed. Costantino has a poetic soul and an unconquerable faith in life. He knows that he will return some day to his Giovanna. When, after many years, he returns to the village he finds Giovanna married to a wealthy shepherd. When he enters her home, the old love that had never died gives Costantino the reward for his faith. Here we see Costantino leaving Sardinia to go to serve his term in prison.

Selected Vocabulary

accadere	to happen, to fall	mansueto	meek
assopirsi	to grow drowsy	pena <i>f.</i>	penalty, punishment
bisbigliare	to whisper		
capogiro <i>m.</i>	dizziness	piroscafo	<i>m.</i> ship
cespuglio <i>m.</i>	bush, thicket	respinto	driven back, repelled
cinereo	ashy	ricorso	<i>m.</i> claim, appeal
coricarsi	to lie down	rullare	to roll
destarsi	to awake, to wake	scherzare	to joke
espiare	to expiate, atone	sognare	to dream
fragore <i>m.</i>	roar	sottile	subtle, thin, fine
gabbia <i>f.</i>	cage		
gemere	to groan, moan		

Idiomatic Phrases

vestiti di tela dressed in coarse cloth
 in fondo in the depths, in the background
 da ragazzo as a boy
 portare via to take away
 in confronto a compared to
 gemere come un bambino to cry like a baby
 sulle prime at first

E il tempo passò: venne l'autunno e venne l'inverno. Il ricorso di Costantino, come accade sempre, fu respinto; ed egli una notte fu legato ad una catena che lo univa ad un uomo a lui sconosciuto, e venne messo in fila con altri uomini, a due a due, vestiti di tela, taciturni, simili a bestie mansuete, resi tali da una invisibile potenza. Essi andavano. Dove? Non sapevano dove. Tacevano e non sapevano perché tacessero. Li condussero al mare, li fecero salire su un lungo piroscalo nero, li chiusero in una gabbia.

10 Costantino era rassegnato: andava verso l'ignoto, verso il suo crudele destino; ma aveva in fondo al cuore la certezza che verrebbe presto liberato, e non disperava mai. L'andirivieni del personale di bordo, il rumore delle catene, il primo ondular del piroscalo, gli destarono dapprima una curiosità fanciullesca.

15 Non aveva mai viaggiato in mare. Da ragazzo, nel veder all'orizzonte la linea cinerea del Mediterraneo, egli, nascosto fra i cespugli selvaggi della montagna natia, aveva sognato di attraversare quelle onde lontane, verso paesi ignoti, verso le città d'oro del continente. Egli sapeva leggere e scrivere; e 20 dalle incisioni del suo libro di scuola conosceva la chiesa di San Pietro di Roma e l'antica città di Gerusalemme.

Gerusalemme! Verso Gerusalemme, che secondo lui era la città più grande e bella del mondo, avrebbe voluto viaggiare, allora, quando attraverso i cespugli di monte Bellu guardava 25 la linea cinerea del Mediterraneo. Adesso attraversava il mare,

ma come diversamente dal suo sogno! Eppure pensava che se l'avessero portato a Gerusalemme, anche legato e condannato, ad espiare la pena, si sarebbe sentito felice.

E il piroscavo rullava, ondulava, andava, tra un fragore incessante di torrente. I condannati bisbigliavano tra loro, 5
alcuni scherzavano e ridevano.

Costantino si assopì e sognò, come sempre gli avveniva, di trovarsi a casa sua. L'avevano liberato da poco, ed era tornato a casa senza far sapere nulla a Giovanna, preparandole così una sorpresa di indicibile gioia. Ella diceva:—Ma questo è un 10 sogno, questo è un sogno!—Le spese di giustizia avevano portato via di casa tutto, anche il letto. Non importava: tutti i beni del mondo erano nulla in confronto alla gioia della libertà, alla felicità di vivere con Giovanna e con Malthinuddu. Però Costantino si sentiva stanco, e s'era coricato nella culla del 15 bambino, e questa culla ondulava da sè, sempre più forte, sempre più forte. Giovanna rideva e diceva:—Bada che cadi, Costantino mio, agnello caro!—e la culla ondulava ancora più forte.

Sulle prime anche lui si mise a ridere; poi d'un tratto si 20 sentì male, ebbe un capogiro e cadde dalla culla inclinatasi fino al suolo. Si svegliò col mal di mare. Il mare era mosso; il piroscavo saliva e scendeva.

Tutti i condannati soffrivano: alcuni cercavano ancora di scherzare, altri imprecavano; uno, il compagno di Costantino, 25 un uomo dal viso giallo sottilissimo, gemeva come un bambino.

Grazia Deledda.

LESSON XXI

GIANNI SCHICCHI

Gianni Schicchi was placed by Dante among the counterfeiters for having impersonated Buoso Donati so that he might get the most beautiful mare in his herd. Early commentators enlarged on what Dante related in the XXXth canto of his Inferno and have given us a very humorous story in which the wickedness of Buoso Donati's son, Simone, goes hand in hand with Gianni Schicchi's slyness. The story is found in the Anonimo Fiorentino, an anonymous commentator of Dante in the XIVth century. Dante's son, Pietro, in his comment on the Divine Comedy, accuses Gianni Schicchi of having even strangled the old Messer Buoso, a gruesome detail, accepted by Boccaccio who wrote a comment on the first seventeen cantos of the Commedia.

Selected Vocabulary

baio	bay	impadronirsi	di	to take
baldoria	f. riotous party			possession of
cavernoso	deep, hollow	malvagio	wicked	
erede	m. heir	mariolo	m.	knave
finto	false	querzia	f.	oak
fiorino	m. florin	sperperare		to squander
furbo	sly	truffa	f.	fraud
furfante	m. rascal	volpone	m.	sly fellow

Idiomatic Phrases

quei fannulloni di frati.....	good-for-nothing monks
con cui bazzicava sempre.....	with whom he was so friendly, chummy
dal pio uomo che era.....	as the pious man that he was
sarebbero rimasti molto male.....	would have been unpleasantly surprised
ebbe un colpo al cuore.....	was hurt to the heart
dominandosi.....	restraining himself

Un ricco signore di Firenze che si chiamava Buoso Donati, essendosi gravemente ammalato e considerando la sua avanzata età, insisteva nel voler fare testamento. Messer Buoso aveva un figlio di nome Simone che era nato per la disperazione del povero vecchio. Il figlio temeva che Messer Buoso facesse un testamento in cui lasciasse le sue ricchezze a quei fannulloni di frati con cui bazzicava sempre o alle tante chiese che sempre frequentava dal pio uomo che era. Il figlio contava sulle grandi ricchezze della famiglia per sperperarle con i suoi allegri compagni nelle baldorie che disturbavano la pace dei buoni Fiorentini. Per questo, quando Messer Buoso diceva ed insisteva che voleva far testamento, quel cattivo di Simone rispondeva ridendo:—Che razza di idée vi passano per la testa! Ma se state bene e siete ancora forte come una delle quercie dei nostri boschi.—E così passavano i giorni e le settimane, finchè un bel giorno il povero Messer Buoso morì solo solo nella gran casa dei Donati e senza neppure i conforti religiosi. 15

Simone tenne nascosta a tutti la morte del padre ed andò a trovare un certo Gianni Schicchi, uomo furbo e maligno, che sapeva imitare la voce ed i gesti di ognuno e specialmente quelli del povero Messer Buoso. Si misero d'accordo, dai furfanti che erano, che egli, Gianni Schicchi, si metterebbe nel letto di Messer Buoso ed alla presenza del notaio e dei testimoni farebbe il testamento che Simone desiderava. E così fecero. Gianni Schicchi entrò nel letto del povero Buoso 25 Donati e cominciò a dettare le sue ultime volontà:

—Lascio un fiorino alla chiesa di Santa Liberata, cinque fiorini ai Frati Minori, cinque ai Frati Predicatori.—

La lista fu lunga, ma la somma lasciata a ciascun convento o chiesa era così piccola che certo quei poveri frati che ci avevano contatto tanto sarebbero rimasti molto male nel sentire quanto Messer Buoso aveva lasciato loro. Simone gongolava e si sentiva già nella tasca tutto l'oro del padre. Ma Gianni Schic-

chi, con la sua voce cavernosa, continuò:—Lascio a Gianni Schicchi cinquecento fiorini d'oro.—

Simone ebbe un colpo al cuore. Interruppe dominandosi:—Ma non c'è bisogno di mettere questo nel testamento! Penserò 5 io a dare a Gianni Schicchi tutto ciò che vorrete.—

La voce del finto padre continuò:—Simone, lascia fare a tuo padre che sai ti lascia ben provveduto ed ha più giudizio di te!—E continuò:—Lascio a Gianni Schicchi la mia bella cavalla baia, la più bella di tutta la Toscana.—

10 Simone tremava dall'ira:—Ma cosa volete che Gianni Schicchi faccia della vostra cavalla?—

—Tuo padre sa meglio di te ciò che vuole Gianni Schicchi.—rispose la stessa voce. Ed aggiunse:—Lascio pure a Gianni Schicchi i cento fiorini che mi deve Giovanni Traversari.—

15 Simone non poteva rattenersi più e stava per scoppiare magari con il pericolo di scoprire la brutta truffa quando Gianni Schicchi concluse:—Nomino erede universale di ogni mio avere mio figlio Simone. E voglio che il testamento si eseguisca fra quindici giorni sotto pena che in caso contrario tutto il mio 20 avere vada ai frati di Santa Croce.—

Simone era malvagio, ma Gianni Schicchi era un volpone. Per questo mise quell'ultimo codicillo nel testamento che gli assicurava una ricchezza tanto inaspettata.

Quando il notaio ed i testimoni furono andati via, i due 25 marioli rimisero il morto Messer Buoso nel letto e cominciarono a piangere ed a urlare, annunciando la morte del vecchio.

Anonimo Fiorentino.

LESSON XXII

L'ASTUZIA DI UN LETTERATO

This is the seventh story of the first day of the Decameron by Boccaccio. It has a slightly anti-social undertone in that it stresses the sad plight of men of learning who were at the mercy of the wealthy lords of their time. Boccaccio knew well whereof he spoke because he lived for many years at the court of King Robert of Naples. This tale presents an example of a story within a story. Bergamino chastises Can Grande for his avarice by relating to him the case of Primasso and the abbot of Cluny, a French Benedictine monastery that left deep imprints on European culture of the XIth and XIIth centuries. Can Grande della Scala is an historical personage closely connected with Dante, to whom he offered a haven in his court at Verona, during the exile of the great poet. Dante, too, had bitter experiences in that court, and legend has it that he often gave tit for tat to Can Grande who loved jests as did many of the lords of the Italian Renaissance.

Selected Vocabulary

albergo <i>m.</i>	inn	oste <i>m.</i>	innkeeper
barattiere <i>m.</i>	swindler	questi	the latter, this man
cagione <i>f.</i>	reason	refettorio <i>m.</i>	refectory
costui	this man	rendere	to give
destriere <i>m.</i>	steed	seno <i>m.</i>	bosom
digiunare	to fast	smarrire	to lose
entrata <i>f.</i>	income	trarre	to take out
intendente	keen-minded	virtù <i>f.</i>	merit, accomplishment
novità <i>f.</i>	novelty		
ospite <i>m.</i>	guest		

Idiomatic Phrases

scendere in un albergo.....to stop at an inn
male in arnese.....very shabbily dressed
focoso destriere.....fiery steed

Can Grande della Scala, la cui fama risuona per tutto il mondo, fu uno dei più notabili e dei più magnifici signori che dall'Imperatore Federico in qua si conoscesse in Italia. Una volta decise di fare una meravigliosa festa a Verona e molte genti d'ogni maniera, e specialmente uomini di corte, accorsero da ogni parte. Improvvisamente Can Grande, qual che ne fosse la cagione, decise di sospendere la festa e licenziò i suoi ospiti. Fra coloro che erano andati a Verona, vi era anche un certo Bergamino, la cui eloquenza era grandissima ed a tutti conosciuta. Questi decise di rimanere a Verona sperando che gliene sarebbe futura utilità. Quando Can Grande seppe ciò, si disse che qualunque cosa che si desse a Bergamino sarebbe peggio che gettata nel fuoco e perciò nulla questi riceverebbe da lui. Il povero Bergamino intanto era sceso in un albergo con i suoi cavalli e con i suoi servi ed aspettava invano tutto malinconico che lo chiamassero. Non avendo più denaro per pagare l'oste, dovette dargli tre belle e ricche vesti che gli erano state date da altri signori. Mentre mangiava sulla terza veste, avvenne che Can Grande andò a desinare nello stesso albergo e vide Bergamino tutto rattristato che mangiava ad una tavola non lontana dalla sua. Per tormentarlo, Can Grande domandò a Bergamino che cosa avesse e perchè stesse così malinconioso. Bergamino, invece di rispondergli, raccontò la seguente novella.

—Signor mio, voi dovete sapere che Primasso fu un valente uomo dotto in latino, grande versificatore e così famoso che tutti sapevano chi fosse per nome e per fama. Una volta si trovava a Parigi in povero stato, perchè la virtù è raramente rimunerata dai potenti, ed udì parlare dell'abate di Clignè, il quale si diceva che fosse quasi ricco quanto il Papa, tanto grandi erano le sue entrate. Sentì anche dire che era molto generoso e teneva sempre corte e che a nessuno rinunziava da mangiare e da bere che lo domandasse quando mangiava.

l'abate. Primasso decise di andare a vedere la magnificenza di questo signore e si mise in cammino la mattina presto onde arrivare al convento, che era a sei miglia da Parigi, ad ora di mangiare. Temendo di smarrire la via e di non aver nulla da mangiare, prese con sè tre pani e se li mise in seno. Non portò con sè dell'acqua, che poco gli piaceva, perchè pensò che ne troverebbe in ogni parte.

5

Arrivò dove era l'abate prima dell'ora di mangiare ed andò nel refettorio dove la mensa era meravigliosamente preparata. Disse Primasso fra sè:—Questi è veramente così magnifico 10 come si dice.—

Il maestro di casa comandò che l'acqua si desse alle mani e che tutti si mettessero a tavola. In quella corte vi era l'usanza di non mettere sulla tavola nè pane nè vino nè altre cose finchè l'abate non fosse venuto a sedersi a tavola. Entrando questi 15 nella sala vide Primasso che era assai male in arnese e come l'ebbe veduto gli corse nell'animo un pensiero cattivo che mai prima aveva avuto:—Vedi a chi dò da mangiare il mio.— Stizzito uscì dalla sala e se ne ritornò alla sua camera, dopo di aver ordinato di non portare le vivande alle tavole.

15

20

Primasso, come colui che aveva camminato e non era abituato a digiunare, aveva desiderio di mangiare e, vedendo che l'abate non veniva, si trasse dal seno uno dei tre pani che aveva portati e cominciò a mangiare. L'abate mandò uno dei suoi familiari a vedere cosa faceva lo sconosciuto e, saputolo, e- 25 sclamò:—Che mangi pure il suo pane, che del nostro non mangerà egli oggi.—

25

Primasso intanto cominciò a mangiare il secondo pane e poi il terzo, il che fu detto all'abate. Ma allora l'abate cominciò a pensare:—Che novità è questa che mi è venuta nell'anima? 30 che avarizia? che sdegno? Perchè mai debbo io avere questo cattivo animo contro costui, io che ho dato da mangiare il mio a chiunque ha voluto, gentiluomo o villano, ricco o povero,

30

mercante o barattiere? Certo costui non è uom di nessun conto.—E volle sapere chi fosse, e saputo l'onorò in molte maniere. Lo fece vestire nobilmente, gli diede danari e cavallo e l'invitò a restare nella sua corte. Primasso, contento, gli 5 rese le maggiori grazie che potè e se ne ritornò a cavallo a Parigi donde s'era partito a piedi.

Can Grande, che era intendente signore, sorrise e punì la propria avarizia, dando a Bergamino quel che desiderava. Anzi fece pagare anche l'oste. Così Bergamino se ne partì da 10 Verona vestito nobilissimamente di una magnifica röba, ben provvisto di danaro, e con un focoso destriere.

Giovanni Boccaccio.

LESSON XXIII

UNA STRANA CONVERSIONE

Boccaccio's faith was lightened by a sense of humor that was the constant companion of his joyous temperament. For this reason they used to call him "Giovanni della Tranquillità" (John the Tranquil). He never questions the dogmatic soundness of religion but constantly uses it to poke fun at church people for their weaknesses. Not that he criticises them for their foibles (otherwise how could he proclaim as he does the overpowering force of instinct?), but he resents their abstract and unbending morality in the world, with men being what they are.

This attitude of Boccaccio's assumes a humorous and clever form in "Una strana conversione" in which a Jew, upright and noble-minded, goes to Rome at the suggestion of a Christian and, upon seeing the corruption of the papal court, concludes that Christianity must truly be a divine religion because it prospered and spread in spite of the profligacy of the clergy. As is customary with Boccaccio, the Christian and the Jewish merchants are presented in their peculiar and generally accepted traits and in a quite human light. Being merchants, the argument which is most potent and conclusive for them is that Christianity spreads more and more. The story is also significant for the presence of the logical element in the arguing of these two friends. This tale is found in the Decameron and is the second story of the first day.

Selected Vocabulary

ammaestrare	to teach	leale	loyal
chierico <i>m.</i>	churchman	pellegrinaggio <i>m.</i>	pilgrim- age
cupido	greedy	scellerato	wicked
diritto	upright	serbare	to keep
fatica <i>f.</i>	fatigue; work		
freno <i>m.</i>	check		

Idiomatic Phrases

per avventura probably, perhaps
 fu fiato gettato al vento wasted breath
 non essere uno stinco di santo to be far from being
 saintly
 lo levò dal sacro fonte was the godfather

C'era una volta a Parigi un gran mercante e buon uomo, il quale fu chiamato Giannotto, lealissimo e diritto e di gran traffico di drapperia, che aveva singolare amicizia con un ricchissimo uomo giudeo, chiamato Abraam, il quale similmente 5 era mercante, e diritto e leale uomo. Vedendo la lealtà e dirittura del Giudeo, Giannotto cominciò a rattristarsi che un così valente, savio e buon uomo dovesse andare a perdizione per difetto di fede. Perciò amichevolmente lo pregava di lasciare gli errori della fede giudaica. Gli faceva osservare che la 10 religione cristiana sempre più prosperava ed aumentava, mentre la sua diminuiva e veniva al niente, come egli poteva ben discernere. Il Giudeo rispondeva che nessuna religione credeva santa e buona fuorchè la giudaica, e che in quella era nato ed in quella intendeva vivere e morire. Giannotto non cedeva 15 e tornava all'assalto mostrandogli, così grossamente come i mercanti sanno fare, per quali ragioni la religione cristiana era migliore della giudaica.

Un giorno il Giudeo, stanco delle dimostrazioni di Giannotto che non finiva mai di sollecitarlo, disse:—A te piace, 20 Giannotto, che io divenga cristiano, ed io son disposto a farlo, ma prima voglio andare a Roma a vedere i modi e costumi degli uomini di chiesa. Se essi mi parranno tali che io possa, per le tue parole e per la loro vita, comprendere perchè la tua fede sia migliore della mia, io farò quello che t'ho detto.— 25 Quando Giannotto intese questo, fu oltremodo dolente,

dicendosi di aver cercato invano di convertire il suo amico. Che cosa direbbe questi nel vedere la scellerata vita dei chierici? Cercò ogni modo per dissuaderlo dall'andare a Roma. Gli fece osservare le spese, i pericoli e la possibilità di ricevere il battesimo e di farsi chiarire i dubbi che ancora potesse avere, li a Parigi. Conchiuse:—Ti consiglio di serbare questa fatica per un'altra volta ad alcun pellegrinaggio a cui io per avventura ti accompagnerò.—

Fu fato gettato al vento, ed il Giudeo montò a cavallo ed al più presto possibile andò alla corte di Roma. Fu onorevolmente ricevuto dai suoi Giudei e lì rimase qualche giorno, cautamente riguardando il modo di vivere della gente di chiesa. Dovette convincersi che i prelati non erano stinchi di santi, ma disonesti, senza freno di rimorso e di vergogna, avari, cupidi di denari, capaci di mercanteggiare le divine cose come a Parigi i mercanti mercanteggiavano i drappi o alcun'altra cosa. Tutto questo dispiacque sommamente al Giudeo che era sobrio e modesto uomo. Parendogli di aver veduto assai, propose di tornare a Parigi e così fece. Giannotto, saputo del ritorno del Giudeo, andò a visitarlo e dopo le feste che si fecero per essersi riveduti, gli domandò che cosa pensasse di Roma e della religione cristiana. Aspettava trepidando la risposta e poco mancò che non morisse di meraviglia quando il Giudeo gli rispose così:—Sono convinto che la tua religione è veramente divina perchè, malgrado che gli uomini di chiesa trattino di ridurla a nulla e di scacciarla dal mondo, essa aumenta, e più lucida e più chiara diviene di giorno in giorno. Perciò, dove io rigido e duro stavo ai tuoi conforti, e non mi volevo far cristiano, ora tutto aperto ti dico che per nessuna cosa al mondo lascerò di convertirmi alla religione cristiana.—

E così fece. Con Giannotto andò a Nostra Dame di Parigi e chiese ai chierici che gli dessero il battesimo. Giannotto lo

levò dal sacro fonte e gli diede il nome di Giovanni. Poi lo fece ammaestrare nella nostra fede da valenti uomini, e Giovanni fu buono e valente uomo, e di santa vita.

Giovanni Boccaccio.

LESSON XXIV

IL LUPO DI GUBBIO

This selection is taken from "I fioretti." The Saint is presented in his customary way of walking in deep concentration, working for peace among men. His concern for peace was determined by his boundless sense of love. He always wanted to destroy what is negative and destructive: hatred, war, feuds. Thereupon, he set out to conquer with his meekness the fierce wolf of Gubbio.

There is a lot of wisdom in St. Francis's solution: the inhabitants of Gubbio will feed the wolf and the latter will not destroy them. In the compassionate heart of the Saint there was also the feeling that the wolf destroyed because of want. When this want was removed, he became very tame and went peacefully through the streets of Gubbio without molesting nor being molested.

The art of the unknown author appears at its best in rendering the motions of the wolf as he listens to St. Francis who scolds him and when he agrees to make a pact of friendship with the inhabitants of Gubbio. Only an artist could have made such an appealing picture of the wolf as "with motions of his body, tail and ears and by nodding affirmatively, he showed that he agreed with what St. Francis was saying and signified his acceptance."

Selected Vocabulary

abbaiare	to bark	guastare	to ruin
affrontare	to face	immantinente	immediately
agnello <i>m.</i>	lamb	mansueto	peaceful
ardire	to dare	nuocere	to harm
avvicinare	to draw near	omicida <i>f.</i>	murderer
coda <i>f.</i>	tail	orecchia <i>f.</i>	ear
contado <i>m.</i>	city outskirts	patire	to suffer
costoro <i>m.</i>	these people	perseguitare	to persecute
danno <i>m.</i>	harm, damage	ristare	to stop
destra	right	uccidere	to kill
distendere	to stretch out	uscio <i>m.</i>	door
forca <i>f.</i>	gallows	zampa <i>f.</i>	paw

Idiomatic Phrases

ti farò dare le spese . . . I'll see that you are fed
 da uscio in uscio from door to door

Al tempo in cui San Francesco dimorava nella città di Gubbio, apparì sul contado un lupo grandissimo, terribile e feroce, che divorava non solo gli animali ma anche gli uomini. Tutti i cittadini stavano in grande paura perchè spesso si 5 avvicinava alla città, e nessuno ardiva di uscire nella campagna. San Francesco ebbe compassione di essi e decise di affrontare questo ferocissimo lupo. Uscì dalla città tutto raccolto in sè, come era sua abitudine ed andò al luogo dove era il lupo. Ed ecco il lupo si fa incontro al santo con la bocca aperta. Ma 10 San Francesco lo chiamò a sè e gli fece il segno della croce. Ed immantinente il lupo terribile chiuse la bocca e ristette dal correre, ed al comando del santo venne mansuetamente come un agnello e si gettò a giacere ai piedi di lui.

Allora San Francesco gli parlò così:—Frate lupo, tu fai 15 molti danni in queste parti, guastando ed uccidendo le creature di Dio senza sua licenza. Per questo tu sei degno delle forche come ladro ed omicida, ed ogni gente grida e mormora contro te, e tutta questa terra ti è nemica. Ma io voglio, frate lupo, fare la pace fra te e costoro, sicchè tu non li offendà più ed 20 essi ti perdonino ogni offesa passata, e nè uomo nè cani ti perseguitino più.—

Dette queste parole, il lupo con atti di corpo e di coda e di orecchie e inchinando il capo mostrava di accettare ciò che diceva San Francesco e di volerlo osservare. Allora il Santo 25 disse:—Frate lupo, poichè ti piace di fare e di tenere questa pace, io ti prometto che ti farò dare le spese continuamente dagli uomini di questa terra mentre che tu vivrai, sicchè tu non patirai fame, giacchè io so bene che per la fame tu hai fatto ogni male. Ma ora che tu non soffrirai più la fame,

devi promettermi che non nuocerai più a nessuno, nè ad uomo
nè ad alcun animale: mi prometti tu questo?—

Il lupo con inchinare del capo fece evidente segno che
prometteva. E quando il Santo volle una promessa più pre-
cisa e distese la mano verso il lupo, questi alzò la zampa destra
e docilmente la mise nella mano di lui, dandogli quel segnale
che egli poteva. All'invito di San Francesco il lupo ubbidiente
se ne va con lui a modo di un agnello mansueto. I cittadini
che avevano seguito il santo furono riempiti di maraviglia.
Tornati in città, tutti gli abitanti di Gubbio, maschi e femmine,
grandi e piccoli, giovani e vecchi, corsero alla piazza a vedere
il lupo con San Francesco. E poi il detto lupo visse due anni
in Gubbio, ed entrava domesticamente per le case, ed andava
da uscio in uscio, senza fare male a nessuno e senza che nes-
suno ne facesse a lui. E lui andava così per la città senza che
i cani gli abbaiassero dietro.

5

10

15

I Fioretti.

LESSON XXV

IL DIÀVOLO CHE SPOSÒ TRE SORELLE

This is a folk tale that two German scholars, George Widter and Adam Wolf, collected in the province of Venice. It suggests many sad thoughts, such as, for instance, that parents are mostly concerned with appearance and wealth in choosing a husband for their daughters. It makes one ponder also on the curiosity of women and on the fact that human happiness is often based on ignorance. The devil thought that his third bride had obeyed his order not to open the forbidden door only because the flowers he had given her were not singed. The other elements that make up this story are the customary ones: the hostility between mother-in-law and son-in-law, the Devil's laziness, the shrewdness of women that can even fool the devil.

A similar theme is masterfully developed by Machiavelli in his inimitable "Belfagor Arcidiavolo."

Selected Vocabulary

accusatore	accusing	mazzolino	<i>m.</i>	bouquet
ammannire	to prepare	pigro	<i>lazy</i>	
attendere	to await	schiaffo	<i>m.</i>	slap
badare	to look out	seno	<i>m.</i>	bosom
caricare	to load	siffatto	<i>such</i>	
cassa	<i>f.</i> casket	spinta	<i>f.</i>	push, shove
deporre	to put down	sudato	<i>perspiring</i>	
disgrazia	<i>f.</i> misfortune			

Idiomatic Phrases

saltò il ghiribizzo.....	had the whim
fece la corte.....	wooed
non parve vero.....	it seemed too good to be true
ebbe un bel negare.....	it was useless to deny
Tant'è.....	there it is
che razza d'occhi.....	what kind of eyes

di nascosto.....stealthily, without his seeing her
le fece saltar via la testa..... knocked off her head
se la diede a gambe.took to his heels

Una volta al Diavolo saltò il ghiribizzo di sposarsi. Perciò venne in terra sotto forma di un bel giovane e si fece fare una bellissima casa. La mobiliò all'ultima moda e poi si fece presentare ad una famiglia dove erano tre bellissime sorelle. Fece la corte specialmente alla maggiore, e dopo non molto tempo si celebrarono le nozze con gran gioia dei genitori a cui non parve vero di vedere la loro figliuola sposa di un giovane ricco e bello. 5

Quando portò a casa la novella sposa il Diavolo le regalò un mazzolino di fiori, le fece vedere tutte le camere della casa, 10 e finalmente la condusse dinanzi ad una porta chiusa. Disse:— Tutta la casa è a tua disposizione, ma tu devi promettermi che per nessuna ragione al mondo aprirai quella porta.—

La sposina naturalmente glielo promise, ma il giorno seguente, appena il Diavolo uscì di casa dicendo che andava a 15 caccia, essa corse alla porta segreta e l'aprì. Vide un abisso spaventoso, pieno di fuoco, da cui una vorace fiamma le si avventò contro e le bruciò i fiori che portava al seno.

Quando il marito tornò a casa, la prima cosa che le domandò fu se essa avesse mantenuta la sua promessa. Ebbe un bel negare; il Diavolo fissò i fiori accusatori e le disse:—Vieni con me. Ti farò vedere io ciò che è dietro la porta.—La condusse alla porta, l'aprì e con una spinta la fece cadere nell'inferno e richiuse la porta. 20

Al Diavolo non mancò modo di far credere alla famiglia della sposa che questa era morta di morte naturale. Dopo pochi mesi, si mise a corteggiare la seconda sorella e la sposò. Ma si ripetè precisamente quello che era avvenuto alla maggiore. 25

Non gli restava che ottenere la mano della sorella minore.

Era questa una ragazza molto prudente. Riflettè che senza dubbio quel diavolo di marito aveva ucciso le sorelle, ma, dopo tutto, era un bel giovane e forse essa sarebbe più fortunata. E lo sposò.

5 Ricevette anch'essa il mazzolino di fiori e l'ordine di non aprire la porta segreta. È inutile dire che anch'essa era divorziata dalla curiosità di aprire quella benedetta porta; ma, meno sentimentale delle sorelle, mise i fiori in un vaso e poi andò a soddisfare la sua curiosità. Quale fu il suo terrore e dolore
10 quando vide le sorelle bruciare nelle fiamme dell'inférno. Tant'è! Aveva sposato il Diavolo e non un uomo ordinario. Tirò le sorelle fuori dalle fiamme dell'inférno, le nascose in una camera ed attese il ritorno del marito.

La prima cosa che cercarono gli occhi del Diavolo furono
15 i fiori. Li vide intatti e freschi, abbracciò la moglie ubbidiente e buona, e per la prima volta conobbe il vero amore.

La sposina meditava in che modo potesse liberarsi da siffatto marito. Un giorno si fece promettere da lui di portare alla casa dei suoi genitori tre casse, ma a patto che non le deponesse
20 per via e non si riposasse.

—E bada—aggiunse scherzosamente—che io starò a guardarti dal balcone.—

Mise nella cassa una delle sorelle e la caricò sulle spalle del marito. Il Diavolo che è forte ma pigro, andò un po' e poi si
25 fermò. La moglie che lo seguiva con gli occhi dal balcone, gridò:—Non la mettere a terra. Ti veggio bene.—

Il Diavolo si rimise in cammino. Svoltato l'angolo della via, voleva deporre la cassa, credendo di non essere osservato, ma la sorella dentro la cassa ripetè le parole della sorella. Il
30 Diavolo, bestemmiando, riprese la via, dicendo:—Diavolo! che razza d'occhi ha mia moglie che vede pure attraverso le mura!— Finalmente, tutto sudato ed affannato, arrivò alla casa della suocera e le consegnò la cassa.

Il giorno seguente il Diavolo portò alla casa della suocera la seconda cassa. Il terzo giorno l'astuta moglie si mise dentro la cassa di nascosto del suo illustre marito e gliela fece caricare sulle spalle dalla serva.

—Diavolo!—esclamò il Diavolo.—Questa cassa è più pesante 5 delle altre due.—

E gli fu necessario sudare ed affannarsi senza potere riposarsi perchè credeva che la moglie stesse ad osservarlo dal balcone. Essa invece aveva fatto una statua di cera e l'aveva messa lì su, al posto suo.

Il Diavolo consegnò la cassa alla suocera e corse a casa, chè aveva una fame da lupo. Vide la moglie al balcone e le ordinò di scendere ripetutamente per ammannirgli il pranzo. Ma quella stava lì sul balcone, ferma come una statua. Il Diavolo, infuriato e accecato dall'ira, corse su e le diede un 15 tale schiaffo che le fece saltar via la testa. Allora si accorse che era una statua di cera. Guardò da per tutto, ma la moglie non c'era e non c'erano i ricchi gioielli che le aveva dati il giorno delle nozze. Allora tornò di corsa alla casa della suocera per informarla della disgrazia. Ma quando si avvicinò 20 alla casa, con sua grande meraviglia, vide sul balcone tutte e tre le sorelle che lo guardavano ridendosi di lui. La vista di tre mogli ebbe tale effetto sul Diavolo che questi se la diede a gambe e da allora ha perduto il desiderio di sposarsi.

LESSON XXVI

CENERENTOLA

This story is the Italian version of Cinderella. It embodies the people's resentment at the fact that in families there are usually discriminations, and next to the well-treated daughters, one finds a child who sadly moves in the silence and shadow of indifference. The story metes out justice by reserving a happy lot for the poor Cinderella, and scorn for her proud and vain sisters. As is the case with popular stories there is a great deal of depth in it. Cinderella's modest beauty is brought out by the magic power of the bird Verdeliò, who takes the place of the fairy godmother in the English version, while the artificial beauty of the sisters is ridiculed. Cinderella's good fortune is ascribed to her modest desire for Verdeliò, while her sisters demanded hats, dresses, and rich shawls. This tale comes from the province of Tuscany.

Selected Vocabulary

abbagliare	to dazzle	impettito	proud, puffed up with pride
affetto <i>m.</i>	affection	pantofola <i>f.</i>	slipper
astro <i>m.</i>	star	pezzuola <i>f.</i>	handkerchief
borsetta <i>f.</i>	small purse	risciacquare	to rinse
cura <i>f.</i>	attention, solicitude	stoviglie <i>f. pl.</i>	earthenware
fulgore <i>m.</i>	dazzling brightness, brilliancy	tronfio	haughty, puffed up

Idiomatic Phrases

lavori grossolani	.....menial work
principe ereditario	.....crown prince
allo scoccare di mezzanotte	.....at the stroke of midnight
attento a dire	.....be careful to tell
ci va di mezzo	.....is at stake
stava a pennello	.....fitted to perfection
affaccendarsi	.....busying herself

C'era una volta un uomo che aveva tre figlie. Per le due maggiori erano tutte le sue cure ed il suo affetto, ma la minore non faceva che attendere ai lavori grossolani della casa e stava sempre ad affaccendarsi in cucina, sicchè la chiamavano Cenerentola.

5

Una volta il padre doveva andare fuori della città per affari e domandò alle figliuole cosa volessero che riportasse loro. Una disse:—Un magnifico vestito.—Un'altra gridò:—Un bel cappello ed uno splendido scialle.—Quando domandarono a Cenerentola cosa volesse, essa rispose con semplicità:—Vorrei un uccellino dal nome di Verdeliò.—Non ci fu modo di farle cambiare idea. Il padre partì e ritornò con i doni richiesti dalle figliuole.

10

Il padre lavorava alla corte del re. Un giorno questi gli disse che avrebbe dato un ballo a corte e che sarebbe stato ben lieto di vedervi le sue figliuole. Quando il padre tornò a casa e diede la notizia alle figlie, queste non fecero che tormentare la povera Cenerentola.—Vedi? Cosa ne fai ora del tuo Verdeliò?—

15

Arrivò la sera del ballo e le sorelle maggiori si vestirono come due regine e lasciarono la povera Cenerentola a casa a risciacquare le stoviglie. Appena furono uscite, Cenerentola corse al suo Verdeliò e gli disse:—Fammi bella come il sole.—Ed eccola vestita di un bellissimo abito verde-mare, scintillante di diamanti che abbagliava chi la guardasse. L'uccello le diede due borsette piene di monete d'oro e le disse che fuori l'aspettava una splendida carrozza che la condurrebbe al ballo.

20

Appena entrò nella sala tutti gli occhi si rivolsero a lei. Il principe ereditario l'invitò a ballare e ballò con lei tutta la serata. Allo scoccare di mezzanotte la bella e misteriosa fanciulla fece un inchino a sua maestà ed uscì dalla sala fra l'ammirazione di tutti. Passando vicino alle sorelle cavò dalla borsetta la pezzuola finemente ricamata ed un braccialetto

30

cadde per terra. La sorella maggiore lo raccolse e le disse:— Signora, questo braccialetto vi è caduto dalla borsetta.— —Tenetevolo pure—rispose la voce dolcissima della sconosciuta, che rassomigliava stranamente a quella di Cenerentola.

5 Il re aveva dato ordine ai suoi servi di seguire la sconosciuta e di vedere dove dimorasse. Appena i focosi cavalli si mossero, i servi la seguirono a cavallo, ma essa gettò le monete d'oro che aveva nelle due borsette ed essi si fermarono a raccoglierle e la persero di vista. Quando le sorelle tornarono a casa con
10 il racconto delle loro conquiste e vittorie, Cenerentola era già a letto, umile e modesta come al solito.

Anche la sera seguente vi era ballo a corte e le sorelle vi andarono tutte tronfie ed impettite. Poco dopo si vide entrare la stessa sconosciuta ancor più bella che mai. Il fulgore della
15 sua bellezza abbagliava tutti ed il principe ereditario ne era innamorato pazzo. Ma anche questa sera non riuscì a scoprire chi fosse. Quando i suoi servi la seguirono, essa gettò loro in faccia manate di rena che li accecò, mentre il suo cucchiaio svaniva nella notte.

20 La terza sera vi era di nuovo ballo a corte. Le sorelle vi andarono, e Cenerentola disse a Verdeliò:—Piccolo Verdeliò, fammi più bella che mai.— Ed ecco che apparve vestita di tutti i colori del cielo. Sul suo vestito rilucevano gli astri, le stelle e la luna, mentre le sue ciglia brillavano come soli. Sua
25 maestà ballò con essa, ma non poteva guardarla perchè ne rimaneva abbagliato. Anche quella sera, dopo il ballo, i servi del re la seguirono. Nell'entrare nel cucchiaio Cenerentola ricordò che non si era provvista di nulla da gettare ai servi, e nella fretta e confusione le cadde una pantofola. I servi la raccolsero, presero il numero della casa e tornarono dal re.
30

Il giorno seguente, i servi tornarono alla casa di Cenerentola con la pantofola. Domandarono al padre quante figliuole avesse e questi rispose:—Due.—

Provavano la pantofola. Era troppo piccola per i loro piedi.

I servi non erano persuasi. Dissero:—Dite un po'. È proprio vero che non avete altre figliuole? Attenuto a dire la verità. Sapete che ci va di mezzo la testa.—

Allora le sorelle chiamarono:—Ce-ne-reñ-to-la!—

5

Ed ecco che essa apparve vestita come la sera prima, in tutto lo splendore della sua bellezza. I servi del re le provavano la pantofola. Le stava a pennello. La fecero entrare nella carrozza reale e la condussero a corte. È inutile aggiungere che Cenerentola, buona e modesta, fu la futura regina.

10

LESSON XXVII

UNA FANTASTICA VISIONE

Jacopo Passavanti (1300–1357) was a pious monk of the XIVth century who urged the people to penitence, proclaiming the sinful character of pleasure at the same time that Boccaccio was exalting instinct as the main guidance of human behavior. Being a born artist, Passavanti told his stories in a way that makes them significant even today after so much time has elapsed. His fancy is overpowering and reminds one of Orcagna's fresco at Pisa's cemetery, known under the name of the Triumph of Death.

Passavanti, from modest every-day life represented by the work of the charcoal-burner, rises towards a world of weird fancy, such as the one portrayed by the knight that pursues the screaming woman in the deep night in punishment of their sin.

This fantastic tale naturally brings to mind the weird punishment that Dante metes out to the sinners in his Inferno. Passavanti's language is very limpid and simple, very close to the language of the people to whom he described in Florence the terrifying experience of his fancy.

Boccaccio has treated the same theme in his Decameron but without achieving the same effect.

Selected Vocabulary

accendere	to light	infuocato	glowing
afferrare	to seize, snatch	insanguinato	bloody
arcione <i>m.</i>	saddle-tree	oltrepassare	to go beyond
capannetta <i>f.</i>	little hut	ritogliere	to take out from
carbonaio <i>m.</i>	charcoal-burner	scapigliato	disheveled
cavaliere <i>m.</i>	knight	sgorgare	to gush out
ferire	to wound	spronare	to spur
fossa <i>f.</i>	pit	svolazzante	fluttering

Idiomatic Phrases

trovarlo to visit him

intorno al carbone concerning coal

prendere ardire to take courage

il cui marito whose husband

Si racconta che vi fu una volta un povero uomo che era buono e timorato di Dio, il quale era carbonaio e viveva di quel mestiere. Avendo accesa la fossa del carbone, ed essendo una notte in una sua capannetta a guardia della fossa accesa, sentì allo scocco di mezzanotte grandi grida. Uscì fuori per vedere che fosse, e vide venire verso la fossa, correndo e stridendo, una donna scapigliata e nuda. Dietro le veniva un cavaliere su un cavallo nero, correndo, con un lucente coltello in mano, e dalla bocca, dagli occhi e dal naso del cavaliere e del cavallo uscivano fiamme di fuoco ardente. Quando la donna fu giunta alla fossa che ardeva, non la oltrepassò e non ardiva gettarsi nella fossa, ma correva urlando intorno alla fossa. Il cavaliere che l'inseguiva la raggiunse e, presala per i capelli svolazzanti, la ferì crudelmente in mezzo al petto con il coltello che teneva in mano. Essa cadde a terra, mentre il sangue le sgorgava dalle profonde ferite. Il cavaliere l'afferrò per i capelli insanguinati e la gettò nella fossa dei carboni ardenti. Ve la tenne per alcun tempo e poi tutta infuocata ed arsa la ritolsé di lì, e, ponendosela dinanzi sul collo del cavallo, correndo se ne andò per la via donde era venuto.

5

10

15

20

Il carbonaio vide la stessa visione la seconda e la terza notte. Essendo domestico del conte di Niversa, andò a trovarlo così per ragioni pratiche intorno al carbone come per raccontargli la strana visione che aveva veduta per tre notti.

25

Il conte andò con il carbonaio al luogo della fossa; e vegliando insieme, all'ora solita, venne la donna, stridendo, inseguita dal cavaliere che, come prima, la trafisse con il suo col-

tello scintillante. Il conte, benchè spaventato, prese ardire, e mentre il crudele cavaliere si allontanava con la donna sull'arcione del suo nero cavallo, gridò che si fermasse e gli dicesse chi essi fossero.

5 Il cavaliere voltò il cavallo e piangendo amaramente raccontò la sua storia al conte ed al carbonaio. Disse che egli era Giuffredi, cavaliere del conte di Niversa, e che era stato allevato nella corte di lui. La donna era Beatrice, nobildonna di cui si era innamorato ed il cui marito Berlinghieri per amore
10 egli aveva ucciso. Alla loro morte Dio aveva dato loro questa pena. Ogni notte egli doveva trafiggere il cuore della donna come egli aveva trafitto l'innocente marito. Poichè essa aveva arso di passione, veniva gettata nelle fiamme della fossa che erano simbolo della sua passione. Il loro amore si era cambiato in odio feroce, e quest'odio era il loro più grande tormento. Così dicendo, spronò il cavallo e sparve nella notte profonda.

15

Jacopo Passavanti.

LESSON XXVIII

IL GOMITOLO DELLA VITA

This story is by Idelfonso Nieri and it possesses the usual simplicity and depth that he learned from the popular stories that he collected. Very deep motifs move unobtrusively in it: the fleeting character of human life and the uncontrollable anticipation of tomorrow that destroys the very existence of today. On the whole, it symbolizes the modest epic of every man's life. Our desire urges us on from childhood to adolescence, from adolescence to youth, from youth to middle age till old age brings death unexpectedly. Purposely, the protagonist has no name. He is the symbol of all men and his life epitomizes that of countless others who go through the same phases, have the same urges, and the same irrepressible longings until life is engulfed by the unfathomable abyss that we call death. In this simple narrative Nieri joins the voices of the great poets, from Dante who speaks of life as a breathless running towards death: "la vita che è un correre alla morte," to Carducci who speaks of "the white rocky banks of death" (alla bianca scogliera della morte).

Selected Vocabulary

<i>balia</i> <i>f.</i> nurse	<i>ninnolo</i> <i>m.</i> toy
<i>brizzolato</i> grey	<i>ometto</i> <i>m.</i> nice little man
<i>calzoncini</i> <i>m. pl.</i> short trousers	<i>sdipanare</i> to unravel
<i>collocato</i> settled	<i>sfare</i> to undo
<i>folletto</i> <i>m.</i> goblin, imp	<i>sollievo</i> <i>m.</i> relief
<i>genio</i> <i>m.</i> elf	<i>spalancato</i> wide open
	<i>tallo</i> <i>m.</i> shoot

Idiomatic Phrases

da non si dire infinitely

se ne stava a giocare he played contentedly

un angelo, via well, an angel

quando fu cresciutino when he became a little older

certe ali d'oro beautiful golden wings
 gomitolo di filo ball of thread
 un gran che a great deal
 detto fatto no sooner said than done
 ammodo e verso absolutely perfect
 folletti di figlioli impish children
 si sa as everyone knows
 a mala pena hardly
 agli sgoccioli to the last thread

C'era una volta un bel bambino, bianco e rosso in viso, biondo e ricciutino, con due begli occhi neri che gli ridevano prima della bocca, e che cresceva come un tallo di rosa. Il babbo e la mamma erano ricchi da non si dire ed avevano un magnifico palazzo ed un bellissimo giardino dove il bambino se ne stava a giocare tutto il giorno. Quando fu cresciutino, lo chiamavano in casa e gli insegnavano a leggere ed a scrivere. Avevano fatto venire perfino delle balie straniere e dei maestri in casa per istruirlo sempre meglio. E la felicità del bambino non fu più completa. Diceva:—Se sapessi già scrivere e leggere, potrei stare a giocare con i miei ninnoli, piuttosto che andare al tavolino e scrivere e leggere e studiare!— E quel desiderio verso l'avvenire gli turbava sempre più la gioia del presente.

Un giorno gli apparve un genio, un angelo, via, rilucente, bellissimo, con certe ali d'oro. Lo guardò teneramente e gli disse:—Ho veduto i tuoi pensieri, i tuoi desideri, ho sentito i tuoi lamenti e sono venuto. Guarda (e gli mostrò un gomitolo di filo), questo è il filo della tua vita. Se lo sdipani, se tiri e sfai il gomitolo, la tua vita passa e tu arrivi subito ad avere ciò che tu vuoi. Bada però: la fine del filo è la fine della tua vita. Hai inteso? Addio.— E scomparve.

Il bimbo era rimasto lì ammirato, con gli occhioni spalancati dinanzi alla bellezza dell'angelo. Non aveva capito un gran

che del passare della vita, della fine della vita. Aveva capito solo che quando voleva qualche cosa doveva tirare il filo. Proprio allora la mamma lo chiamò: era arrivato il maestro. Si disse:—E se tirassi il filo? La faré finita con tutto questo scrivere a, e, i, o, u. Tirò il filo, ed eccolo un ragazzo ammōdo e verso, con i calzoncini corti, che leggeva e scriveva a mera-viglia. Gli pareva di essere un principino. I servitori gli facevano riverenze e lo chiamavano *il signorino*, ed i genitori rispettavano le sue volontà.

5

Ma un bel giorno gli annunziarono che gli bisognava andare a scuola: doveva scegliere una professione. La fortuna muta così facilmente a questo mondo! E lui andò a scuola. Ma si annoiò. Che seccatura avere sempre i servitori dietro, avere sempre addosso gli occhi del babbo e della mamma, studiare quella benedetta grammatica, portare i calzoncini corti.

15

Tirò il filo, ed eccolo un giovanottino di diciassette anni, svelto ed elegante, con la sigaretta in bocca, il bastoncino in mano. Che incanto era la vita! Che paradiso, con tutte quelle belle signorine di quattordici e quindici anni che gli fiorivano attorno come tanti bottoncini di rosa. Ah! se potesse sposarne una!

20

Diede un'altra tiratina al filo e, detto fatto, l'università era finita e tutti quei libri noiosi con gli ancor più noiosi professori erano scomparsi e lui aveva sposato una bella ragazza. Che contentezza! che beatitudine! I due sposi si adoravano, e subito cominciarono a dire:—Magari avessimo anche noi un bel figliolino come tanti altri! Come saremmo felici con una nostra creaturina fra le braccia! Che gioia vedere un nostro bambino che ride nella culla!— Una tirata di filo ed ecco che si trovarono ad essere i genitori del più bel bambolino del mondo. Quante carezze! Quanti baci! Erano pazzi dalla consolazione. Ma spesso dicevano:—Uno solo è troppo poco! Chi ne ha uno, non ne ha nessuno. E se dovesse morire? I bimbi

25

30

sono come i fiori; ora sono belli e freschi ed in un momento appassiscono e muoiono.—

Tirano un poco il gomitolo e si vedono saltellare attorno tre o quattro folletti di figlioli. Chi strilla, chi ride, chi mette la 5 casa sottosopra. I genitori erano disperati. Ed ecco di nuovo il gomitolo all'opera ed i figliuoli diventano grandicelli, tanti ometti e signorine per bene. Il papà e la mamma ne erano beati. Ma un giorno pensarono:—Che contentezza se questi figliuoli fossero collocati. Si sa, la vita e la morte sono nelle 10 mani di Dio. Che sarebbe di essi se noi morissimo? Specialmente quelle ragazze. Che ne sarebbe di esse se si trovassero sole nel mondo?—

Andarono al solito filo, e subito i figliuoli furono collocati: chi avvocato, chi dottore, e le figliuole tutte maritate in condizione da pari loro. Fu un vero giubilo per il padre e per la madre; ma, rimasti soli, si annoiavano:—Se ci fosse almeno qualche nipotino! Così pare di essere in un deserto.—

Tirarono il filo e venne il nipotino, anzi i nipotini, e furono un gran sollievo per i nonni. Ma un giorno il nonno si guardò nello specchio, e si vide tutta la barba ed i capelli bianchi. A mala pena si era accorto di avere qualche capello brizzolato. Andò a vedere il gomitolo. Era piccino piccino, e quasi agli sgoccioli. Allora lo mise sotto chiave, e lo teneva riguardato, ma era piccolo piccolo e dopo pochissimo tempo finì da sè. 25 Le persone di famiglia trovarono il nonno morto dinanzi al tiratoio vuoto. Aveva messo le braccia sul tavolo e su di esse riposava il capo stanco.

Idelfonso Nieri.

LESSON XXIX

DUE DIVERSE INTERPRETAZIONI DELLO STESSO PATTO

This story, too, comes from the Novellino. It is the tenth of that beautiful and quaint collection of one hundred stories. Students should keep in mind the number one hundred. The Divine Comedy of Dante has one hundred cantos and Boccaccio's Decameron has one hundred short stories.

The present one of the Novellino shows the different interpretations that can be made of the same pact. The pact in question was between a pilgrim and his friend to whom he had entrusted three hundred ducats. Upon the pilgrim's return, his friend was to return to him *what he wanted*. The false friend interpreted this to mean that he could return whatever amount he wanted. But not so the wise judge whose mind was very subtle and who interpreted the words "what he wanted" as the amount of money the friend wanted to keep for himself. The pilgrim was lucky in finding such a clever and keen-minded judge. It was due to him if he retrieved almost all of his money.

Selected Vocabulary

adirarsi	to become angry	citare	to summon
avvezzo	accustomed	impadronirsi	to take possession of
baffi <i>m. pl.</i>	moustache		
canzonare	to laugh at		

Idiomatic Phrases

ridersela sotto i baffi	..... to laugh up one's sleeve
gli passava il cuore	..... he was cut to the quick
al di là	..... beyond
avere torto marcio	..... to be utterly wrong
trovare il bandolo	..... to disentangle
non faceva una grinza	..... it was perfectly logical

Un borghese che dimorava nella città di Bari decise di andare in pellegrinaggio e prima di partire lasciò trecento ducati ad un uomo che credeva il suo più intimo amico. Andò da lui e gli consegnò il denaro con queste condizioni e patti:—Io ora 5 me ne vado in pellegrinaggio, se Dio vuole. Se per caso non tornassi, darai questi danari in elemosina per la salvezza dell'anima mia. Se tornerò, mi ridarai quello che vorrai.—

Partì in pellegrinaggio e dopo un certo termine di tempo ritornò a Bari. Dopo che si fu riposato dal lungo viaggio andò 10 dal suo amico e gli ridomandò i trecento ducati che gli aveva affidati. L'amico lo guardò come se volesse canzonarlo, gli fece un sorriso che voleva essere dolce ma che nascondeva tutta la sua malizia, e gli disse:—Ripeti il patto che facemmo.—

Il pellegrino glielo ripeté parola per parola:—Se per caso 15 non tornassi, darai questi danari in elemosina per la salvezza dell'anima mia. Se tornerò, mi ridarai quello che vorrai.— L'amico si mise una mano sul petto e soggiunse:—Come ben sai, i patti sono sacri ed io sono avvezzo a rispettarli. Eccoti dieci ducati, che è ciò che voglio renderti. I duecentonovanta 20 me li tengo io.—

Il pellegrino cominciò adadirarsi e disse:—Che fede è questa? Tu mi togli il mio con la tua falsità.— L'amico, da colui che aveva da parte sua la parola se non lo spirito della legge, se la rideva sotto i baffi e ipocritamente rispose:—Io farti torto? 25 Nulla è più lontano da me di tale intenzione. Se credi che io ti faccia torto, andiamo dinanzi al giudice.— Non vi era altro da fare per il pellegrino che rivolgersi alla giustizia e citò il suo amico.

Bisogna sapere che a Bari vi era un giudice la fama della 30 cui saggezza volava al di là dei confini della città e del regno. Il giorno stabilito, apparvero dinanzi a lui. Egli sentì le due parti contendenti e meditò a lungo sul difficile caso che doveva decidere. Non vi era dubbio. L'amico infedele aveva ragione:

aveva reso al pellegrino quello che aveva voluto—dieci ducati. Il giudice era tutto immerso in profondi pensieri ma la serenità del suo viso non lasciava trasparire la lotta interna. Gli passava il cuore di dover decidere contro chi in realtà aveva ragione, favorire chi aveva torto marcio e legalizzare la falsità dell'amico. 5

D'un tratto una vivida luce gli brillò negli occhi: aveva vinto. Aveva trovato il bandolo della complicata questione. Si volse a colui che si era impadronito dei ducati non suoi e gli disse:—Il patto fu che tu dovevi rendere quello che tu volevi. Ora non vuoi tu i duecentonovanta ducati? Rendili perciò al pellegrino. Ma il patto implica anche che ti tenga quello che non vuoi. Perciò, che il pellegrino ti dia i dieci ducati che tu non desideri.— Il ragionamento non faceva una grinza. Il falso amico rese il denaro non suo, ed il pellegrino 10 se ne andò a casa lodando la saggezza del giudice. È inutile dire che dopo tale sentenza la fama del giudice di Bari si sparse ancora di più, tanto che è giunta fino a noi. 15

Il Novellino.

LESSON XXX

LETTERA DI UN CONDANNATO

This letter was written on the evening of December 18, 1851, from a prison where Luigi Settembrini, a critic, a noble spirit, and a patriot, was incarcerated for no other crime than that of having desired the unification of his country and of loving freedom. It reveals the ideal of a noble life at a moment when a father who is facing death speaks to his son who is left alone and defenseless. In such a moment words become sacred and one realizes the full meaning of the human values that make up history, both individual and collective. Then the terms honor, religion, culture, and fatherland ring with the sincerity that they possess in both the intellect and heart of the man who speaks. Hypocrisy, pettiness, and indifference cannot abide in one who stands before the portals of the Unknown, and who talks to his child, his hope and life. Such is the tone and value of this letter that reveals a deep faith in the basic values of life in a man who possesses them, has tested them, and bears witness to their presence and force by his deeds.

Selected Vocabulary

affetto <i>m.</i>	emotion	soverchio	excessive
ancora	even	stolto <i>m.</i>	foolish one
calunniato	slandered	straziare	to tear; to torture
compiacersi	to be pleased	stringere	to bind, tighten
ergastolo <i>m.</i>	prison	sventura <i>f.</i>	misfortune
nocivo	obnoxious	ubriachezza <i>f.</i>	drunkenness
ozioso	idle	vigilia <i>f.</i>	eve
parteggiare	to take sides with		

Idiomatic Phrases

ti stringo in breve.....I recapitulate for you
mi sento la mente strettaI have a tight band around
my head
il cuore non mi regge.....my heart is about to break

Dall'ergastolo di Santo Stefano, la sera del 18 dicembre, 1851.
Diletto mio Raffaele,

Iddio ti guidi e la benedizione di tuo padre t'accompagni.
Non hai ancora compiuti quindici anni e sei gettato solo al
mondo, dove ti è forza esser uomo, dove non udrai la voce della
madre tua amorosa, nè la voce di tuo padre, dove tanto appren-
derai quanto soffrirai, perchè il dolore è maestro della sapienza.
Possa tu godere tanto, quanto io ho sofferto e soffro! Quando
sarai lontano da me, rileggi spesso questa carta, che io ti scrivo
alla vigilia della nostra separazione. Io voglio che tu abbia 10
sempre presenti all'anima le parole che ti ho dette in questi due
giorni e che qui ti stringo in breve.

Figliuol mio, riconosci e adora Iddio: riconoscilo, adoralo,
benedicilo, anche nelle sventure; quanto più sarai sapiente, più
lo riconoscerai e lo adorerai. Adoralo con le buone opere, che 15
sono il vero culto di cui Egli si compiace. Benediciamo Iddio
che ha tanto bene operato, confidiamo in Lui. Egli ha detto
che il giusto non perirà: se noi saremo giusti, non periremo.
Serba sempre la religione di tuo padre: lo stolto muta reli-
gione, come muta veste: il sapiente sa che Iddio guarda le 20
buone opere e non la forma del culto.

In qualunque paese andrai o dimorerai e per qualunque
tempo, rispetta gli usi, i costumi, i pregiudizi ancora de' tuoi
ospiti, nè parteggiar mai per alcuno. Non dimenticare di essere
italiano; sappi che questo è un nome sacro, nome di un popolo 25
immeritamente sventurato e calunniato. Sostieni l'onore della
tua patria con la santità della vita, con la purezza dei costumi,
con la sapienza della parola, con la dolcezza dei modi, con la
fermezza del volere. Se la tua patria avrà bisogno di te, of-
frile te stesso; ma non cospirare bassamente, e rifuggi dalle 30
sette, vecchio male di tutti i popoli oppressi e corrotti.

Abbi fede nella mente umana, che ogni giorno più si am-
maestra, e giungerà sicuramente dove Iddio la guida. Rispetta

le leggi del tuo paese; fuggi gli ambiziosi, perchè essi non amano la libertà, ma se stessi; guarda' dagli eccessi politici e dalle opinioni esagerate, le quali sono nocive come l'ubriachezza e il soverchio cibo.

5 O figliuol mio, ricordati sempre dell'addolorata madre tua, di tuo padre che sempre ti ha vicino con l'anima sua e sempre ti benedice. Qualunque azione sarai per fare, domanda a te stesso se essa darebbe piacere a tuo padre, a tua madre. Ama il lavoro, perchè il lavoro santifica l'anima e la contenta.

10 Lavora sempre e ne avrai frutto. Impara le lettere, impara le scienze, impara le arti, impara quello che puoi imparare. Leggi, scrivi, medita; non essere mai ozioso, non chiedere mai a nessuno, non sperare che nel tuo lavoro. Figliuol mio, io vorrei dirti molte altre cose, ma mi sento la mente stretta, e
15 il cuore non mi regge. Se tu ti ricorderai quello che hai ascoltato da me sin dalla tua infanzia, e quello che hai veduto nelle azioni giornaliere della famiglia, potrai avere una guida, un consiglio sicuro. Io ti scriverò lungamente in appresso affinchè la mia voce venga a te ed amorosamente ti consigli.

20 Ora non so dirti altro che: ricordati di tuo padre e della tua famiglia. Ti benedice il povero padre tuo che è straziato da mille affetti.

Luigi Settembrini.

LESSON XXXI

BIANCA COME LA NEVE ROSSA COME IL FUOCO

This story, taken by Giuseppe Pitrè from Sicilian folk-lore, expresses the admiration of the people for exquisite feminine beauty embodied in Snow-white Fire-red, whose skin must have been white and whose lips and cheeks red. Her opposite is pictured in an ogress who bears all the traits that folk-lore attributes to vulgar women: ugliness, malice, and drunkenness. That the ogress should attempt to stand in the way of the happiness of the young prince and the beautiful princess is in keeping with her evil nature. But the optimism of the people makes youth and beauty triumph over cruelty, and the prince leads his bride home.

Selected Vocabulary

arrampicarsi	to climb	penare	to suffer
cassettone <i>m.</i>	chest of drawers	rasoio <i>m.</i>	razor
centuplicare	to increase a hundredfold	sciogliere	to loosen
colare	to flow	scribacchiare	to scribble
incantesimo <i>m.</i>	enchant- ment	smissurato	huge
orca <i>f.</i>	ogress	sprecarsi	to go to waste
partorire	to give birth to	spremere	to squeeze
		suddito <i>m.</i>	subject
		tiratoio <i>m.</i>	drawer
		trasognato	in a dream

Idiomatic Phrases

prendere congedo.....	to take leave
sul far del giorno.....	at daybreak
non aveva che sette anni.....	was only seven years old
in meno che non si dica.....	in less time than it takes to tell it
a più non posso.....	excessively, to the utmost
con tante moine.....	coaxingly

giù per la china down the slope
 in un batter d'occhi in the twinkling of an eye
 ebbe da dire e da fare. had a great deal of difficulty

C'erano una volta un re ed una regina che non avevano figli e non facevano che desiderarli. Finalmente fecero il voto che, se avessero un figlio o magari una figlia, costruirebbero due fontane che per sette anni colerebbero, una vino e l'altra olio.

5 Dopo il voto la regina partorì un bel figlio maschio.

Le due fontane furono erette e tutti andavano ad attingere i preziosi liquidi. Dopo sette anni le fontane cominciarono a seccarsi. Non vi rimanevano che poche goccie d'olio quando

10 vi andò una vecchia orca munita di una spugna e d'un boccale. Pazientemente inzuppava la spugna e poi ne spremeva il liquido dentro il boccale. Ne aveva raccolto tanto che il boccale era quasi pieno quando il principe, che giocava lì vicino, tirò una palla al boccale, lo fece cadere dalle mani della vecchia orca e tutto l'olio si sprecò. La donna divenne rossa

15 dalla collera e gli gridò questa maledizione: Che tu non possa sposarti finchè non abbia trovato la principessa che si chiama Bianca come la neve rossa come il fuoco.

Il ragazzo prese un pezzo di carta, vi scribacchiò la maledizione e lo mise nel tiratoio senza dir nulla a nessuno. Quando

20 ebbe diciotto anni, il re e la regina volévano dargli moglie, ma il giovane si ricordò della maledizione e disse che non si sposerebbe finchè non avesse trovato la bella principessa Bianca come la neve rossa come il fuoco. Prese congèdo dal padre e dalla madre e si mise in viaggio solo solo.

25 Per mesi camminò per monti e per piani. Una sera fu colto dalla notte in una immensa pianura in mezzo alla quale si vedeva una grande casa solitaria. Era stanco e scoraggiato e si addormentò pensando alla bella principessa.

Sul far del giorno vide venire una smisurata orca che si avvi-

cinò alla casa e gridò:—Bianca come la neve rossa come il fuoco, getta giù le tue treccie che io possa salire.— Il cuore del principino sussultò di gioia e poté solo dire:—Eccola— La principessa era apparsa al balcone ed aveva sciolto le sue blonde treccie che sembrava non terminassero mai. L'orca vi si arrampicò e fu su in un batter d'occhi. 5

Il giorno seguente l'orca discese e quando il principe vide che se ne fu andata, uscì dai cespugli dove si era nascosto e ripetè le parole dell'orca:—Bianca come la neve rossa come il fuoco, getta giù le tue treccie che io possa salire.— 10

Quando essa vide il bel giovane, gli sorrise dolcemente e gli gettò giù le lunghe treccie. Egli le parlò come se l'avesse sempre conosciuta:—Piccola sorella, quanto ho penato per trovarvi.— E le raccontò della maledizione dell'orca quando egli non aveva che sette anni. 15

La principessa gli diede qualche cosa da mangiare e poi lo fece nascondere. —Guai se l'orca ti trovasse qui— disse. —Ti mangerebbe in meno che non si dica.— Aveva appena pronunciato queste parole che l'orca ritornò. Era di buon umore e la principessa glielo centuplicò facendola bere a più non posso. Poi con tante moine le disse:—Ditemi un po'! Cosa dovré fare per uscire da questo palazzo incantato? Non che io voglia andarmene, ma solo per curiosità.— 20

Il vino scioglie la lingua, e l'orca rivelò tutto il segreto:—Tu devi incantare ogni oggetto in questa stanza in modo che la sedia, la tavola, il cassettone rispondano per te quando uno ti chiamerà da fuori. Poi devi prendere i sette gomitoli di filo fatato che ho messi in quel cantuccio.— E glielo insegnò. La principessa sorrise nella sua solita maniera, quasi trasognata, e si scrisse tutto nella memoria. 25 30

Il giorno seguente, appena l'orca fu uscita, il principe e la principessa fuggirono. Prima, però, Bianca come la neve rossa come il fuoco fece gli incantesimi nella camera e prese i sette

gomitoli. Quando l'orca ritornò e chiamò:—Bianca come la neve rossa come il fuoco— sentì varie voci che le rispondevano dal castello ma non vide la sua bella prigioniera. Allora si strappò i capelli e gridando:—Tradimento! Tradimento!— si 5 gettò per la campagna ed a gran passi inseguì i fuggitivi.

Dopo non molto i due giovani sentirono i suoi urli e la vide avvicinarsi. Allora Bianca come la neve rossa come il fuoco gettò il primo gomitolo ed ecco sorgere una montagna altissima fra l'orca ed i due giovani. L'orca non si diede per vinta.

10 Raggiunse la cima e poi giù per la china, sempre gridando. Stava quasi per raggiungerli quando Bianca come la neve rossa come il fuoco gettò un altro gomitolo ed ecco apparire un piano sconfinato pieno di coltelli e rasoi. L'orca sanguinava tutta, ma non cedeva. Un terzo gomitolo fece nascere un vasto fiume 15 dalle acque tempestose. L'orca ebbe da dire e da fare prima di toccare l'altra riva. Era sfinita e mezza morta. Gridò un'ultima maledizione ai fuggitivi e morì.

I due innamorati erano salvi. Il principe condusse Bianca come la neve rossa come il fuoco alla corte e le nozze furono 20 celebrate fra la contentezza di tutti i sudditi.

Giusèppe Pitrè.

LESSON XXXII

LA FUGA

The passage offered in this lesson is taken from "I promessi sposi" and is one of the most read and most admired in Italian literature. It has a lyric quality that constant repetition does not dim. Manzoni has succeeded in expressing here, in a form in which harmony is perfectly balanced with sentiment, Lucia's grief in abandoning her native village. It is needless to say that Lucia's grief is that of the author and of all who have had to leave behind a spot dear to their hearts.

Manzoni was one of the first to rebel against the idea that classic art was the only art and that one must always obey its rules and, therefore, imitate it. Manzoni proclaimed the independence of modern art while at the same time he respected and admired classic art. Manzoni said that the three unities could not be respected because they did not exist in life. With Manzoni there appeared a new technique in narrative art.

Selected Vocabulary

ammucchiare	to heap	pila <i>f.</i> pile
barcaiolo <i>m.</i>	boatman	proda <i>f.</i> bank, shore
china <i>m.</i>	declivity	rabbrividire to shudder
chioma <i>f.</i>	top of a tree	rituffare to plunge again
falda <i>f.</i>	slope (of a mountain); hem (of a garment)	sbalzato torn away
fiotto <i>m.</i>	surge, wave	scroscio <i>m.</i> roar
folto	leafy	sospiro <i>m.</i> longing
fuga <i>f.</i>	flight	spiaggia <i>f.</i> shore
gorgoglio <i>m.</i>	lapping	sponda <i>f.</i> edge
grondante	dripping	staccarsi to pull out from
increspato	rippling	striscia <i>f.</i> band, streak
piatto	flat, squatly	tonfo <i>m.</i> plop

Idiomatic Phrases

prendere il largo.....to row in the open
vogare a due braccia.....to row with both arms

da mezzo il cielo from the middle of the sky
 il fiotto morto e lento the deadly slow lapping
 frangersi break on
 pareva un feroce resembled a heartless man
 che sopravanzava il muro that hung above the wall
 quanto più si avanza nel piano the more he ad-
 vances into the plain
 mettere gli occhi addosso to set one's eye on
 in traccia di sconosciuti in search of unknown ones
 ma chi but (how much more sad for one) who
 alla sfuggita furtively
 tornò serena found its serenity again
 se non tali appunto if not exactly these

Il barcaiolo, puntando un remo alla prôda, se ne staccò: afferrato poi l'altro remo, e vogando a due braccia, prese il largo verso la spiaggia opposta. Non tirava un alito di vento; il lago giaceva liscio e piano, e sarebbe parso immobile, se non 5 fosse stato il tremolare e l'ondeggiar leggero della luna, che vi si specchiava da mezzo il cielo. S'udiva soltanto il fiotto morto e lento frangersi sulle ghiaie del lido, il gorgoglio più lontano dell'acqua rotta tra le pile del ponte, e il tonfo misurato di quei due remi che tagliavano la superficie azzurra del lago, uscivano 10 a un colpo grondanti e si rituffavano. L'onda segata dalla barca, riunendosi dietro la poppa, segnava una striscia increspata, che s'andava allontanando dal lido. I passeggeri silenziosi con la testa voltata indietro, guardavano i monti e il paese rischiarato dalla luna e variato qua e là di grandi ombre. 15 Si distinguevano i villaggi, le case, le capanne: il palazzotto di Don Rodrigo, con la sua torre piatta, elevata sopra le casucce ammucchiate alla falda del promontorio, pareva un feroce che, ritto nelle tenebre, in mezzo a una compagnia d'addormentati, vegliasse, meditando un delitto. Lucia lo vide, e rabbividì: 20 scese con l'occhio giù giù per la china fino al suo paesello, guardò fissa all'estremità, scoprì la casetta, scoprì la chioma

folta del fico che sopravanzava il muro del cortile, scoprì la finestra della sua camera; e, seduta com'era nel fondo della barca, posò sul braccio la fronte, come per dormire e pianse segretamente.

Addio, monti sorgenti dalle acque ed elevati al cielo; cime inuguali, note a chi è cresciuto tra voi e impresse nella sua mente non meno che lo sia l'aspetto dei suoi più familiari; torrenti, dei quali distingue lo scroscio come il suono delle voci domestiche; ville sparse e bianchegianti sul pendio come branchi di pecore pascenti; addio! Quanto è triste il passo di chi cresciuto tra voi se ne allontana! Alla fantasia di quello stesso che se ne parte volontariamente, tratto dalla speranza di fare altrove fortuna, si disabbelliscono in quel momento i sogni della ricchezza. Quanto più si avanza nel piano, il suo occhio si ritira, disgustato e stanco, da quell'ampiezza uniforme; l'aria gli par gravosa e morta; s'inoltra mestò e disattento nelle città tumultuose; le case aggiunte a case, le strade che sboccano nelle strade, pare che gli levino il respiro; e davanti agli edifizi ammirati dallo straniero, pensa, con desiderio inquieto, al campicello del suo paese, alla casuccia a cui ha già messi gli occhi addosso da gran tempo e che comprerà tornando ricco ai suoi monti. Ma chi non aveva mai spinto al di là di quelli neppure un desiderio fuggitivo, chi aveva composti in essi tutti i disegni dell'avvenire e ne è sbalzato lontano da una forza perversa; chi, staccato a un tempo dalle più care abitudini e disturbato nelle più care speranze, lascia quei monti per avviarsi in traccia di sconosciuti che non ha mai desiderato di conoscere, e non può con l'immaginazione arrivare a un momento stabilito per il ritorno!—Addio! casa natia, dove sedendo con un pensiero occulto, s'imparò a distinguere dal rumore di passi comuni il rumore d'un passo aspettato con un misterioso timore!—Addio! casa ancora straniera, casa sogguardata tante volte alla sfuggita, passando,

e non senza rossore; nella quale la mente si figurava un soggiorno tranquillo e perpetuo di sposa.—Addio, chiesa dove l'anima tornò tante volte serena cantando le lodi del Signore; dove'era promesso, preparato un rito; dove il sospiro segreto
5 del cuore doveva essere solennemente benedetto; addio!

Di tal genere, se non tali appunto, erano i pensieri di Lucia e poco diversi i pensieri degli altri due pellegrini, mentre la barca li andava avvicinando alla riva destra dell'Adda.

Alessandro Manzoni.

LESSON XXXIII

L'INFINITO
DI
GIACOMO LEOPARDI

The great critic Francesco De Sanctis has beautifully analyzed Leopardi's poem called "L'infinito." Leopardi expressed in it a sort of philosophical and mystical reverie. As he climbed a hill near the town of Recanati where he lived, he saw the wide range of the horizon cut off by a high hedge. His imagination was challenged and, spurred by this physical limitation, overcame it by sailing into the infinite space where he found himself face to face with cosmic or universal life. A feeling of awe almost overpowered him. Suddenly he was called back to reality by the rustling of leaves which forced him to compare infinite cosmic life with the finite span of everything which is human and earthly. Near the immensity of infinite life he found the immensity of death. The green leaves and living trees and herbs eventually through death will reenter that cosmic life. At this thought he, too, felt one with the infinite and was happy to lose himself in it.

Selected Vocabulary

destare	to wake up	orma <i>f.</i>	imprint
endecasillabo	endecasyllable	siepe <i>f.</i>	hedge
filiazione <i>f.</i>	origin	sparire	to disappear
inconsapevole	not fully conscious	spaurare	to awe
		tavolozza <i>f.</i>	palette
		trarre	to extract

Idiomatic Phrases

non è altro che.....it is nothing but
tolto all'azione.....denied action
si sente vedovo.....feels isolated
natura anche lui.....he too a part of nature

al di là dell'idea e della forma.....something beyond
idea and form
ci si piace finds pleasure therein

Here is the text of the poem by Leopardi:

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
E questa siepe,¹ che da tanta parte
Dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.²
Ma sedendo e mirando, interminati
Spazi di là da quella,³ e sovrumani
Silenzi, e profondissima quiete
Io nel pensier mi fingo;⁴ ove per poco⁵
Il cor non si spaura. E come il vento
Qdo stormir tra queste piante, io quello
Infinito silenzio a questa voce⁶
Vado⁷ comparando: e mi sovviene l'eterno,
E le morte stagioni, e la presente
E viva, e il suon di lei. Così tra questa
Immensità s'annega⁸ il pensier mio:
E il naufragar m'è dolce⁹ in questo mare.¹⁰

Giacomo Leopardi.

Notes:

1. hedge, cluster of trees.
2. cuts off my vision.
3. beyond that hedge.
4. I imagine in my thought.
5. almost.
6. to this voice.
7. vado (I go).
8. is lost, is drowned.
9. It is a joy for me.
10. sea (of the infinite).

Here is De Sanctis' comment:

Leopardi è un personaggio punto epico e punto drammatico, è un personaggio idillico. Non è uomo d'azione, non partecipa alla vita esteriore; non è atto a cantarla. Tolto all'azione e alla vita esteriore, in quell'ambiente odioso di Recanati, si

sviluppa ancora più in lui la concentrazione naturale del suo spirito in se stesso.

Così vien fuori la sua natura contemplativa, solitaria, a cui quegli studi, quel vivere, quel sentimento della sua infelicità porgono sempre nuovo nutrimento. Anime così fatte sono affettuose, perchè l'uomo senza società si sente vedovo, e cerca sollio in nella contemplazione della natura, e la guarda con occhio di amante. Da queste disposizioni nasce l'idillio, nel suo più alto significato.

“L'Infinito” è uno di questi idilli, contemplazione in versi 10 endecasillabi, senza rima. La scena di questa contemplazione è il monte Tabor, dov'egli soleva passeggiare, fermandosi in uno dei siti più solitari, all'ombra di una siepe che nascondeva alla vista gran parte dell'ultimo orizzonte. Siede e mira. La contemplazione ha il suo centro, non nella vista materiale 15 circoscritta dalla siepe, ma nel suo spirito pensoso. Vede un pezzo del cielo, ove lo stormire del vento, e non ci si acqueta e non ci si addormenta, come fa il tranquillo pastore, natura anche lui. Qui la vita naturale ed esteriore è un semplice stimolo che sveglia il pensiero e dà le ali alla immaginazione. 20 Perciò non è qui un vedere, ma un immaginare, un fingere: *io nel pensier mi fingo*. La solitudine, la malinconia, la vista e l'impressione della natura suscitano una disposizione religiosa, la quale altro non è se non un alzarsi della spirito di là del limite naturale verso l'infinito. E questa è davvero una contemplazione religiosa. Qui non c'è niente di filosofico, come sarà in poesie posteriori. È una vera contemplazione, opera 25 dell'immaginazione, con la sua ripercussione nel sentimento, come è lo spirito religioso.

Innanzi a lui non ci sono idee, ma ombre delle idee; non c'è il concetto dell'infinito e dell'eterno, ma ce ne è il sentimento. Appunto perchè la contemplazione è opera combinata dell'immaginazione e del sentimento, e non giunge fino al concetto,

e non dà alcuna spiegazione, vi alita per entro un certo spirito misterioso, proprio delle visioni religiose. Ti sta avanti non so che di formidabile, che ti spaura, qualche cosa che è al di là dell'idea e della forma. Tu non puoi concepirlo e non puoi 5 immaginarlo. Vedi solo la sua ombra. Così i primi solitari scopersero Iddio!

Queste ombre e questi sentimenti sono immediati e inconsapevoli. Quelle ombre nella loro formidabile nudità portano seco il loro colore e la loro musica. Appunto perchè il pensiero rimane inattivo, mentre il cuore si spaura, l'effetto è 10 grandissimo. E questo spiega l'impressione profonda della chiusa così originale, in cui il pensiero riacquista la coscienza, solo per sentirsi dolcemente annegato:

..... tra questa

15 Immensità s'annega il pensier mio
E il naufragar m'è dolce in questo mare.

Ciò che è nuovo in questo naufragio del pensiero è il sentimento di dolcezza. Il contemplante solitario si sente sperduto in quella immensità, e ci si piace. Il piacere nasce non dalle 20 cose che contempla, ma dal contemplare, da quello stare in fantasia e obliarsi e perdersi senza volontà e senza coscienza. È la voluttà del Bramino, poeta anche lui, la voluttà dello sparire individuale nella vita universale.

Francesco De Sanctis.

LESSON XXXIV

FOUR OLD POEMS

Inno delle creature

This is the first really artistic utterance in the history of Italian literature. What was written before this hymn belongs more to philology than to poetry. St. Francis is the first truly poetic soul that appeared in the vernacular literature. There is an epic grandeur in his unadorned and crude, yet magnificently strong, manner of using words. Some critics have stated that this hymn is a translation of a hymn in the Bible. The new afflatus that the passionate soul of St. Francis has given to the elements used by the Hebrew poet in his own original way renders meaningless such an interpretation. If the Hebrew poet mentions the sun, the moon, and the stars (and it is difficult to write about nature without mentioning them), St. Francis reveals to us his ardent love for them by calling the sun his brother and the moon his sister. He has felt a sense of deep communion with the wind and the fire and all the living and green things of mother earth, and has expressed his love for the clear streams and quiet brooks by saying that sister water is "molto utile ed umile e preziosa e casta," qualities that only a poetic soul could feel and express.

Selected Vocabulary

annegare	to drown	mentovare	to mention
casto	pure	preclaro	shining
diana <i>f.</i>	morning star	raffinare	to refine
giglio <i>m.</i>	lily	rassegnare	to compare wi
giocondo	joyous		

Altissimo, onnipotente, buon signore,

Tue son le laudi, la gloria e l'onore ed ogni benedizione.

A te solo, altissimo, si confanno,¹

E nessun uomo è degno di mentovarti.

Lodato sii, mio signore, con tutte le creature,

Specialmente messere frate² sole

Il quale il giorno³ illumini per noi;
 Ed egli è bello e radiante con grande splendore:
 Di te, altissimo, porta significazione.

Lodato sii, mio signore, per suora⁴ luna e le stelle;
 5 In cielo le hai formate chiarite e preziose e belle.

Lodato sii, mio signore, per frate vento,
 E per l'æere e nuvolo e sereno ed ogni tempo,
 Per il quale a le tue creature dai sostentamento.

Lodato sii, mio signore, per suora acqua,
 10 La quale è molto utile ed umile e preziosa e casta.

Lodato sii, mio signore, per frate fuoco,
 Per il quale ne illumini la notte,
 Ed esso è bello e giocondo e robusto e forte.

Lodato sii, mio signore, per suora nostra madre terra,
 15 La quale ci sostenta e governa,
 E produce diversi frutti e colorati fiori ed erba.

Lodato sii, mio signore, per quelli che perdonano per il tuo
 amore;
 E sostengono infermità e tribolazione:

20 Beati quelli che le sosterranno in pace,
 Chè da te, altissimo, saranno incoronati.

Lodato sii, mio signore, per suora nostra morte corporale,
 Da la quale nessun uomo vivente può scampare:
 Guai a quelli che morranno in peccato mortale;

25 Beati quelli che si troveranno ne le tue santissime volontà,
 Chè la morte seconda⁵ non gli farà male.

Lodate e benedite il mio signore e ringraziate,
 E servitelo con grande umiltà. Amen.

San Francesco di Assisi.

Notes:

1. are befitting. 2. brother. 3. during the day. 4. sister. 5. second death. death of the soul in Hell.

Sonetto alla sua donna

Guido Guinizelli brought color and a new sensitiveness to an art that in the hands of earlier craftsmen, such as Jacopo da Lentini (a poet of Frederick II's court) and Guittone d'Arezzo, an involved and obscure maker of verses, had been full of philosophy but deprived of poetry. Guinizelli is a poet. He can render his homage to his Lady through elements that have struck his eyes and now fill his sonnets with the beauty of things green and living. Dante looks upon him as his spiritual father.

Voglio del ver¹ la mia donna laudare,
 E rasembrargli la rosa e lo giglio:
 Come la stella diana splende e pare,
 E ciò ch'è lassù bello a lei somiglio.
 Verde riviéra a lei rassembro e l'aere,
 Tutti colori e fior, giallo e vermiciglio,
 Oro ed argento e ricche gio² preclare,
 Medesmo Amor per lei raffina meglio.³
 Passa per via si adorna e si gentile,
 Ch'abbassa orgoglio a cui dona salute:⁴
 E fal⁵ di nostra fe⁶ se non la crede.
 E non le può appressar uom che sia vile:
 Ancor ve ne dirò maggior virtute:⁷
 Null'uom può mal pensar fin che⁸ la vede.

5

10

Guido Guinizelli.

Notes:

1. truly.
2. (gioie) jewels.
3. love itself is made nobler by her.
4. whom she greets.
5. (fallo) makes him.
6. fede (faith).
7. power.
8. as long as.

Beatrice

Dante embodied in this perfect sonnet his feelings of ecstatic admiration and almost worship before Beatrice as she passed

through the streets of Florence, like a vision for the lonely and tormented lover. One day, as he confides in the *Vita Nuova*, a word of greeting reached his ears and he immortalized here the effects that it produced on him. He became speechless, his eyes dared not look at her, an ineffable sweetness over-powered his heart while a veil of sadness enveloped his soul.

Tanto gentile e tanto onesta¹ pare
 La donna mia, quand'ella altrui saluta,
 Ch'ogni lingua divien tremando muta,
 E gli occhi non l'ardiscon di guardare.

5 Ella sen² va, sentendosi laudare,
 Benignamente d'umiltà vestuta;
 E par che sia una cosa venuta
 Di cielo in terra a miracol mostrare.
 Mostrasi sì piacente a chi la mira,
 10 Che dà per gli occhi una dolcezza al core,
 Che intender non la può chi non la prova.³
 E par che della sua labbia⁴ si muova
 Uno spirto soave e pien d'amore,
 Che va dicendo all'anima: 'sospira.'

Dante Alighieri.

Notes:

1. noble, stately.
2. se ne.
3. that cannot be understood by those who do not experience it.
4. (labbra) lips.

Sonetto beffardo

Cocco Angiolieri was a contemporary of Dante, with whom he exchanged bitter and insulting sonnets. While the poets of the *Dolce Stil Nuovo* sang in the upper keys of the gamut of human emotions, others, and they, themselves, at times, descended to a region where jibing and mockery held an undisputed sway. Cocco Angiolieri was the greatest of these scoffing poets who did not seek the high spheres of idealistic

perfection but preferred to face the storms of life in the open sea of everyday experience. Cecco Angiolieri shows in this sonnet a moment of hatred for all mankind, including his step-mother and father. He expresses with vehemence and power a desire to destroy and annihilate everything, a desire that ends in broad laughter, powerful and human in spite of its coarseness. This sonnet was written around the time that Dante entrusted to art his ecstatic admiration for Beatrice.

S' i' fossi foco, arderei lo mondo;
 S' i' fossi vento, lo tempesterei;²
 S' i' fossi acqua, lo annegherei;
 S' i' fossi Dio, manderei in profondo.³ 5
 S' i' fossi Papa, sarei allor iocondo.
 Che tutt'i cristiani imbrigherei;⁴
 S' i' fossi emperator, sa' che farei?
 A tutti mozzerei lo capo a tondo.⁵
 S' i' fossi morte, andarei da mio padre;
 S' i' fossi vita, fuggirei da lui; 10
 Similmente faria da mi' madre.
 S' i' fossi Cecco com' i' sonno e fui,
 Torrei⁶ le donne più belle e leggiadre,
 Le zoppe e laide lascerei⁷ altri.

Cocco Angiolieri.

Notes:

1. se io. 2. I should blast away. 3. in the depths of Hell. 4. (impedire) I would put in trouble, difficulty. 5. all around. 6. (toglierei) I should take for myself. 7. (le lascerei) I should leave to others.

LESSON XXXV
FOUR MODERN POEMS

La preghiera dei bimbi

By personifying prayer, the poet Ceccardo Roccatagliata Cecardi has succeeded in rendering the charm and simplicity of childhood, and the world which it creates and in which a child lives through his imagination. Philosophy may investigate what space is, but to children—so the poet reveals—beyond the arched curve of the sky is the house of the Lord, hidden by a wondrous network of clouds and of stars. Up there go children's prayers; and those of good children, moving in the dainty and discreet manner of well-behaved children, succeed in finding the distant doorway at which they knock gently, waiting to be admitted into the presence of the Lord. Imagination destroys the distance between sky and earth, between images of reality and reality itself, and we find the kingdom of the Lord on this earth where children and birds are waiting to greet Him upon His awakening.

Selected Vocabulary

aguzzo	pointed	ruscello	<i>m.</i>	brook
boccia	<i>f.</i> bowl, decanter	sgattaiolare		to shift, move
bussare	to knock			swiftly
cozzare	to beat against	smarrire		to lose
fruscio	<i>m.</i> rustle	tetro		dull
infiggere	to drive in, penetrate	trambusto	<i>m.</i>	bustle
		vetrina	<i>f.</i>	shop window

I bimbi pregano il Signore
ogni sera. I buoni¹ col cuore
gli stolti² coi labbri. Il Signore

dorme in una casa lontana,
una casa perduta in fondo³
al deserto dei cieli. Angioli

e Santi la occultan tra loro
con un meraviglioso lavoro
di nubi e di lucciole d'oro.⁴

Le preghiere dei bimbi cattivi
si smarriscono dietro il bagliore⁵
de le lucciole; ma quelle de' buoni

5

trovan la via de l'uscio lontano
a cui bussan lieve con la mano
discreta; ed entrate piano piano

pel buco de la chiave, ne' nidi
de gli uccelli s'ascondon, com'essi⁶
aspettando che Iddio si risvegli.

10

Ceccardo Roccatagliata Ceccardi.

Notes:

1. the good ones.
2. the foolish ones.
3. in the depths of.
4. golden fireflies (stars).
5. glittering light.
6. like them (the birds).

Rio Bo

Have you ever seen in your imagination a microscopic village made up of three tiny houses, a green meadow, a tall cypress, a brook? That is Rio Bo such as Palazzeschi has engraved it in this poetic little etching. But this is not all. Rio Bo has something that not even large cities possess; a huge star that flirts with the pointed top of the tall cypress. Thus a beautiful landscape is sketched before the reader by a whimsical but true poet.

Tre casettine
dai¹ tetti aguzzi,
un verde praticello,

un esiguo ruscello: Rio Bo;
 un vigile² cipresso.
 Microscopico paese, è vero,
 paese da nulla,³ ma però,
 5 c'è sempre di sopra⁴ una stella,
 una grande, magnifica stella,
 che a un dipresso⁵
 occhieggia colla punta del cipresso
 di Rio Bo.
 10 Una stella innamorata!
 Chi sa
 se nemmeno ce l'ha
 una grande città.

Aldo Palazzeschi.

Notes:

1. with. 2. watchful. 3. worthless. 4. above it. 5. more or less.

La follia'

This poem by Ada Negri, the greatest living Italian poetess, expresses the agony of loving one who is irreparably lost. Mara, in whom Ada Negri has disguised herself, lives in a closed garden and the thought of her lover is constantly with her. She feels him in every particle of nature. His presence is revealed to her by the falling of a leaf from a plane tree. Wakened to his presence, she sees his eyes in the darkness around her and feels his hands touching her shoulders. A shudder runs through her while dream and folly overpower her so that she again belongs to her lover. There is a crescendo in the poem that describes in a perfect manner the communion of passionate Mara with the man she loved. Notice this crescendo in the shorter lines, each one marking a different stage of this erotic dream.

Una foglia cadde dal platano, un fruscio
 scosse il cuore del cipresso:

sei tu che mi chiami.

Qcchi invisi**bili** succhiellano¹ l'ombra, s'infiggono in me come chiödi in un muro:

sei tu che mi guardi.

Mani invisi**bili** le spalle mi toccano, verso l'acque dormenti del 5
pozzo mi attirano:

sei tu che mi vuoi.

Su su dalle vertebré diacce² con pa**llidi**, taciti bri**vidi**³ la follia
sale al cervello:

sei tu che mi penetri.

10

Più non sfiorano i piedi la terra, più non pesa il corpo nell'aria,
via lo porta l'oscura vertigine:

sei tu che mi travolgi,⁴ sei tu.

Ada Negri.

Notes:

1. dot like gimlets. 2. cold, icy. 3. pale, silent shudders (shudders that make one pale and silent). 4. overpower.

Pesci rossi

Lionello Fiumi was born in Verona in 1894. In this poem he is watching the little red fish in a bowl while around him surges the hectic bustle of city life. He feels the absence of the soul in the useless, aimless stir of men; he lends a soul to these creatures swimming backward and forward. The bowl of fish is compared to the bowl of this earth where men, too, move, never asking the reason for all the useless confusion of the busy city streets.

Nella boccia che sta in vetrina,

Anime in pena alla berlina,¹

I pesci rossi cozzan contro il vetro,

Scodinzolano² tutto il giorno avanti indietro.

E si domandano il perchè.

15

Guàrdan pel corso,³ non senza disgusto,
Gli uomini, i veçoli in trambusto⁴
Che sgattaiolàn⁵ tutto il giorno avanti indietro
Sulla boccia di questo mondo tetro,
Senza mai domandarsene il perchè.
5

Lionello Fiumi.

Notes:

1. grieving souls for public display. 2. wag their tails. 3. through the main city streets. 4. in great confusion. 5. swiftly move.

APPENDIX

LESSON I

(Review of the noun and of the definite article)

Conversation

1. Perchè è maschile *tiranno*? (*Tiranno* è maschile perchè finisce in *o*.)
Perchè è maschile *villano*?
Perchè è femminile *pecora*?
Perchè è maschile *problema*?
2. Quali sono i nomi maschili nella lettura? (I nomi maschili nella lettura sono:)
Quali sono i nomi femminili?
3. Mettete l'articolo determinato dinanzi a *tiranno*, *pecora*, *novellatore*, *barchetta*, *riva*.
4. Formate il plurale dei nomi maschili e femminili di questa lezione. (Il plurale di *villano* è *villani*.)
Mettete l'articolo determinato dinanzi al singolare e plurale di questi nomi.
5. Continuate le seguenti frasi:
Azzolino era.....
Il novellatore narrava.....
Una notte il novellatore aveva desiderio.....
Il villano era.....(povero, ricco, giovane, vecchio, di mezza età).
Infatti possedeva.....
Il fiume era.....
La barchetta era.....
Le pecore erano.....
Il villano passava.....molte pecore per volta?
6. Ripetete la favola del villano e delle pecore.*

* The teacher can tell the story in very simple phrases and ask his pupils to repeat them without looking at their books. Each phrase should be repeated several times. Ask the best pupils first and then the less gifted ones.

Translate into Italian

1. Azzolino is (è) a tyrant who has (ha) a story-teller.
2. One night the story-teller has a great desire to sleep. 3. He begins to tell (comincia a dire) the story of a peasant who has two hundred ducats. 4. The peasant goes to buy (va a comprare) sheep at the market. 5. Returning home (a casa) he arrives (arriva) at a river and sees (vede) a poor fisherman in a little boat. 6. The little boat holds (contiene) only the peasant and one sheep at a time. 7. The peasant rows and rows (rema e rema). 8. When the story-teller stops (si ferma), the tyrant says (dice), "Continue!" 9. The story-teller replies (risponde): "Let the sheep cross and then I shall tell the story." 10. Thus, the story-teller can (può) sleep at his ease.

LESSON II

(*Review of the indefinite article and of the union of the definite articles with prepositions*)

Conversation

1. Mettete l'articolo determinato ed indeterminato dinanzi a tutti i nomi maschili nella lettura.
Mettete l'articolo determinato ed indeterminato dinanzi a tutti i nomi femminili nella lettura.
2. Mettete le preposizioni *a, da, di, in, su* dinanzi a *il sultano, la cucina, il fumo, il povero, le vivande, gli affari*.
Mettete le preposizioni *a, di, da, in, su* dinanzi a *i cavalli, gli spiriti, le rose, gli uomini, le azioni*.
3. Fate delle frasi con i seguenti verbi: *vendere, comprare, consumare, dire, radunare*.
4. Continuate le seguenti frasi:
Alessandria si trova in.....
Alessandro costruì.....
Si usava vendere per le vie.....
Il cuoco si chiamava.....
Il saracino era.....
Aveva solo.....
Mise il pane sulla.....
Fabrac era.....di buon umore?
Disse al saracino.....
Questi umilmente rispose.....
5. Ripetete gli argomenti a favore del cuoco e quelli a favore del povero.
6. Dite quali sono i fatti principali in questo racconto.

Translate into Italian

1. Alessandria, a city in Rumania, is one of twelve cities where they sell (vendono) excellent food. 2. A poor man with a loaf of bread in his hand draws near (si avvicina a) the stove of Fabrac, a Saracen cook. 3. He puts (mette) the bread on

a stove where the delicate odor of meat is spreading (si spande —placed after where). 4. He eats (mangia) the bread eagerly when it is soaked with the steam of the meat. 5. Fabrac, in a bad humor, seizes (afferra) the poor man and says (dice), "Pay me what you have taken from me." 6. The poor man does not have money and he does not pay (paga). 7. The sultan assembles (raduna) all the wise men who quibble over (sottilizzano) the novel question. 8. Some say (dicono) that the cook is right (ha ragione); some say that the poor man is right. 9. Others maintain (sostengono) that the steam is a part of the food. 10. The sultan says to the poor man to pay for (di pagare) the steam from the meat with the sound of a coin and so the question is solved.

LESSON III

(*Review of the present indicative of the first, second, and third conjugations. Review of the present indicative of essere and avere*)

Conversation

1. Formate il presente indicativo dei verbi *restare, vivere, mentovare, ritornare*.
Formate il presente indicativo dei verbi *essere, avere*.
2. Formate il presente indicativo nella forma negativa dei verbi *bruciare, visitare, tornare, godere, vivere*.
3. Mettete nella forma interrogativa le seguenti frasi:
San Pietro vuole fare una visita ai suoi. (Vuole fare San Pietro una visita ai suoi?)
Il portinaio del Paradiso rimane a lungo con i suoi.
Ritorna immediatamente quando trova dolore e miseria.
4. Cambiate i verbi della prima coniugazione nella lettura dal passato al presente.
Cambiare i verbi della seconda coniugazione nella lettura dal passato al presente.
Cambiare i verbi della terza coniugazione nella lettura dal passato al presente.
5. Chi visita San Pietro?
Quanto tempo rimane in questo mondo?
Come trova i suoi?
Dite perché ridono, ballano e sono allegri.
Pensano a Dio?
Dite come trova i suoi parenti San Pietro la seconda volta che va a visitarli.
Si raccomandano a Dio adesso?
Si ferma a lungo San Pietro da loro?
Dite che cosa racconta San Pietro a Dio al suo ritorno al Paradiso.
Quali sono i fatti principali in questo racconto?

Translate into Italian

1. In a visit to his home St. Peter finds his people happy and full of health. 2. He remains with them a few weeks and sees that everything is going on very well (va bene). 3. Then he returns to Paradise. 4. He says (dice) to the Lord that his people do nothing but (non fanno che) laugh and be happy from morning to night: dances, music, banquets, suppers. 5. "It seems that they have forgotten you," says St. Peter to the Lord. 6. The Lord is good to St. Peter. He gives him (gli dà) permission to (di) go to his people and spend the Christmas holidays with them. 7. When St. Peter goes to spend Christmas (a far Natale o ceppo) with his people he finds them poor and hungry. 8. Their fields are all burned and their houses empty. 9. They resemble walking corpses. 10. Now they think of the Lord because they are miserable and they say (dicono), "Oh, Lord, have pity on us!"

LESSON IV

(Review of the two classes of adjectives. Agreement and position of adjectives)

Conversation

1. Mettete l'articolo determinato e l'articolo indeterminato dinanzi a, *sultano*, *giudeo*, *volta*, *figliolo*, *anello*, *pietra*, *uomo*, *poeta*, *ingegno*, *azione*.
2. A quale classe appartengono i seguenti aggettivi: *vecchio* (*vecchio* appartiene alla prima classe), *ricco*, *sagace*, *prezioso*, *penetrante*, *benevolo*? (*Sagace* appartiene alla seconda classe.)
3. Quale è il femminile di *ricco*, *interno*, *abile*, *profondo*, *povero*, *impenetrabile*?
Quale è il plurale maschile e femminile di *povero*, *sagace*, *benevolo*, *prezioso*, *profondo*?
4. Quale è il presente indicativo dei verbi *chiamare*, *aspettare*, *spiccare*, *accusare*, *perdere*?
Quale è il presente indicativo dei verbi *essere* e *avere*?
5. Fate esempi su questo modello:
Il giudeo è ricco.
Il sultano è.....
L'anello è.....
Le mercanzie sono.....
I drappi sono.....
6. Fate delle frasi con i seguenti aggettivi: *penetrante*, *fine*, *perfetto*, *trionfante*, *fedele*, *tanto*, *preoccupato*, *stizzito*, *ricco*, *ricchissimo*.
7. Chi mandò a chiamare il sultano?
Descrivete le difficoltà del sultano.
Che cosa fa per trovare danaro?
Descrivete il giudeo nel suo fondaco.
Descrivetelo dinanzi al sultano.
Il sultano gli domanda.....
Il giudeo risponde.....
Come rimase il sultano?

Translate into Italian

1. The sultan is in urgent need of money.
2. His plan is to trick a rich Jew with a question about religion.
3. The advisors of the sultan find the Jew in his shop surrounded by the richest merchandise.
4. The sultan wants to find the Jew guilty but the Jew is sagacious.
5. He tells (dice) the sultan (al sultano) a story of a father who has a ring and three sons.
6. The sons all want (vogliono) the beautiful ring which has a precious stone.
7. The father sends for a skillful goldsmith who makes (fa) two rings which resemble the father's ring.
8. When the father feels that he is dying (sta per morire), he gives each son a ring in secret.
9. Each son believes that he has the real ring.
10. So it is (lo stesso è) with (delle) religions: God in his heaven knows the best religion; each of us believes (crede di) that he has the best.

LESSON V

(*Review of the influence of the definite and indefinite articles on bello, quello, buono, santo, grande, alcuno, nessuno, and ciascuno*)

Conversation

1. A quale classe appartengono i seguenti aggettivi: *giusto, vero, triste, nero, stesso, ultimo?*
Quale è il femminile di *lungo, debole, vivo, lucente, triste?*
Quale è il plurale maschile e femminile di *giusto, triste, debole, lungo, lucente?*
2. Usate gli aggettivi *bello* e *quello* al singolare ed al plurale di *bambino, comare, fiammella*.
3. Usate l'aggettivo *buono* con *comare, contadino, bambino; santo* con *spirito, Antonio, Pietro; grande* con *palazzo, camera, luce*; al singolare ed al plurale.
4. Usate gli aggettivi *alcuno, nessuno* e *ciascuno* con *giorno, specchio, comare, compare*.
5. Servitevi degli aggettivi *imbarazzato, mortificato, triste, stesso, tanto* con *uomini, ragazzi* (boys), *professori, il Signore, donna, persone*.
6. Quali sinonimi di *dire* avete trovati nella lettura?
7. Quali persone incontrate in questa fiaba?
Come immaginate il contadino? Ben vestito?
Descrivetelo mentre va per la strada con il bambino in braccio. (Guardare la gente, sorridere, essere orgoglioso del suo bambino.)
- Dite come il popolo ha immaginato Dio, la Madonna e la Morte.
Descrivete la festa nella casa del contadino dopo il battesimo.
Descrivete il palazzo della comare e la camera dove conduce il padre del bambino.

Translate into Italian

1. A peasant wants a godfather for his baby when the latter (questi) is baptized. 2. With his baby in his arms, he searches

in the streets for a just person. 3. He meets the Lord and asks him, "Are you a just person?" 4. When he meets the Madonna, he asks the same question. 5. Finally, he meets a woman dressed in black who says that she is just and will be (sarà) a (la) godmother for his baby. 6. The baptism takes place with music and songs. 7. When all the guests have gone, the woman invites the father to her palace. 8. There is (vi è) in the palace a very long room where many lights are burning. 9. The godmother says, "The lights are the lights of the souls of men. That feeble light is yours." 10. The woman does not give the father oil from the lamp of his son because she is just. She (Essa) is Death.

LESSON VI

(Review of the personal pronoun)

Conversation

1. Quali sono i pronomi personali della prima persona?
Quali sono i complementi indiretti in inglese ed in italiano?
2. Usate i complementi indiretti delle differenti persone nelle frasi:
Mi manda il cavallo. (Come si dice con *egli*, con *noi*, con *essi*, etc.?)
La volpe mi rispose di no.
Il cacciatore mi chiede consiglio.
Il mio padrone mi dice che non vuole più il mio lavoro.
Mi domanda dove sta la pietraia.
Mi dice che quei signori sono ingrati.
Mi parla della caccia.
Mi manda pernici, lepri e quaglie.
Mi fa una visita.
3. Dove si mettono le forme congiuntive e le forme disgiuntive rispetto al verbo?
4. Usate le differenti forme del pronomo con:
Parla di me.
Si ricorda di me.
Si lamenta di me.
5. Quali sono le forme del complemento diretto?
6. Quale è la differenza fra le forme congiuntive e le forme disgiuntive?
Usate le forme disgiuntive e congiuntive con:
Mi vede. (Vede me.)
Mi conosce.
Mi aiuta.
7. Usate i pronomi diretti congiuntivi in tutte le persone con le seguenti frasi:
Il signor Contaldi mi invita ad una partita di caccia alla lepre, alle quaglie, alle pernici.
L'uomo mi trova vecchio e povero.
8. Di quali emozioni si parla nella lettura?

9. Continuate le seguenti frasi:

Il cacciatore passa..... e vede.....
 Il serpente prega il cacciatore di.....
 Il cacciatore dice.....
 Il cacciatore libera....., e quando questi vuole....., il cacciatore grida:.....
 Secondo (according to) il serpente, la fame.....
 I tre giudici sono.....
 Il levriere è.....
 Il levriere prende.....
 Il padrone lo..... e gli dà.....
 Il cavallo è.....
 Il cavallo lavora per.....
 Gridano.....
 L'uomo ha paura che il serpente.....
 La volpe ha l'aria da..... Vuole.....
 Il serpente si rimette sotto.....
 Anche oggi le serpi.....

Translate into Italian

1. Do you want (volete) to hear why serpents are generally found under stones?
2. The serpent begs a hunter to free him from under a stone in a quarry.
3. The hunter tells him, "I will not free you because you will bite me."
4. The serpent promises not to bite him.
5. The hunter makes (fa) a pact with him.
6. They ask three judges if the serpent has the right to devour him.
7. The first judge is a greyhound who tells the serpent to bite the hunter because men are ungrateful.
8. His master wants (vuole) to kill him because he is too old to find partridges, pheasants, and hares. He beats him and does not feed him.
9. The horse says to him, "Eat him." He is a man like my master who wants to chase me away.
10. The fox is clever and he tells the serpent to put himself under the stone again. That is why serpents are always found under stones.

LESSON VII

(*Review of the function and forms of the subjunctive mood*)

Conversation

1. Ripetete ad alta voce le seguenti frasi:
Il contadino voleva cavare una grossa pietra.
Da un'ora lavorava col piccone, ma la pietra stava dura.
Si divertì e poi andò a confessarsi, ma il frate era molto severo.
La penitenza che gli ordinò era tale che potè farla solo con l'aiuto del diavolo.
Il diavolo si vendicò lasciandolo sulla cupola di San Pietro.
2. Cambiate le seguenti forme dall'indicativo al soggiuntivo:

io sono (che io sia)	tu vedi
noi abbiamo	voi vedete
io ho	essi vedono
voi avete	io parto
io lavoro con il piccone	egli parte
l'uomo lavora	esse partono
essi lavorano	noi partiamo
io vedo	essi partono
3. Cambiate le seguenti frasi dall'indicativo al soggiuntivo:
Quest'uomo è uno scredente capace di tutto.
Credo che.....
Benchè.....

La pietra si muove.

Temo che.....

Credo che.....

Per timore che.....

Non è vero.....

È vero..... (soggiuntivo o indicativo?)

Lo scredente e il diavolo discorrono insieme.

Nel caso che.....

Benchè.....
 Dubito che.....
 Mi meraviglio che.....

Il diavolo ubbidisce lo scredente come a suo Signore.
 Temo che.....
 Non credo che.....

Il diavolo cammina quanto un cavallo.
 È strano che.....
 Bisogna che.....
 È necessario che.....
 È possibile che.....
 È indispensabile che.....

Un altro diavolo cammina quanto il vento.
 Voglio un altro diavolo che.....
 Preferisce un altro diavolo che.....

Il terzo diavolo cammina quanto il pensiero dell'uomo.
 Benchè.....
 Cerco un diavolo che.....
 Mi mostri un diavolo che.....
 Ho bisogno di un diavolo che.....

Lo scredente ascolta la santa messa a Gerusalemme, a San Giacomo ed a San Pietro.
 Voglio che.....
 Il confessore comanda che.....
 È indispensabile che.....
 Prima che.....
 Per timore che.....
 Finchè.....
 Non è certo che.....
 È certo che..... (indicativo o soggiuntivo?)

4. Chi era il contadino e che cosa voleva fare con il piccone?
 Che cosa vide uscire di sotto la pietra?
 Che cosa fece questo animale quando il contadino volle ucciderlo?

Chi era?

Quale fu il patto fra il diavolo ed il contadino?

Raccontate la confessione del contadino al frate e dite quale penitenza gli fu data.

Dite come ascoltò la messa al Santo Sepolcro in Gerusalemme il contadino.

Come andò a San Giacomo di Galizia ed a San Pietro a Roma?

Dove lo posò il diavolo dopo averlo condotto a Roma?

Che cosa fece il Papa quando seppe che si trattava della salvazione di un'anima?

Come visse il contadino dopo che tornò a casa?

Quando visse Marco Tabarrini? Fu scrittore o uomo di azione?

Che cosa scrisse?

Translate into Italian

1. The peasant wants (vuole) to dig up a big stone. 2. It is necessary for him to work hard (molto). 3. I fear that this man is an unbeliever and that he is capable of anything. 4. It is strange that the more (più) he works, the more the stone sticks fast. 5. When finally he digs up the stone, a little toad appears. 6. What a strange thing (che cosa meravigliosa) that the little toad is the devil. 7. The devil wants the peasant to sell his soul. 8. When the peasant repents, the priest gives him an impossible penance. 9. The peasant orders the devil to take him to Jerusalem, then to Spain, then to Rome. 10. The Pope absolves this sinner and so the peasant becomes a good Christian.

LESSON VIII

(*Review of the pronoun objects: lo, li, la, le; their position and their union with the indirect objects*)

Conversation

1. Quale è il genere dei nomi degli alberi?
Perchè sono maschili i detti nomi? (Perchè il nome *albero* che è maschile è sottinteso. I nomi prendono il genere della categoria.)
Di quale genere sono i nomi di città? Perchè?
2. Quali sono le principali città italiane?
Usate gli aggettivi *industriale, artistico, bello, ricco, moderno, medievale* con le varie città.
3. Quali sono i monti più importanti d'Italia?
Quali sono i laghi ed i fiumi più importanti?
4. Invece dei nomi sottolineati usate i pronomi *lo, la, li, le* nelle seguenti frasi:
San Francesco visitava *Santa Chiara*. (San Francesco *la* visitava.)
Santa Chiara pregò *San Francesco* di mangiare una volta con essa.
I compagni dicevano a San Francesco che esaudisse *questa santa fanciulla*.
Essa aveva abbandonato *le ricchezze e le pompe del mondo*.
San Francesco invitò *Santa Chiara* alla chiesa di Santa Maria degli Angeli.
Offrì *il ciò spirituale* alla Santa ed ai suoi compagni.
Gli abitanti di Assisi videro *le fiamme* intorno alla chiesa.
5. Usate i verbi *veggo* (I see), *ammirò* (I admire) *amo* (I love), *detesto* (I detest), *ascolto* (I listen to) con i nomi che hanno relazione con la chiesa.
6. Completate le frasi:
Santa Chiara aveva gran desiderio di.....
Pare che questa rigidità non.....
Voglio che questo mangiare.....
Corsero laggù per.....

7. Dite dove stava San Francesco.

Immaginate le parole di Santa Chiara che prega San Francesco di mangiare con lei.

Che cosa dissero al Santo i suoi compagni riguardo al desiderio di Santa Chiara?

Che cosa rispose San Francesco?

Perchè indicò la chiesa di Santa Maria degli Angeli?

Descrivete questi straordinari commensali che vanno al banchetto.

Di che cosa si cibarono e chi offrì il cibo spirituale?

Immaginate che cosa dicono gli abitanti di Assisi quando vedono le fiamme intorno alla chiesa.

Chi scrisse I Fioretti?

Quale era l'ideale della vita per San Francesco? (amore, odio, preghiera, carità divina)

Come era l'anima di San Francesco? (profonda, semplice, tranquilla, superficiale, complessa)

È un grande artista l'autore dei Fioretti?

Translate into Italian

1. St. Francis lives in Assisi; he visits St. Chiara, and St. Chiara visits him.
2. She prays for him and he prays for her.
3. The companions of the two saints accompany them.
4. St. Chiara wished to dine with him.
5. The companions of St. Francis beg him to give that consolation to the holy sister.
6. They say, "Father, it does not seem to us that this severity is in accordance with divine charity."
7. St. Francis says, "I want her to dine with us at Santa Maria degli Angeli."
8. I order the table to be set on the level earth and that you all eat with us.
9. Sister Chiara desires me to speak of God.
10. St. Francis speaks of God so marvelously that the people of Assisi see the church and the forest in flames, but it is a divine fire and not an earthly fire.

LESSON IX

(*Review of the use of essere and avere as auxiliaries [avere stresses the idea of action; essere that of state.] Review of the use and forms of the passato prossimo of the indicative mood and of the passato of the subjunctive mood*)

Conversation

1. Leggete il brano "Il cuoco spiritoso" e mostrate i verbi che sono nel passato prossimo.
2. Esprimono azione o condizione i verbi nelle seguenti frasi:
Ho sentito raccontare la leggenda.
Brunetta era una femminetta della contrada.
La gru esalava un odore grandissimo.
Chichibio stava lì a guardare *Brunetta* con occhi imbambolati.
3. Sono i seguenti verbi transitivi o intransitivi: *essere, offrire, andare, arrostire, acconciare, cominciare?*
4. Formate il passato prossimo dell'indicativo ed il passato del soggiuntivo dei seguenti verbi: *andare, cuocere, esalare, intontire, comandare, continuare.*
5. Ripetete ad alta voce le seguenti frasi:
Corrado Gianfigliazzi era un nobile e liberale signore.
I banchetti che offriva ai suoi amici erano magnifici.
Chichibio ha preparato la gru da cuoco pari suo.
L'odore che esala la gru è eccellente.
Chichibio cantarella e *Brunetta mette* il broncio.
6. Usate gli aggettivi *nobile, giovane, liberale, magnifico, grande, lungo, ombroso, verde* con nomi presi dalla lettura.
7. Trasformate le seguenti frasi dall'indicativo al soggiuntivo:
(Il presente soggiuntivo corrisponde al presente indicativo; il passato soggiuntivo corrisponde al passato prossimo indicativo.)
La gru è grossa e giovane. Sono contento che la gru sia.....
Chichibio ha preparato la gru. Brunetta è felice che.....

Corrado ha molti amici. Non è da maravigliarsi che.....
Chichibio ha dimenticato la gru, la cena e tutto. Mi dispiace che.....

Gli amici di Corrado hanno osservato la gru con una coscia sola. Corrado è irato che i suoi amici.....

8. Chi ha scritto questa novella?

Descrivete la corte di Corrado e le sue abitudini.

Descrivete Chichibio che cuoce la gru e Brunetta che ne vuole la coscia.

In quale condizione ha portato Chichibio la gru alla tavola?

Descrivete l'ira di Corrado e dite la risposta di Chichibio.

Descrivete i due che vanno alla scoperta delle gru con una sola gamba.

Descrivete le gru viste da Corrado e Chichibio.

Dite che cosa ha fatto Corrado e che cosa hanno fatto le gru.

Ha perduto Chichibio il suo sangue freddo?

Translate into Italian

1. One day Corrado Gianfigliazzi went hunting (passato prossimo) and caught a crane with a falcon.
2. He gave it to Chichibio to prepare because Chichibio was a good cook.
3. When Brunetta saw (p.p. visto) the crane she asked Chichibio to break off a leg.
4. Chichibio gave it to her.
5. When Corrado saw the crane with one leg, he was furious (montare sulle furie.)
6. Corrado orders Chichibio to go with him to see the cranes on the bank of a river.
7. When they arrived they saw twelve cranes asleep with their heads under their wings and standing on one foot.
8. Chichibio exclaims, "See! Last night I told you (p.p. detto) the truth."
9. Corrado cried to the cranes, "Oh, Oh!" and frightened them.
10. Chichibio did not lose his head and Corrado burst into hearty laughter.

LESSON X

(*Review of the use and forms of the passato remoto and imperfetto of the indicative mood, and the imperfetto of the subjunctive mood*)

Conversation

1. Mostrate i verbi della lettura che sono nel passato remoto, nel passato prossimo, e nell'imperfetto.

Quali dei seguenti verbi sono transitivi e quali intransitivi:

Infinito	Participio passato
ritornare	ritornato
preghere	pregheto
promettere	promesso
andare	andato
dare	dato
ricevere	ricevuto
offrire	offerto
concedere	concesso
portare	portato
gettare	gettato
scongiurare	scongiurato

Formate il passato prossimo di questi verbi.

2. Formate il passato remoto e l'imperfetto di *aspettare, visitare, temere, entrare, essere, avere*.

Quali sono i verbi che esprimono movimento nella lettura?

Fate delle frasi servendovi di essi.

3. Spiegate perchè si usa il soggiuntivo nelle frasi:
Il favore fu che chiunque *si sedesse* sulla sedia non *si potesse* alzare. (Sono fatti avvenuti o no?)

L'altro favore fu che chi *salisse* sull'albero non *potesse* più scendere.

La morte voleva che Nonna Miseria *la seguisse*.

Nonna Miseria è contenta che Gesù *sia andato* alla sua casupola.

4. Cambiate dall'indicativo al soggiuntivo le seguenti frasi:

Indicativo

Nonna Miseria riceve Gesù nella sua povera casa.
 Gesù ha concesso tre favori a Nonna Miseria.
 Gesù ha concesso la salvezza dell'anima a Nonna Miseria.
 La Morte si sedè vicino al fuoco.

Soggiuntivo

Non mi fa meraviglia che.....
 Mi fa piacere che.....
 San Pietro è contento che.....
 Nonna Miseria pregò la Morte che.....
 Quale relazione esiste fra i tempi del soggiuntivo e quelli
 dell'indicativo?*
 Il presente soggiuntivo corrisponde a.....
 Il passato.....
 L'imperfetto.....

5. Completate le seguenti frasi:

Nonna Miseria dice che.....
 Gesù le ha concesso tre favori:.....
 La Morte venne a fare.....
 Il desiderio della Morte è di.....
 Nonna Miseria era alla.....
 Voleva scendere da.....
 La Morte.....
 Il frate gridava.....

6. Descrivete Nonna Miseria e la sua casupola.

Dite che cosa mangiava.
 Quali favori le concesse Gesù?

* We suggest to the teacher to write on the blackboard a table showing the tenses of the indicative and subjunctive moods already studied:

Indicativo	Soggiuntivo
Presente	Presente
Imperfetto	Imperfetto
Passato Remoto	
Passato Prossimo	Passato

The *present subjunctive* corresponds to the *present indicative*; the *passato* to the *passato prossimo*; the *imperfetto* to the *imperfetto* and *passato remoto*.

Descrivete la visita della Morte e dite come Nonna Miseria la ingannò.

Quale concessione deve fare per potersi alzare dalla sedia e scendere dall'albero?

Perchè è sempre con noi Nonna Miseria?

Che cosa mostra questa novella? (L'attaccamento alla vita?)

Chi l'ha raccolta? Dove?

Translate into Italian

1. Jesus and St. Peter made (passato remoto: fecero) a visit to Nonna Miseria while they were traveling (imperfetto) around the world.
2. Nonna Miseria was a poor and old woman. She received them as best as she could and Jesus was touched that she gave (imp. subj. desse) Him her own bed.
3. St. Peter was (pass. remoto: fu) happy that Jesus granted her three favors.
4. One day Death came to visit Nonna Miseria who (che) invited her to sit by the fire.
5. Death could (pass. remoto: potè) not get up from the chair until she promised her another hundred years of life.
6. When Death returned Nonna Miseria ordered her to climb the tree and pick a few figs. The fig-tree was near the house.
7. Death was furious that she could not get down (imp. subj.) from the tree.
8. Nonna Miseria begged Death to give her time to recite an Ave Maria because she wanted God to save her soul.
9. Nonna Miseria did not wish (imperfetto) to go with her so she did not find time to say her Ave Maria.
10. Death was fooled (rimase burlata) and Nonna Miseria never died. She is still going through the streets of this world.

LESSON XI

(Review of the plural of irregular nouns and adjectives; and of the plural of nouns and adjectives in *co* and *go*)

Conversation

1. Mostrate i verbi nella lettura che sono nel passato prossimo, nel passato remoto, e nell'imperfetto.
Mostrate i verbi riflessi.
2. Dite se si usa l'ausiliare *essere* o *avere* con i verbi delle seguenti frasi:
Il padre Cristoforo uscì dal suo convento.
Un venticello d'autunno staccò una foglia dall'albero.
La foglia era appassita.
Una triste figura d'uomo apparì dinanzi al frate.
Quell'uomo rattristava il pensiero.
3. Formate il presente indicativo e soggiuntivo dei verbi: *ricevere, aspettare, abitare, alzarsi, staccare*.
4. Formate il passato prossimo degli stessi verbi, indicando perchè si usa l'ausiliare *essere* o *avere*.
5. Formate il passato remoto degli stessi verbi, indicando la differenza fra il passato prossimo ed il passato remoto.
6. Quali nomi sono fonetici? Come formano il plurale? Vi sono eccezioni? (I nomi comuni e popolari sono fonetici: *fuoco, fuochi*.)
7. Quali aggettivi sono fonetici? Come formano il plurale?
8. Usate i nomi adatti con gli aggettivi *sereno, profondo, appassito, rosseggianti, vario, buono, lacero, macilente, doloroso* e notate la posizione degli aggettivi rispetto ai nomi.
Mettete gli aggettivi *bello, quello, buono* dinanzi a *spettacolo, scena, uomo*.
9. Dite quali parole nella lettura si riferiscono alla natura e quali agli arnesi del contadino.
10. Quando è uscito padre Cristoforo dal convento?
Descrivete Pescarenico e dove è situato il convento.
Descrivete una mattina d'autunno.

Come erano i mendichi e che cosa facevano quando vedevano il padre Cristoforo?

Descrivete il mattino, la campagna, i contadini, e dite quali sentimenti ispiravano a Frate Cristoforo.

Chi è Alessandro Manzoni?

A quali figure importanti della letteratura francese, inglese o tedesca dello stesso tempo pensate?

Translate into Italian

1. Father Christopher left the convent. He was going to the house of Lucia who wanted to see him.
2. She had told him (aveva detto) to go as soon as possible (al più presto possibile).
3. It was a beautiful morning. Nature presented a beautiful picture that was in contrast with the misery of the human beings (esseri umani) who worked in the fields.
4. The sky was clear and the light gradually descended as the sun rose behind the mountains.
5. The leaves had various tints; the newly plowed earth was dark and the stubble was shining with dew.
6. What a shame that the people whom the friar met were sad while the scene was so peaceful!
7. Although poverty rendered them so miserable, although they lived on herbs that they often stole from animals, although they never touched a penny, they endured all suffering in silence.
8. Father Christopher knew their need and helped them as much as possible (il più che poteva).
9. They were beggars who were going to the convent to seek alms or workers scattered in the field who half-heartedly turned over the earth.
10. It was a time of great famine and the friar was sad. He told the beggars to come to the convent and to have trust in the Lord.

LESSON XII

(*Review of the degrees of regular adjectives. The comparative and superlative of irregular adjectives*)

Conversation

1. Formate il comparativo di *furioso, magnifico, vasto, lungo*.
Formate il superlativo assoluto di *lungo, bello, terribile, ricco, prezioso, prodigioso, miracoloso, certo*.
Formate il superlativo assoluto di *grosso, invidioso, nobile, splendido, lussuoso, tranquillo*.
2. Quale è la differenza fra *il più buono* ed *il migliore*? fra *il più grande* ed *il maggiore*? fra *il più piccolo* ed *il minore*? fra *il più basso* e *l'inferiore*?
3. Mettete l'articolo determinato ed indeterminato dinanzi a *orientе, terra, stretto, traffico, tempesta, palazzo, banchetto, vivande, cibo, oro*.
Mettete l'articolo determinato dinanzi a *gatto, sala, giorno, sera, amico*.
4. Mettete le preposizioni *di, in* dinanzi a questi nomi con gli articoli determinati.
5. Usate i nomi adatti con i seguenti aggettivi. *miracoloso, certo, bello, nobile, lussuoso, tranquillo*.
6. Formate il plurale di:
tempesta furiosa ed orribile
banchetto magnifico ma interminabile
sala vasta ed elegante
pietra preziosa
Formate delle frasi con questi nomi ed aggettivi.
7. Continuate le seguenti frasi:
Quando fu chiuso l'orientе agli Italiani, questi si volsero.....
Un mercante fiorentino si spinse.....
Descrivete il ricevimento fatto ad Ansaldo dal re.
Descrivete la sala dove ebbe luogo il banchetto.
Perchè erano armati di bacchette i fanciulli?
Descrivete l'arrivo dei topi e dite che cosa fecero i gatti.

Come mostrò la sua gratitudine il re?

Immaginate il ritorno di Ansaldo a Firenze ed i sentimenti
di Giocondo.

Che cosa decise di fare Giocondo?

Descrivete i gioielli che offrì al re.

Perchè gli ha dato due gatti il re?

Chi era Lorenzo Magalotti?

Che cosa rivela in questa storia?

Dite i fatti principali di questa novella.

Translate into Italian

1. Ansaldo crossed the strait of Gibraltar and arrived at the Canary Islands after a very terrible storm. It was the worst storm that he had seen. 2. The king invited him to a most magnificent banquet in a very large room where youths were armed with very long sticks. 3. As soon as the food was carried to the table, a horde of rats threw themselves on the food. 4. When Ansaldo saw the youths trying to kill the rats, he asked permission from the king to go to his boat. 5. He carried two brindled cats to the king, one male, one female, the nicest cats on the ship. 6. The king wished to show his gratitude to Ansaldo and gave him his most precious possessions. 7. Ansaldo returned to Italy and showed his friends the gifts: gold, silver, and very precious stones. 8. When his envious friend, Giocondo, saw them he decided to go to that island. 9. He thought to himself: if the king gave Ansaldo as beautiful gifts as these, what will he give me (darà a me) if I take him more precious things? 10. In fact, Giocondo's gifts were more splendid than Ansaldo's and the king gave Giocondo his most valuable possession: two newly born cats.

LESSON XIII

(*Review of irregular nouns continued*)

Conversation

1. Quali sono i nomi più comuni che finiscono in *a* al plurale? Usate gli aggettivi *gigantesco*, *bellissimo*, *duro*, *lucente*, *rosso*, *imbellettato* (painted), *lungo* con i nomi *braccio*, *labbro*, *dito*, *filo*, *guancia* (cheek), *unghia* (fingernail), al plurale.
Usate nel senso proprio e nel senso figurato i seguenti nomi al plurale: *il dito*, *il frutto*, *l'osso*, *il membro*.
2. Formate delle frasi con i nomi *ciglio*, *sopracciglio*, *centinaio*, *migliaio*, *uovo*, *paio*, *ginocchio*. (Maria ha le ciglia lunghissime.)
3. Quale è il plurale di *l'occhio*, *il vestito grigio* (gray suit), *il desiderio*, *il fruscio delle foglie* (rustling of the leaves), *il frullio delle ali* (fluttering of wings)?
4. Fate delle frasi con *il dentista*, *il pianista*, *il farmacista*, *l'uomo*, *il bue*, *Dio*, e poi date il plurale delle stesse frasi. Date alcuni nomi che si usano solo al singolare e fate delle frasi.
Fate lo stesso con i nomi che si usano solo al plurale. (Insistete specialmente su *la prole* (sing.), *la copia* (sing.), *gli occhiali*, *i posteri*, *le nozze*, *i maccheroni* (pl.).)
5. Ripetete ad alta voce le seguenti frasi:
Il vino colava giù rosso come un rubino.
Era tutto bagnato d'acqua e di sudore.
Vide una gran folla adunata dinanzi alle porte della città.
Le diede un tale schiaffo sulla testa che gliela fece abbassare.
Era una bellezza a vederli e sentirli.
Io, per me, non ci capisco un'accia.
6. Quali parole si riferiscono al *vino*, al *piangere*, alla *collera*, al *movimento*, alle *emozioni*, all'*acqua*?
Quali sono i sinonimi di *parlare*, *piangere*, *andare*, *scendere*?

7. Spiegate la costruzione grammaticale nelle frasi:
 Andò a vedere cosa *fosse successo*.
 Andò a vedere di che si *trattasse*.
 Chiese che cosa *fosse avvenuto*.
Non si dica mai.

8. Continuate le frasi:
 Bastianello era
 Mise gli occhi addosso a
 Per poter sposarsi, bisogna
 La sposa voleva far vedere che
 Nella cantina vi era
 Pensò che un giorno potesse avere e che questi
 Allora si mise a
 Anche la suocera ed il suocero si misero a
 Invece Bastianello
 Ed andò girovagando per
 Descrivete le tre persone incontrate da Bastianello.
 Non sono più stupide di sua moglie?
 Dite cosa facevano.
 Riassumete i fatti principali del racconto.

Translate into Italian

1. Bastianello, the son of two peasants, had his eye on the daughter of a gardener. 2. At the dinner, there was no more wine. 3. Bastianello's wife wanted to be a good housewife so she went down to the cellar to get more wine. 4. She began to think, "Suppose I had a son named Bastianello and he died."
5. She cried and the wine was flowing over the cellar when her mother-in-law and father-in-law came to see what had happened. 6. Bastianello was furious and said, "I am going away and I will not return (non ritornerò) until I find (pres. subj.) three persons as stupid as you."
7. The first day, he saw a man trying to draw water from a well with a sieve.
8. The second day, a man was jumping down from a tree to get into the trousers that his wife was holding for him.
9. The third day, the crowd at a wedding could not decide

whether to cut off the horse's legs or the bride's head in order that the latter might enter the gate of an ancient city. 10. Bastianello found three persons more stupid than his wife, so he went home.

LESSON XIV

(Review of the imperative mood and of the position of pronouns when used with it)

Conversation

1. Formate il plurale di *basket-ball, gas, re, uomo, bue, Dio, serie, dito, ginocchio, onestà, brindisi, uovo.*
2. Usate nella forma negativa gli imperativi:
Vieni qua.
Mangia.
Fammi lo gnorri. (Pretend not to know.)
3. Formate l'imperativo con il pronome *tu* nelle frasi:
lodare Dio.
inchinare la testa.
aspettarmi.
4. Cambiate le seguenti frasi dalla forma intima *tu* a quella di cortesia *voi* e *Lei*:
Aspetta qui.
Parla con ardore a quella gente perduta e convertila a Dio.
Pensa al bene che Dio ha fatto all'uomo.
Vola ai quattro angoli della terra e spargi la buona novella.
Cammina lentamente fra quelle care bestiuole.
Non le impaurire.
Non gridare tanto.
5. Continuate le frasi:
San Francesco era felice perché.....
Sugli alberi vi erano.....
Disse ai suoi compagni.....
Tutti stettero fermi finchè.....
Dio vi dà i monti per.....
Quegli uccelli cominciarono a.....
Si divisero in quattro parti e volarono.....
6. Usate nelle varie persone il complemento indiretto nelle frasi:
Mi dà la benedizione.

Ed ora mi dà il rifugio.

Immaginate il monologo di uno degli uccelli a cui ha parlato San Francesco.

Immaginate il monologo di uno dei compagni di San Francesco.

7. Raccontate la visita di San Francesco ad Assisi e l'effetto che ebbe.

Perchè era felice?

Chi ha visto sugli alberi?

Descrivete gli uccelli quando San Francesco predicava loro. Dite ciò che Dio fa per gli uccelli.

Perchè San Francesco amava gli uccelli?

Raccontate che cosa è avvenuto quando ha finito la predica.

Translate into Italian

1. One day St. Francis went to speak to a great crowd at Assisi and when he left he was very happy because they were all disposed to love God and to repent.
2. On his return, he was walking with his humble companions when he raised his eyes and saw hundreds of birds in the trees.
3. The saint was filled with happiness and said to his companions, "Wait here for me. I am going to preach to the birds, my brothers."
4. All the birds came down from the trees and remained still while St. Francis talked to them.
5. He told the birds: "Praise God. He has given you everything: freedom, clothing, shelter, and food."
6. The birds opened their beaks and bowed their heads.
7. Finally St. Francis made the sign of the cross and said to them, "Depart."
8. The birds divided themselves into four groups like the cross that St. Francis made.
9. Some flew towards the east, some towards the west, others towards the south, and the last towards the north.
10. When the birds flew away singing marvelously, St. Francis said to his companions, "Let us go and praise (andiamo a pregare) the Lord."

LESSON XV

(Review of the partitive construction and of the partitive pronoun *ne*)

Conversation

1. Coniugate il presente del verbo *avere* con *ne* nelle frasi:
Ne ho abbastanza.
Ne ho per tutto il resto della mia vita.
Coniugate il presente del verbo *portare* con i pronomi riflessi nella frase:
Me le porto a pascolare.
2. Usate il pronomo *ne* rispondendo alle seguenti domande:
Quante pecore ha il pastore?
Ha avuto abbastanza acqua oggi?
Dove te ne vai oggi?
3. Quali sono i vari modi di esprimere il partitivo?
Formate delle frasi con il partitivo servendovi di *acqua, cravatte, vino, amici, libri, lavoro*.
4. Usate i pronomi *lo, la, li, le* con funzione intensiva nelle frasi:
(Dove *le* meni oggi *le* pecore?)
Hai comprate *le* pecore?
Hai presi *i* fiori?
Hai veduto *le* signorine?
5. Quali espressioni che si riferiscono al tempo avete trovate nella lettura?
Quali espressioni simili a *conciare per le feste* (inglese "to fix")?
Come si esprime il dispiacere che si cela? (aprire la bocca, sorridere, mordersi il labbro, piangere)
Come si domandano informazioni su una persona, che traducono l'inglese "how goes it?"
Quale è il sinonimo di "avere difficoltà"?
6. Descrivete il tempo nel mese di marzo, di cui si dice in italiano: marzo è pazzo.
Descrivete il pastore che conduce le pecore al pascolo e la sua conversazione con Marzo.

Che cosa fa il pastore per non cadere nel tranello (snare) di Marzo.

Dite come vi immaginate Marzo se lo personificate: (occhi limpidi, sinceri, viso aperto, leale).

Descrivete il pastore e le sue pecore quando furono colti (caught) al piano da quel maligno di Marzo.

Descrivete il pastore accanto al fuoco e la visita di Marzo. Che cosa aveva fatto Marzo per beccare il povero pastore?

Translate into Italian

1. One day at the very beginning of spring, March met a shepherd who was taking his sheep to the pasture.
2. When the shepherd told March he was going to the mountain, March wished him a good trip but said to himself, "Leave it to me."
3. But the shepherd had looked carefully in March's face, so he went to the plain and the day was beautiful.
4. March bit his lip when he heard that the shepherd had not gone there (*vi* before the verb).
5. The next day March went again to the mountain and brought rain and wind and hail but the shepherd did not go there.
6. When March met the shepherd in the evening he appeared to be pleased that he had had such a fine day in the plains.
7. Now it was the end of March, and the shepherd thought he was out of danger and did not have to worry any longer (*più*).
8. March went to April, and asked him to lend him a day so that he could (potesse) catch the shepherd in a storm in the plains.
9. When the poor shepherd went to the plain that day, there was a downpour with wind and snow and hail, and he had great difficulty in getting the sheep home.
10. That night he told March that the storm was worse than in the middle of January and that it seemed that all the devils of the inferno were unchained.

LESSON XVI

(Review of the relative pronoun and of the augmentative suffixes one, otto)

Conversation

1. Mettete *che* o *il quale* nelle seguenti frasi:
Era un signore..... era temuto più di ogni altro.
Bernabò condannò un abate.....era ricco.
Il convento in abita l'abate è antico.
Il mugnaio dell'abate. era intelligente andò alla corte.
2. Traducete l'inglese "*whose*" nelle frasi:
L'abate andò a vedere Bernabò..... palazzo era molto grande.
Il mugnaio..... mente era acuta rispose a Bernabò.
L'abate,..... alani erano feroci, fu condannato.
3. Date le forme accrescitive di *diavolo*, *uomo*, *mugnaio*, *convento*, *ragazzo*, *bicchiere*, *professore*.
Usate i vari suffissi, quando è possibile, con *occhi*, *naso*, *denti*, *piedi*, *fiore*, *palazzo*, *acqua*, *barba*, *barile*.
4. Voltate al soggiuntivo le seguenti frasi con i verbi *credere*, *volere*, *precare*:
Il mugnaio era molto intelligente. Credevo che.....
Misurò l'acqua del mare e la distanza fra il cielo e la terra.
Il mugnaio sapeva quant'acqua aveva il mare.
5. Dite ciò che avete imparato su Bernabò Visconti, sull'abate e sul mugnaio.
Chi erano per l'abate le persone che sapevano molto?
(Dante, Boccaccio, Sacchetti?)
Cosa si dice di una persona che è molto intelligente?
Fu preciso il mugnaio nel misurare la distanza dalla terra al cielo?
È la precisione sempre prova della verità? Perchè no?
In che modo difendeva il mugnaio la precisione delle sue misure?
Come si esprime l'idea del poco valore di una persona o cosa? (Vale meno di un diamante, dell'oro, di una pignatta?)

Come è espressa la meraviglia di Bernabò?

Descrivete l'abate dinanzi a Bernabò e dite quali domande gli fece, prima di fargli la multa.

Era generoso l'abate?

Che cosa disse a Bernabò per farsi togliere la multa?

In quale stato d'animo era l'abate quando tornò al convento?

Immaginate ciò che il mugnaio disse all'abate e descrivetelo travestito nei panni del suo superiore.

Ripetete le domande di Bernabò e le risposte del mugnaio. Quale fu la sentenza di Bernabò? Fu giusta?

Translate into Italian

1. Bernabò Visconti was very cruel but he was often just in his cruelty.
2. A rich abbot who did not give his mastiffs enough to eat was called to the court of Bernabò.
3. Bernabò told him to answer four questions, if he wished to be pardoned.
4. The questions were: what is the distance from here to heaven; how much water is in the sea; what are they doing in Hell; how much is Bernabò worth.
5. The worried abbot met his miller, a very intelligent man who said that he could (sapeva) answer the questions.
6. Early in the morning, dressed in the abbot's cassock, he went to the palace of Bernabò.
7. When Bernabò asked the miller the questions, the miller said: "There are 36,854,072 $\frac{1}{2}$ miles from here to heaven; 25,000,000,982 casks, 7 barrels, 12 small pitchers and 2 glasses of water in the sea, and if you do not believe me, have it measured."
8. When he told Bernabò that he was worth 29 pieces of silver, the latter (questi) was furious.
9. Bernabò guessed that this man was too intelligent to be the abbot.
10. From now on, the miller would be (sarebbe) the abbot and would receive (riceverebbe) the income from the convent while the abbot would have (avrebbe) that of the miller.

LESSON XVII

(Review of the possessive adjectives and pronouns)

Conversation

1. Usate le varie forme degli aggettivi possessivi con i nomi: *angolo, casa, arte, bambini, ritratti, dita, labbra.*
Usate gli aggettivi possessivi con i seguenti nomi di parentela e titoli: *santità, cugino, cugini, cuginetto, cognato.*
Usate i possessivi con *papà, padre, mamma, madre.*
2. Formate delle frasi servendovi del comparativo e del superlativo degli aggettivi *miserabile, triste, azzurro, divino.*
Usate gli aggettivi *bello, quello, grande* con i nomi *spettacolo, mistero* al singolare e plurale.
3. Cambiate al passato prossimo le frasi:
Il piccino ricacciò il capo sotto le coltri e si mise ad urlare.
Fortunata nasconde il volto sulle braccia. (p.p. nascosto)
4. Usate i complementi indiretti nelle varie persone con la frase:
Il signore mi farà il ritratto.

Usate i pronomi riflessi con la frase:

Me lo metterò a capo al letto.

5. Usate al soggiuntivo le seguenti frasi:
Il pittore ripassò e la disegnò. (Fu contenta che)
Il bambino lo guardava con occhi spaventati. (Il pittore fu addolorato che)
Il piccino fu preso da gran terrore. (Che dolore che il piccino)
6. Descrivete il quartiere per dove passava Di Giacomo.
Che cosa cercava?
Amava la sua arte?
Come chiamò la donna prima di sapere che il di lei nome era Fortunata?
Descrivete la camera della povera donna.
Che cosa diede il pittore al ragazzo per potergli fare il ritratto?
Descrivete il bambino ed il ritratto.

Che notizia aspettava il pittore al suo ritorno?
Chi è un altro scrittore che si è ispirato a Napoli?
Che cosa ha scritto Di Giacomo?

Translate into Italian

1. When I was young I lived in Naples.
2. One day I walked through one of the poorest quarters of the city in order to go to the sea and admire the divine spectacle that it offers especially to artists and foreigners.
3. As I was a stranger here, I used to look at picturesque corners in which there is so much misery and sorrow.
4. Not far from me I noticed a small blonde woman who was in her thirties.
5. She, Fortunata, wanted me to paint a picture of her small son who was sick.
6. When the little tot saw me he began to scream because he was afraid of me.
7. "Look at me," I said, "here is a penny for you if you are good."
8. After several sittings, I finished the portrait which was perfect, and I put it against the wall.
9. When I returned, one beautiful day after an illness, I found the mother crocheting.
10. When she saw me, she began to sob, and hid her face on her arms, faltering, "My son is dead."

LESSON XVIII

(*Review of the function and forms of the conditional mood.
Review of the demonstrative adjectives and pronouns*)

Conversation

1. Usate l'articolo determinato e l'aggettivo dimostrativo *quello* con *campo, angolo, pezzo di pane, notte, occhi, palme delle mani*.
2. Continuate le frasi:
Il gatto mangia.....
Il cavallo mangia.....
Il leone mangia.....
A quali parole pensate quando dico: *povertà, notte, gatto, meschinello?* (Penso a.....)
3. Quali sono i sinonimi di *povero*?
4. Fate delle frasi con il condizionale con le espressioni: avere il pane, mettere nella madia.
(Se i due poveretti avessero il pane, lo metterebbero nella madia.)
possedere il campo, fabbricare la casa.
possedere la casa, accendere qualche ramo secco e ragionare.
avere avuto la casa, essere stati felici.
soffiare nel fuoco, consumarsi presto.
5. Usate il pronomine partitivo *ne* rispondendo alle seguenti domande:
Avevano grande quantità di pane i due poveri?
Avevano molti campi?
Avevano molti rami secchi?
6. Usate i possessivi nelle varie persone nelle frasi:
Due amici miei.....
Due signore amiche nostre.....
Un amico mio.....
Un amico mio francese.....
7. Quali sono le prime necessità della vita? Dite che cosa desiderate per essere felice e che cosa desideravano i due poveri quella vigilia di Natale.

Descrivete la loro vita mentre vanno cercando l'elemosina di casa in casa.

Immaginate di vedere il gatto e descrivetelo.

Di quali animali avete imparato il nome fin'ora?

Dite quale era il circolo vizioso in cui si erano trovati il gatto ed i poverelli.

Quali colori conoscete?

Descrivete i due poverelli che la vigilia di Natale camminano soli soli per una strada silenziosa.

Descrivete l'incontro del gatto ed il ricovero che trovano.

Quale è il motivo fondamentale del racconto? (potenza del dolore, dell'amore, dell'illusione) Perchè?

Raccontate i fatti principali della favola.

Translate into Italian

1. Once upon a time there were two beggars who were so poor that they had literally nothing, no home, no bread, no fire, no comfort.
2. If they had had four walls about them, they would have been happy; but they knew that this was only a dream.
3. On a sad Christmas Eve they were more miserable than ever because they were thinking of the people who were sitting by a fire and warming themselves.
4. On the road they met a cat that was thin and had very little hair.
5. They gave the cat something to eat and it led them to an old cabin.
6. If they had had some wood, they could have made a fire, but there wasn't any.
7. If they had had a fire, they would have warmed themselves and would have told tales all night.
8. Suddenly two brilliant lights that looked like live coals appeared in the fireplace.
9. The two poor old beggars were happy and warmed themselves by the fire.
10. When dawn came, they looked in the fireplace and saw in it the poor cat that with his eyes had given them the illusion of having a nice home and a nice fire.

LESSON XIX

(Review of the cardinal and ordinal numbers)

Conversation

1. Rispondete a queste domande:
A che ora andate a letto la sera?
In che anno siete nato?
Che ore sono?
Quante camere desiderate?
Quanto pagate al giorno?
Quanti fratelli avete? Quante sorelle? Quanti cugini?
Quante cugine?
A che ora parte il treno?
A che ora arriva il treno?
Che ora è? (It is 1.00 A.M.; 1.15 P.M.; 2.50 P.M.;
3.30 A.M.; 3.45 P.M.; 5.00 A.M.; 2.00 A.M.; noon;
midnight.)
2. Mostrate l'uso del pronomine riflesso seguito da *ne* nelle seguenti frasi, e traducetele:
Stavo leggendo il giornale. (Me ne stavo leggendo il giornale. I was peacefully reading the paper.)
Dante stava dipingendo un angelo e stava pensando a Beatrice morta.
I due uomini stavano seduti accanto ad un pino gigantesco.
Il giovane veniva fischiando (whistling) giù per la strada.
3. Rispondete alle seguenti domande:
Quale è la superficie dell'Italia?
Quali sono i prodotti principali che l'Italia esporta all'estero?
Che cosa importa l'Italia?
Quali sono i fiumi principali dell'Italia?
A quale città ed a quali personaggi storici pensate quando dico Roma, Firenze, Milano, Venezia?
Come è divisa l'Italia?
È facile la vita in Italia? Se no, perchè?
Descrivete la costa dell'Italia.

Quale è l'isola più bella e più importante dell'Italia?

Quali culture hanno confluito in quell'isola?

Perchè la Sicilia si chiamava Trinacria nell'antichità?

Translate into Italian

1. Is it true that Italy is divided in its entire length by the Appennines and closed on the north by the Alps? 2. It is surrounded by four seas; its coast is picturesque although sometimes it is rocky. 3. All the coastal cities are very beautiful with their magnificent cathedrals that were built centuries ago.
4. A prefect is the head of each province and a mayor of each "comune." 5. Italy is celebrated for its culture, for it is truly marvelous what Italy has produced, although she is very poor economically. 6. There is a beautiful church in every little town, but the poor peasants have to toil against the rocks, inch by inch, in order to live. 7. The most important products are grain, grapes, olive oil, rice and fruit. 8. Marble comes from the celebrated Carrara quarries and the manufacture of artificial silk is of the greatest importance. 9. One hundred years ago there were no cities in the Roman Campagna; today there are four. 10. No country has given as much as Italy in its centuries-old history.

LESSON XX

(Review of expressions of time and age)

Conversation

1. Rispondete alle seguenti domande:
Che cosa fate il lunedì? e il giovedì e la domenica?
Quali sono le stagioni dell'anno?
Quale è la più bella?
Che cosa vedete quando dico "l'inverno"? "la primavera"?
"l'estate"? "l'autunno"?
Quanti anni ha vostro padre? e vostro fratello maggiore?
e vostra sorella minore?
Quando compirete vent'anni?
Quando sarà il vostro compleanno?
2. Servitevi delle espressioni "sulla trentina, sessantina, settantina" in frasi di vostra invenzione.
3. Che giorno è oggi?
Quanti ne abbiamo oggi?
Servitevi di *giorno, giornata; sera, serata; anno, annata; mattina, mattinata* in frasi di vostra invenzione.
4. Rispondete:
Quando avete la lezione d'italiano?
In che secolo visse Dante che morì nel 1321?
In che secolo visse Leonardo che morì nel 1519?
In che secolo fu scoperta l'America?
5. Servitevi di *tempo, ora, volta, un giorno sì e l'altro no* in frasi di vostra invenzione.
6. Ripetete ad alta voce:
E il tempo passò; venne l'autunno e venne l'inverno.
Egli andava in fila con tanti altri, legati a due a due, silenziosi, come bestie che vanno al macello.
Il cielo si incurvava come una immensa valle silenziosa, fiorita di stelle gialle.
Tante volte aveva desiderato di andare a Gerusalemme, la città più bella e grande del mondo.

7. Continuate le frasi:
Bello è vedere.....
Triste è vedere.....
8. Di che stagione era quando Costantino fu condotto dalla Sardegna ai lavori forzati?
Perchè fu condannato?
Descrivete la rassegnazione di Costantino.
Che cosa aveva sognato da ragazzo?
Di che cosa sognava nel piroscalo?
Che cosa facevano gli altri condannati?
Perchè credeva che i condannati soffrissero?
Quale regione d'Italia appare nei romanzi di Deledda?
A quali altri scrittori regionalisti pensate leggendo Deledda?

Translate into Italian

1. Costantino was a prisoner who was put on a ship and chained to men who were unknown to him.
2. He was in his thirties when he was sent to prison in 1894 for a crime which he did not commit.
3. The men were chained like animals, two by two, and they walked in silence like animals.
4. Although the sea was (subj.) dark, the lights of the boat were reflected on the waters in vivid colors.
5. The poor condemned men, more than a hundred, were treated worse at that time, the XIXth century, than the condemned are treated today in the XXth century.
6. As a boy, Costantino had dreamed of the time when he would go to the continent or to Jerusalem where he would find life and adventure.
7. In the evening on the boat, he dreamed that he had returned home and was happy again with Giovanna.
8. Suddenly, he awoke; he was dizzy and the boat was rolling.
9. All the men were sea-sick; some tried to joke, others were swearing; one man was crying like a baby.
10. Costantino, too, was sea-sick; but he thought only of the day when he would be again with his little family.

LESSON XXI

(*Review of the imperative of andare, dare, fare, and stare.
Review of the pronominal adverbs ci, vi, and ne*)

Conversation

1. Quale è l'imperativo di *andare, dare, fare, stare* nella forma positiva e negativa?
2. Cambiate le seguenti frasi dall'infinito all'imperativo della seconda e terza persona (singolare e plurale):
andarci
darmi la parola d'onore
non mi fare lo gnorri (to pretend not to know)
non stare lì come un imbecille
3. Usate *ci* e *vi* o *ne* nelle risposte alle seguenti domande:
Quando andrà a Roma?
Quando entreranno nella città?
Quando rientrano nella tana (lair) gli animali?
Quando escono dalla tana? (*Vi* or *ne*?)
Quando arriveremo alla cima?
Quando si mise Gianni Schicchi nel letto del Messer Buoso?
Quando parlerà di Dante?
Penserà spesso a noi?
Quante lettere ci scriverà?
4. Quali sono i punti cardinali?
5. Quale è il sistema metrico in Italia?
6. Descrivetemi la vostra casa secondo le dimensioni.
7. Esprimete in italiano le seguenti frazioni: $\frac{1}{6}$, $\frac{1}{9}$, $\frac{1}{12}$, $\frac{1}{8}$.
8. Servitevi dei complementi indiretti o diretti nelle frasi:
Il padre.....chiama.
Il padre.....lascia i suoi fiorini.
Il figlio.....risponde ridendo.
9. Quali sono i sinonimi di *cattivo* e di *buono*?
10. Quale ausiliare si usa con i verbi *passare, morire* (p.p. *morto*), *insistere, pensare, rattenersi, arrivare, correre* (p.p. *corso*)?

Formate il passato prossimo dell'indicativo ed il passato del soggiuntivo.

11. Mettete al soggiuntivo le seguenti frasi:
 Detto le mie ultime volontà.
 Il padre lascia le sue ricchezze alle chiese di Firenze.
 Le baldorie di Simone disturbavano la quiete dei Fiorentini.
 (Premettete le frasi: Desidero, è bene, è deplorevole)
 Quale relazione esiste fra i tempi del soggiuntivo e quelli dell'indicativo?

12. Descrivete Ser Buoso che voleva fare testamento.
 Perchè non voleva Simone che il padre facesse testamento?
 Quale era la sua paura?
 Che cosa diceva al padre?
 Che cosa combinarono Simone ed il suo amico?
 Descrivete il testamento che fece Gianni Schicchi con la voce di Messer Buoso.
 Dite che pensava Simone mentre Gianni Schicchi dettava il testamento.
 Descrivete la camera da letto e le varie persone che erano attorno a Ser Buoso.
 Perchè Gianni Schicchi aggiunse un codicillo al testamento?
 In quale cerchio dell'Inferno ha messo Dante Gianni Schicchi? Perchè?

Translate into Italian

1. Buoso Donati, a rich gentleman of Florence, wanted to make his will because he felt that, being ninety years old, he was about to die. 2. His son, Simone, a rascal, was afraid that if his father made a will he would leave all his money to the monks with whom he was so friendly. 3. He said to his father, "Don't make a will. You are strong and will live to be a very old man" (arrivare ad una tarda età). 4. The poor old man died in his big bed without making a will. 5. Simone and Gianni Schicchi, another rascal, made an agreement that Gianni Schicchi, who knew how to imitate the voice and gestures of anyone, should imitate his father. 6. Simone said to Gianni

Schicchi, "Get into my father's bed and dictate a will that will make me a rich man." 7. When Gianni Schicchi was in the old man's bed, he dictated in a deep voice, "I leave two florins to the Frati Predicatori, 500 florins and the most beautiful mare I possess to Gianni Schicchi." 8. Simone was very angry but did not interrupt because he was afraid that the fraud would be discovered. 9. Gianni Schicchi added a codicil because he was very clever. 10. The codicil was: I want my will to be executed in fifteen days or all my money will go to the monks of Santa Croce.

LESSON XXII

(Review of the indefinite adjectives and pronouns and of the indefinite si)

Conversation

1. Mostrate l'uso del pronomine relativo *che*, soggetto ed oggetto, con i nomi maschili formando delle frasi con le seguenti parole: *l'abate, il signore, l'oste, l'albergo, l'eloquenza*.

Fate esempi che mostrino la differenza fra *che* ed *il quale*. Quale è la differenza fra *che* ed *il che*?

2. Prendete i nomi *festa, gente, maniera, uomo, corte, ospiti, cose, cavallo, alberghi* e servitevene mostrando la costruzione di *cui* (whose).

3. Ripetete a voce alta:

Can Grande andò a desinare nello stesso albergo e vide Bergamino tutto rattristato che mangiava ad una tavola non lontana dalla sua.

Era molto generoso, teneva sempre corte e non rifiutava a nessuno da mangiare e da bere.

4. Trasformate in affermative le frasi negative:

Nessuno ama un uomo avaro. (generoso)

Non vi era nulla da mangiare.

L'uomo dotto non aveva niente di cui vestirsi.

Can Grande non dà danaro a nessuno.

5. Fate delle frasi servendovi delle parole: *risuonare, decidere, digiunare, mangiare*.

6. Usate *nessuno, qualche, ciascuno, tale* dinanzi a *destriere, roba, novella, versificatore, entrata*.

7. Servitevi di *molto e poco* con *magnifici signori, bei vestiti, spendere, rattristarsi*.

8. Continuate:

Mi si dice che.....

Vi si dice che.....

Gli si dice che.....

Le si dice che.....

9. Descrivete le persone che andarono alla festa di Can Grande servendovi di *gente e si dice*.
 Servitevi di *si* nelle seguenti frasi:
 L'esercito è inviato a combattere. (L'esercito si invia a combattere.)
 Il libro è pubblicato a Roma.
 I libri sono pubblicati in Inghilterra.
 Dormiamo poco in America.
 Amiamo molto lo sport in questo paese.
 Servitevi degli aggettivi *notabile, magnifico, meraviglioso* con nomi appropriati al loro significato.

10. Che cosa avete imparato su Can Grande della Scala?
 Fate il confronto fra Can Grande e l'abate di Clignì, Bergamino e Primasso.
 Descrivete il soliloquio di Bergamino e quello di Can Grande.
 Descrivete Primasso che esce da Parigi per andare a Clignì, e dite ciò che pensa.
 Descrivete Primasso quando arriva a Clignì e quando ne parte.
 Immaginate che Primasso racconti all'abate di Clignì il caso di Bergamino.
 Quale era l'ideale del signore al tempo di Boccaccio?
 Quale era la condizione dei letterati?
 Nominate dei letterati.

Translate into Italian

1. There was in Verona a man who was called Can Grande and whose fame resounded throughout the world. 2. He decided to give a most magnificent banquet and many people of every kind came from every part of the world. 3. Although Can Grande suddenly called off the banquet, a certain Bergamino, whose eloquence was great and who was well-known by many, decided to remain at the inn. 4. In order to pay the inn-keeper, we are told that Bergamino gave him three robes which he had with him. 5. One day, Can Grande came to eat dinner at the inn and saw Bergamino whose table was not far

from his. 6. When he asked Bergamino why he was so sad, the latter told him a story. 7. Once upon a time there was a very learned man who was so famous that all the world knew his name. 8. Everyone knows that learned men are rarely remunerated and this man was like the others. 9. He heard that there was in Cluny a rich abbot who never refused anyone food or drink. 10. But this time the abbot had the wicked thought that he would not give anyone food, so Primasso ate the three loaves of bread that he had brought with him, for which the abbot was ashamed.

LESSON XXIII

(*Review of the idiomatic use of ne.* Review of the irregular verbs apparire, cogliere, dire, potere, sedere*)

Conversation

1. Usate il presente soggiuntivo con le seguenti espressioni:
state attento
darsi da fare
andare agli appuntamenti in tempo
fare il proprio dovere
andare a Roma
comparire dietro il monte
2. Fate delle frasi con i verbi *farne, dirne, pensarne, immaginarne*, predendo come soggetto *quel pazzacchione, quel birichino*.
Servitevi del presente indicativo e soggiuntivo e del passato prossimo e del passato soggiuntivo formando delle frasi di vostra invenzione con *essere mercante, avere singolare amicizia, dovere andare a perdizione*.
3. Quale è il presente indicativo e soggiuntivo di *apparire, cogliere, dire, potere, sedere*?
4. Cambiate la terza nella seconda persona (voi) nelle seguenti frasi:
Lei compare sempre quando meno ce lo aspettiamo.
Lei coglie quest'occasione per approfittarsi di noi.
Lei dice delle cose a cui nessuno può credere.
Lei non poteva andare a Roma senza denaro.
Lei va a Verona con due servi ed un cavallo.
Lei stava a Roma due settimane.
5. Cambiate al soggiuntivo le seguenti frasi:
Le ragioni che dà sono assurde. (Mi pare che.....)
Traduce con una celerità prodigiosa. (Si dice che.....)

* *Ne* often takes its meaning from the verb which it accompanies when used in the popular or familiar sense. *Farne*, for instance, means to play all sorts of tricks.

Sono gli altri che fanno il male. (Ho il presentimento che.....)

6. Quali sono le qualità umane qui nominate?
Quale differenza passa fra *uomo buono* e *buon uomo*?
Riproduce il dialogo fra Giannotto ed il Giudeo quando quegli (the former) vuol dissuaderlo da andare a Roma.
Quali erano le tre religioni conosciute al tempo del Boccaccio?
Ripetete gli argomenti di Giannotto per convertire il giudeo suo amico, immaginando la conversazione fra i due amici.
Che differenza passa fra *lo pregava* e *lo pregò*?
Perchè è divenuto cristiano il Giudeo?
È rimasto contento il suo amico?
Chi fu il compare quando Abraam si cambiò il nome in Giovanni?

Translate into Italian

1. There lived in Paris two friends, Giannotto, a Christian merchant, and a loyal and upright man, and Abraham, a Jew, who was also a merchant and an honest man. 2. Giannotto was very sorry that Abraham followed the Jewish faith because he did not want him to go to perdition. 3. He tried very hard to beg him in a friendly way to see the errors of Judaism and to become a Christian. 4. Abraham said that he was born a Jew and that he would live and die a Jew. 5. At last, he decided to go to Rome to see the customs of the clergy there. 6. Giannotto tried to dissuade him from going because he knew how wicked the life of the clergy was in Rome. 7. He asked Abraham to think of the expense, of the long journey and of the possibility of being baptized and of having his doubts cleared there in Paris. 8. He wasted his breath, for Abraham got on his horse and went as quickly as possible to the court of Rome and observed the way the clergy lived. 9. When he saw that they were dishonest, far from saintly, avaricious, and greedy, and that in spite of the fact that they were so, Chris-

tianity was spreading, he decided to become a Christian. 10. He told Giannotto that he thought Christianity must be divine and so he changed his name to John with Giannotto as god-father.

LESSON XXIV

(*Review of the formation and degrees of adverbs. Review of the irregular verbs stare, decidere, uscire, fare*)

Conversation

1. Formate gli avverbi dai seguenti aggettivi:

grande	preciso	forte
terribile	dolce	dritto
feroce	mansueto	morale
aperto	domestico	reale
maggiori		

2. Formate delle frasi che si riferiscono alla posizione del corpo umano con le seguenti espressioni avverbiali:

bocconi on his stomach (Il ragazzo giaceva bocconi.)

carponi on all fours

penzoloni hanging down

tastoni gropingly

ciondoloni dangling down

ruzzoloni rolling down

(andare, portare la testa, far andare, mandare, giacere)

3. Descrivete la vostra casa usando le espressioni: *di sopra*, *di sotto*, con il nome *camera*.

4. Formate delle frasi con le espressioni:

la casa di faccia	il palazzo di faccia
il negozio di faccia	le gambe davanti
le zampe di dietro	la ruota di dietro

5. Cambiate da negative in affermative le seguenti frasi:

Non voleva nulla. (tutto, qualche cosa)

Non vedeva nessuno.

Non era né Paolo né Agnese. (o o)

6. Osservate e dite quali sono i verbi di movimento nella lettura.

7. Quali sono le regole per lo studio dei verbi irregolari? Che cosa avviene della *d* o *nd* in *decidere*, *prendere*, *rendere*?
8. Quali sono il presente indicativo e soggiuntivo, il passato remoto ed il futuro indicativo di *apparire*, *stare*, *decidere*, *uscire*, *fare*?
9. Cambiate le seguenti frasi dall'indicativo al soggiuntivo con *come se*, *quasi che*.
San Francesco dimorava nella città di Gubbio.
(Come se San Francesco dimorasse nella città di Gubbio.)
Il lupo divorava gli animali e gli uomini.
Il Santo volle una promessa più precisa.
I cittadini corsero alla piazza.
10. Mostrate nella lettura gli avverbi che non finiscono in *mente*.
Formate delle frasi servendovi delle espressioni avverbiali: *ad alta voce*, *a bassa voce*, *a cavallo*, *in automobile*, *in chiesa*, *in cucina*.
11. Usate *non . . . che* nelle seguenti frasi:
Il lupo divorava solo gli animali.
San Francesco pensa solo a fare la pace.
Il lupo visse solamente due anni a Gubbio.
12. Rispondete alle seguenti domande servendovi di *sì*, *già*, *certo*, *magari*, *pur troppo*.
Vi piacerebbe di andare a Gubbio?
È vero che il lupo ha divorato i bambini?
È vero che San Francesco ha parlato al lupo?
13. Traducete in inglese le congiunzioni più comuni in italiano: *since*, *even*, *not even*, *because*, *and yet*, *so that*.
Usate gli aggettivi indefiniti con *offesa*, *atto*, *uomini*, *bestie*.
14. Cambiate al soggiuntivo le seguenti frasi:
Gli uomini ed i cani ti perseguitano.
Il lupo non offende più gli uomini di Gubbio.
Gli abitanti perdonano il lupo.
Fate vedere l'uso del soggiuntivo in questo brano.
Come è usato *ne* in questo brano?

15. Servitevi degli aggettivi al singolare e plurale: *ricco, cieco, coraggioso, povero*, con valore di sostantivo e traduceteli in inglese. (il ricco—the rich man; i ricchi—the rich)
16. Ripetete le parole di San Francesco al lupo.
Descrivete le azioni del lupo.
Dite che cosa ha fatto il lupo dopo la promessa al Santo.
Quali nomi di animali avete imparati? Quali voci, abitudini e movimenti di essi potete descrivere?
Descrivete il lupo che terrorizza il contado di Gubbio.
Descrivete San Francesco ed il suo modo di camminare.
Descrivete come il lupo mostra al santo che si è pentito.

Translate into Italian

1. Once upon a time, there was a big wolf, terrible and ferocious, that lived in the outskirts of Gubbio and terrorized the people.
2. St. Francis compassionately decided to face the wolf and he went to talk to him.
3. He met the wolf face to face and made the sign of the cross.
4. The wolf threw himself gently at St. Francis's feet.
5. St. Francis told the wolf that because of the damage he had done he deserved the gallows.
6. When the wolf saw that St. Francis wanted to make peace between him and the people, he showed with motions of his body, his tail and his ears, and by bending his head down that he accepted what St. Francis said.
7. To give the saint a more precise promise, he raised his right paw and put it in the hand of St. Francis.
8. The wolf walked very obediently behind St. Francis to the city.
9. All the inhabitants of Gubbio had run to the square and were curiously watching the wolf and St. Francis.
10. For two years, the wolf lived in Gubbio, not harming anyone and going from door to door for food.

LESSON XXV

(Review of the position of the adverb)

Conversation

1. Usate il verbo *fare* nelle espressioni: *farsi fare, farsi portare, farsi presentare, farsi ammannire*, in frasi di vostra invenzione.
Servitevi delle espressioni *farsi fare un vestito, un paio di scarpe, un villino.*
2. Usate *maggiore, minore*, in frasi di vostra invenzione e fate vedere la differenza con *più grande e più piccolo.*
3. Mettete *bello* e *quello* dinanzi a *giovane, libro, ragazzi, sposi.*
4. Quali espressioni avverbiali si trovano in questo brano?
5. Continuate la frase:
Mi si avventò contro (he darted toward me) nelle varie persone: *noi, essi, tu, voi, egli, esse, essa, Lei, Loro.*
6. Usate i pronomi relativi *che, a cui, da cui* per *il quale, la quale* con i seguenti nomi: *sorella, moglie, suocera, cassa, mazzolino.*
7. Quali sono i diminutivi o accrescittivi di *mura, sorella, cassa, fiamma, balcone e sposa?*
8. Usate i seguenti avverbi in frasi di vostra invenzione: *specialmente, molto, finalmente, naturalmente, precisamente, ripetutamente.*
9. Servitevi dell'espressione *avere un bel* con i verbi *studiare, lavorare, parlare, gridare.* (Quale idea esprime? Bellzza, forza, inutilità?)
10. Quali sono i sinonimi di *volere?*
11. Quali frasi idiomatiche avete imparate con i verbi *fare ed avere?*
12. Spiegate il soggiuntivo nelle frasi:
La prima cosa che le domandò fu se avesse mantenuto la sua promessa. (Sapeva il Diavolo quello che domandava?)
La famiglia non sapeva ciò che fosse accaduto alla figlia.

13. Servitevi dei pronomi relativi *il che*, *ciò che*, *quello che* in frasi di vostra invenzione.
14. Servitevi dell'avverbio *bene* per intensificare l'idea del verbo con *volere*, *desiderare*, *sperare*.
15. Immaginate il Diavolo che annunzia alla famiglia della prima moglie la scomparsa di questa.
Descrivete l'inferno che il Diavolo si era portato con sè.
Che cosa ha progettato l'astuta moglie del Diavolo?
Perchè le altre mogli erano sentimentali?
Come trattò la statua di cera il Diavolo infuriato?
Perchè non si accorse che era la statua di cera e non la moglie?
Immaginate il soliloquio della terza sorella quando decide di sposare l'uccisore delle sorelle.
Che cosa fece il Diavolo quando vide le tre mogli?

Translate into Italian

1. Once there was a devil who had the whim of coming to earth in the form of a handsome young man so that he could marry.
2. He furnished a house beautifully, wooed the eldest of three sisters, and the wedding was celebrated in a very short time.
3. There was only one room in the house that the devil's wife must not open.
4. When her husband went hunting, the curious wife went immediately to that room, opened the door, and saw that the room was full of flames.
5. The devil, upon seeing that the flowers in her bouquet were burnt, knew that she had opened the door and with a push made her fall into the flames.
6. The same thing happened to the second sister, but the third sister was more intelligent.
7. She removed her flowers very prudently before she opened the door and took her sisters away from the room.
8. She made her husband carry on his shoulders to his mother-in-law's house three caskets, one at a time, in which were her two sisters and finally herself.
9. She watched from the balcony and called out to him in a loud voice, "Don't put it down. I

see you very well." 10. When the devil saw all three of his wives waiting for him and laughing, he was so afraid that he took to his heels and ran. It was all in vain that he was the devil.

LESSON XXVI

(*Review of the passive voice*)

Conversation

1. Servitevi degli aggettivi *grossolano, verde-mare, magnifico, splendido, bello, incognito, sconosciuto* con nomi di vostra invenzione.

Fate osservare la posizione di questi aggettivi e ditene la ragione.

Ha forza di superlativo la forma *innamorato pazzo?*

Date altre simili forme.

2. Cambiate le seguenti frasi da attive in passive:

Il re avrebbe dato un ballo. (Il ballo sarebbe stato dato dal re.)

Il padre diede la notizia alle figlie.

Verdelio fa Cenerentola bella come il sole.

Il principe ereditario l'invitò a ballare.

La misteriosa fanciulla fece un inchino a Sua Maestà.

3. Usate il pronome *si* con le seguenti frasi:

Le cure del padre non sono ricevute dalla figliuola minore.
(si ricevono)

La bellezza delle due sorelle non sarà accresciuta perchè portino magnifici vestiti.

Le loro labbra non saranno aperte al sorriso come quelle di Cenerentola.

4. Quali sono i sinonimi di *superbo*?

Quali sono i sinonimi di *luce*?

Fate degli esempi in cui in italiano si usa l'articolo determinato mentre in inglese quello indeterminato. (To wear a hat, to carry an umbrella.)

Quali nomi ed aggettivi che si riferiscono ai vestiti abbiamo incontrati?

Spiegate l'uso del soggiuntivo in *chi la guardasse, dove dimorasse, chi fosse*.

5. Quali sono il presente indicativo e soggiuntivo dei verbi *fare, attendere, rispondere, vedere, rivolgersi, muovere?*

6. Formate delle frasi servendovi di *colui che, colei che, coloro che* come soggetto di *attendere ai lavori grossolani, andare fuori per affari, domandare doni preziosi, vestirsi come una regina, fare un inchino.*
7. Cambiate le seguenti frasi dall'indicativo al soggiuntivo:
Ottiene quel che vuole dal papà.
Si dice . . .
Odo abbaiare i cani.
Sembra . . .
Escono alle sette di mattina.
Pare . . .
Vale meno di quello che non si dica.
È probabile . . .
Taccio, perchè non ne so nulla.
È meglio che io . . .
Siedo all'ombra quando fa caldo.
È preferibile che io . . .
Spengo la luce quando fa giorno.
È giusto che io . . .
8. Usate gli aggettivi *grossolano, bello, lieto, scintillante, pieno, splendido, misterioso, dolce, umile, modesto, tronfio, impettito*, con i nomi *sorella, lavoro, vestito, pantofola, re.*
9. Formate i verbi dai seguenti nomi: *lavoro, cucina, vestito, tormento, visione, raccolta, pensiero.*
10. Osservate la differenza fra la frase italiana *mi si stringe il cuore* e quella *my heart aches.* Servitevi di queste frasi per l'uso dell'articolo invece dell'aggettivo possessivo:
Luigi *prendersi* la mano.
Luigi *mettersi* il cappello.
11. Per chi erano le cure e l'affetto del padre?
Quale era la vita di Cenerentola nella casa del padre?
Dite in che modo i regali richiesti mostravano il carattere delle ragazze.
Descrivete le due sorelle e Cenerentola nei loro vestiti alla festa da ballo.
Sono trattati con giustizia i vari membri della famiglia?

Descrivete Cenerentola che entra nella sala da ballo la terza sera.

In che modo Cenerentola evita di essere riconosciuta?

Quale differenza osservate fra la versione inglese e quella italiana di questa fiaba?

Translate into Italian

1. Once upon a time there was a father who had three daughters, but only the two eldest were loved by him.
2. The youngest daughter only did menial work and was always seen in the kitchen.
3. One day when the father was going to the city, he asked his daughters what gifts they wanted him to bring them.
4. The two eldest daughters wanted dresses, hats, and beautiful shawls, but the youngest daughter only wanted a little bird named Verdeliò.
5. The king invited the three daughters to a ball; the two sisters had beautiful clothes to wear, the youngest had nothing.
6. Cenerentola said to Verdeliò, "Make me as beautiful as the sun!", which he did.
7. When Cenerentola entered the ball-room, she was admired by everyone and was invited to dance by the crown prince.
8. When she left the ball at the stroke of midnight, she was followed by the King's servants.
9. She dropped the money from the purse that Verdeliò had given her and she was lost from sight while they stopped to pick it up.
10. The servants picked up the slipper that Cenerentola had lost in her haste so that the next day when they went to her house and tried on the slipper, they saw that it fitted her to perfection.

LESSON XXVII

(Review of the distinction between *sapere* and *conoscere*; of the difference in meaning of *volere*, *dovere*, *potere*, *sapere* in the *imperfetto* and in the *passato prossimo* or *remoto* of the indicative)

Conversation

1. Usate *sapere* o *conoscere* con le seguenti espressioni servendovi di *il carbonaio* come soggetto:
..... il suo mestiere.
..... cosa fare per preparare la fossa.
Quando sentì gridare non..... che cosa fosse.
Non..... la donna.
Non..... chi fosse la donna.
..... che il conte era buono.
2. Fate delle frasi servendovi delle espressioni *darsela a gambe*, *dare filo da torcere*, *dar da pensare*, *dare del ladro a*, *dar noia a*, *dar in singulti*.
3. Date il presente indicativo e soggiuntivo di *dovere*, *potere*, *volere*, *sapere*.
4. Fate delle frasi di vostra invenzione servendovi dell'*imperfetto* e *passato remoto* o *passato prossimo* di *dovere*, *potere*, *volere*, *sapere*, mostrando la differenza nel significato dei due tempi.
5. Fate delle domande servendovi del verbo *volere* nel condizionale. (Vorreste dirmi chi è quel signore?)
6. Quale è il presente indicativo dei verbi *uscire*, *venire*, *andare*, *dire*?
Formate il presente soggiuntivo di questi verbi.
7. Spiegate la ragione per l'uso del soggiuntivo in:
per vedere che fosse
gli gridò che si fermasse
che gli dicesse chi fossero
Sono fatti certi e reali quelli espressi dal soggiuntivo?
8. Fate vedere le forme irregolari dei verbi: *potere*, *correre*, *giungere*, *tenere*, *vedere*, seguendo il paradigma del verbo *volere*.

<i>Infinito</i>	<i>Participio presente</i>	<i>Participio passato</i>
volere	volendo	voluto
<i>Pres. ind.</i>	<i>Pres. sogg.</i>	
voglio	voglia	
<i>Imp. ind.</i>	<i>Imp. sogg.</i>	
volevo	volessi	
<i>Pass. rem. ind.</i>		
volli		
<i>Fut. ind.</i>	<i>Cond.</i>	
vorrò	vorrei	

- Quali attività, professioni e mestieri conoscete?
- Quali sono le forme diminutive ed accrescitive di *casa, cavallo, uomo, mano, bocca, occhi, piedi, finestra, stella?*
- Ripetete le seguenti frasi:
 Allo scocco di mezzanotte sentì grandi grida.
 La donna, correndo e stridendo, era inseguita da un feroce cavaliere.
 Il cavallo di lui era nero e terribile.
 Il cavaliere aveva in mano un lucente coltello.
 Dalla bocca del cavallo uscivano fiamme di fuoco ardente.
- Servitevi dei verbi *correre, gridare, trafiggere, sgorgare* con i verbi che esprimono percezioni fisiche *sentire, udire, vedere, scorgere.* (Sento cantare Maria.)
- Quali verbi di movimento si trovano in questo brano?
- Quali parole si formano da *sangue, fuoco, scintilla, tormentare, ferocia, sprone, amore?*
- Dite quale è la forma erronea delle seguenti frasi:
 Mario (*sapeva, poteva*) nuotare a tre anni.
 Oggi (*sapete, potete*) parlare italiano.
 Oggi non (*posso, so*) parlare italiano.
 Il carbonaio (*voleva, ha voluto*) che il conte vedesse la terribile visione.
 La donna non (*voleva, non ha voluto*) gettarsi nella fossa.
 Allora la donna (*voleva, volle*) sfuggire al cavaliere ma non potè.
 Il conte non (*sa, conosce*) per qual ragione il cavaliere inseguì la donna.
 Dopo infiniti sforzi il cavaliere (*poteva, potè*) raggiungere la donna.

Quella notte il conte (*sapeva, sapeva*) quanto fosse terribile la punizione dei due amanti.

16. Quali sono le persone che appaiono in questo racconto? Descrivetele.

Descrivete che cosa faceva il carbonaio ogni notte.

Chi era il cavaliere? E la donna?

Quando appariva la visione?

Descrivete la visione.

A chi parlò di essa l'umile carbonaio?

Fate vedere la relazione fra il peccato del cavaliere e della donna, e la loro pena.

Translate into Italian

1. Once upon a time there was a charcoal-burner, a good man who feared God and lived by his trade.
2. Suddenly, at the stroke of midnight, after the fire in the pit was lit, a terrible cry was heard by him.
3. He saw a disheveled and naked woman with fluttering hair run towards the fire while a knight on a black horse, from whose eyes, nose, and mouth came flames, pursued her and transfixed her with a shining knife.
4. The woman was thrown into the pit in which the coals were burning.
5. After having seen the same vision for three nights, the charcoal burner visited the Count of Niversa, his master.
6. The count accompanied him to the pit and when he saw the strange knight he said to him, "Would you tell me the story of this mysterious vision?"
7. The knight was brought up in the court of Niversa, the woman was a lady of the nobility, named Beatrice, with whom he had fallen in love.
8. Because he had killed her husband, God had given them this punishment.
9. Every night he must transfix her with his knife and throw her into the burning flames which are a symbol of their passion.
10. Their love had turned to hate and was their greatest torment.

LESSON XXVIII

(*Review of the plural of compound nouns and of the impersonal construction of piacere, mancare, dolere*)

Conversation

1. Studiate le forme dei verbi *apparire, comparire, morire, parere, giacere*.
Quale è il presente indicativo e soggiuntivo di questi verbi?
Quale è il passato prossimo? Ed il passato remoto?
2. In quanti gruppi si possono dividere i nomi composti?
3. Quale è il plurale di *lustrascarpe, granduca, madreperla, mezzaluna, francobollo, lavamanò, portasigari, capopolo, capolavoro, portalettere*?
4. Come si esprime l'idea che qualche cosa ci piace? E che non ci piace? (Parlate di una città, di un dramma, di un signore, d'una signora, di un compagno di scuola, di un cavallo, dei fiori, dei vini italiani e francesi, delle acque minerali.)
Fate delle frasi servendovi del verbo *mancare*.
Servitevi del verbo *dolere* con i nomi *il piede, le dita, la testa, le mani, l'orecchio, il fianco, lo stomaco, quest'unghia, i denti*.
5. Fate delle frasi usando il plurale di *Bentivoglio, Negri, Pirandello, Leonardo, Leopardi*.
6. Rispondete servendovi di *lo*:
Sono biondi e ricciuti i capelli del bimbo? (Lo sono)
Sono straniere le balie che lo educano?
Sono belli i suoi ninnoli?
Crede il bambino di essere felice? (Non lo crede)
Credono i genitori di aver raggiunto la felicità quando hanno un bambino?
Sapeva il vecchio di aver dipanato quasi tutto il gomitolo?
7. Servitevi degli aggettivi *nero, rilucente, corto, elegante, magnifico, bellissimo, straniero con giardino, palazzo, occhi, balie, calzoncini, vestito*.

8. Formate delle frasi esclamative con *Che!* *Magari!* *Quanti!* *Quanto!*
9. Servitevi delle espressioni *starsene a*, *e se* (what if), *neppure*, *anche se*, *eppure*, *magari* con frasi di vostra invenzione.
10. Quali verbi si usano con i nomi *il filo*, *gli occhi*?
11. Descrivete un uomo nelle varie età: fanciullezza, adolescenza, gioventù, maturità, vecchiaia, prendendo in considerazione l'aspetto, le varie occupazioni e condizioni.
12. Descrivete un bambino bello e felice.
13. Dite che cosa rende felici i bambini.
Che cosa distingue un giovanetto di diciassette anni? Ed un vecchio?
14. Che cosa sarebbe della società se tutti fossero contenti del loro stato?
Come si vede che il protagonista della storia non è soddisfatto quando è bambino, giovanetto, giovane, uomo fatto?
A che pensate quando dico: fanciullo, filo, brizzolato, chiave, appassire?
15. Descrivete il bambino.
Ripetete le parole dell'angelo al bambino.
Perchè non ha capito gran parte di ciò che gli ha detto?
Dite che cosa ha fatto da bambino, e poi da ragazzo, e poi da giovane.
Piace al babbo ed alla mamma di avere tanti figli?
Che cosa desideravano per i figli e che cosa hanno fatto?
Descrivete il gomitolo di filo quando lo ha guardato il vecchio.
Descrivete la sua morte.

Translate into Italian

1. Once upon a time there was a beautiful blond baby with curly hair and big black eyes. 2. When he was a little grown he was called into the house and taught to read and write. 3. It did not please the child to study. 4. One day a shining angel appeared, gave the child a ball of thread, and

told him that that was (subjunctive?) the thread of his life. 5. He told him also to pull the thread, and his life would pass and he would have what he wanted. 6. The child pulled the thread and became a boy in short trousers. 7. It seemed to him a nuisance to always have servants behind him and to always be under the eyes of his mother and father. 8. He pulled the thread again and became a young man of eighteen who found life enchanting. 9. He pulled the thread so often that he discovered one day that the ball of thread was almost ended. 10. The end of the ball was the end of his life, and one day they found him dead before an empty drawer where he had hidden the ball.

LESSON XXIX

(*Review of inceptive verbs*)

Conversation

1. Date il presente indicativo del verbo *arrossire* (intransitive) *arrossare* (transitive) nelle frasi:
arrossire di vergogna
arrossare l'Europa di sangue innocente
arrossarsi le guancie
2. Usate le stesse frasi nel soggiuntivo presente premettendo:
È giusto che io.....
È una cosa tragica che gli uomini.....
È ridicolo ma attraente che le donne.....
3. Fate delle frasi con i verbi *assordare*, *sfiorare*, *dimagrare* nel significato transitivo ed intransitivo.
4. Usate la frase *dirselo* con i pronomi *noi*, *voi*, *Loro*, *essi*, *esse*, nel presente indicativo e nel passato prossimo.
(Noi ce lo diciamo. Noi ce lo siamo detto.)
5. Fate lo stesso con *aiutarsi*, ma aggiungete i pronomi reciproci *l'un l'altro*, *gli uni gli altri*, *l'un l'altra*, *le une le altre*.
6. Servitevi delle seguenti frasi nel passato remoto e passato prossimo:
addurre forti argomenti
comparire dinanzi al giudice
conoscere la città
dare a ciascuno il suo
discutere questioni di politica internazionale
erigere un monumento
7. Ripetete ad alta voce le seguenti frasi:
Io ora me ne vado in pellegrinaggio, se Dio vuole.
Se per caso non tornassi, darai questi denari in elemosina per la salvezza dell'anima mia.
Nulla è più lontano da me di tale intenzione.

D'un tratto una vivida luce gli brillò negli occhi: aveva vinto.

8. Usate i verbi convenevoli con i nomi *pellegrinaggio, ducati, amico, malizia, parola, giudice, ragione.*
9. Usate i seguenti aggettivi con nomi convenevoli: *intimo, lungo, difficile, infedele, vivido.*
10. Quali parole hanno relazione con l'idea di pellegrinaggio?
11. Quale era il patto fra il pellegrino ed il suo amico?
Che cosa ha risposto l'amico al ritorno del pellegrino?
Quale effetto ebbero queste parole?
Dove decisero di andare?
Descrivete il giudice che ha ascoltato i due contendenti.
Quale fu la sua sentenza?

Translate into Italian

1. A burgher who lived in Bari decided to go on a pilgrimage and before he left he gave three hundred ducats to a man whom he believed to be an intimate friend.
2. They made a pact that if the pilgrim should not return, the friend should give the money to charity for the salvation of his soul; if he should return, he should (dovere, conditional) give him what he wanted.
3. After a long time the pilgrim returned and asked his friend for his money.
4. The friend looked at the pilgrim as if the latter (questi) were telling a fib and did not blush when he answered him.
5. He said, "We made a pact and I always keep my pacts; here are ten ducats because you told me to give you back what I wanted."
6. When the pilgrim became angry, the friend said it was not his intention to do wrong and suggested that they go to a judge to decide the question.
7. They went to a very wise judge whose fame was known beyond the limits of Bari, and told him about the pact.
8. After he had listened and meditated a long time, his eyes suddenly shone, for (giacchè) he had unraveled the complicated question.
9. He told the friend to give the pilgrim

what he wanted for himself, that is two hundred and ninety ducats; and to keep for himself what he did not want, that is ten ducats. 10. It is useless to say that the fame of the judge spread so much that it has reached us.

LESSON XXX

(*Review of the use of the infinitive. Review of the irregular verbs of this lesson*)

Conversation

1. Cambiate i seguenti nomi sottolineati in infiniti sostanziali:

L'adorazione di Dio è segno di sapienza.

La sofferenza rende l'uomo forte, benchè tutti vogliamo essere felici.

Il rispetto delle opinioni altrui è segno di civiltà, non di debolezza.

La cospirazione è vecchio male di tutti i popoli oppressi.

2. Formate il passato remoto ed il passato prossimo dei verbi *maledire, mettere, muovere, parere, piacere, reprimere*.

3. Formate delle frasi con i verbi *vedere, sentire, udire*, prendendo per oggetto *piroscafo, foglie, cavallo, uccelli* ed i verbi *gorgheggiare* (to warble), *nitrire* (neigh), *stormire* (rustle), *entrare in porto*. (Sento cantare Maria.)

4. Formate il passato remoto nella prima e seconda persona singolare dei verbi irregolari che si trovano in questa lezione.

Quali persone sono regolari e quali sono irregolari in questo tempo?

Formate separatamente le persone irregolari dei verbi: *frangere, giungere, leggere, scegliere, tergere* (fransi, franse, fransero.)

5. Quali nomi conoscete da cui potete formare gli aggettivi? (farina—farinaceo)

6. Quali espressioni intorno al cuore di un padre amorevole ed addolorato avete osservate nella lettera di Settembrini?

7. Quali erano le sue idee sulla religione, sulla patria e sull'onore individuale?

8. Dove era Settembrini quando scrisse questa lettera e perchè?

Descrivete i sentimenti di questo padre.

Quali consigli diede al figlio?

Quali erano i principi fondamentali del suo ideale di vita?
Che cosa pensate del suo concetto della religione, della
patria e del lavoro?

Translate into Italian

1. Settembrini wrote to his son from Santo Stefano where he had been imprisoned because he loved Italy and freedom.
2. This letter was written on December 18, 1851 to Settembrini's son who was only fifteen and yet (eppure) was compelled to go alone into the world.
3. Before doing so (lo), the son must reread what the father wrote in such a tragic moment of his life.
4. To Settembrini, to recognize God, to worship Him, even in our sorrow, is a sign of wisdom.
5. To keep the religion of one's ancestors is also for him a sign of wisdom.
6. Next to religion, he places the cult of Italy—a name sacred for him because he knew that through history Italy was undeservedly unhappy and slandered.
7. The father wants his son to respect the manners, the customs, even the prejudices of whatever country to which he may go.
8. He should (cond. of dovere) respect the laws of the country and guard against political excesses as well as exaggerated opinions.
9. He also writes to him: study the arts, science, the letters; do not be idle nor ask anything of anyone; count only (non. che) on your work.
10. At this point writing becomes impossible for the father; he is too moved for he is face to face with death.

LESSON XXXI

(*Review of the formation of feminine nouns from the masculine*)

Conversation

1. Date il maschile o il femminile nei seguenti nomi: *l'operaio, il montone, il gorilla, il becco, la pantera, il toro, la rondine, il porco, il lince.*

Quale è la forma maschile che corrisponde a *leonessa, principessa, autrice, regina, imperatrice, orca?*

Quale sono le forme femminili di *Dio, uomo, stregone, fratello, marito, toro?*

2. Formate delle frasi nel passato prossimo e remoto con le frasi: *costruire le fontane, prendere il vino e l'olio, attingere i preziosi liquidi, cingere la spada, distinguere fra il bene ed il male.*

3. Che tempo fa in America durante il mese di ottobre? Ed in Italia? Ed a New York? Ed in California?

Che tempo ha fatto ieri? Che tempo farà domani secondo le previsioni metereologiche del giornale?

Descrivete le condizioni atmosferiche d'inverno e d'estate, di primavera e d'autunno.

4. Usate il soggiuntivo nelle seguenti frasi:

piovere a dirotto. Spero che.....

piovere a catinelle. Temo che.....

piovere a cielo aperto. Crediamo che.....

5. Servitevi degli aggettivi *femmina, pieno, bianco, rosso, vecchio, immenso, solitario, stanco, scoraggiato, bionda con figlia, nube, fuoco, giovane, treccia, mare, boccale.*

6. Continuate le frasi:

Il boccale era.....

Camminò.....

Venne un'orca.....

7. Usate la costruzione con l'infinito nelle seguenti frasi:

È necessario che io scriva quella lettera. Mi è necessario . . .

È impossibile che egli vada questa sera.

8. Quale voto fecero il re e la regina?
 Descrivete l'orca alla fontana.
 Perchè maledisse il principino?
 Immaginate la conversazione fra la regina ed il figlio quando discutono il matrimonio di questi.
 Dite che cosa vide il principe sul far dell'alba quando si svegliò.
 Come potè andare via dal castello Bianca come la neve rossa come il fuoco?
 Descrivete la fuga dei due giovani.

Translate into Italian

1. Once upon a time there were a king and queen who wanted a son so much that they made a vow that they would build two fountains from which would flow wine and oil for seven years.
2. One day at the end of the seven years, an old ogress came to the fountain, armed with a sponge and a pitcher to get a little oil.
3. When the pitcher was almost full, the young prince threw a ball, made the pitcher fall from her hands, and wasted the oil.
4. The ogress was furious and screamed this curse: You cannot marry until you have found the princess called White-as-snow-red-as-fire.
5. When the prince was eighteen, he remembered the curse and felt that it was indispensable for him to go to find the princess.
6. After a long journey, very discouraged and tired, he saw a solitary house in the woods and he knew that it was useless to go further.
7. The ogress told the princess to let down her tresses because it was necessary for her to climb up to the balcony.
8. At dawn, the prince saw the ogress go away and he called to the princess and asked her to let down her tresses.
9. That night she made the ogress drink excessively and asked her how she could leave the castle.
10. As wine loosens (sciogliere) the tongue, the ogress told her to cast a spell over the furniture and to take with her the seven skeins of yarn, which (il che) the two did and escaped.

LESSON XXXII

(*Review of the irregular verbs appendere, arrendersi, ardere, prendere, dipendere, chiudere, udire, uscire, sedere, and of the use of in and a with geographical names*)

Conversation

1. Formate il passato remoto dei verbi: *appendere, arrendersi, ardere, prendere, dipendere, chiudere*.
Udire una voce conosciuta.
Udire il tonfo dei remi.
Udire il fiotto morto e lento delle onde.
Udire il gorgoglio dell'acqua rotta tra le pile del ponte.
Cambiate queste frasi nel presente soggiuntivo premettendovi: *Mi addolora che Lucia.....*
2. Usate il presente indicativo del verbo *sedere* nelle frasi:
Sedersi all'ombra d'una fronzuta querce.
Sedersi lungo le rive erbose del ruscello.
Sedersi nel fondo della barca.
Sedersi per terra.
Cambiate queste frasi nel presente soggiuntivo premettendovi:
La mamma non vuole che.....
La nostra ospite desidera che.....
4. Usate il presente indicativo del verbo *uscire* nelle seguenti frasi:
Uscire dal teatro.
Uscire dal porto.
Cambiate queste frasi nel presente soggiuntivo premettendovi:
È bene che.....
È possibile che.....
5. Usate le preposizioni *in* o *a* con le frasi:
Giungeremo.....Roma, Italia, Francia, Pietrogrado, Mosca, Russia, Berlino, Vienna, Germania, Austria.
Il Signor Bruni dimora.....

6. Quali sono i nomi del gruppo a cui appartiene *il braccio, le braccia?*
7. Usate gli aggettivi *forte, bello, armonioso, affusolato, ossuto, folto* con *dito, ginocchio, sopracciglia, braccio.*
8. Usate al comparativo le frasi:
Le braccia sono forti. (Le braccia di questo barcaiolo sono più forti di quelle di quel barcaiolo.)
Il lago giace liscio e piano.
9. Continuate le seguenti frasi:
Il lago è.....
La luna.....
Il fiume morto e lento.....
Si ode.....
I remi si tuffano.....poi.....poi.....
Il palazzotto era.....
10. Quali sinonimi di *guardare* avete osservati in questo brano?
Quali verbi di movimento?
Avete osservato l'uso idiomatico di *lo*? Formate delle frasi dove *lo* è così usato. (Esempio: Lucia è triste, ed anche Agnese *lo* è.)
Quali verbi irregolari al presente e al passato remoto avete trovati nel brano? Quale ne è l'infinito?
11. Usate il pronome *la* (idiomatico ed invariabile) con i verbi *fare, pagare, viversela da gran signore, passarsela male, svignarsela* (to have a close call, to sneak way).
12. Usate *ci* con le espressioni *avere molto da fare (noi, Lei, essi, Loro), avere due biglietti per andare al teatro.*
13. Rispondete alle seguenti domande:
Quanti cipressi hai veduti?
Li abbiamo i fiori?
Le abbiamo le rose?
14. Quali verbi si usano per descrivere il rumore delle acque?
Quali atti osserva il Manzoni nel barcaiuolo che si stacca dalla riva?
Vi paiono sentimentali le parole che Lucia rivolge ai suoi monti?
Si può definire ciò che è sentimentale e ciò che non lo è?
Vi è differenza fra sentimento e sentimentalità?

Descrivete un paesello aggruppato intorno ad un fosco castello.

Perchè nel passato la gente si costruiva le case sui colli e non nel piano? (guerre, pace, sicurezza)

Fate il contrasto fra una città tumultuosa ed un piccolo paese di compagna.

Perchè si può chiamare classica questa pagina del Manzoni?

Quale è il movimento storico e letterario con cui Manzoni ebbe strette relazioni? Quale è l'importanza del Manzoni nella cultura moderna?

Quali erano gli ideali del movimento classico?

Translate into Italian

1. The boatman was silent and so was Lucia as they pulled out from the shore.
2. The squatly palace of Don Rodrigo could be seen from the lake and likewise could be seen the villages nestled in the green slope and the small houses and the humble huts of the peasants.
3. All that she saw grieved her and she cried in silence as the boat took (imp. or pass. rem.?) her to the opposite shore.
4. Only the plop of the oars and the lapping of the water against the piles of the bridge brought her back to this world.
5. Lucia was leaving her little house and the garden in which one could see the fig tree and, in the clear night, she could even see the window of her room.
6. How sad it was to have grown up there and to be obliged to go away!
7. She asked the boatman, "Do you have Father Cristoforo's letter?" He answered, "Yes, I have."
8. Lucia was leaving her village because Don Rodrigo had been up to one of his tricks (volere farne una delle sue).
9. He was a cruel and wicked lord who enjoyed life while the poor peasants lived in terror.
10. He will pay for it some day because, as the Italian proverb says, "God pays on Sunday, if He does not pay on Saturday."

LESSON XXXIII

(Review of the use of the preposition with the infinitive; of *lo* as the logical predicate of the verb; of the irregular verbs of this lesson)

Conversation

1. Usate i diminutivi o accrescitrivi con *febbre, medico, compagno, povero, testa, porta, mano, piede, occhio, stella, asino, cavallo, mulo, donna, bocca, dente, poeta, finestra, panca, prete, maestro*.

(Osservate che alcuni nomi femminili divengono maschili con i suffissi accrescitrivi.)

2. Date la traduzione inglese di parole come *pretonzolo, maestrucolo, portone, finestrone, donnone, boccone, poetaastro*.

3. Quali sono le forme popolari di *usignuolo, figliuolo, stradicciuola, libricciuolo, corpicciuolo?* (*usignuolo*, popolare *usignolo*)

4. Quali verbi conoscete che non sono seguiti dalla preposizione quando si aggiunge l'infinito?

Quali verbi conoscete che sono seguiti dalle preposizioni *di o da?*

5. Quale è il passato remoto di *sorridere, sommergere, sorreggere, spingere?* Che cambi osservate nel passato remoto?

6. Usate l'espressione *per poco* (I almost) con *cadere, morire, andarsene all'altro mondo, uscir pazzo.* (Per poco non sono caduto—I almost fell.)

7. Aggiungete i pronomi *lo, la, ne* e le forme *ci o ne* dove credete necessario:

Io parlavo dell'Infinito e lui..... parlava anche.

Io vedeva una stella e lui..... vedeva due.

Leopardi era religioso ed anche De Sanctis..... era.

Essi credono di essere misticci e non..... sono.

8. Usate le preposizioni necessarie nelle seguenti frasi:

Leopardi comincia..... pensare all'Infinito.

Non riusciva..... essere allegro.

Diceva: la natura dà segni morire.
Si tratta vedere se è religioso o no.

9. Quali chiamate uomini d'azione e quali uomini di pensiero?
È possibile l'azione senza il pensiero ed è possibile il pensiero senza un minimo d'azione?
Quali emozioni prova il Leopardi dinanzi all'infinito?
Che forma prende l'infinito nella sua mente (spazio, silenzio, il nulla, quiete)?
Descrivete il colle dove Leopardi andava a sedersi per contemplare la natura.

Translate into Italian

1. Leopardi, born in the XIXth century, is one of the greatest Italian poets.
2. He lived in Recanati and used to go to a small hill and sit by a cluster of trees that cut off his vision of the horizon.
3. He imagined endless spaces and great silences and he found peace in them.
4. Francesco De Sanctis says that Leopardi's art has an undertone (un sustrato) of religion which is based on mystery and on the feeling that we experience (provare) when we are face to face with what (ciò che) we cannot explain.
5. In such a case our intellect is powerless (impotente), and then imagination and sentiment begin to help us.
6. To be lost in contemplation of the cosmic life did not prevent Leopardi from noticing nature all around him.
7. He heard the trees rustling, he saw the sky growing red with the setting sun (sole che tramontava), the humble flowers blossoming in the fields.
8. He thought: all this will die but I am reconciled with death for then I shall reenter the life of the cosmos.
9. One of the greatest joys of Leopardi's life was to think this.
10. The Brahmins, too, believe like Leopardi that the individual life merges with the cosmic one after death.

LESSON XXXIV

(*Review of phonetic verbs and of frequentative verbs.*
Review of the irregular verbs of this lesson)

Conversation

1. Quando si dicono fonetici i verbi e quando non fonetici?
 Date una tavola o prospetto che mostri l'unione delle consonanti *c* e *g* con le vocali *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. (*ch* e *gh*)
 Sono fonetici i verbi della prima coniugazione?
 Sono fonetici quelli della seconda e della terza?
2. Come si dividono i verbi in *iare*?
 Mostrate la differenza fra *mangiare* e *spiare* nel presente e nel futuro indicativo.
3. Come si forma il participio passato dei verbi in *cere* e *gere* che non sono irregolari?
4. Quali nomi inglesi aiutano a ricordare il passato remoto dei verbi *imprimere*, *genuflettere*, *comprimere*, *espellere*, *discutere*, *deprimere*?
 Quale è il passato prossimo e remoto di questi verbi?
 Quale è il participio passato di *pascere* (to graze)?
5. Quale è il presente indicativo e soggiuntivo di *dolere*, *dare*, *condurre*, *cogliere*, *addurre*?
6. Formate i verbi dai seguenti nomi: *pazzo*, *esistenza*, *servizio*, *vita*, *morte*, *brivido*.
7. Continuate la frase: Mi è riuscito di addormentarmi (ti....., gli....., le....., ci....., vi....., loro.....)
8. Formate il futuro ed il condizionale dei verbi *beccare*, *spiegare*, *lasciare*, *pigiare*.
9. Fate vedere le irregolarità nei verbi irregolari: *andare*, *volere*, *ottenere*, *mantenere*.
10. Quali verbi si chiamano frequentativi?
 Quali sono i più comuni? (cantare, cantarellare)
11. Domandate ad un vostro compagno il passato remoto di alcuni verbi irregolari.

12. Spiegate la forza dei verbi frequentativi nelle seguenti frasi:
 Se ne veniva giù per la via cantarellando e fischiattando.
 I ragazzi malaticci non mangiano, ma mangiucchiano.
 Le persone nervose dormicchiano.
 La mamma se lo baciucchiava continuamente.
 I cavalli stanchi trotterellano.

13. Continuate le seguenti frasi:
 La lode, la gloria, e l'onore.....
 Nessun uomo è degno.....
 Dio dà sostentamento.....
 Il tempo ora è....., ora è....., ora è.....
 Il fuoco.....
 La terra.....
 Guinizelli vede la sua donna e pensa a.....
 Così egli porta nella poesia italiana.....
 Questa donna produce effetti mirabili sull'uomo:.....

14. Descrivete Beatrice che incede per le strade di Firenze.
 Che cosa desidera Cecco Angiolieri per gli uomini, per il padre, la matrigna e sè stesso?
 Voltate in prosa una delle poesie lette.

Translate into Italian

1. St. Francis wrote a poem in which he praises the Lord by expressing his communion with all nature. 2. Because the soul of the Saint is burning with (di) love, he calls the sun, wind, and the fire his brothers, and the moon, stars, and the humble and useful water his sisters. 3. He calls the earth with its diverse fruits, green grass, and beautiful flowers, mother. 4. Guinizelli compares (rassomigliare) his beloved to all that is beautiful on earth: roses, lilies, the morning star, green rivers, and precious stones. 5. His beloved has a marvelous effect on all those who see her: they become humble, religious, noble, and can only (non.....che) think of (pensare a) good. 6. Beatrice was a Florentine girl whom Dante loved with (di) a most pure love (purissimo amore). 7. She appeared (imp.) to the

poet in all her dignity and beauty, clothed with humility, as if she had descended (soggiuntivo) from Heaven to show something marvelous to mortal men. 8. No wonder (non vi è da maravigliarsi) that the heart of the poet felt (imp. soggiuntivo) an ineffable sweetness and that a veil of melancholy enveloped his soul. 9. Angiolieri, in confessing his terrible thoughts to us, tells us that if he were fire, he would burn the world; if he were wind, he would blast it; if he were water, he would drown it. 10. It seems almost impossible that two poets such as Angiolieri and Dante could write so differently, but life is full of contrasts and so is human history.

LESSON XXXV

(*Review of the present participle and the gerund; of the verb stare with the gerund*)

Conversation

1. Formate il participio presente, e servitevene con valore di aggettivo in frasi di vostra invenzione, dai verbi *cadere*, *dormire*, *impallidire*, *tremolare*, *pulsare*, *vitare*. (cadente, cadente: Vidi le foglie cadenti al primo soffio invernale.)
2. Formate il participio presente, e servitevene con valore di sostantivo, dai seguenti verbi, in frasi di vostra invenzione: *morire*, *credere*, *passare*, *bagnare*. (morire, i morenti: I morenti salutavano gli imperatori romani nel Colosseo.)
3. Mostrate la differenza che passa fra le seguenti frasi:
Il professore parla lentamente e Sta parlando lentamente.
Scriviamo in modo illeggibile e Stiamo scrivendo in modo illeggibile.
I ragazzi stavano giuocando e Giuocavano nel cortile.
Gli alunni stavano scrivendo il compito e Scrivevano il compito la sera.
4. Servitevi del gerundio, invece delle espressioni sottolineate, e traducete in inglese:
Mentre andavo per le vie campestri, ammiravo i fiori e le biade.
Siccome sapevo che era maligno, non gli credetti.
Se si rimprovera quel ragazzo, si fa ancora peggio.
5. Fate vedere l'accordo degli avverbi con il soggetto nelle frasi: *stanco morto*, *ricco sfondato*, mettendovi come soggetto *una donna*, *un uomo*, *due donne*, *molte donne*.
6. Traducete in italiano le seguenti frasi inglesi e mostrate la differenza della costruzione nelle due lingue:
The hunters smoked out the fox. (smoked out = snidare con il fuoco)
Our friend rode into the garden. (ride into = entrare a cavallo)

The two men rode out of the city. (ride out = uscire a cavallo)

He went whistling down the street. (whistle down = discendere fischiando)

7. Usate le espressioni *correre dietro, sedere dirimpetto, sedere in faccia, correre incontro* nelle varie persone. (passato prossimo: mi è corso incontro, ci....., ti....., gli....., le....., loro.....) Traducete in inglese.
8. Usate *ci* pleonasticamente con le espressioni *avere molto da fare, avere due biglietti per il teatro.* (noi, Lei, essi, Loro: Ci ho molto da fare, ci ho due biglietti per il teatro, etc.)
9. Formate i verbi dai seguenti nomi: *smarrimento, meraviglia, uscio, buco, risveglio, occhio, amore.*
10. Usate gli aggettivi *invisibile, diaccio, buono, cattivo, oscuro* con *presentimento, brivido, animo, cuore.*
11. Formate i diminutivi dai seguenti nomi: *casa, bambino, ragazzo, giovane, donna, uomo, cipresso, stella.*
12. Quali sono i sinonimi di *piccolo, grande, bello, brutto?*
Quali sono le parole fondamentali in *scodinzolare, occhieggiare, inginocchiarsi, succhiellare, rabbividire, inchiodare, sfiorare?*
13. Quali emozioni avete trovate analizzate in queste poesie?
(odio, pietà, amore)
Vi è differenza fra le emozioni dell'epoca di Dante e di Angiolieri, e quelle del tempo di Negri e Fiumi?
Come immagina il mondo Cecco Angiolieri? E Lionello Fiumi? Vi trovate delle analogie?
Quale paesaggio descrive Palazzeschi?
In quale stato d'animo si trova San Francesco quando scrive l'Inno delle creature (superbia, orgoglio)? E Dante (odio, superbia, allegria)? E Cecco Angiolieri (umiltà, bontà, gentilezza, amore)? Ed Ada Negri (calma, tranquillità, freddezza)? E Fiumi (idealismo)?

Translate into Italian

1. In the exquisite poem by Ceccardi, the poet imagines little children, some good and some naughty, who, when they go to

bed, say their prayers. 2. It seems to him that the prayers, moving like children, gently knock on the door of the far-away house of the Lord, and, while waiting to be allowed to see the Lord, they hide themselves in the nests of the birds. 3. The landscape was beautiful beyond words (oltre ogni dire): tiny houses with pointed roofs, green meadows, a tiny brook, and a cypress that watched (pres. part.) over this peaceful spot of nature. 4. The most beautiful thing was a magnificent star that flirted (pres. part.) with the green top of the cypress tree. It was useless (avere un bel) for the cypress to be so serious. 5. The falling leaves and the rustling plane-tree made the poetess think (far pensare imp.) of her lover. She saw his eyes that transfixed her like nails a wall. 6. A feeling of folly enveloped her: she felt invisible hands touching her shoulders and a cold shudder running up (salire su) her back. 7. Fiumi, by comparing the earth with a bowl of fish, sees man moving like fish in a glass prison. 8. As the fish swim up (pres. part. salire) to the surface of the water and then down to the bottom of their glass bowl, they seem to ask the reason for their condition. 9. But do men, watching the moving vehicles that are a part of the endless confusion of great cities, ever ask the reason why? 10. If we are to believe poets like Angolieri and Fiumi, we find that life, in many respects (sotto molti aspetti), is the same today as in the XIIIth century.

ITALIAN-ENGLISH VOCABULARY

A

a *prep.* to, at
 abate *m.* abbot
 abbagliare to dazzle
 abbaiare to bark
 abbandonare to abandon, to leave
 abbassare to lower; to diminish
 abbastanza *adv.* enough
 abbia *1st sg. pres. subj.* of avere
 abbiate *2nd pl. pres. subj.* of avere
 abbondante *a.* abundant
 abbondanza *f.* abundance
 abbozzare to sketch
 abbozzato *adj.* sketched
 abbracciare to embrace
 abile *a.* skillful, able
 abisso *m.* abyss
 abitante *m.* inhabitant
 abitare to dwell
 abito *m.* dress.
 abituato *adj.* accustomed
 abitudine *f.* habit
 acca *f.* name of the English letter H; nothing at all; see capire
 accadere to happen
 accanto *prep.* near
 accapo *adv.* at the head of
 accarezzare to cherish, to caress
 accecicare to blind; to dazzle

accendere to kindle, to light
 accesero *3rd pl. pret.* of accendere
 acceso *p.p.* of accendere
 accettare to accept
 acciaio *m.* steel
 acciocchè *conj.* in order that
 accogliere to welcome
 accolse *3rd sg. pret.* of accogliere
 accompagnare to accompany
 acconciare to adorn, to prepare; acconciarsi to take one's place
 accordare to grant; accordarsi to agree
 accordo *m.* agreement; see mettersi
 accorgersi to perceive, to realize
 accorrere to flock, to hasten
 accorse *3rd sg. pret.* of correre
 accorsero *3rd pl. pret.* of correre
 accorto *adj.* clever, keen
 accostarsi to draw near
 accosto *adv.* near, near at hand
 accrescere to increase
 accrescitivo *adj.* augmentative
 accusare to accuse
 accusatore *m.* accuser
 acqua *f.* water; — a ciel rotto downpour

acquaccia <i>f.</i>	dirty water	afferrare	to seize
acquetarsi	to calm down	affetto <i>m.</i>	affection, emotion
adatto <i>adj.</i>	apt	affettuoso <i>adj.</i>	affectionate
addio <i>m.</i>	farewell	affezione <i>f.</i>	affection
addobbato <i>adj.</i>	adorned	affidare	to entrust
addolorato <i>adj.</i>	grieved	affinchè <i>conj.</i>	so that
addormentarsi	to go to sleep, to slumber	affondare	to sink
addormentato <i>adj.</i>	asleep	affrontare	to face
addosso <i>adv.</i>	on one's back	affusolato <i>adj.</i>	tapering
addirite	to adduce	aggettivo <i>m.</i>	adjective
aderente <i>adj.</i>	adherent	aggiungere	to add
aderire	to adhere	*aggiunse <i>3rd sg. pret. of aggiungere</i>	
adesso <i>adv.</i>	now	aggruppato <i>adj.</i>	grouped; clustered
Adige <i>m.</i>	Adige, a river in north Italy	agio <i>m.</i>	comfort, leisure; a suo — with ease
adirarsi	to become angry	agnello <i>m.</i>	lamb
adolescenza <i>f.</i>	adolescence	agricolo <i>adj.</i>	agricultural
adorare	to worship	aguzzo <i>adj.</i>	pointed
adorazione <i>f.</i>	adoration, worship	aiutare	to aid, help; aiutarsi to help oneself
adornare	to adorn	aiuto <i>m.</i>	help
adorno <i>adj.</i>	adorned	al di là di <i>prep.</i>	beyond
Adriatico <i>adj.</i>	Adriatic	ala <i>f.</i>	wing; con certe ali d'oro with beautiful golden wings
adunarsi	to gather	alano <i>m.</i>	mastiff
æere <i>m.</i> (poetic for aria)	air	alba <i>f.</i>	dawn
affaccendarsi	to be busy	albergo <i>m.</i>	inn
affacciarsi	to lean out of the window or door	albero <i>m.</i>	tree
affamato <i>adj.</i>	hungry	alcuno <i>adj.</i>	some; <i>pron.</i> someone
affannarsi	to toil	ali <i>pl.</i> of ala	
affannato <i>adj.</i>	anxious; panting	alimento <i>m.</i>	nourishment
affare <i>m.</i>	business; buoni affari	alitare	to breath; vi alita per entro un certo spirito
	good business; see andare	misterioso	a vague mysterious spirit permeates it
affatto <i>adv.</i>	at all, entirely		
affermativo <i>adj.</i>	affirmative		

alito <i>m.</i> breath	train; ammaestrarsi to learn; to be trained
allagare to flood	ammalarsi to get sick
allegria <i>f.</i> joyousness	ammannire to prepare
allegro <i>adj.</i> joyous	ammirare to admire
allevare to bring up	ammirazione <i>f.</i> admiration
allo = a lo	ammodo <i>adj.</i> well-behaved; — <i>e verso</i> absolutely perfect
allontanarsi to draw away	ammucchiare to heap
allora <i>adv.</i> then	amore <i>m.</i> love
almeno at least	amorevole <i>adj.</i> loving
alpe <i>f.</i> mountain	amorosamente <i>adv.</i> lovingly
Alpi <i>f. pl.</i> the Alps	amoroso <i>adj.</i> affectionate
alquanti <i>adj.</i> some; <i>pron.</i> some	ampiezza <i>f.</i> open space
alto <i>adj.</i> tall, high, lofty; loud	analizzare to analyze
altro <i>adj. and pron.</i> other, another; l'un l'altro one another; see <i>essere</i>	analogia <i>f.</i> analogy
altrui <i>pron.</i> others; of other people; to others	anche <i>adv.</i> also, too
alzare to raise; alzarsi to get up	ancor = ancora
amante <i>m.</i> lover	ancora <i>adv.</i> still, yet, again; — <i>di più</i> still more
amaramente <i>adv.</i> bitterly	ancorato <i>adj.</i> anchored
amare to love	andare to go; — <i>d'accordo</i> to agree; — <i>fuori per affari</i> to go out on business; — <i>in giro per il mondo</i> to go around the world; <i>andarsene all'altro mondo</i> to die; <i>ci va di mezzo la testa</i> your head is at stake; <i>come va?</i> how are you?
amarezza <i>f.</i> grief, bitterness	andarei obsolete form of <i>andrei</i>
ambasciatore <i>m.</i> ambassador	andirivieni <i>m.</i> coming and going
ambiente <i>m.</i> environment	andrei 1st <i>sg. pres. cond.</i> of <i>andare</i>
ambizioso <i>adj.</i> ambitious	anello <i>m.</i> ring
ambulante <i>adj.</i> walking	
Amen <i>f.</i> Amen, so be it	
ameno <i>adj.</i> pleasant	
amichevolmente <i>adv.</i> amicably	
amicizia <i>f.</i> friendship	
amico <i>m.</i> friend	
ammaestramento <i>m.</i> teaching	
ammaestrare to teach, to	

angelo <i>m.</i> angel; see via	appeso <i>adj.</i> hung up, suspended
angolo = angelo	appoggiare to lean against
angolo <i>m.</i> corner, nook	appollaiato <i>adj.</i> perched, nested
anima <i>f.</i> soul	apprendere to learn
animale <i>m.</i> animal	appressarsi to draw near
animaletto <i>m.</i> small animal	appresso <i>prep.</i> after: <i>adv.</i> by, near, close by; in — in the future
animo <i>m.</i> feeling	approdare to land
annata <i>f.</i> year (description)	approfittarsi to take advantage of
annegare to drown	appropriato <i>adj.</i> proper
anno <i>m.</i> year: see avere; sui trent'anni in one's thirties	appuntamento <i>m.</i> engagement
annoiare to bother; annoiarsi to get bored	appunto <i>adv.</i> exactly
annunziare to announce	aprile <i>m.</i> April
anticamente <i>adv.</i> in olden times	aprire to open
antico <i>adj.</i> ancient	arabo <i>adj.</i> arabic; <i>m.</i> Arab
anzi <i>adv.</i> on the contrary; indeed	architettura <i>f.</i> architecture
aombrare to shy	arcione <i>m.</i> front of the saddle
aperto <i>adj.</i> open; frank; <i>p.p.</i> of aprire	ardente <i>adj.</i> glowing, burning
appaiono <i>3rd pl. pres. ind.</i> of apparire	ardere to burn
appaiono <i>3rd pl. pres. ind.</i> of apparire	ardire to dare; <i>m.</i> daring, audacity, courage: see prendere
apparecchiare to set the table	ardiscono <i>3rd pl. pres. ind.</i> of ardire
apparire to appear	arduo <i>adj.</i> difficult, hard
apparso <i>p.p.</i> of apparire	argento <i>m.</i> silver
appartenere to belong	argomento <i>m.</i> argument
appartengono <i>3rd pl. pres. ind.</i> of appartenere	aria, <i>f.</i> air
appassire to wither	Aristotile Aristotle
appassito <i>adj.</i> withered	armato <i>adj.</i> armed
appena <i>adv.</i> hardly; <i>conj.</i> — che as soon as	arnese <i>m.</i> implement, tool; male in — very shabbily dressed
Appennini (gli) <i>m. pl.</i> Apennines	

Arno	Arno River	astuto	adj. astute, sly
arrampicarsi	to climb up	astuzia	f. astuteness
arrischiare	to risk	attaccamento	<i>m.</i> attachment
arrivare	to arrive	attendere	to await
arrossare	to paint red	attentamente	adv. attentively
arrossire	to blush	attento	adj. attentive; careful; see stare
arrostire	to roast	attenzione	f. attention
arse	3rd sg. pret. of ardere	attese	3rd sg. pret. of attendere
arso	p.p. of ardere	attingere	to draw (a liquid)
arte	<i>f.</i> art	attirare	to attract
artificiale	adj. artificial	attivo	adj. active
artista	<i>m.</i> artist	atto	<i>m.</i> act; adj. apt
asciugare	to dry	attorno	<i>adv.</i> around; <i>prep.</i> about
ascoltare	to listen; to hear (mass)	attraente	adj. attractive
ascondere	to hide	attraversare	to cross
asino	<i>m.</i> donkey	attraverso	<i>adv.</i> and <i>prep.</i> through
aspettare	to wait; to wait for	augurare	to wish well
aspetto	<i>m.</i> countenance; outward appearance	aulico	adj. courtly
assai	adv. very much	aumentare	to increase
assalto	<i>m.</i> assault, attack.	ausiliare	adj. auxiliary
assenza	<i>f.</i> absence	automobile	<i>m.</i> and <i>f.</i> automobile
assicurare	to assure	autore	<i>m.</i> author
assistere	to assist	autorèvole	adj. authoritative
assoluto	adj. absolute	autunno	<i>m.</i> autumn
assolvere	to absolve	avanti	<i>adv.</i> forward; <i>prep.</i> in front of; see ora
assopirsi	to slumber	avanzare	to advance
assordare	to deafen	avanzato	adj. advanced
assordire	to grow deaf	avarizia	<i>f.</i> avarice
assumere	to assume, to put on	avaro	adj. avaricious
assunse	3rd sg. pret. of assumere	avemaria	<i>f.</i> ave maria
assunto	adj. assumed	avere	<i>m.</i> possessions
assurdo	adj. absurd		
astro	<i>m.</i> (poetic for stella) star		

avere to have; aver bisogno to need; aver luogo to take place; averci da fare e da dire a to have the greatest difficulty: averci gusto to be pleased; — anni to be . . . years old; — da to have to; — molto da fare to have much to do; — ragione to be right; — sempre in bocca to have always on one's lips; — torto to be wrong; — torto marcio to be utterly wrong; — un bel gridare to shout in vain; — un bel negare to be useless to deny; — un colpo al cuore to be hurt to the quick; averla più comoda to have an easier task of it; non — che sette anni to be only seven years old
 avesse 3rd sg. imp. subj. of avere

avessero 3rd pl. imp. subj. of avere
 avidamente adv. eagerly
 avrebbe 3rd sg. pres. cond. of avere

avvenire to happen; m. future
 avvenne 3rd sg. pret. of avvenire
 avventarsi to dash against; mi si avventò contro he dashed against me

avventura f. adventure; per — probably, perhaps avverbiale adj. adverbial avvezzo adj. accustomed avviarsi to wend one's way avvicinarsi to draw near avviene 3rd sg. pres. ind. of avvenire
 avvocato m. lawyer azione f. action; see togliere azzurro adj. blue

B

babbo m. daddy
 bacchetta f. wand
 bacio m. kiss
 baciucchiare to kiss repeatedly and fondly
 badare to take heed
 badìa f. abbey
 baffi m. pl. moustache; see ridere
 bagliore m. gleam
 bagnare to bathe
 bagnato adj. wet
 baio adj. bay
 balbettare to falter, to utter timidly
 balbettìo m. timid and weak voice
 balcone m. balcony
 baldoria f. noisy feasting
 balia f. nurse
 ballare to dance
 ballo m. ball, dance
 bambino m. child; da — as a child; see gemere
 banchetto m. banquet
 banco m. counter

båndolo <i>m.</i>	head of a skein	benedire to bless
of wool or silk; see trovare		benedizione <i>f.</i> benediction
barattiere <i>m.</i>	swindler	benefattore <i>m.</i> benefactor
barba <i>f.</i>	beard	benevolo <i>adj.</i> benevolent
barca <i>f.</i>	boat	benignamente <i>adv.</i> benignly
barchetta <i>f.</i>	small boat	benigno <i>adj.</i> benign
barile <i>m.</i>	barrell	benone <i>adv.</i> very well indeed
bassamente <i>adv.</i>	lowly, un- derhandedly	benzina <i>f.</i> gasoline
basso <i>adj.</i>	low	bere to drink
basta <i>adv.</i>	enough, stop	berlina <i>f.</i> pillory; coach;
bastare to suffice		alla — for public display and ridicule
bastoncino <i>m.</i>	small stick	Berlino <i>f.</i> Berlin
battere to beat; in un bat- ter d'occhio in the twin- kling of an eye		bestemmia <i>f.</i> curse; a suon di bestemmie, swearing like a trooper
battesimo <i>m.</i>	baptism	bestemmiare to curse
battezzare to baptize		bestia <i>f.</i> beast
bazzicare to frequent; haunt; — con to be chummy with		bestiuola <i>f.</i> pretty little animal
beato <i>adj.</i>	blessed	biade <i>f. pl.</i> grains
beccare to peck; to catch		biancastro <i>adj.</i> whitish
becco <i>m.</i>	beak	biancheggiante <i>adj.</i> glisten- ing white
bel = bello		bianco <i>adj.</i> white
bellezza <i>f.</i>	beauty; erano una — a verderli ed a sentirli it was really some- thing to see them and to hear them	bicchiere <i>m.</i> glass
bello <i>adj.</i>	beautiful; — di mamma darling; see avere	biglietto <i>m.</i> ticket
ben = bene		bimbo <i>m.</i> baby
benchè <i>conj.</i>	although	biondo <i>adj.</i> blond, fair
bene <i>adv.</i>	well; fully; good; è — it is proper; i beni possessions; ogni ben di Dio plenty of everything	birichino <i>m.</i> little rascal
benedetto <i>p.p.</i>	of benedire	bisbigliare to whisper
		bisognare to be necessary; to need
		bisogno <i>m.</i> need; see avere
		bizzeffe(a) <i>adv.</i> profusely, in great quantity
		bocca <i>f.</i> mouth; see avere
		boccale <i>m.</i> jar, mug
		boccia <i>f.</i> bowl

boccone <i>m.</i>	mouthful	buio <i>adj.</i>	dark
bocconi <i>adv.</i>	on one's	buoi <i>pl.</i> of bue	
stomach		buono <i>adj.</i>	good
bontà <i>f.</i>	goodness	bussare	to knock
bordo <i>m.</i>	board; a —		
aboard			
borghese <i>m.</i>	burgess	caccia <i>f.</i>	hunt
borsetta <i>f.</i>	small purse	cacciatore <i>m.</i>	hunter
bosco <i>m.</i>	wood	cadavere <i>m.</i>	corpse
botte <i>f.</i>	barrel, cask	cadde <i>3rd sg. pret.</i> of cadere	
botticchio <i>m.</i>	toad	cadere	to fall
bottoncino <i>m.</i>	little button;	cagione <i>f.</i>	cause, reason
— di rosa	rosebud	calcio <i>m.</i>	kick
braccia <i>f.</i> <i>pl.</i> of braccio;		calcolare	to calculate, to
a due — with both arms		measure	
(hard)		caldaia <i>f.</i>	boiler, kettle
braccialetto <i>m.</i>	bracelet	caldo <i>adj.</i>	hot, warm
braccio <i>m.</i>	arm; see <i>vogare</i>	calma <i>f.</i>	calm; composure
brace <i>f.</i>	embers, live coals	calunniato <i>adj.</i>	slandered
Bramino <i>m.</i>	Brahmin, oriental	calzoncini <i>m. pl.</i>	shorts, knee breeches
mystic		cambiare	to change
branco <i>m.</i>	drove, flock, herd	camera <i>f.</i>	room; — da letto
brano <i>m.</i>	passage; selection	bedroom	
bravo <i>adj.</i>	fine	camino <i>m.</i>	fireplace
breve <i>adj.</i>	brief; see <i>stringere</i>	camminare	to walk; cammina e cammina after
briccone <i>m.</i>	knave, rascal	much walking	
briciola <i>f.</i>	crumb	cammino <i>m.</i>	journey; see
brillare	to shine, to gleam	rimettere	
brindisi <i>m.</i>	toast	campagna <i>f.</i>	open country; see <i>gettare</i>
brivido <i>m.</i>	shiver, shudder	campestre <i>adj.</i>	of the fields, rural
brizzolato <i>adj.</i>	grey-haired	campicello <i>m.</i>	small field
broncio <i>m.</i>	surliness; see	campo <i>m.</i>	field
mettere		canale <i>m.</i>	canal
bruciare	to burn	cancellare	to erase
brutto <i>adj.</i>	ugly	cane <i>m.</i>	dog
brutto <i>adj.</i>	ugly		
buco <i>m.</i>	hole		
buo <i>m.</i>	ox		
bugia <i>f.</i>	lie		

cantare	to sing, to celebrate	casettina	<i>f.</i> tiny house
cantarellare	to hum a tune	caso	<i>m.</i> case; <i>nel</i> — <i>che</i> in case; <i>per</i> — by chance
cantina	<i>f.</i> cellar	cassa	<i>f.</i> casket, box
canto	<i>m.</i> song; corner	castello	<i>m.</i> castle
cantuccio	<i>m.</i> nook	castigo	<i>m.</i> punishment
canzonare	to laugh at; to make fun of	casto	<i>adj.</i> pure, chaste
capace	<i>adj.</i> capable	casuccia	<i>f.</i> small house
capanna	<i>f.</i> hut	casupola	<i>f.</i> hut
capannetta	dim. of <i>capanna</i>	categoria	<i>f.</i> category
capello	<i>m.</i> hair; see <i>diavolo</i>	catena	<i>f.</i> chain
capezzale	<i>m.</i> head of a bed	cattedrale	<i>f.</i> cathedral
capire	to understand; <i>non</i> <i>capirci un'acca</i> , not to un- derstand at all	cattivo	<i>adj.</i> bad; naughty; <i>i cattivi</i> the naughty ones
capo	<i>m.</i> head; see <i>letto</i>	cautamente	<i>adv.</i> cautiously
capogiro	<i>m.</i> dizziness	cava	<i>f.</i> stone quarry
capolavoro	<i>m.</i> masterpiece	cavaliere	<i>m.</i> knight, gentle- man
capopopolio	<i>m.</i> demigod	cavallo	<i>m.</i> horse; see <i>essere</i>
cappa	<i>f.</i> cape, cloak	cavare	to dig out; to take out; <i>cavarvi d'impaccio</i> to get you out of difficulty
cappello	<i>m.</i> hat	cavernoso	<i>adj.</i> hollow
cappuccino	<i>m.</i> capuchin friar	cedere	to yield
carattere	<i>m.</i> character	ce l' = ce lo, ce la	
carbonaio	<i>m.</i> charcoal burner	ce la = ci + la	
carbone	<i>m.</i> coal	celare	to hide
cardinale	<i>m.</i> cardinal; <i>adj.</i> cardinal	celebrare	to celebrate
carezza	<i>f.</i> caress	celebre	<i>adj.</i> well-known, fa- mous
caricare	to load	celerità	<i>f.</i> quickness, swift- ness
carico	<i>m.</i> load	ce lo = ci + lo	
carità	<i>f.</i> charity; pity; <i>per</i> — please	cena	<i>f.</i> supper
carne	<i>f.</i> meat	cenere	<i>f.</i> ashes
carponi	<i>adv.</i> on all fours	centimetro	<i>m.</i> centimeter; — <i>per</i> —, inch by inch
carrozza	<i>f.</i> carriage	centinaio	<i>m.</i> hundred; <i>f. pl.</i> le centinaia
carta	<i>f.</i> paper; map		
casa	<i>f.</i> house; <i>di</i> — <i>in</i> — from house to house		
casetta	<i>f.</i> small house		

cento <i>adj.</i> hundred	chinarsi to bow
centrale <i>adj.</i> central	chiōdo <i>m.</i> nail
centro <i>m.</i> center	chiōma <i>f.</i> top of a tree; hair
ceppo <i>m.</i> log, Christmas	chiūdere to close
cera <i>f.</i> wax	chiunque <i>pron.</i> whoever, whomever
cercare to seek, to search;	chiuse <i>3rd sg. pret.</i> of chiu- dere
— di to try; — l'ele- mosina to beg for alms	chiuso <i>adj.</i> closed
cerchio <i>m.</i> circle	ci <i>adv.</i> there; <i>pron.</i> us, to us; see avere
certamente <i>adv.</i> certainly	ciascuno <i>adj.</i> each; <i>pron.</i> each one
certezza <i>f.</i> certainty	cibare to feed, to nourish
certo <i>adj.</i> certain; (colloqui- ally) beautiful, big, huge; see ala; <i>adv.</i> of course	cibarsi to feed on
cervello <i>m.</i> brain	cibo <i>m.</i> food
cespuglio <i>m.</i> bush	cieco <i>adj.</i> blind; i ciechi the blind
che <i>rel. pron.</i> who, that; <i>conj.</i> that; o che . . . o che both when . . . and when	cielo <i>m.</i> sky; da mezzo il — from the middle of the sky
chè = perchè	ciglia <i>f. pl.</i> of ciglio eye- lashes
chi <i>pron.</i> he who, he whom;	ciglio <i>m.</i> brow; brim
chi . . . chi . . . one . . . the other . . . , also some . . .	cima <i>f.</i> peak
some . . . ; <i>inter. pron.</i> who? whom?	cinereo <i>adj.</i> ashy
chiamare to call	cinquanta <i>adj.</i> fifty
chiarire to clarify	cinque <i>adj.</i> five
chiarito <i>adj.</i> clear and lumi- nous	cinquecento five hundred; il Cinquecento the XVith century
chiaro <i>adj.</i> clear; illustrious	cintura <i>f.</i> girdle, waist
chiave <i>f.</i> key; see mettere	ciò <i>pron.</i> that
chiedere to ask	ciondoloni <i>adv.</i> dangling down
chierico <i>m.</i> churchman	cipresso <i>m.</i> cypress
chiesa <i>f.</i> church; in — in the church	circolo <i>m.</i> circle
chiese <i>3rd sg. pret.</i> of chiedere	circondare to surround
chièsto <i>p.p.</i> of chiedere	
china <i>f.</i> slope, declivity	

circoscritto <i>p.p.</i> of circoscrivere	colpire to strike; to make an impression
circoscrivere to limit, to narrow down	colpo <i>m.</i> blow; see avere
circostanza <i>f.</i> circumstance	coltello <i>m.</i> knife
citare to summon, to quote	coltivazione <i>f.</i> cultivation
città <i>f.</i> city	colto <i>p.p.</i> of cogliere
cittadina <i>f.</i> small charming city	coltre <i>f.</i> coverlet
cittadino <i>m.</i> citizen	colui he, that man; — che he who; da — che like the person who
classe <i>f.</i> class	comandare to command, to order
classico <i>adj.</i> classic; classical	comando <i>m.</i> order, command
cocchio <i>m.</i> coach	comare <i>f.</i> godmother
coda <i>f.</i> tail	combattere to fight, to wage war
codicillo <i>m.</i> codicil	combinare to combine, to agree
cogliere to pluck, to catch; — in fallo to find guilty; — l'occasione to take the opportunity; essere colto dalla notte to be overtaken by the night	combinato <i>adj.</i> combined, blended together
cognato <i>m.</i> brother-in-law	come <i>conj.</i> how; — per as if; — se as if; <i>prep.</i> like
col = con + il	cominciare to begin; là sul — at the very beginning
colare to flow	commensale <i>m.</i> guest (at the table)
colei she, that woman; — che she who	commerciale <i>adj.</i> commercial
collana <i>f.</i> necklace	commosso <i>adj.</i> touched
colle <i>m.</i> hillock	commozione <i>f.</i> emotion
collera <i>f.</i> wrath, rage	Como <i>m.</i> Lake Como
collo <i>m.</i> neck	comodo <i>m.</i> comfort; see avere; <i>adj.</i> comfortable
collocato <i>adj.</i> placed, settled	compagna <i>f.</i> companion
colmo <i>m.</i> height, heap	compagnia <i>f.</i> company, group
colorato <i>adj.</i> colored, of various colors	compagno <i>m.</i> companion; — di scuola school chum
colore <i>m.</i> color	
coloro <i>pron.</i> those	
Colosseo <i>m.</i> Colosseum	

compagnone <i>m.</i>	jolly fellow, boon companion	conciare to winnow (wheat); — per le feste to give a sound beating
companatico <i>m.</i>	what is eaten with bread	concludere to conclude
comparativo <i>adj.</i>	comparative	concluse 3rd sg. pret. of concludere
compare <i>m.</i>	godfather	condannare to condemn
comparire	to appear unexpectedly	condannato <i>adj.</i> condemned, sentenced; i condannati the condemned men
compassione <i>f.</i>	compassion	condizionale <i>adj.</i> conditional
compiacere	to please	condizione <i>f.</i> condition
compiere	to complete	condotto <i>p.p.</i> of condurre
compito <i>m.</i>	homework	conduce 3rd sg. pres. ind. of condurre
compleanno <i>m.</i>	birthday	condurre to lead
complemento <i>m.</i>	complement	condusse 3rd sg. pret. of condurre
complesso <i>adj.</i>	complex	confanno (si) 3rd pl. pres. ind. of confarsi
completare	to complete	confarsi to be befitting
composto <i>adj.</i>	composed, compound	confessarsi to confess
comprare	to buy	confessione <i>f.</i> confession
comprendere	to understand	confidare to confide; to trust
comprèsero 3rd pl. pret. of comprendere		confine <i>m.</i> border, limit
comprimere	to compress	confluire to flow into; che vi sono confluite that met there
computare	to add, to compute	confondere to confound, to astound
comune <i>m.</i>	city government; <i>adj.</i> common	comforto <i>m.</i> solace
con <i>prep.</i>	with	confronto <i>m.</i> comparison; in — a compared to
concedere	to grant, to allow	confusione <i>f.</i> confusion
concentrazione <i>f.</i>	introspection	confuso <i>adj.</i> confounded, confused
concepire	to conceive	congedo <i>m.</i> leave; see prenderе
concessse 3rd sg. pret. of concedere		
concesso <i>p.p.</i>	of concedere	
concetto <i>m.</i>	concept	

congiungere to join, to connect	contenere to contain
congiuntivo <i>adj.</i> conjunctive	contentare to satisfy, to make contented
congiunto <i>p.p.</i> of <i>congiungere</i> ; <i>m.</i> relative	contentezza <i>f.</i> contentment, rejoicing; <i>fra la — di tutti</i> in the midst of the universal rejoicing
coniugare to conjugate	
conobbe <i>3rd sg. pret.</i> of <i>conoscere</i> he knew	contento <i>adj.</i> contented, satisfied
conoscere to know	contesa <i>f.</i> discussion, quarrel
conquista <i>f.</i> conquest	continent <i>m.</i> continent
consegnare to deliver, to hand over	continuamente <i>adv.</i> continually
considerare to consider	continuare to continue
considerazione <i>f.</i> consideration	continuo <i>adj.</i> continuous; endless
consigliare to advise	conto <i>m.</i> account, bill; see rendere
consigliere <i>m.</i> adviser	contrada <i>f.</i> region; district
consiglio <i>m.</i> advice	contrario <i>m.</i> opposite, contrary; <i>al —</i> on the contrary
consolato <i>adj.</i> consoled	contro <i>prep.</i> against
consolazione <i>f.</i> consolation; see fare	convenevole <i>adj.</i> appropriate; <i>m. pl.</i> greetings
consonante <i>f.</i> consonant	convenire to agree; to assemble
consumarsi to use up, to waste away	convento <i>m.</i> convent
contadino <i>m.</i> peasant	convertire to convert
contado <i>m.</i> territory surrounding the city; countryside	convincere to convince
contare to count	convinto <i>p.p.</i> of <i>convincere</i>
contemplante <i>adj.</i> contemplating, musing; <i>il — solitario</i> the solitary gazer	coppia <i>f.</i> abundance
contemplare to contemplate, to gaze musingly	coppia <i>f.</i> couple
contemplativo <i>adj.</i> musing	coprire to cover
contemplazione <i>f.</i> contemplation	coraggioso <i>adj.</i> courageous, brave; <i>i coraggiosi</i> the brave
contendente <i>m.</i> contestant; <i>adj.</i> contending	corda <i>f.</i> rope
	core poetic for cuore

coricarsi	to go to bed	costui <i>indef. pron.</i> that man
corona <i>f.</i>	crown	costumanza <i>f.</i> custom
corpicciolo <i>m.</i>	(popular form) little body	costume <i>m.</i> custom, habit
corpicciuolo <i>m.</i>	little body	cotone <i>m.</i> cotton
corpo <i>m.</i>	body	cotto <i>adj.</i> cooked
corporale <i>adj.</i>	corporal, of the body	cozzare to clash
correre	to run	cravatta <i>f.</i> necktie
corrispondere	to correspond	creare to create
corrotto <i>adj.</i>	corrupt	creatore <i>m.</i> creator
corse	<i>3rd sg. pret.</i> of correre	creatura <i>f.</i> creature
corsero	<i>3rd pl. pret.</i> of correre	credere to believe
corso <i>p.p.</i>	of correre; <i>m.</i> main thoroughfare; course	credetti <i>1st sg. pret.</i> of credere
corte <i>f.</i>	court; wooing; see fare; see tenere	crescere to grow, to swell
corteggiare	to court	cresciutino <i>adj. dim.</i> of cresciuto
cortesia <i>f.</i>	politeness, courtesy	cresciuto <i>adj.</i> grown
cortile <i>m.</i>	courtyard	cristiano <i>adj.</i> Christian
corto <i>adj.</i>	short	croce <i>f.</i> cross
cosa <i>f.</i>	thing, matter	crudelè <i>adj.</i> cruel
coscia <i>f.</i>	thigh	crudeltà <i>f.</i> cruelty
coscienza <i>f.</i>	conscience; consciousness	cuccagna <i>f.</i> fabulous plenty; è una — it is a veritable Eldorado
così <i>adv.</i>	so	cucina <i>f.</i> kitchen; in — in the kitchen
cosicchè <i>conj.</i>	so that	cucinare to cook
cospirare	to plot	cucire to sew
cospirazione <i>f.</i>	plot, conspiracy	cuginetto <i>dim.</i> of cugino
costa <i>f.</i>	coast	cugino <i>m.</i> cousin
costiera <i>f.</i>	coast	cui <i>rel. pron.</i> whose, to whom, whom, to which; la — saggezza whose wisdom
costiero <i>adj.</i>	of the coast, coastal	culla <i>f.</i> cradle
costoro <i>indef. pron.</i>	these people	culto <i>m.</i> worship
costruire	to build	cultura <i>f.</i> culture
		cuocere to cook
		cuoco <i>m.</i> cook
		cuore <i>m.</i> heart; see passare; see reggere

cupido *adj.* greedy
 cupola *f.* dome
 cura *f.* care, solicitude
 curare to care for
 curiosamente *adv.* curiously
 curiosità *f.* curiosity

D

da *prep.* from, by, with, at
 the house of, like; — un 'o-
 ra for an hour; dai fur-
 fanti che erano like the
 knaves that they were
 dà *3rd sg. pres. ind.* of dare
 dacchè *conj.* since
 dammi = da + mi
 danaro *m.* money
 danno *m.* harm, damage
 dapprima *adv.* at first
 dare to give, to lend; to hit;
 dar da pensare to give
 cause for worry; — da
 mangiare to give to eat;
 — del ladro to call a per-
 son a thief; — filo da tor-
 cere to offer a great deal
 of difficulty; — in singulti
 to break into sobs; — le
 spese to maintain; —
 noia to annoy, to tease;
 darsi da fare to busy
 oneself; darsela a gambe
 to take to one's heels;
 darsi per vinto to ac-
 knowledge defeat, to give
 up
 davvero *adv.* truly
 debba *1st sg. pres. subj.* of
 dovere

debbo *1st sg. pres. ind.* of
 dovere
 debole *adj.* weak
 decidere to decide
 decise *3rd sg. pret. of deci-*
dere
 decisero *3rd pl. pret. of de-*
cidere
 declinare to decline
 definire to define
 degli = di + gli
 degno *adj.* worthy
 dei = di + i
 delicato *adj.* exquisite
 delitto *m.* crime
 delusione *f.* disappointment
 denaro *m.* coin, money;
 piece of silver
 dente *m.* tooth
 dentista *m. and f.* dentist
 dentro *prep.* within
 deponesse *3rd sg. imp. subj.*
 of deporre
 deporre to put down
 deprimere to depress
 deserto *m.* desert
 desiderare to desire
 desiderio *m.* desire
 desinare to have dinner;
m. dinner
 desse *3rd sg. imp. subj.* of
 dare
 dessero *3rd pl. imp. subj.* of
 dare
 destare to awake
 destino *m.* destiny
 destra *f.* right
 destriere *m.* steed
 determinato *adj.* definite

dettare to dictate	diletto <i>m.</i> beloved
detto <i>p.p.</i> of dire, above-mentioned	diluvio <i>m.</i> deluge
deve 3rd <i>sg. pres. ind.</i> of dovere	dimagrare to make barren (the soil)
devotamente <i>adv.</i> devoutly	dimagrire to grow thin
di <i>prep.</i> of; —sotto la pietra	dimandare obsolete form of domandare
from under the stone	dimensione <i>f.</i> dimension
dia 1st <i>sg. pres. subj.</i> of dare	dimenticare to forget
diaccio <i>adj.</i> icy	diminuire to diminish
dialogo <i>m.</i> dialogue	diminutivo <i>adj.</i> diminutive
diamante <i>m.</i> diamond	dimorare to dwell
diana <i>f.</i> morning star	dimostrare to show
diavolo <i>m.</i> devil; con un — per ogni capello	dimostrativo <i>adj.</i> demonstrative
ma, cosa — what on earth	dimostrazione <i>f.</i> demonstration
dica 1st <i>sg. pres. subj.</i> of dire	dinanzi a <i>prep.</i> before
dice 3rd <i>sg. pres. ind.</i> of dire	Dio God; Santo — by Jove
dicembre <i>m.</i> December	dipanare to unravel
dicendo <i>pres. part.</i> of dire	dipendere to depend upon, to depend on
dicesse 3rd <i>sg. imp. subj.</i> of dire	dipingere to paint
diciassette seventeen	dipresso <i>adv.</i> almost, nearly; a un — more or less
dico 1st <i>sg. pres. ind.</i> of dire	dire to say; da non si — infinitely; detto fatto no sooner said than done; — di sì, di no to say yes, no; dirne to say plenty; in meno che non si dica in less time that it takes to tell; see avere; see volere
dicono 3rd <i>pl. pres. ind.</i> of dire	direttamente <i>adv.</i> directly
dieci ten	diretto <i>adj.</i> direct
diede 3rd <i>sg. pret. of dare</i>	dirimpetto <i>adv.</i> opposite; — a <i>prep.</i> opposite to
dietro <i>prep.</i> behind	diritto <i>adj.</i> upright, straight
difendere to defend	dirittura <i>f.</i> rectitude
difetto <i>m.</i> lack, defect	
differente <i>adj.</i> different	
difficile <i>adj.</i> difficult	
difficoltà <i>f.</i> difficulty	
digiunare to fast	
digiuno <i>adj.</i> with an empty stomach	
di là <i>prep.</i> beyond	
dilettarsi to delight in	

disabbellirsi	to lose charm	distendere	to stretch
disattento <i>adj.</i>	distracted, absent-minded	distese <i>3rd sg. pret. of disten-</i> dere	
descendere	to go down, to descend	distinguere	to distinguish
discernere	to discern	distinto <i>adj.</i>	distinct; dis- tinguished
discorrere	to chat	distruggitore <i>m.</i>	destroyer
discosto <i>adj.</i>	distant, far	disturbare	to disturb
discreto <i>adj.</i>	discreet	disubbidire	to disobey
discussione <i>f.</i>	discussion	dita <i>f. pl. of dito</i>	
discutere	to discuss	dito <i>m.</i>	finger; see punta
disegnare	to draw	divampare	to burst into flames, to blaze
disegno <i>m.</i>	plan	divenga <i>1st sg. pres. subj. of</i> divenire	
disgiuntivo <i>adj.</i>	disjunctive	divenire	to become
disgrazia <i>f.</i>	misfortune	diventare	to become
disgraziato <i>adj.</i>	unfortu- nate, unlucky	diversamente <i>adv.</i>	differ- ently, diversely
disgustato <i>adj.</i>	disgusted	diverso <i>adj.</i>	different
disgusto <i>m.</i>	disgust	divertimento <i>m.</i>	amusement
disonesto <i>adj.</i>	dishonest	divertirsi	to amuse oneself
dispendio <i>m.</i>	expenditure	dividere	to divide
disperarsi	to despair	diviene <i>3rd sg. pres. ind. of</i> divenire	
disperato <i>adj.</i>	desperate, hopeless	divino <i>adj.</i>	divine
disperazione <i>f.</i>	despair	diviso <i>p.p. of dividere</i>	
dispiacere	to displease; to be sorry	divorare	to devour
dispiacque <i>3rd sg. pret. of</i> dispiacere		dō <i>1st sg. pres. ind. of dare</i>	
disporre	to dispose, to ar- range	docilmente <i>adv.</i>	meekly, gently
disposizione <i>f.</i>	arrangement, disposition; disposal	dodici	twelve
disposto <i>p.p. of disporre</i>		dolce <i>adj.</i>	sweet; gentle, mellow
disse <i>3rd sg. pret. of dire</i>		dolcemente <i>adv.</i>	sweetly
dissero <i>3rd pl. pret. of dire</i>		dolcezza <i>f.</i>	sweetness, gentle- ness
dissuadere	to dissuade	dolente <i>adj.</i>	sad, grieved
distante <i>adj.</i>	distant, far	dolore <i>m.</i>	grief, pain
distanza <i>f.</i>	distance		

doloroso <i>adj.</i>	grievous, painful	dovunque <i>adv.</i> anywhere
domanda <i>f.</i>	question: see fare	dramma <i>m.</i> drama
domandare	to ask	drammatico <i>adj.</i> dramatic
domani <i>adv.</i>	tomorrow	drapperia <i>f.</i> cloth
domattina <i>adv.</i>	tomorrow morning	drappo <i>m.</i> cloth
domenica <i>f.</i>	Sunday	dritto see diritto
domesticamente <i>adv.</i>	familiarly	dubbio <i>m.</i> doubt
domestico <i>m.</i>	servant, domestic; <i>adj.</i> domestic, of the household	dubitare to doubt
dominarsi	to restrain oneself	ducato <i>m.</i> ducat
Domineddio	popular for Dio God	due two; a — a — two by two; — di a few
dominio <i>m.</i>	dominion	duecento two hundred
donare	to give as a gift	dunque <i>conj.</i> so
donna <i>f.</i>	woman	duro <i>adj.</i> hard; see stare
donnona <i>f.</i>	big woman	
donnone <i>m.</i>	big woman	
dono <i>m.</i>	gift	
dopo <i>prep.</i> and <i>adv.</i>	after; — che <i>conj.</i> after	
dormente <i>adj.</i>	sleeping, slumbering	
dormicchiare	to sleep fitfully	
dormire	to sleep; — fra due guanciali	
guanciali	to sleep peacefully, unconcernedly	
dosso <i>m.</i>	back	
dotto <i>adj.</i>	learned	
dove <i>adv.</i>	where	
dovere	must, to have to, to owe	
dovette	3rd sg. <i>pret.</i> of dovere	
		E
		e <i>conj.</i> and
		è 3rd sg. <i>pres. ind.</i> of essere; vi — there is
		ebbe 3rd sg. <i>pret.</i> of avere
		ebbene <i>conj.</i> well! well then!
		ebraico <i>adj.</i> Hebrew
		ebreo <i>m.</i> Jew
		eccellente <i>adj.</i> excellent
		eccesso <i>m.</i> excess
		eccetto <i>prep.</i> except, excepting
		eccò here is, here are
		eco <i>m.</i> and <i>f.</i> echo
		economico <i>adj.</i> economical; economic
		ed = e
		edifizio <i>m.</i> building
		educare to educate, to bring up
		effetto <i>m.</i> effect
		elegante <i>adj.</i> elegant

elemosina <i>f.</i>	alms, charity	escono <i>3rd pl. pres. ind.</i> of uscire
elevato <i>adj.</i>	rising, lofty	eseguire to execute
eloquenza <i>f.</i>	eloquence	esiguo <i>adj.</i> small, tiny
eminentemente <i>adv.</i>	eminently	esistenza <i>f.</i> existence
emozione <i>f.</i>	emotion	esistere to be, exist
empire	to fill	espellere to expel
endecasillabo <i>m.</i>	verse of eleven syllables	espiare to expiate
enorme <i>adj.</i>	enormous	esportare to export
entrare	to enter	espressione <i>f.</i> expression
entrata <i>f.</i>	income	espresso <i>p.p.</i> of esprimere
epico <i>adj.</i>	epic	esprimere to express
epoca <i>f.</i>	epoch	essa <i>pron.</i> she, it
eppure <i>conj.</i>	and yet	essere <i>m.</i> being, creature
era <i>3rd sg. imp. ind.</i> of essere;		essere to be; — a cavallo
vi —	there was	to be out of danger; —
erano <i>3rd pl. imp.</i> of essere		dalla mia parte to be on my side; — da più di to be worth more than; —
erba <i>f.</i>	grass, herb	per to be about; non ci fu modo it was impossible; non è altro che it is only; non esserci neanche per ferro vecchio not to count at all; non — uno stinco di santo to be far from being saintly
erbaccia <i>f.</i>	weed	
erede <i>m.</i>	heir	
ereditario <i>adj.</i>	hereditary	
eretto <i>p.p.</i> of erigere		
ergastolo <i>m.</i>	solitary confinement	
erigere	to build	
eremo <i>adj.</i>	bleak	
errante <i>adj.</i>	wandering	esso <i>pers. pron. m.</i> it, he
erroneo <i>adj.</i>	wrong, false	estate <i>f.</i> summer
esagerato <i>adj.</i>	exaggerated	esteriore <i>adj.</i> external, exterior
esalare	to exhale, to send forth	
esaudire	to grant a wish, a request	
esce <i>3rd sg. pres. ind.</i> of uscire		estetico <i>adj.</i> aesthetic
esclamare	to exclaim	estremità <i>f.</i> end, extremity
esclamativo <i>adj.</i>	exclamatory	età <i>f.</i> age
		eterno <i>adj.</i> eternal
		Etna Mt. Etna in Sicily
		evidente <i>adj.</i> evident
		evitare to avoid, to prevent

F

fabbricare to build
 faccia *f.* face; *con la* — al muro leaning against the wall; *in* — opposite; *pres.* *subj.* of fare
 facciamo *1st pl. pres. ind.* and *subj.* of fare
 facesse *3rd sg. imp. subj.* of fare
 facile *adj.* easy
 fagiano *m.* pheasant
 fai *2nd sg. pres. ind.* of fare
 falcone *m.* falcon
 falda *f.* slope of a mountain; hem of a garment
 fallo *m.* sin; see cogliere
 falsità *f.* falseness
 falso *adj.* artificial, false
 fama *f.* fame
 fame *f.* hunger
 famiglia *f.* family
 familiare *m.* person of the household
 familiarità *f.* familiarity
 fammi = fa + mi
 famoso *adj.* famous
 fanciulla *f.* girl
 fanciullesco *adj.* childish
 fanciullezza *f.* childhood
 fanciullo *m.* boy
 fanno *3rd pl. pres. ind.* of fare
 fannullone *m.* idler, lounger; quei fannulloni di frati those good-for-nothing monks
 fantasia *f.* fantasy, fancy; see stare
 fare to do, to make; darsi

da — to busy oneself; detto fatto no sooner said than done: far da portinaio to perform the duties of a door-keeper; far la corte to woo; far male to do harm; far vedere to show; — ceppo to spend the Christmas holidays; quella consolazione to give consolation, joy; — un inchino to bow, to make a curtsy; — un miagolio mewing; — una domanda to ask a question; — torto to do an injustice; farla to trick, to fool; farsi ammannire il pranzo to have his dinner prepared; farsi fare le spese to see that one is taken care of; farsi fare le scarpe to have a pair of shoes made; farsi fare un vestito to have a suit made; farne to play all sorts of tricks; le fece saltar via la testa to knock off the head of; le ha fatte tutte e sette all the seven plagues have come upon me; non — una grinza to be perfectly logical; sul — del giorno at daybreak; see avere; farsi to have (something done); — male to hurt oneself; — portare qualche cosa to have something brought; — presen-

tare <i>a</i> to have himself presented to	feroce <i>adj.</i> fierce, wild, fero- cious; <i>un</i> — a heartless man
faria (obsolete for farei) <i>1st sg. pres. cond.</i> of fare	ferocia <i>f.</i> fierceness
farina <i>f.</i> flour; see parere	ferro <i>m.</i> iron
farinaceo <i>adj.</i> starchy	fertile <i>adj.</i> fertile
farmacista <i>m.</i> and <i>f.</i> pharmacist	fervido <i>adj.</i> fervid, ardent
fascina <i>f.</i> fagot	festa <i>f.</i> feast, holiday, mer- ry-making
fase <i>f.</i> phase	fiaba <i>f.</i> fable
fatica <i>f.</i> toil, work	fiamma <i>f.</i> flame
fatto <i>m.</i> fact; <i>p.p.</i> of fare	fiammella <i>f.</i> little flame
favola <i>f.</i> fable	fianco <i>m.</i> side
favoleggiare to tell stories	fiato <i>m.</i> breath; see gettare
favore <i>m.</i> favor; <i>a — di</i> in favor of	fico <i>m.</i> fig tree
favorire to favor	figlia <i>f.</i> daughter
fazzoletto <i>m.</i> handkerchief	figlio <i>m.</i> son, child
fe' see fede	figliolo <i>m.</i> (popular form) son; folletti di figlioli impish children
febbre <i>f.</i> fever	figliuola <i>f..</i> daughter
febricitante <i>adj.</i> feverish	figliuolo <i>m.</i> son
fece <i>3rd sg. pret.</i> of fare	figura <i>f.</i> appearance, figure
fecero <i>3rd pl. pret.</i> of fare	figurarsi to imagine, to pic- ture
fede <i>f.</i> faith, belief	figurato <i>adj.</i> figurative
fedele <i>adj.</i> faithful, loyal	fila <i>f.</i> line, row
felice <i>adj.</i> happy	filare to spin
felicità <i>f.</i> happiness	filo <i>m.</i> thread; <i>le fila</i> <i>f. pl.</i> ; see dare
femmina <i>f.</i> female	filosofico <i>adj.</i> philosophic
femminetta <i>f.</i> flirtatious young woman, wench	finalmente <i>adv.</i> finally
femminile <i>adj.</i> feminine	finchè <i>conj.</i> until, till
fenditura <i>f.</i> cut, crevice	fine <i>adj.</i> delicate, fine, skill- ful
ferire to wound	fine <i>f.</i> end; <i>m.</i> goal
ferita <i>f.</i> wound	finemente <i>adv.</i> exquisitely, finely
fermamente <i>adv.</i> firmly	finestra <i>f.</i> window
fermarsi to stop; to tarry; to remain	
fermezza <i>f.</i> firmness	
fermo <i>adj.</i> still, quiet	

finestrone <i>m.</i> big window	fonetico <i>adj.</i> phonetic
fingere to feint, to pretend	fonte <i>m.</i> or <i>f.</i> fountain;
finire to end, finish	fount; source: sacro —
fino a <i>prep.</i> as far as; —	baptismal fount; see levare
che <i>conj.</i> as long as	forca <i>f.</i> gallows
finora <i>adv.</i> until now	forcuto <i>adj.</i> forked
fin'ora = finora	forestiero <i>adj.</i> foreign; <i>m.</i>
finto <i>adj.</i> false, feinted	visitor
fio <i>m.</i> penalty	forma <i>f.</i> form
fiore <i>m.</i> flower	formare to form
fiorentino <i>adj.</i> Florentine	formidabile <i>adj.</i> formidable
fiorino <i>m.</i> florin	forse <i>adv.</i> perhaps
fiorire to blossom	forte <i>adj.</i> strong
fiorito <i>adj.</i> blossoming with	fortuna <i>f.</i> chance; fortune
fioritura <i>f.</i> flowering, bloom	forza <i>f.</i> force, strength; <i>ti</i>
fiotto <i>m.</i> lapping of waves;	è — you are compelled
surge, wave	forzato <i>adj.</i> hard; see la-
Firenze <i>f.</i> Florence	voro
fischiare to hiss	fosco <i>adj.</i> gloomy; forbid-
fischiettare to whistle	ding
fisico <i>adj.</i> physical	fossa <i>f.</i> pit
fisso <i>adj.</i> fixed; <i>adv.</i> fix-	fosse 3rd sg. <i>imp. subj.</i> of
edly	essere
fitto <i>adj.</i> thick	fossi 1st sg. <i>imp. subj.</i> of
fiume <i>m.</i> river	essere
flagello <i>m.</i> scourge, plague	fra <i>prep.</i> between; among;
foco poetic for fuoco	—sè to himself
focolare <i>m.</i> hearth	fragore <i>m.</i> roar
focoso <i>adj.</i> fiery	fragoroso <i>adj.</i> noisy; hearty
foglia <i>f.</i> leaf	francese <i>adj.</i> French
folla <i>f.</i> crowd	Francia <i>f.</i> France
folletto <i>m.</i> elf, gnome; imp	francobollo <i>m.</i> stamp
follia <i>f.</i> folly	frangere to crush; fran-
folto <i>adj.</i> thick; bushy	gersi to break on
fondaco <i>m.</i> warehouse	frase <i>f.</i> phrase
fondamentale <i>adj.</i> funda-	frate <i>m.</i> brother, monk; see
mental	fannulloni; see travestirsi
fondo <i>m.</i> bottom; <i>in</i> — in	fratello <i>m.</i> brother
the depths	frazione <i>f.</i> fraction

freddezza *f.* coldness
 freddo *adj.* cold; sangue —
 coolness, self-control
 fregarsi to rub (hands)
 freno *m.* check; brake
 frequentare to frequent
 frequentativo *adj.* frequentative
 fresco *adj.* fresh
 frètta *f.* hurry; in — hurriedly; in — e furia hurriedly
 fronte *f.* forehead
 fronzuto *adj.* leafy
 frugare to search
 frullò *m.* fluttering
 fruscio *m.* rustling
 frutto *m.* fruit
 fu *3rd sg. pret.* of essere
 fuggire to flee
 fuggitivo *adj.* fleeting
 fui *1st sg. pret.* of essere
 fulgore *m.* brilliance, dazzling brightness
 fumo *m.* fume; smoke; vapor
 fuoco *m.* fire
 fuorchè *prep.* except
 fuori *adv.* and *prep.* out, outside
 furbo *adj.* sly, artful
 furfante *m.* rascal, knave
 furia *f.* fury; see fretta; see montare
 furioso *adj.* raging
 furono *3rd pl. pret.* of essere
 futuro *adj.* future

G

gabbia *f.* cage
 gamba *f.* leg; see dare
 Garda *m.* Lake Garda
 gattino *m.* kitten
 gatto *m.* cat
 gattone *m.* big cat
 gelso *m.* mulberry tree
 gemere to moan; — come un bambino to cry like a baby
 gemito *m.* moan
 genere *m.* gender; kind
 generoso *adj.* generous
 genio *m.* genius; elf
 genitore *m.* father; i genitori parents
 gennaio *m.* January
 Genova *f.* Genoa
 gente *f.* people
 gentile *adj.* gentle
 gentilezza *f.* kindness
 gentiluomo *m.* gentleman, nobleman
 genuflettere to genuflect
 geografia *f.* geography
 geografico *adj.* geographic
 Germania *f.* Germany
 gerundio *m.* gerund
 Gerusalemme *f.* Jerusalem
 gesto *m.* gesture
 gettare to throw; — il fiato al vento to waste one's breath; gettarsi per la campagna to take to the fields; see venire
 ghiaia *f.* gravel
 ghiottone *m.* glutton

ghiribizzo <i>m.</i> whim; see saltare	giù <i>adv.</i> down; <i>prep.</i> — per down
già <i>adv.</i> already; oh yes	giubilante <i>adj.</i> jubilant
giacchè <i>conj.</i> as, since, for	giubilo <i>m.</i> joy
giacere to lie down	giudaico <i>adj.</i> Hebrew
giallo <i>adj.</i> yellow	giudeo <i>m.</i> Jew
giardiniere <i>m.</i> gardener	giudice <i>m.</i> judge
giardino <i>m.</i> garden	giudizio <i>m.</i> judgment
gigantesco <i>adj.</i> gigantic	giungere to arrive, to reach
giglio <i>m.</i> lily	giunse <i>3rd sg. pret.</i> of giungere
ginocchia <i>f. pl.</i> of ginocchio	giunto <i>p.p.</i> of giungere
ginocchio <i>m.</i> knee	giuocare to play
giocare to play; see stare	giurare to swear
giocondo <i>adj.</i> joyous, care-free	giureconsulto <i>m.</i> jurist
gioia <i>f.</i> joy, delight; jewel	giustizia <i>f.</i> justice
gioiello <i>m.</i> jewel	giusto <i>adj.</i> right, just; il — the just man
giornaliero <i>adj.</i> daily	gli <i>def. art. m. pl.</i> the; <i>indir. obj. m. sing.</i> to him
giornata <i>f.</i> day	gliela = gli + la
giorno <i>m.</i> day; di — in — from day to day: un — sì e l'altro no every other day; see fare	gleiele = gli + le
giovane <i>adj.</i> young	glieli = gli + li
giovanello <i>m.</i> youth	glielo = gli + lo
Giovanna <i>f.</i> Joan	gliene = gli + ne
giovannottino <i>m.</i> young fellow	gloria <i>f.</i> glory
giovare to help; to behoove	gnorri; far lo — to pretend not to know
giovedì <i>m.</i> Thursday	goccia <i>f.</i> drop
gioventù <i>f.</i> youth	godere to enjoy
girare to wander, to go about	gola <i>f.</i> throat; gluttony; see impiccare
giro <i>m.</i> turn; andare in — per il mondo, to go around the world	gomitolo <i>m.</i> ball (of thread); — di filo ball of thread
girovagare to wander	gonfiarsi to swell
gittare to throw	gongolare to rejoice; — nell'oro to wallow in gold
	gorgheggiare to warble
	gorgoglio <i>m.</i> gurgling

governare to govern; to give sustenance	guanciale <i>m.</i> pillow; see dormire
gran = grande	guardare to look
grande <i>adj.</i> big, large; great; <i>un gran</i> che a great deal	guardarsi to be on guard; — <i>da</i> to guard against
grandicello <i>adj.</i> tallish, rather tall	guardia <i>f.</i> guard
grandine <i>f.</i> hail	guastare to spoil, ruin
granduca <i>m.</i> Grand duke	guazza <i>f.</i> dew
grano <i>m.</i> grain	guida <i>f.</i> guide
grasso <i>adj.</i> fat	guidare to guide
grave <i>adj.</i> heavy; burden-some	gusto <i>m.</i> taste, pleasure; see avere
gravemente <i>adv.</i> gravely	
gravoso <i>adj.</i> heavy, burden-some	H
grazia <i>f.</i> grace; <i>pl.</i> thanks; see rendere	hai <i>2nd sg. pres. ind.</i> of avere
greco <i>adj.</i> Greek	hanno <i>3rd pl. pres. ind.</i> of avere
gridare to shout	ho <i>1st sg. pres. ind.</i> of avere
grido <i>m.</i> cry; <i>le grida f. pl.</i>	
grigio <i>adj.</i> gray	I
grinza <i>f.</i> wrinkle, crease; see fare	i <i>pl. of il</i>
grondante <i>adj.</i> dripping	Iddio God
grossamente <i>adv.</i> in a clumsy manner	idea <i>f.</i> idea
grossoso <i>adj.</i> huge, big; thick	ideale <i>adj.; m.</i> ideal
grossolano <i>adj.</i> coarse	idealismo <i>m.</i> idealism
gru <i>f.</i> crane; <i>ben dodici</i> — fully twelve cranes	idiomatico <i>adj.</i> idiomatic
gruppetto <i>m.</i> small group	ieri <i>adv.</i> yesterday
gruppo <i>m.</i> group	ignoto <i>m.</i> unknown
guadagnare to earn	il <i>def. art. m.</i> the
guai <i>interj.</i> woe to	illeggibile <i>adj.</i> illegible
guaiio <i>m.</i> trouble; lament	illuminare to illumine
guancia <i>f.</i> cheek	illusione <i>f.</i> illusion

imbellettato <i>adj.</i> painted, covered with rouge	impensierirsi to be concerned, to become apprehensive
imbrigare to put in difficulty; to harass	imperare to rule
imbrogliare to complicate	imperativo <i>adj.</i> imperative
imbroglio <i>m.</i> complication	imperatore <i>m.</i> emperor
imbronciato <i>adj.</i> surly	impermalirsi to get vexed
imbucarsi to get into a hole; to hide oneself away	imperterrito <i>adj.</i> undaunted
imitare to imitate	impettito <i>adj.</i> stiff; erect; pompous
immaginare to imagine; immaginarne to imagine all sorts of wild schemes	impiccare to hang; — per la gola to hang by the throat
immaginazione <i>f.</i> imagination	implicare to implicate
immagine <i>f.</i> image	implorare to implore, to beg
immantinente <i>adv.</i> at once, immediately	imporre to impose
immediato <i>adj.</i> immediate	importante <i>adj.</i> important
immensità <i>f.</i> immensity	importanza <i>f.</i> importance
immenso <i>adj.</i> immense	importare to import; to matter
immertamente <i>adv.</i> undeservedly	impossibile <i>adj.</i> impossible
immettere to let in; to put in	importazione <i>f.</i> importance
immobile <i>adj.</i> motionless	imposto <i>p.p.</i> of imporre
impaccio <i>m.</i> impediment, difficulty; see cavare	imprecare to curse
impallidire to pale	impressione <i>f.</i> impression
imparare to learn	impresso <i>adj.</i> engraved
impaurire to frighten	imprimere to print
impaurirsi to be frightened	improperio <i>m.</i> abuse
impaurito <i>adj.</i> frightened; intimidated	improvvisamente <i>adv.</i> suddenly; unexpectedly
impazzire to go crazy	in <i>prep.</i> in
impenetrabile <i>adj.</i> impenetrable	inaspettato <i>adj.</i> unexpected
	incantatore <i>adj.</i> enchanting
	incantevole <i>adj.</i> enchanting
	incanto <i>m.</i> enchantment
	incedere to advance in a dignified manner
	incessante <i>adj.</i> incessant
	inchinarsi to bow

inchino <i>m.</i>	bow, nod; see fare	infedele <i>adj.</i>	disloyal, unfaithful
inchiodare	to nail	infelicità <i>f.</i>	unhappiness
incisione <i>f.</i>	illustration; incision	inferiore <i>adj.</i>	inferior
incitare	to incite; to animate	infermità <i>f.</i>	infirmity; illness
inclinare	to incline	inferno <i>m.</i>	Hell
incognito <i>adj.</i>	unknown	infestato <i>adj.</i>	infested; over-run
incolpare	to accuse	infiggere	to drive in; to fasten
incominciare	to begin	infilare	to thread; infilarsi to slip into
inconsapevole <i>adj.</i>	not fully conscious	infine <i>adv.</i>	finally
incontrare	to meet	infinito <i>m.</i>	infinite; infinitive
incontro <i>prep.</i>	towards; <i>adv.</i> opposite	infino	= fino a
incoronare	to crown	infocato	popular for infuocato
incredibilmente <i>adv.</i>	incredibly	inforcare	bestride
in crespo <i>adj.</i>	rippling	informare	to inform
incurvarsi	to curve	infuocare	to inflame; to make red hot
indeterminato <i>adj.</i>	indefinite	infuocato <i>adj.</i>	in flames, aglow with, inflamed
indicativo <i>adj.</i>	indicative	infuriare	to enrage
indicibile <i>adj.</i>	unspeakable	infuriato <i>adj.</i>	enraged
indietreggiare	to move backward	inganno <i>m.</i>	deceit, deception; see trarre
indietro <i>adv.</i>	behind	ingiustizia <i>f.</i>	injustice
indiretto <i>adj.</i>	indirect	inglese <i>adj.</i>	English
indispensabile <i>adj.</i>	indispensable	ingratitudine <i>f.</i>	ingratitudo
individuale <i>adj.</i>	individual	ingrato <i>adj.</i>	ungrateful
indomani <i>m.</i>	next day	innamorato <i>adj.</i>	in love; — pazzo madly in love
indovinare	to guess, to divine	innanzi <i>adv.</i>	in front, before; <i>prep.</i> — a in front of
industria <i>f.</i>	industry	innocente <i>adj.</i>	innocent
infanzia <i>f.</i>	infancy		
infatti <i>adv.</i>	in fact, in reality		

inoltrarsi to advance
inoltre *adv.* besides
inquieto *adj.* restless
insanguinato *adj.* bloody
insegna *f.* sign
insegnare to teach; to show,
 to point out
inseguire to pursue
insieme *adv.* together
insigne *adj.* noted
insistere to insist
insomma *adv.* finally, in short
insospettirsi to become sus-
 picious
insulare *adj.* of islands, in-
 sular
insulto *m.* insult
intanto *adv.* meanwhile, in
 the meantime
intatto *adj.* intact
intelligenza *f.* intelligence
intendente *adj.* keen-mind-
 ed; understanding
intendere to understand; to
 intend
intensificare to intensify
intento *adj.* intent
interminabile *adj.* endless
interno *adj.* inner, interior
interrompere to interrupt
intese *3rd sg. pret.* of inten-
 dere
intimo *adj.* intimate
intonazione *f.* intonation
intontire to stun, to become
 stunned, dazed
intontito *adj.* stunned, as-
 tounded

intorno *adv.* about; — a
prep. around; concerning;
d'intorno nearby
intransitivo *adj.* intransi-
 tive
inuguale *adj.* uneven
inutile *adj.* useless
inutilità *f.* uselessness
invadere to invade
invano *adv.* in vain, vainly
invecchiare to grow old
invecchiato *p.p.* of invecchi-
 are
invece *adv.* instead of; —
di prep. instead of
inventare to invent
invenzione *f.* invention
invernale *adj.* of winter;
 wintry
inverno *m.* winter
inviare to send, to forward
invidia *f.* envy
invidioso *adj.* envious
invisibile *adj.* invisible
invitare to invite
invitato *m.* guest
invito *m.* invitation
inzuppare to soak, to drench
io *pers. pron.* I
iocondo poetic for *giocondo*
ira *f.* anger
irato *adj.* angry
irregolare *adj.* irregular
irrigazione *f.* irrigation
irritare to irritate
isola *f.* island
isperare = *sperare*
ispirare to inspire
istante *m.* instant

istrada = strada	latino <i>adj.</i> Latin
istruire to instruct, to teach	lato <i>m.</i> side
italiano <i>adj.</i> Italian; <i>m.</i> Italian	laudare (poetic for lodare) to praise
ivi <i>adv.</i> there	laude <i>f.</i> praise
L	
l' = lo, la	lavamano <i>m.</i> washstand
la <i>def. art. f.</i> the; <i>dir. obj.</i> her, it	lavare to wash
là <i>adv.</i> there; al di — beyond; di — in the other room; — sul cominciare at the very beginning	lavorare to work, to toil
labbia <i>f. pl.</i> (poetic for labbra) lips	lavoratore <i>m.</i> worker
labbri <i>m. pl.</i> (poetic for labbra) lips	lavoro <i>m.</i> work; network;
labbra <i>f. pl.</i> of labbro	lavori grossolani menial work; lavori forzati hard labor
labbro <i>m.</i> lip	
lacero <i>adj.</i> in rags	
ladro <i>m.</i> thief; see dare	le <i>pl. of def. art. la; pl. of dir. obj. la; indir. obj.</i> to her, to you
laggiù <i>adv.</i> down there, yonder	leale <i>adj.</i> loyal, sincere
lago <i>m.</i> lake	lealtà <i>f.</i> loyalty
lagrima <i>f.</i> tear	leccare to lick
laido <i>adj.</i> hideous	legalizzare to legalize
lambire to graze	legare to bind, to tie
lamentare to regret; to lament; lamentarsi to complain	legge <i>f.</i> law
lampada <i>f.</i> lamp	leggenda <i>f.</i> legend
lampo <i>m.</i> flash	leggere to read
lardo <i>m.</i> lard	leggiadro <i>adj.</i> charming, pretty
largo <i>adj.</i> wide; see prendere	legna <i>f. pl.</i> of legno kindling wood
lasciare to leave, to relinquish; to let, to allow	legno <i>m.</i> wood
lassù <i>adv.</i> up there	legume <i>m.</i> vegetable
	lei <i>pers. pron.</i> she; <i>polite form</i> you
	lembo <i>m.</i> bit; border
	lento <i>a.</i> slow
	leone <i>m.</i> lion
	lèpre <i>f.</i> hare
	lettera <i>f.</i> letter; le lettere the arts
	letterale <i>adj.</i> literal

letterario *adj.* literary
letterato *m.* man of letters
letto *m.* bed; *a capo al* — at
 the head of the bed
lettuccio *dim.* of letto
lettura *f.* reading; reading
 lesson
levare to take off, to re-
 move; — *in su* to raise;
 — *dal sacro fonte* to be
 a godfather; — *il respiro*
 to take away one's breath
levriere *m.* greyhound
lezione *f.* lesson
li *dir. obj.* them
lì *adv.* there
liberale *adj.* liberal, gener-
 ous
liberare to free
libero *adj.* free
libertà *f.* liberty, freedom
libricciolo *f.* (popular form)
 little book
libricciuolo *m.* little book
libro *m.* book
licenza *f.* leave, permission
licenziare to dismiss
licenziarsi to take leave
lido *m.* shore
lieto *adj.* happy
lieve *adj.* light
lievemente *adv.* lightly, gent-
 ly
ligure *adj.* of Liguria
limite *m.* boundary; limit
limpido *adj.* limpid
linea *f.* line
lingua *f.* tongue; language
liquido *m.* liquid
lisciare to smooth caressing-
 ly; to pet
liscio *adj.* smooth
lista *f.* list
lo *def. art. m.* the; *dir. obj.*
 him, it; obsolete for il
lodare to praise
lode *f.* praise
lontano *adj.* distant, far, far
 away
loro *ind. obj. m.* and *f. pl.* to
 them, to you
lotta *f.* struggle
lottare to struggle, to fight;
 to strive
luccicante *adj.* shining;
 sparkling
lucciola *f.* firefly
luce *f.* light
lucente *adj.* shining; spar-
 kling
lucido *adj.* lucid; luminous
lui *pron.* he, him
luna *f.* moon
lunedì *m.* Monday
lunghezza *f.* length
lungo *adj.* long
luogo *m.* place; see avere
lupo *m.* wolf
lusso *m.* luxury
lussuoso *adj.* luxurious
lustrascarpe *m.* boot-black

M

ma *conj.* but; — *se..!* why!
 — *chi* but (how much more
 sad for) one who; — *come!*
 what!
maccheroni *m. pl.* macaroni

macello *m.* butcher shop
 macilente *adj.* emaciated
 madia *f.* kneading trough
 madre *f.* mother
 madrepérla *f.* mother-of-pearl
 maestà *f.* majesty
 maestra *f.* woman-teacher
 maestro *m.* teacher; — di casa master of ceremonies
 maestrucolo *m.* worthless teacher
 magari *interj.* would to Heaven
 maggior = maggiore
 maggiore *adj.* greater; older
 magnificenza *f.* magnificence
 magnifico *adj.* magnificent
 magro *adj.* thin, lean
 mai *adv.* never; il vero — literally never; più bella che — more beautiful than ever
 malaria *f.* malaria
 malattia *f.* sickness
 malaticcio *adj.* sickly
 malato *adj.* sick, ill
 male *adv.* badly; *m.* evil, wrong; see arnese; see fare
 maledetto *p.p.* of maledire
 maledire to curse
 maledissi *1st sg. pret.* of maledire
 maledizione *f.* curse
 malgrado *adv.* in spite of
 maligno *adj.* wicked, malicious; quel — di Marzo that wicked March
 malinconia *f.* melancholy

malinconico *adj.* melancholy, sad
 malinconioso = malinconico
 malincuore a *adv.* unwillingly
 malizia *f.* malice
 malvagio *adj.* wicked
 mamma *f.* mother
 manata *f.* slap; handful
 mancanza *f.* want, lack
 mancare to lack
 mandare to send
 mangiare to eat; see dare; *m.* (obsolete) meal
 mangiucchiare to nibble
 mani *f. pl.* of mano
 maniera *f.* way, manner
 mano *f.* hand; di — in — as
 mansuetamente *adv.* meekly, quietly
 mansueto *adj.* meek, gentle
 mantenere to keep
 maravigliarsi to marvel at, to wonder at
 marcio *adj.* rotten; see avere
 mare *m.* sea; male di — sea-sickness
 marinaio = marinaro
 marinaro *m.* sailor
 mariolo *m.* cheat, tricky fellow
 maritare to marry
 marito *m.* husband
 marmo *m.* marble
 martedì *m.* Tuesday
 marzo *m.* March
 maschile *adj.* masculine
 maschio *adj.* male

massaia *f.* housewife
 materia *f.* matter; materie prime raw materials
 materiale *adj.* material, physical
 matrigna *f.* step-mother
 mattina *f.* morning
 mattinata *f.* morning (description)
 mattino *m.* morning
 matto *adj.* crazy
 maturità *f.* middle age
 mazzolino *m.* small bouquet of flowers
 medesimo *adj.* same
 medesmo = medesimo
 médico *m.* doctor
 medievale *adj.* medieval
 meditare to meditate
 meglio *adv.* better; il — the best
 membra *f. pl.* of membro limbs
 membri *pl. of membro* members (of an association)
 membro *m.* limb; member
 menare to lead
 mendico *m.* beggar
 meno *adv.* less; see dire
 mensa *f.* table
 mente *f.* mind; see sentire
 mentire to lie
 mentovare to mention
 mentre *conj.* while
 meraviglia *f.* marvel, wonder
 meravigliarsi to be surprised; to wonder at; non è da — it is not to be wondered at
 meravigliosamente *adv.* marvelously
 meraviglioso *adj.* wonderful, marvelous
 mercante *m.* merchant
 mercanteggiare to bargain, to trade
 mercanzia *f.* merchandise
 mercato *m.* market
 merce *f.* wares, goods
 mercoledì *m.* Wednesday
 meridionale *adj.* southern
 meschinello *adj.* poor; pitiful
 mese *f.* month
 messa *f.* mass
 messere *m.* sir; master
 messo *p.p. of mettere*
 mestiere *m.* trade
 mestizia *f.* sadness
 mesto *adj.* sad
 metallurgico *adj.* metallurgical
 métrico *adj.* metric
 mettere to put; — gli occhi addosso to have one's eye on; — il broncio to become surly; — sotto chiave to lock, to guard jealously; mettersi to begin to; — d'accordo to agree
 mezzaluna *f.* crescent
 mezzanotte *f.* midnight; see scoccare
 mezzo *m.* means, way; *adj.* half; see cielo
 mezzogiorno *m.* noon; south
 mi' = mio, mia
 miagolio *m.* mewing

microscópico <i>adj.</i>	micro-	místico <i>adj.</i> mystic
scopic		misurare to measure
mei <i>pl.</i> of mio		misurato <i>adj.</i> measured,
mietere to reap		rhythrical
miglia <i>f.</i> <i>pl.</i> of miglio		mobilio <i>m.</i> furniture
migliaia <i>f.</i> <i>pl.</i> of migliaio		moda <i>f.</i> fashion
migliaio <i>m.</i> thousand		modello <i>m.</i> model
miglio <i>m.</i> mile		moderno <i>adj.</i> modern
migliore <i>adj.</i> better		modesto <i>adj.</i> modest
mila thousands		modo <i>m.</i> means, way; man-
Milano <i>f.</i> Milan		ner; a — di in the guise
milionario <i>m.</i> millionaire		of, like; see essere
milione <i>m.</i> million		moglie <i>f.</i> wife
mille thousand		moine <i>f.</i> <i>pl.</i> coaxing ways;
millenario <i>adj.</i> centuries old		see tanto
minacciare to menace		molititudine <i>f.</i> multitude
minerale <i>m.</i> mineral; <i>adj.</i>		molto <i>adv.</i> very, much; <i>adj.</i>
mineral		much; dopo non — in a
minestra <i>f.</i> soup		short time
minimo <i>adj.</i> least, minimum		momento <i>m.</i> moment
minore <i>adj.</i> minor; younger		monastero <i>m.</i> monastery
minuto <i>m.</i> minute		mondiale <i>adj.</i> of the world,
mio <i>poss.</i> <i>adj.</i> my; <i>poss.</i>		universal
pron. mine		mondo <i>m.</i> world
mirabile <i>adj.</i> extraordinary		moneta <i>f.</i> money; coin
miracolo <i>m.</i> miracle; won-		monologo <i>m.</i> monologue
der		montagna <i>f.</i> mountain
miracoloso <i>adj.</i> miraculous		montanino <i>m.</i> person of the
mirare to stare, to look; to		mountains
gaze		montare to mount; — sulle
mise 3rd sg. <i>pret.</i> of mettere		furie to be furious
miserabile <i>adj.</i> miserable,		monte <i>m.</i> mountain, mount
wretched		monumento <i>m.</i> monument
miseria <i>f.</i> misery		morale <i>adj.</i> moral
misero 3rd <i>pl.</i> <i>pret.</i> of met-		mordere to bite
tere; <i>adj.</i> miserable, poor		morire to die
misi 1st sg. <i>pret.</i> of mettere		mormorare to murmur
misterioso <i>adj.</i> mysterious		morranno 3rd <i>pl.</i> <i>fut. ind.</i> of
mistero <i>m.</i> mystery		morire

morse	3rd sg. pret. of mor-	narrare	to narrate, to tell
dere		nascere	to be born; to ap-
mortale	adj. mortal	pear	pear
morte	f. death; la seconda	nascita	f. birth
—	the death of the soul	nascondere	to hide, to con-
mortificare	to mortify	ceal	ceal
mortificato	adj. mortified	nascose	3rd sg. pret. of nas-
morto	p.p. of morire	condere	condere
Mosca	f. Moscow	nascosto	adj. hidden, con-
mossero	3rd pl. pret. of muo-	cealed; di —	stealthily
vere	vere	naso	m. nose
mossi	1st sg. pret. of muo-	nassa	f. basket
vere	vere	Natale	m. Christmas
mosso	p.p. of muovere	natio	adj. native
mostrare	to show	nato	p.p. of nascere
motivo	m. motive; motif	natura	f. nature; — anche
movimento	m. movement,	lui	he too a part of nature
motion		naturale	adj. natural
mozzare	to cut off	naturalmente	adv. natural-
mugnaio	m. miller	ly	ly
mulino	m. mill	naufragare	to be ship-
mulo	m. mule	wrecked	
multa	f. fine	naufragio	m. shipwreck
muoia	1st sg. pres. subj. of	nave	f. ship
morire		navigabile	adj. navigable
muovere	to move	ne	part. pron. of it, of them;
mura	f. pl. of muro	(old form for ci)	for us,
muro	m. wall; see <i>faccia</i> ;	to us;	<i>pronominal</i> adv.
see <i>sopravanzare</i>		from here, from there,	
musica	f. music	thereof; quanti ne abbia-	
mutande	f. pl. of drawers	mo oggi?	what is the date
mutare	to change	today?	
mutilare	to mutilate	nè . . . nè	conj. neither . . .
muto	adj. silent, mute	nor	
		neanche	adv. not even
		necessario	adj. necessary
		necessità	f. necessity
		negare	to deny; see <i>avere</i>
		negativo	adj. negative

N

nacque	3rd sg. pret. of nas-
cere	
Napoli	f. Naples

negozio <i>m.</i> shop	nominare to name; to mention
negli = in + <i>gli</i>	non <i>adv.</i> not; — . . . <i>che</i>
nei = in + <i>i</i>	only
nel = in + <i>il</i>	nonna <i>f.</i> grandmother
nell' = in + <i>l'</i>	nonno <i>m.</i> grandfather
nella = in + <i>la</i>	nord <i>m.</i> north
nelle = in + <i>le</i>	normanno <i>adj.</i> Norman
nello = in + <i>lo</i>	nostro <i>poss. adj.</i> our; <i>poss. pron.</i>
nemico <i>adj.</i> unfriendly, hostile	ours
nemmeno <i>adv.</i> not even	notabile <i>adj.</i> notable
neppure <i>adv.</i> not even	notaio <i>m.</i> notary public
nero <i>adj.</i> black	notaro = notaio
nervoso <i>adj.</i> nervous	notizia <i>f.</i> news
nessun = nessuno	notte <i>f.</i> night
nessuno <i>adj.</i> no; <i>indef. pron.</i>	novanta ninety
no one	nove nine
neve <i>f.</i> snow	novella <i>f.</i> short story, tale; news; <i>adj.</i> new
nido <i>m.</i> nest	novellatore <i>m.</i> story-teller
niente <i>indef. pron.</i> nothing	novità <i>f.</i> novelty
ninnolo <i>m.</i> plaything, trinket	nozze <i>f. pl.</i> wedding
nipotino <i>m.</i> grandson, little nephew	nube <i>f.</i> cloud
nitrare to neigh	nudità <i>f.</i> nudity, nakedness
no <i>adv.</i> no	nudo <i>adj.</i> naked, bare
nobildonna <i>f.</i> noblewoman	nulla <i>pron.</i> nothing; <i>da</i> —
nobile <i>adj.</i> noble	worthless; — <i>di</i> — absolutely nothing
nobilissimamente <i>adv.</i> most nobly	numerale <i>adj.</i> numeral
nobilmente <i>adv.</i> in a noble manner	numero <i>m.</i> number
nocivo <i>adj.</i> harmful	nuocere to harm, to hurt
noi <i>pers. pron. pl.</i> we, us	nuora <i>f.</i> daughter-in-law
noia <i>f.</i> ennui; annoyance; teasing; see <i>dare</i>	nuotare to swim
noioso <i>adj.</i> tedious, wearisome	nuovo <i>adj.</i> new; <i>di</i> — again
nome <i>m.</i> name; noun	nutrimento <i>m.</i> nourishment, food
	nutrire to nourish; to cherish (a hope)
	nuvola <i>f.</i> cloud

nuvolo *adj.* cloudy

O

o *conj.* or; **o...o...** either

... or ...

occasione *f.* opportunity; occasion; see *cogliere*

occhiali *m.* *pl.* eye-glasses, spectacles

occhieggiare to flirt

occhio *m.* eye; see *battere*; see *mettere*

occidente *m.* west

occultare to conceal

occulto *adj.* hidden, secret

occupare to occupy

occupazione *f.* occupation

ode *f.* ode

odio *m.* hate

odioso *adj.* hateful

odore *m.* scent

offendere to offend

offesa *f.* offense

offrire to offer

oggetto *m.* object

oggi *adv.* today

ogni *indef.* *adj.* each, any;

— altro any other

ognuno *indef.* *pron.* each

ohimè *interj.* alas

oimè = **ohimè**

olio *m.* oil

olivo *m.* olive tree

oltre *adv.* farther; *prep.* beyond

oltremodo *adv.* extremely

oltrepassare to go beyond

ombra *f.* shadow, shade

ombroso *adj.* shady

ometto *m.* little man

omicida *m.* murderer

onda *f.* wave

onde *conj.* whence; so that; so as

ondeggiare to undulate, to rock

ondulare to undulate

onesto *adj.* honest; stately

onnipotente *adj.* omnipotent

onorare to honor

onore *m.* honor

onorevolmente *adv.* honorably

opera *f.* work; opera

operare to act; to work

opinione *f.* opinion

opposto *adj.* opposite

oppresso *adj.* oppressed; overcome; *p.p.* of *opprimere*

opprimere to oppress

oppure *conj.* or, or else

ora *f.* hour; *adv.* now; che — è? che ore sono? what time is it? *d'ora* in *avanti* from now on

orafo *m.* goldsmith

orda *f.* horde

ordinare to order, to arrange

ordinario *adj.* ordinary, normal

ordine *m.* order

orecchia *f.* ear

orecchio *m.* ear

orgoglio *m.* pride

orgoglioso *adj.* proud

orientē <i>m.</i> east, orient	paesetto <i>m.</i> small town, vil-
originale <i>adj.</i> original	lage
orizzonte <i>m.</i> horizon	pagare to pay
orma <i>f.</i> footprint; imprint	paia <i>f. pl.</i> of paio
ormai <i>adv.</i> now, by now	paio <i>m.</i> pair
oro <i>m.</i> gold; d'oro golden; see ala	paiono <i>3rd pl. pres. ind. of parere</i>
orto <i>m.</i> vegetable garden, kitchen garden	palazzo <i>m.</i> palace
oscuro <i>adj.</i> obscure	palazzotto <i>m.</i> squatly palace
ospite <i>m.</i> guest	pallido <i>adj.</i> pale
osservare to observe	palma <i>f.</i> palm
ossa <i>f. pl.</i> of osso	palude <i>f.</i> marsh
osso <i>m.</i> bone	panca <i>f.</i> bench
ossuto <i>adj.</i> bony, big-bones	pane <i>m.</i> loaf
oste <i>m.</i> innkeeper	panno <i>m.</i> cloth, material; i panni clothes, garments
ottanta eighty	pantaloni <i>m. pl.</i> trousers
ottenere to obtain, to procure	pantofola <i>f.</i> slipper
ottenne <i>3rd sg. pret. of ottenerē</i>	Papa <i>m.</i> Pope
ottiene <i>3rd sg. pres. ind. of ottenere</i>	papà <i>m.</i> daddy
ottimo <i>adj.</i> excellent	papale <i>adj.</i> papal
otto eight	parentela <i>f.</i> kinsmanship
ovest <i>m.</i> west	parere to seem; non —
ozioso <i>adj.</i> idle	schietta farina not to seem sincere; — un feroce to seem a heartless man; non — vero to seem too good to be true

P

pace <i>f.</i> peace	parete <i>f.</i> wall
padano <i>m.</i> of the Po River	pari <i>adj.</i> similar; equal, even; da cuoco — suo like the fine cook that he was; — loro becoming to them
padre <i>m.</i> father	parlare to speak
padrone <i>m.</i> master	parola <i>f.</i> word
paesaggio <i>m.</i> landscape	parrocchia <i>f.</i> parish
paese <i>m.</i> town; country; — di campagna country town	parso <i>p.p. of parere</i>
paesello <i>m.</i> small town, village	parte <i>f.</i> part; side

partecipare	to participate, to share	pellegrinaggio <i>m.</i> pilgrimage
parteggiare	to take sides with	pellegrino <i>m.</i> pilgrim
participio <i>m.</i>	participle	pelo <i>m.</i> hair
partire	to leave; <i>al</i> — upon leaving	pena <i>f.</i> suffering; penalty; punishment; <i>a mala</i> — hardly; <i>anime in</i> — grieving souls
partita <i>f.</i>	game (of cards); party (hunting)	penare to suffer
parve 3rd sg. <i>pret.</i> of parere		pendio <i>m.</i> slope
pascere	to graze	penetrante <i>adj.</i> penetrating, keen
pascolo <i>m.</i>	pasture	penetrare to penetrate
passare	to pass; to cross; — <i>il cuore</i> to be cut to the quick; <i>passarsela bene, male</i> to fare well, badly	penitente <i>adj.</i> repenting
passato <i>adj.</i>	past	penitenza <i>f.</i> penitence
passeggero <i>m.</i>	passenger	pennello <i>m.</i> brush; see stare
passeggiare	to stroll	pensare to think; pensarne to imagine outlandish things; see dare
passione <i>f.</i>	passion	pensiero <i>m.</i> thought
passivo <i>adj.</i>	passive	pensoso <i>adj.</i> pensive
passo <i>m.</i>	step	pentirsi to repent
pastore <i>m.</i>	shepherd	penzoloni <i>adv.</i> hanging down
patire	to suffer	per <i>prep.</i> for, through; — me as to myself
patria <i>f.</i>	fatherland	percezione <i>f.</i> perception
patto <i>m.</i>	pact, agreement	perchè <i>conj.</i> why; because; for; so that; <i>il</i> — the reason, the why
paura <i>f.</i>	fear	perciò <i>conj.</i> therefore
pavimento <i>m.</i>	floor	perdere to lose
pazzacchione <i>adj.</i>	hair-brained	perdizione <i>f.</i> perdition
pazzo <i>adj.</i>	crazy; <i>uscire</i> — to go crazy; see innamorato	perdonare to pardon, to forgive
peccare	to sin	perfettamente <i>adv.</i> perfectly
peccato <i>m.</i>	sin	perfetto <i>adj.</i> perfect
peccatore <i>m.</i>	sinner	perfino <i>adv.</i> also, even
pecora <i>f.</i>	sheep	pericolo <i>m.</i> danger
peggior <i>adv.</i>	worse	
peggiore <i>adj.</i>	worse	
pelle <i>f.</i>	skin	

perire to perish	pianeta <i>m.</i> planet
perla <i>f.</i> pearl	piangere to cry
permesso <i>m.</i> permission, per-	pianista <i>m.</i> and <i>f.</i> pianist
mit	piano <i>m.</i> plain; <i>plan</i> ; <i>adj.</i>
permettere to permit	smooth, flat; <i>adv.</i> softly;
pernice <i>f.</i> partridge	piano piano very softly
però <i>conj.</i> however	pianura <i>f.</i> plain
perpetuo <i>adj.</i> uninterrupted	piatto <i>adj.</i> flat; <i>m.</i> plate
ed, perpetual	piazza <i>f.</i> square
perseguitare to persecute	piccino <i>m.</i> small child
persero 3rd <i>pl. pret.</i> of per-	piccolo <i>adj.</i> small
dere	piccone <i>m.</i> pickaxe
persino <i>adv.</i> also, even	piede <i>m.</i> foot; <i>a piedi</i> on
persona <i>f.</i> person	foot
personaggio <i>m.</i> personage	pieno <i>adj.</i> full
personale <i>adj.</i> personal	pietà <i>f.</i> pity
personificare to personify	pietosamente <i>adv.</i> piteously
persuadere to persuade	pietraia <i>f.</i> quarry
persuaso <i>adj.</i> persuaded	Pietrogrado <i>f.</i> St. Peters-
perverso <i>adj.</i> perverse	burg
pesante <i>adj.</i> heavy	pigiare to crush or press
pesare to weigh; to have	grapes
weight	pigliare to catch
pesca <i>f.</i> fishing	pignatta <i>f.</i> earthen pot
pescatore <i>m.</i> fisherman	pigro <i>adj.</i> lazy
peso <i>m.</i> weight	pila <i>f.</i> pile
peste <i>f.</i> plague	pio <i>adj.</i> religious, pious
petrolio <i>m.</i> kerosene; pe-	pioggia <i>f.</i> rain
troleum	piroscafo <i>m.</i> steamship
petto <i>m.</i> breast, chest	pittresco <i>adj.</i> picturesque
pezzo <i>m.</i> piece; patch	pittorico <i>adj.</i> pictorial
pezzuola <i>f.</i> handkerchief	pittura <i>f.</i> painting
piacere to please, to like;	più <i>adv.</i> more; <i>nè—nè meno</i>
piacersi (in) to find de-	exactly; <i>più . . . più</i> the
light in; ci si piace he	more . . . the more; see po-
finds pleasure therein; <i>m.</i>	tere
pleasure	placidamente <i>adv.</i> placidly
piacqui 1st <i>sg. pret.</i> of pia-	platano <i>m.</i> plane tree
cere	

pleonasticamente <i>adv.</i>	ple-	portone <i>m.</i> main door
onastically		posare to place, to put down
plurale <i>adj.</i>	plural	posero <i>3rd pl. pret.</i> of porre
pq' see poco		positivo <i>adj.</i> positive
poco <i>adj.</i>	little; per — non almost; uomo da — worthless person; pochi few	posizione <i>f.</i> position
poeta <i>m.</i>	poet	possa <i>1st sg. pres. subj.</i> of potere
poetastro <i>m.</i>	poetaster	possedere to have, to possess
poggiare	to lean; to rest	possessivo <i>adj.</i> possessive
poi <i>adv.</i>	then	possibile <i>adj.</i> possible; al più presto — as soon as possible
pochè <i>conj.</i>	since	possibilità <i>f.</i> possibility
polenta <i>f.</i>	corn mush	posteri <i>m. pl.</i> posterity
politicamente <i>adv.</i>	politically	posteriore <i>adj.</i> of a later date; back
político <i>adj.</i>	political	posto <i>m.</i> place, position
pompa <i>f.</i>	pomp	potente <i>adj.</i> powerful; un — an overbearing lord
ponendo <i>pres. part.</i> of porre		potenza <i>f.</i> power
ponente <i>m.</i>	west	potere to be able, can; a più non posso excessively, to the utmost; non — a meno dallo scoppiare in una fragorosa risata not to be able to help bursting into hearty laughter; <i>m.</i> power
ponte <i>m.</i>	bridge	poverello <i>m.</i> beggar, pitiful beggar
popolare <i>adj.</i>	popular	povero <i>adj.</i> poor; i poveri the poor
popolo <i>m.</i>	people (as a social class or nation)	pozzo <i>m.</i> well
poppa <i>f.</i>	stern	pranzo <i>m.</i> dinner
porgere	to offer; to hand; to afford	praticello <i>dim.</i> of prato
porre	to put, to place; por- si a to set out to, to begin to	prato <i>m.</i> meadow, lawn
porta <i>f.</i>	door, gate	prattico <i>adj.</i> practical
portalettore <i>m.</i>	mailman, postman	precisamente <i>adv.</i> precisely
portare	to carry; to carry away; to bear; — il cap- pello to wear a hat	
portasigari <i>m.</i>	cigar-holder	
portatile <i>adj.</i>	portable	
portinaio <i>m.</i>	door-keeper	
porto <i>m.</i>	port	

precisione *f.* precision
 preciso *adj.* precise
 preclaro *adj.* luminous; illustrious
 predica *f.* sermon
 predicare to preach
 preferenza *f.* preference
 preferibile *adj.* preferable
 preferire to prefer
 prefetto *m.* prefect, head of a province
 pregare to pray, to beg
 preghiera *f.* prayer
 pregiudizio *m.* prejudice
 prelato *m.* church dignitary, prelate
 premere to press; mi preme I have at heart
 prendere to take; gli prese rimorso he was overcome with remorse; — ardire to take courage; — il largo to row in the open; — in braccio to take in one's arms; — in prestito to borrow
 preoccuparsi to be concerned
 preparare to prepare
 preposizione *f.* preposition
 prese 3rd sg. *pret.* of prendere
 presentare to present
 presente *adj.* present
 presentimento *m.* foreboding
 presenza *f.* presence
 presero 3rd *pl.* *pret.* of prendere
 preso *p.p.* of prendere
 pressochè *adv.* almost
 prestare to lend; farsi — to borrow
 prestito *m.* loan
 presto *adv.* soon, quickly; early
 prete *m.* priest
 pretonzolo *m.* worthless little priest
 prezioso *adj.* precious
 prigioniere *m.* prisoner
 prima *adv.* first; — *di prep.* before; sulle prime at first
 primavera *f.* spring
 primitivo *adj.* primitive
 primo *adj.* first; raw
 principale *adj.* principal
 principe *m.* prince; — ereditario crown prince
 principessa *f.* princess
 privare to deprive
 problema *m.* problem
 procurare to procure, to get
 prôda *f.* shore; bank
 prodigioso *adj.* prodigious
 prodotto *m.* product
 produce 3rd *sg. pres. ind.* of produrre
 produrre to produce
 produzione *f.* production
 professione *f.* profession
 professore *m.* professor
 profondo *adj.* deep; in — in the depths of Hell
 progettare to plan; to map out
 prole *f.* children
 promessa *f.* promise
 promesso *p.p.* of promettere

promettere to promise
 promise 3rd sg. *pret.* of promettere
 pronome *m.* pronoun
 pronto *adj.* ready
 pronunziare to pronounce
 pronunziarsi to express one's opinion
 proporre to propose; to decide
 propose 3rd sg. *pret.* of proporre
 proprietà *f.* property
 proprio *adj.* exact; own; — di peculiar to; il — letto her own bed; *adv.* exactly
 prosperare to thrive
 prospetto *m.* table, prospectus
 prossimo *adj.* near; passato — present perfect
 protagonista *m.* protagonist
 proteggere to protect
 protetto *adj.* protected, sheltered
 prova *f.* trial, experience
 provare to prove; to experience; to try on
 provincia *f.* province
 provvedersi to provide oneself
 provvisto *adj.* supplied
 prudente *adj.* prudent, wise
 pubblicare to publish
 pulsare to throb
 punire to punish
 punizione *f.* punishment
 punta *f.* top; tip
 puntare to point

punto *m.* point; full stop; *adv.* at all
 può 3rd sg. *pres. ind.* of potere
 puoi 2nd sg. *pres. ind.* of potere
 pure *adv.* indeed; vai — do go
 purezza *f.* purity
 purtroppo *adv.* alas! yes; unfortunately

Q

qua *adv.* here; in — to this day
 quadrato *adj.* square
 quadro *m.* picture
 quaglia *f.* quail
 qual = quale
 qualche *indef. adj.* some
 qualche cosa *f.* something
 quale *adj.* what, what a, which; il — *pron.* who, which; which one?
 qualunque *indef. adj.* any, whatever; *indef. pron.* any, whatever
 quando *adv.* when
 quanto *indef. pron.* as much as; *indef. adj.* how much, as much as
 quartiere *m.* quarter (of a city)
 quasi *adv.* almost, nearly; — che *conj.* as if
 quattordici fourteen
 quattro four
 quegli = quelli
 quegli *pron.* the former

quei = quelli	ragazza <i>f.</i> girl
quello <i>dem. adj.</i> and <i>pron.</i> that; — che what, that which	ragazzo <i>m.</i> boy; da — as a boy
quercia <i>f.</i> oak	raggio <i>m.</i> ray, beam
questi <i>pron.</i> the latter	raggiungere to overtake
questione <i>f.</i> dispute	raggiunse <i>3rd sg. pret.</i> of rag- giungere
questo <i>dem. adj.</i> and <i>pron.</i> this	ragionamento <i>m.</i> reasoning
qui <i>adv.</i> here	ragionare to reason; to chat
quiète <i>f.</i> quiet, tranquility	ragione <i>f.</i> reason, right; see avere
quindici fifteen	rallegrare to cheer up; ral- legrarsi to rejoice
R	
rabbrividire to shudder	rame <i>m.</i> copper
raccogliere to gather; to pick up	ramo <i>m.</i> branch
raccollse <i>3rd sg. pret.</i> of rac- cogliere	rapidamente <i>adv.</i> swiftly
raccollsero <i>3rd pl. pret.</i> of rac- cogliere	rapido <i>adj.</i> swift
raccolta <i>f.</i> harvest; collec- tion	rapire to carry off; to carry away with religious ec- stasy; ratti in Dio wrapt in God
raccolto <i>p.p.</i> of raccogliere; — in sè wrapt in his own thoughts	raramente <i>adv.</i> rarely
raccomandare to recom- mend; raccomandarsi a Dio to pray to the Lord	rasoio <i>m.</i> razor
raccontare to tell, to nar- rate	rassegnarsi to be resigned
racconto <i>m.</i> tale; story	rassegnazione <i>f.</i> resignation
radersi to shave	rassegnare to compare with
radiante <i>adj.</i> radiant	rassomigliarsi to resemble
rado <i>adj.</i> scattered, sparse	rattenere to hold back; rat- tenersi to control oneself
radunare to assemble	ratto <i>p.p.</i> of rapire
raffinare to refine	rattristare to sadden; rat- tristarsi to grieve, to be- come sad
raffreddarsi to cool down, to grow cold	razza <i>f.</i> race; kind; che — d'occhi what kind of eyes
	re <i>m.</i> king
	reale <i>adj.</i> real; royal

realità <i>f.</i> reality	reprimere to repress
recare to bring	resero <i>3rd pl. pret.</i> of rendere
reciproco <i>adj.</i> reciprocal	reso <i>p.p.</i> of rendere
recitare to recite	respingere to push back; to repel; to reject
redditizio <i>adj.</i> paying, profitable	respinto <i>p.p.</i> of respingere
refrattario <i>m.</i> refractory	respiro <i>m.</i> breath; see levare
regalare to make a present of	restare to remain, to stay
regalo <i>m.</i> gift	resto <i>m.</i> rest
reggere to hold, to govern; to keep up; il cuore non mi regge my heart is about to break	rete <i>f.</i> net; network
regina <i>f.</i> queen	riacquistare to recover
regionalista <i>adj.</i> local	ributtante <i>adj.</i> revolting
regione <i>f.</i> region	ricacciare to drive back; to hide under
regno <i>m.</i> reign, kingdom	ricadere to fall again, to fall down again
regola <i>f.</i> rule	ricamare to embroider
regolare <i>adj.</i> regular	ricchezza <i>f.</i> riches
relativo <i>adj.</i> relative	ricciutino <i>adj.</i> curly
relazione <i>f.</i> relation; relationship	ricciuto <i>adj.</i> curly
religione <i>f.</i> religion	ricco <i>adj.</i> rich; magnificent; i ricchi the wealthy; — sfondato enormously rich
religioso <i>adj.</i> religious	ricerca <i>f.</i> search
remo <i>m.</i> oar	ricevere to receive
remoto <i>adj.</i> remote; passato — preterit	ricevette <i>3rd sg. pret.</i> of ricevere
rena <i>f.</i> sand	ricevimento <i>m.</i> reception
rendere to make, to render; to give back; — grazie to give thanks; rendersi conto to realize	richiamare to call back
rendita <i>f.</i> income	richiedere to reclaim, to ask for the return of something
replicare to reply, to answer	richiesto <i>p.p.</i> of richiedere
repressi <i>1st sg. pret.</i> of reprimere	richiudere to close again
represso <i>p.p.</i> of reprimere	richiuse <i>3rd sg. pret.</i> of richiudere
	ricominciare to begin again

riconobbe 3rd sg. <i>pret.</i> of <i>ri-</i>	<i>rilucente</i> <i>adj.</i> shining
conoscere	<i>rilucere</i> to shine, to glitter
riconoscere to recognize	<i>rima</i> <i>f.</i> rhyme
ricordare to remember; <i>ri-</i>	<i>rimanere</i> to remain; — male
cordarsi to remember, to	to be unpleasantly sur-
recollect	prised
<i>ricordo</i> <i>m.</i> remembrance,	<i>rimase</i> 3rd sg. <i>pret.</i> of <i>rima-</i>
memory	<i>nere</i>
<i>ricorso</i> <i>m.</i> claim, petition;	<i>rimasto</i> <i>p.p.</i> of <i>rimanere</i>
appeal (law)	<i>rimettere</i> to put again; <i>ri-</i>
ricoverarsi to take shelter	mettersi in cammino to
<i>ricovero</i> <i>m.</i> shelter	resume one's journey
ridare to give back, to re-	<i>rimise</i> 3rd sg. <i>pret.</i> of <i>rimet-</i>
turn	<i>tere</i>
<i>ridere</i> to laugh; <i>ridersela</i>	<i>rimisero</i> 3rd pl. <i>pl. pret.</i> of <i>ri-</i>
sotto i baffi to laugh up	mettere
one's sleeve	<i>rimontare</i> to mount again
<i>ridiede</i> 3rd sg. <i>pret.</i> of <i>ridare</i>	<i>rimorso</i> <i>m.</i> remorse; see
ridomandare to ask again;	<i>prendere</i>
to ask back	<i>rimpianto</i> <i>m.</i> regret; long-
<i>ridurre</i> to reduce	ing
<i>riempire</i> to fill	<i>rimunerare</i> to remunerate;
<i>riesco</i> 1st sg. <i>pres. ind.</i> of <i>riu-</i>	to reward
scire	<i>rinchidiere</i> to enclose, to
<i>riferire</i> to relate	shut up
<i>riflesso</i> <i>adj.</i> reflexive	<i>rinchiuso</i> <i>p.p.</i> of <i>rinchidiere</i>
<i>riflettere</i> to reflect	<i>rincontrare</i> to meet again
<i>rifugiarsi</i> to take refuge	<i>ringagliardito</i> <i>adj.</i> strength-
<i>rifugio</i> <i>m.</i> refuge	ened
<i>rigidità</i> <i>f.</i> rigidity, severity	<i>ringraziamento</i> <i>m.</i> thanks
<i>rigido</i> <i>adj.</i> rigid; unbending	<i>ringraziare</i> to thank
<i>riguardare</i> to look, to stare;	<i>rinunziare</i> to renounce
to keep well guarded	<i>ripassare</i> to pass by again
<i>riguardo</i> <i>m.</i> consideration,	<i>ripercussione</i> <i>f.</i> repercussion
regard; — a <i>prep.</i> con-	<i>ripetere</i> to repeat
cerning	<i>ripetutamente</i> <i>adv.</i> repeat-
<i>rileggere</i> to read again	edly

riportare	to carry, to bring	ritolse	3rd sg. pret. of <i>rito-</i>
again		gliere	
riposarsi	to rest; to sleep	ritornare	to return, to come
risparmio	<i>m.</i> saving; <i>con</i>	back	
— sparingly		ritorno	<i>m.</i> return; <i>al —</i>
rispose	3rd sg. pret. of <i>ri-</i>	upon returning	
spondere		ritratto	<i>m.</i> portrait
riprendere	to take again	ritto	<i>adj.</i> standing; <i>adv.</i> di-
riprese	3rd sg. pret. of <i>ri-</i>	rectly; <i>tenersi —</i> to stand	
prendere		up	
riproducente	2nd pl. pres. ind.	rituffare	to plunge again
of riprodurre		riunirsi	to unite again
riprodurre	to reproduce	riuscire	to succeed
risata	<i>f.</i> laugh	riva	<i>f.</i> bank, shore
rischiarare	to illumine	rivedere	to see again
risciacquare	to rinse	rivelare	to reveal
riservato	<i>adj.</i> reserved	rivenire	to return
riso	<i>m.</i> laughter; rice	rivenne	3rd sg. pret. of <i>rive-</i>
risolino	<i>m.</i> sly smile	nire	
risolto	<i>p.p.</i> of <i>risolvere</i>	riverentemente	<i>adv.</i> rever-
risolvere	to solve	ently	
risparmio	<i>m.</i> saving	riverenza	<i>f.</i> bow; reverence
rispettare	to respect	riviéra	<i>f.</i> coast; river (old
rispetto	<i>m.</i> respect	form)	
rispondere	to reply, to an-	rivolgersi	to turn to
swer		rivolsero	3rd pl. pret. of <i>ri-</i>
rispose	3rd sg. pret. of <i>ri-</i>	volgersi	
spondere		rivolto	<i>p.p.</i> of <i>rivolgere</i>
risposta	<i>f.</i> reply	rivolvere	to pivot
risposto	<i>p.p.</i> of <i>rispondere</i>	roba	<i>f.</i> robe, garment; stuff
rissa	<i>f.</i> brawl	robusto	<i>adj.</i> robust; power-
ristare	to stop; to cease	ful	
risuonare	to resound	roccia	<i>f.</i> rock
risvegliare	to awaken; <i>ris-</i>	roccioso	<i>adj.</i> rocky
vegliarsi	to wake up	roco	<i>adj.</i> hoarse; raucous
risveglie	<i>m.</i> awakening	romano	<i>adj.</i> Roman
ritirarsi	to withdraw	romanzo	<i>m.</i> novel
rito	<i>m.</i> rite	rompere	to break
ritogliere	to take back	ronzino	<i>m.</i> old nag

rosa <i>f.</i> rose	salvezza <i>f.</i> safety; salvation
rosolare to fix, to ruin	San see <i>santo</i>
rosseggiante <i>adj.</i> red	sangue <i>m.</i> blood
rosso <i>adj.</i> red	sanguinare to bleed
rossore <i>m.</i> blush	sanità <i>f.</i> health; sanity
rotto <i>p.p.</i> of rompere	sanno <i>3rd pl. pres. ind.</i> of sa-
rovesciare to upset	pere
rovescio <i>m.</i> shower	santificare to sanctify
rubare to steal	Santità <i>f.</i> Holiness
rubinetto <i>m.</i> tap, cock	santo <i>adj.</i> holy; <i>m.</i> saint
rubino <i>m.</i> ruby	sapere to know; si sa as
rullare to roll	everyone knows
rumore <i>m.</i> noise	sapienze <i>adj.</i> wise; <i>m.</i> wise
ruota <i>f.</i> wheel	man
ruscello <i>m.</i> brook	sapienza <i>f.</i> wisdom
ruzzoloni <i>adv.</i> rolling down	saputo <i>p.p.</i> of sapere

S

sa <i>3rd sg. pres. ind.</i> of sapere	saracino <i>adj.</i> Saracín
sa' = sai	sarai <i>2nd sg. fut. of essere</i>
sabato <i>m.</i> Saturday	saranno <i>3rd pl. fut. ind. of</i>
sacrificare to sacrifice	essere
sacro <i>adj.</i> sacred	sarebbe <i>3rd sg. pres. cond. of</i>
sagace <i>adj.</i> sagacious, keen-	essere
minded	sarebbero <i>3rd pl. pres. cond. of</i>
saggezza <i>f.</i> wisdom	essere
sai <i>2nd sg. pres. ind.</i> of sa-	savio <i>adj.</i> wise
pere	sbalzare to hurl
sala <i>f.</i> hall	sbigottito <i>adj.</i> frightened,
salire to ascend, to climb up	dismayed
salpare to set sail	sboccare to empty into
saltare to leap; — il ghiri-	scacciare to drive out, to
bizzo to have the whim	chase away
salizzare to skip, to hop	scadere to fall due
salutare to greet	scaldarsi to warm oneself
salute <i>f.</i> health; greeting	scampare to escape, to avoid
saluto <i>m.</i> greeting	scapigliato <i>adj.</i> disheveled
salvare to rescue, to save	scappare to escape
salvazione <i>f.</i> salvation	scarno <i>adj.</i> thin, emaciated
	scarpa <i>f.</i> shoe
	scatenato <i>adj.</i> unchained

scegliere to choose	sconosciuto <i>adj.</i> unknown;
scellerato <i>adj.</i> wicked, prof- ligate	gli sconosciuti the un- known ones
scena <i>f.</i> stage, scene	scopersero <i>3rd pl. pret.</i> of scoprire
scendere to descend, to come down; — in un albergo	scoppiare to burst, explode
to stop at an inn	scoprire to discover, find
sceso <i>p.p.</i> of scendere	scoraggiato <i>adj.</i> discouraged
scherzare to joke, to jest	scordarsi to forget
scherzosamente <i>adv.</i> play- fully, jokingly	scorgere to perceive, to de- tect
schiaffo <i>m.</i> slap	scosse <i>3rd sg. pret.</i> of scuo- tere
schiéra <i>f.</i> flock; group	scosso <i>p.p.</i> of scuotere
schiètto <i>adj.</i> frank; pure; open	scottare to burn
schifoso <i>adj.</i> loathsome, dis- tasteful	scredente <i>m.</i> unbeliever
sciagura <i>f.</i> misfortune	scribacchiare to scribble
scialle <i>m.</i> shawl	scrisse <i>1st sg. pret.</i> of scri- vere
scienza <i>f.</i> science	scritto <i>p.p.</i> of scrivere
scimunito <i>m.</i> simpleton	scrittore <i>m.</i> writer
scintilla <i>f.</i> spark	scrivere to write
scintillante <i>adj.</i> scintillat- ing, shining	scroscio <i>m.</i> roar
sciocco <i>m.</i> fool, silly crea- ture	scultura <i>f.</i> sculpture
scoccare to strike (of a clock); allo — di mezza- notte at the stroke of mid- night	scuotere to shake
scocco <i>m.</i> stroke (of a clock); allo — di mezzanotte at the stroke of midnight	sdegno <i>m.</i> indignation; an- ger
scodinzolare to wag the tail	sdipanare to unravel
scomparire to disappear	se <i>conj.</i> if, whether; e — what if
scomparso <i>p.p.</i> of scompa- rire	sè <i>pron.</i> oneself, himself
scongiurare to beseech	seccarsi to dry up
sconnesso <i>adj.</i> disconnected	seccatura <i>f.</i> bother, annoy- ance
	seccchia <i>f.</i> pail, bucket
	secco <i>adj.</i> thin; dry
	seco <i>pron.</i> with himself, with herself, with oneself.

secolo <i>m.</i> century	sentimentalità <i>f.</i> sentimentality
secondo <i>adj.</i> second; see morte; <i>prep.</i> according to	sentimento <i>m.</i> feeling, sentiment; consciousness
sedere to sit, to sit down	sentire to hear; to feel; sen-
sedia <i>f.</i> chair	tirsi vedovo to feel iso-
seduta <i>f.</i> sitting	lated; sentirsi la mente
seduto <i>p.p.</i> of sedere	stretta to have a tight
segare to saw; to cut	band around one's head
seggiola <i>f.</i> chair	senza <i>prep.</i> without
segnaile <i>m.</i> signal	separatamente <i>adv.</i> sepa-
segnare to mark	rately
segno <i>m.</i> mark; sign	sepolcro <i>m.</i> sepulchre
segretamente <i>adv.</i> secretly	seppe <i>3rd sg. pret.</i> of sapere
segreto <i>m.</i> secret	he learned
seguente <i>adj.</i> following, next	sera <i>f.</i> evening
seguire to follow	serata <i>f.</i> evening
sei six; 2nd sg. <i>pres. ind.</i> of essere	serbare to keep
sellare to saddle	sereno <i>adj.</i> serene
selva <i>f.</i> forest, woods	serie <i>f.</i> series
selvaggina <i>f.</i> game	serpente <i>m.</i> serpent; quello
selvaggio <i>adj.</i> savage	sciocco di — that foolish
sembrare to appear, to seem; to look; non gli sembrava	serpent
vero it was too good to be true	serva <i>f.</i> woman servant
sementa <i>f.</i> seed	servire to serve
sementi <i>pl.</i> of sementa	servirsi to use
seminare to sow	servitore <i>m.</i> servant
semplice <i>adj.</i> simple; mere	servizio <i>m.</i> service
semplicità <i>f.</i> simplicity; na- ïveté	servo <i>m.</i> servant
semprre <i>adv.</i> always	sessantina <i>f.</i> sixties; sulla
seno <i>m.</i> bosom	— in his or her sixties
senso <i>m.</i> sense, meaning	se stesso <i>refl. pron.</i> oneself
sentenza <i>f.</i> sentence	seta <i>f.</i> silk
sentenziare to pass sentence	sete <i>f.</i> thirst
sentimentale <i>adj.</i> sentimen- tal	setta <i>f.</i> faction, sect
	settanta seventy
	settantadue seventy-two
	settantina <i>f.</i> seventies; sul-
	la — in his or her seventies

sette	seven	sicuramente	adv.	surely;
settentrionale	adj.	safely		
northern		sicurezza	f.	security
settentrione	<i>m.</i>	sicuro	adj.	sure; <i>interj.</i> of course
north		siède	<i>3rd sg. pres. ind.</i> of sedere	
settimana	<i>f.</i>	sièdo	<i>1st sg. pres. ind.</i> of sedere	
week		siepe	<i>f.</i> hedge; cluster of trees	
severamente	sternly	siete	<i>2nd pl. pres. ind.</i> of esere	
severo	adj.	siffatto	adj.	such, such a
severe	stern	sigaretta	<i>f.</i> cigarette	
sfaccendare	to work feverishly	significato	<i>m.</i> meaning	
sfare	to undo	significazione	<i>f.</i> significance, meaning	
sfinito	adj.	signora	<i>f.</i> lady; Mrs.	
exhausted		Signore	<i>m.</i> Lord	
sfiorare	to touch lightly, graze	signore	<i>m.</i> gentleman; Mr.; master, lord, sir	
sfiorire	to wither	signorina	<i>f.</i> young lady, Miss	
sfondato	adj.	sii	<i>2nd sg. imp.</i> of essere	
bottomless;	see ricco	silenzio	<i>m.</i> silence	
sfuggire	to escape	silenzioso	adj.	silent
sfuggita (alla)	<i>adv.</i> fur-tively	simbolo	<i>m.</i> symbol	
sgabello	<i>m.</i> stool	simile	adj.	like, similar
sgattaiolare	to steal away, to move restlessly	similmente	<i>adv.</i> similarly	
sghignazzare	to burst into sneering laughter	sin	= sino	
sgocciolo	<i>m.</i> last drop; il gomitolo era quasi agli sgoccioli	sincero	adj.	sincere
sgorgare	to gush out	sindaco	<i>m.</i> mayor	
sguardo	<i>m.</i> look, glance	singhiozzare	to sob	
si	<i>indef. pron.</i> one; <i>recip. pron.</i> each other; <i>refl. pron.</i> oneself	singhiozzo	<i>m.</i> sob	
sì	<i>adv.</i> yes; <i>sì</i> = così	singolare	adj.	singular
sia	<i>1st sg. pres. subj.</i> of essere	singulto	<i>m.</i> sob; see dare	
siano	<i>3rd pl. pres. subj.</i> of essere	sinistra	<i>f.</i> left	
sere				
sicchè	<i>conj.</i> so that			
siccome	<i>conj.</i> since, because, as			

<i>sino</i> <i>prep.</i> as far as; <i>sin da</i>	sognare to dream
from	<i>sogno</i> <i>m.</i> dream
<i>sinonimo</i> <i>m.</i> synonym	solamente <i>adv.</i> only
<i>sistema</i> <i>m.</i> system	<i>soldo</i> <i>m.</i> penny
<i>sito</i> <i>m.</i> site, place	<i>sole</i> <i>m.</i> sun
<i>situare</i> to situate	solemnemente <i>adv.</i> solemnly
<i>smarrimento</i> <i>m.</i> bewilder- ment	<i>solere</i> to be wont
<i>smarrire</i> to lose	<i>soliloquio</i> <i>m.</i> soliloquy
<i>smarriti</i> to lose one's way; to be bewildered	<i>solitario</i> <i>adj.</i> solitary
<i>smisurato</i> <i>adj.</i> huge	<i>solito</i> <i>adj.</i> usual, customary; come al — as usual
<i>smosse</i> 3rd sg. <i>pret.</i> of <i>smuo- vere</i>	<i>solitudine</i> <i>f.</i> solitude
<i>smosso</i> <i>p.p.</i> of <i>smovere</i>	<i>sollecitare</i> to hasten; to en- treat
<i>smuovere</i> to move, to budge	<i>sollecitudine</i> <i>f.</i> solicitude, concern
<i>snidare</i> to chase out of the nest	<i>sollievo</i> <i>m.</i> solace, relief
<i>so</i> 1st sg. <i>pres. ind.</i> of <i>sapere</i> ;	<i>solo</i> <i>adv.</i> only; <i>adj.</i> alone;
un non — che di formida- bile something formidable	<i>solo solo</i> all alone
<i>soave</i> <i>adj.</i> gentle	<i>soltanto</i> <i>adv.</i> only
<i>soavemente</i> <i>adv.</i> gently	<i>somigliante</i> <i>adj.</i> resembling
<i>sobrio</i> <i>adj.</i> sober, temperate	<i>somigliare</i> to resemble
<i>soccorrere</i> to succor	<i>somma</i> <i>f.</i> sum
<i>società</i> <i>f.</i> society	<i>sommamente</i> <i>adv.</i> extremely
<i>soddisfare</i> to satisfy	<i>sommeggere</i> to submerge
<i>soddisfatto</i> <i>adj.</i> satisfied	<i>sommità</i> <i>f.</i> summit
<i>sofferenza</i> <i>f.</i> suffering	<i>son</i> = <i>sono</i>
<i>soffiare</i> to blow	<i>sono</i> 1st sg. and 3rd pl. <i>pres.</i> <i>ind. of essere</i>
<i>soffocare</i> to suffocate	<i>sopra</i> <i>prep.</i> over, upon;
<i>soffrire</i> to suffer	above; <i>di</i> — <i>adv.</i> above;
<i>soggetto</i> <i>m.</i> subject	upstairs
<i>soggiorno</i> <i>m.</i> stay, sojourn	<i>sopracciglia</i> <i>f. pl.</i> eyebrow
<i>soggiungere</i> to reply	<i>sopravanzare</i> to hang over;
<i>soggiunse</i> 3rd sg. <i>pret.</i> of <i>sog- giungere</i>	che sopravanzava il muro
<i>soggiuntivo</i> <i>m.</i> subjunctive	that hung over the wall
<i>sogguardare</i> to glance	<i>sorella</i> <i>f.</i> sister
	<i>sorgente</i> <i>pres. part.</i> of <i>sorgere</i>
	utting out

sorgere to rise	sottolineato <i>adj.</i> underlined
soriano <i>adj.</i> brindled	sottosopra <i>adv.</i> topsy-turvy
sorprendere to surprise; to catch (in the act)	soverchio <i>m.</i> surplus, excess; <i>adj.</i> excessive
sorpresa <i>f.</i> surprise	spalancato <i>adj.</i> wide open
sorpreso <i>p.p.</i> of sorprendere	spalla <i>f.</i> shoulder
sorreggere to support, to hold up	spandere to spread
sorridere to smile	spargere to spread, to scatter; to shed
sorrise 3rd <i>sg. pret.</i> of sorridere	sparire to disappear
sorriso <i>m.</i> smile; <i>p.p.</i> of sorridere	sparsò <i>p.p.</i> of spargere
sorso <i>m.</i> draught, sip	sparve 3rd <i>sg. pret.</i> of sparire
sorte <i>f.</i> lot, luck	spaurare to frighten, to awe; spaurarsi to be awed
sorto <i>p.p.</i> of sorgere	spaventato <i>adj.</i> frightened
sospendere to suspend; to call off	spavento <i>m.</i> fright
sospirare to sigh; to long for	spaventoso <i>adj.</i> frightful
sospiro <i>m.</i> sigh; longing	spaziare to soar
sostantivato <i>adj.</i> substantivized	spazio <i>m.</i> space
sostanza <i>f.</i> substance	specchiarsi to mirror oneself
sostenere to sustain, to uphold	specchio <i>m.</i> mirror
sostengono 3rd <i>pl. pres. ind.</i> of sostenerе	specialmente <i>adv.</i> especially
sostenimento <i>m.</i> sustenance	specie <i>f.</i> kind
sostentare to feed, to nourish	spiegare to put out, to extinguish; spegnarsi to go out (of a light)
sosterranno 3rd <i>pl. fut. ind.</i> of sostenerе	spelacchiato <i>adj.</i> stripped of hair; mangy
sottigliare to quibble	spengo 1st <i>sg. pres. ind.</i> of spegnere
sottile <i>adj.</i> subtle; thin	speranza <i>f.</i> hope
sottilizzare to rationalize, to split hairs	sperare to hope
sotto <i>prep.</i> under, beneath; below; <i>adv.</i> down; <i>di</i> — downstairs	sperduto <i>adj.</i> lost, bewildered
	sperperare to squander
	spesa <i>f.</i> expense; le spese food and board; see dare
	spesso <i>adv.</i> often
	spettacolo <i>m.</i> spectacle, vista, sight

spiaggia <i>f.</i> shore	stabilito <i>adj.</i> determined, definite
spiare to spy upon	staccare to cut off; to sever; to detach
spiccare to stand out	staccarsi to pull away
spiegare to explain; to unfurl; to deploy	staccio <i>m.</i> sieve
spingere to push; to compel	stagione <i>f.</i> season
spingersi to venture, to go as far as	stai <i>2nd sg. pres. ind.</i> of stare
spinse <i>3rd sg. pret.</i> of spingere	stanco <i>adj.</i> tired
spinta <i>f.</i> push, shove	stanza <i>f.</i> room
spinto <i>p.p.</i> of spingere ventured	stare to be; to stand; to remain; — a pennello to fit to perfection; — attento to pay attention; — duro to hold fast; to be adamant; — in fantasia to be lost in dreams; — in pensiero to worry; — per to be about to; se ne stava a giocare he was happily playing
spirito <i>m.</i> spirit; wit	stato <i>m.</i> state (of mind); state (government); condition; <i>p.p.</i> of essere
spirituale <i>adj.</i> spiritual	statua <i>f.</i> statue
spирto poetic for spirito	stecchito <i>adj.</i> emaciated, lean-ribbed
splendere to shine	stella <i>f.</i> star; — diana morning star
splendido <i>adj.</i> splendid	stendere to spread; to stretch
splendore <i>m.</i> splendor	stento <i>m.</i> difficulty; a — <i>adv.</i> with difficulty
sponda <i>f.</i> edge, bank	sterile <i>adj.</i> sterile
sporco <i>adj.</i> dirty	stesse <i>3rd sg. imp. subj.</i> of stare
sposa <i>f.</i> bride	stesso <i>adj.</i> same; lo — just the same
sposalizio <i>m.</i> wedding	stette <i>3rd sg. pret.</i> of stare
sposare to marry; sposarsi to marry, to get married	
sposina <i>dim. of sposa</i>	
sposo <i>m.</i> bridegroom	
sprecare to waste	
sprecarsi to go to waste	
spreco <i>m.</i> waste	
spronare to spur	
spronе <i>m.</i> spur	
spugna <i>f.</i> sponge	
squadrare to look attentively, to scrutinize	
squartare to quarter	
squisito <i>adj.</i> exquisite	
stabilire to agree upon, to set, to establish	

stimolo <i>m.</i>	stimulus, urge	mi si stringe il cuore	my heart is in a vise	
stinco <i>m.</i>	shin; see essere	striscia <i>f.</i>	band, streak	
stizza <i>f.</i>	peevishness	studiare	to study	
stizzire	to put out of humor	studioso <i>adj.</i>	studious	
stizzito <i>adj.</i>	peevish	stupido <i>adj.</i>	stupid	
stizzoso <i>adj.</i>	irascible, mean- tempered	su <i>adv.</i>	up; <i>prep.</i> on, upon	
stolto <i>adj.</i>	foolish; gli stolti the foolish ones	subito <i>adv.</i>	immediately	
stomaco <i>m.</i>	stomach	succedere	to happen; to en- sue	
stoppia <i>f.</i>	stubble	successo <i>p.p.</i>	of succedere	
storia <i>f.</i>	history; story	succhiellare	to dot like gim- lets; to perforate	
storico <i>adj.</i>	historical	succhiello <i>m.</i>	gimlet	
stormire	to rustle	sud <i>m.</i>	south	
stoviglie <i>f. pl.</i>	kitchenware	sudato <i>adj.</i>	perspiring	
strada <i>f.</i>	road, street	sudore <i>m.</i>	perspiration, sweat	
stradicciola <i>f.</i> (popular form)	little road	suffisso <i>m.</i>	suffix	
	stradicciuola <i>f.</i>	suo <i>poss. adj.</i>	his, her, its;	
	little road		<i>poss. pron.</i> his, hers, its	
stranamente <i>adv.</i>	strangely	suocera <i>f.</i>	mother-in-law	
straniero <i>adj.</i>	strange; <i>m.</i> foreigner	suocero <i>m.</i>	father-in-law	
straordinario <i>adj.</i>	extraor- dinary	suoi <i>adj.</i> and <i>pron. pl.</i> of suo;	i — his people	
strappare	to wrest, to tear		suolo <i>m.</i>	soil, ground
strapparsi	to tear away		suonare	to sound; to ring; to play
straziato <i>adj.</i>	tortured		suono <i>m.</i>	sound, playing
strettamente <i>adv.</i>	closely		suora <i>f.</i>	sister, nun
stretto <i>m.</i>	strait; <i>adj.</i> nar- row; <i>p.p.</i> of stringere;		superbia <i>f.</i>	haughtiness
	sentirsi la mente stretta		superbo <i>adj.</i>	proud; superb
	to have a tight band around		superficiale <i>adj.</i>	superficial
	one's head		superficie <i>f.</i>	surface
stridere	to shriek		superiore <i>m.</i>	superior; <i>adj.</i>
strillare	to shriek; to yell		superlativo <i>adv.</i>	superlative
stringere	to clasp, to squeeze; — in breve to put it briefly, to condense;			

supponiamo *1st pl. pres. ind.*
 and *imperative* of *supporre*
supporre to suppose
suscitare to waken
sussultare to jump, to shudder, to throb
svanire to vanish, to disappear
svegliare to wake up; *svegliarsi* to awaken
svelto adj. agile, nimble
svenire to faint
sventura f. misfortune
sventurato adj. unfortunate
svignare to sneak away as in *svignarsela*
sviluppo m. development
svogliatamente adv. half-heartedly
svolazzante adj. fluttering
svoltare to turn

T

tabacco m. tobacco
taccio 1st sg. pres. ind. of tacere
tacere to be silent, to hush
tacito adj. silent
taciturno adj. taciturn, silent
tagliare to cut
tale adj. such; — e quale a perfect likeness
tallo m. shoot
tana f. lair
tanto adj. much; *adv.* so much; *con tante moine coaxingly; non tanto*
quanto not so much

as; *ogni —* from time to time; *tant'è* there it is, so it is; — *che* so much so that; — *da* as much as
tapino adj. poor
tasca f. pocket
tastoni adv. gropingly
tavola f. table
tavolozza f. palette
te pers. pron. you
tedesco adj. German
tela f. canvas; coarse linen
temere to fear
tempesta f. storm
tempestare to lash, to blast away
tempestoso adj. stormy
tempo m. time; weather; tense; *a un —* at the same time; *dopo non molto —* shortly afterward; *non sono più quei tempi* times have changed; *per —* early
tendere to stretch
tenebra f. darkness
teneramente adv. tenderly
tenere to hold; *tener corte* to entertain
tenne 3rd sg. pret. of tenere
tentare to try; to tempt
tergere to wipe, to wipe away
terminare to end
termine m. end, boundary
terra f. land; earth
terreno m. soil
terribile adj. terrible, frightful

terricciuola <i>f.</i> small town	tormento <i>m.</i> torment
terrore <i>m.</i> terror	tornare to return; to be-
terrorizzare to terrorize	come; — sereno to find
terzo third	its serenity again
tese 3rd <i>sg. pret.</i> of tendere	torre = togliere
teso <i>p.p.</i> of tendere	torrei 1st <i>sg. pres. cond.</i> of
tesoro <i>m.</i> treasure	togliere
testa <i>f.</i> head; see andare	torrente <i>m.</i> torrent
testamento <i>m.</i> will	torto <i>m.</i> wrong; see avere;
testimonia <i>m.</i> witness	see fare
tetro <i>adj.</i> gloomy; somber	tra <i>prep.</i> among; between
tetto <i>m.</i> roof	traboccare to overflow
ti <i>pers. pron.</i> you, to you	traccia <i>f.</i> trace, footprint;
timorato (di Dio) <i>adj.</i> God-	in — di in search of
fearing	tradimento <i>m.</i> betrayal
timore <i>m.</i> fear	tradire to betray
tinta <i>f.</i> tint	traducete 2nd <i>pl. imperative</i>
tiranno <i>m.</i> tyrant	of tradurre
tirare to pull	tradurre to translate
tirata <i>f.</i> pull; jerk	trafficare to trade
tiratoio <i>m.</i> drawer	traffico <i>m.</i> trade
titolo <i>m.</i> title	trafiggere to transfix
tizzone <i>m.</i> smoky bit of	trafisse 3rd <i>sg. pret.</i> of trafig-
charcoal	gere
toccare to touch	trafitto <i>p.p.</i> of trafiggere
tocco <i>m.</i> stroke	tralcio <i>m.</i> shoot (of a vine)
togliere to take away; to	trambusto <i>m.</i> bustle, confu-
take for oneself; — a to	sion
deny; — all'azione to	tranello <i>m.</i> snare
prevent action	tranquillità <i>f.</i> tranquillity
tolto <i>p.p.</i> of togliere	tranquillo <i>adj.</i> tranquil,
tōnaca <i>f.</i> cassock	peaceful
tondo <i>adj.</i> round; a — all	transitivo <i>adj.</i> transitive
around	trarre to drag, to carry; —
tonfo <i>m.</i> thud	in inganno to trick
tonsura <i>f.</i> tonsure	trascinare to drag
tōpo <i>m.</i> mouse, rat	trasformare to transform
tōrcere to twist	trasognato <i>adj.</i> dream-like
tormentare to torment	trasparire to transpire

trasse <i>3rd sg. pret. of trarre</i>	truffare to cheat
trattare to treat; trattarsi to be a question of	tuffarsi to plunge
tratto <i>m.</i> distance; stretch; d'un — suddenly; <i>p.p. of trarre</i>	tumulto <i>m.</i> tumult
travestirsi to disguise oneself; — da frate to disguise oneself as a monk	tumultuoso <i>adj.</i> tumultuous
travolgere to overpower	tuò <i>poss. pron.</i> yours; <i>poss. adj.</i> your
tre three	tuono <i>m.</i> thunder
trecento three hundred	turbare to disturb
tremare to tremble	tutto <i>adj. and pron.</i> all; <i>adv.</i> entirely, very
tremolare to quiver	
treňo <i>m.</i> train	
treňta thirty	
treňtasei thirty-six	
trentina <i>f.</i> thirties; sulla — in his or her thirties	
trentuno thirty-one	
trepidare to be fearful, to be anxious	
tribolazione <i>f.</i> tribulation	
trionfante <i>adj.</i> triumphant	
triste <i>adj.</i> sad	
tristezza <i>f.</i> sadness	
tronco <i>m.</i> trunk	
tronfio <i>adj.</i> haughty, puffed up	
troppo <i>adj. and adv.</i> too much	
trottare to trot	
trottarellare to jog	
trovare to find; — il bando to disentangle; trovarlo to visit him; trovarsi to be situated; to find oneself	
truffa <i>f.</i> swindle	
	U
	ubbidente <i>adj.</i> obedient
	ubbidire to obey
	ubriachezza <i>f.</i> drunkenness, intoxication
	uccellino <i>dim. of uccello</i>
	uccello <i>m.</i> bird
	uccidere to kill
	uccisore <i>m.</i> killer
	udienza <i>f.</i> audience
	udire to hear; to listen to
	ultimo <i>adj.</i> last
	umido <i>adj.</i> damp, humid
	umile <i>adj.</i> humble
	umilmente <i>adv.</i> humbly
	umiltà <i>f.</i> humility
	umore <i>m.</i> humor
	umoristico <i>adj.</i> humorous
	un <i>indef. art. m.</i> an, a
	un' = una
	una <i>indef. art. f.</i> an, a
	uncinetto <i>m.</i> crochet hook
	unghia <i>f.</i> fingernail
	unire to unite, to combine
	universale <i>adj.</i> universal
	uno one; <i>indef. art. m.</i> a
	uomini <i>pl. of uomo</i>

uomo <i>m.</i> man; dal pio —	valere to be worth
che era as the pious man	valle <i>f.</i> valley
that he was; — fatto mid-	vallo <i>m.</i> rampart
dle-aged man	valore <i>m.</i> value, worth
uova <i>f. pl.</i> of uovo	vanga <i>f.</i> spade
uovo <i>m.</i> egg	vano <i>adj.</i> vain
uragano <i>m.</i> hurricane	vapore <i>m.</i> steam, fumes
urgente <i>adj.</i> urgent	variare to vary, to change
urlare to howl, to yell	varietà <i>f.</i> variety
urlo <i>m.</i> shout	vario <i>adj.</i> various
usanza <i>f.</i> custom	vaso <i>m.</i> vase
usare to use, to make use	vasto <i>adj.</i> vast, boundless
of; to be wont	vecchiaia <i>f.</i> old age
uscio <i>m.</i> door; da — in —	vecchio <i>adj.</i> old; <i>m.</i> old
from door to door	man; i miei vecchi my
uscire to go out	grandparents; i vecchi old
usignuolo <i>m.</i> (popular form)	people
nightingale	vedere to see; to notice
usignuolo <i>m.</i> nightingale	vedovo <i>m.</i> widower; <i>adj.</i>
uso <i>m.</i> usage; custom	widowed; lonely
utile <i>adj.</i> useful	vedremo 1st <i>pl. fut.</i> of vedere
utilità <i>f.</i> usefulness; profit	veggo 1st <i>sg. pres. ind.</i> of ve-
uva <i>f.</i> grape	dere
V	
va 3rd <i>sg. pres. ind.</i> of an-	vegliare to keep watch
dare	veicolo <i>m.</i> vehicle
va' 2nd <i>sg. imperative</i> of an-	vendere to sell
dare	vendicarsi to avenge oneself
vacca <i>f.</i> cow	venerdì <i>m.</i> Friday
vaccherella <i>f.</i> small, thin	Venezia <i>f.</i> Venice
cow	venire to come; la donna
vada 1st <i>sg. pres. subj.</i> of an-	veniva gettata nelle fiam-
dare	me the woman was thrown
vagare to wander, to roam	into the flames; venirsene
vai 2nd <i>sg. pres. ind.</i> of an-	to come along peacefully
dare	venne 3rd <i>sg. pret.</i> of venire
valente <i>adj.</i> skilful, capable	venti twenty
	venticello <i>m.</i> gentle breeze
	ventinove twenty-nine

ventipiöva *m.* shower
 vento *m.* wind
 veramente *adv.* truly
 verde *adj.* green
 verde-mare *adj.* sea-green
 vergine *adj.* virgin
 vergogna *f.* disgrace; shame
 verità *f.* truth
 vermiglio *m.* vermillion
 vero *adj.* true; *m.* truth;
 del ver truly; see *parere*;
 see mai; see *sembrare*
 versificatore *m.* versifier
 versione *f.* version
 verso *prep.* to, towards; *m.*
 verse; means, way; *non ci*
 fu — di it was impossible
 to
 vertebra *f.* vertebra
 vertigine *f.* dizziness; whirl
 of passion
 veste *f.* gown
 vestimento *m.* garment
 vestire to dress; to clothe
 vestito *m.* suit; *i vestiti*
 clothes; *p.p.* of *vestire*
 vestuta poetic for *vestita*
 Vesuvio *m.* Vesuvius
 vetrina *f.* show-window
 vetro *m.* glass
 vi *adv.* there; *pers. pron.*
 you, to you
 via *f.* street, way; *interj.*
 well! *adv.* away; *per —*
 in the street; un angelo —
 well, an angel
 viaggiare to travel
 viaggio *m.* trip, voyage
 vicino *adj.* near, neighbor-
 ing; *adv.* near; — a *prep.*
 near, next to
 vicolo *m.* alley; narrow street
 vide *3rd sg. pret.* of *vedere*
 videro *3rd pl. pret.* of *vedere*
 viene *3rd sg. pres. ind.* of *ve-*
 nire
 vigile *adj.* watchful
 vigilia *f.* eve, vigil
 vigna *f.* vineyard
 vile *adj.* vile
 villano *m.* peasant
 villino *m.* small villa
 vincere to win
 vino *m.* wine
 vinto *p.p.* of *vincere*; con-
 quered; see *dare*
 virtù *f.* virtue; merit, ac-
 complishment
 virtute *f.* poetic for *virtù*
 visione *f.* vision
 visitare to visit
 visitatrice *f.* woman visitor
 viso *m.* face
 visse *3rd sg. pret.* of *vivere*
 vista *f.* sight
 visto *p.p.* of *vedere*
 vita *f.* life
 vittoria *f.* victory
 vivanda *f.* food; course
 vivente *adj.* living
 vivere to live; *quel —* that
 sort of life; viversela to
 live like a nabob
 vivido *adj.* vivid
 vivo *adj.* alive
 vizioso *adj.* vicious, immoral
 vocale *f.* vowel

voce *f.* voice; *ad alta* — aloud; *a bassa* — in a low voice; *a gran* — at the top of one's lungs

vocina *f.* sweet little voice
vogare to row; — a due braccia to row hard

vogliate 2nd *pl. pres. subj.* of volere

voglio 1st *sg. pres. ind.* of volere

volare to fly

voler = volere

volere to wish; to desire; *m.* will; — dire to mean

volete 2nd *pl. pres. ind.* of volere

volgere to turn; volgersi to turn (oneself)

volle 3rd *sg. pret.* of volere he tried

volo *m.* flight

volontà *f.* will

volontariamente *adv.* voluntarily

volpe *f.* fox

volpone *m.* sly fellow

volse 3rd *sg. pret.* of volgere

volsero 3rd *pl. pret.* of volgere

volta *f.* time; *alla* — di towards, in the direction of; *c'era una volta* there was once upon a time; *uno per* — one at a time

voltare to turn

volto *m.* face

voluttà *f.* voluptuousness

vorace *adj.* voracious

vorresti 2nd *pl. pres. cond.* of volere would you please?

vorrete 2nd *pl. fut.* of volere

vostro *poss. adj.* your; *poss.* pron. yours

voto *m.* vow

vulcano *m.* volcano

vuoi 2nd *sg. pres. ind.* of volere

vuole 3rd *sg. pres. ind.* of volere

vuoto *adj.* empty

Z

zampa, *f.* paw, leg

zitto *adj.* silent; hush; state — don't mention that

zolla *f.* clod, sod

zona *f.* zone

zoppo *adj.* lame

ENGLISH-ITALIAN VOCABULARY

A

a, an un, uno, una
 abbot abate *m.*
 able (to be) potere
 about intorno; circa; to be
 — stare per
 absolve assolvere
 abundance abbondanza *f.*
 accept accettare; ricevere
 accompany accompagnare
 accordance (in) secondo
 according to secondo
 add aggiungere
 admire ammirare
 adventure avventura *f.*; in
 search of — in cerca di av-
 venture
 adviser consigliere *m.*
 afraid (to be) avere paura,
 temere
 after dopo
 again di nuovo; ancora
 against contro
 ago fa
 agreement accordo *m.*, patto
 m.; to make an — mettersi
 d'accordo
 all tutto; tutti; intero; —
 that tutto ciò che; —
 those who tutti coloro
 che
 alms elemosina *f.*
 alone solo
 also anche
 although benchè

always sempre
 ancestor avo *m.*; antenato *m.*
 ancient antico
 and e, ed
 angel angelo *m.*, angioletto *m.*
 angry irato, adirato; to be-
 come — adirarsi
 animal animale *m.*
 another un altro
 answer rispondere, replicare
 any nessuno; qualunque;
 affatto; ne
 anyone chiunque; nessuno
 anything qualunque cosa;
 nulla
 appear apparire; sembrare
 arm braccio *m.*; le braccia
 f. pl.; i bracci *m. pl.*
 armed munito; armato
 around intorno; — him in-
 torno a lui, che lo circonda
 arrive arrivare
 art arte *f.*
 artificial artificiale
 artist artista *m.* and *f.*
 as come; mentre; a misura
 che; da; siccome; — if
 come se; — much — tanto
 quanto; — soon —
 appena che; — soon —
 possible al più presto pos-
 sibile
 ashamed (to be) aver ver-
 gogna (di)

ask domandare; ask a question fare una domanda;
 — back ridomandare
 asleep addormentato
 assemble radunare
 at a, ad; in
 avaricious avaro
 Ave Maria avemaria *f.*
 awake svegliarsi
 away via

B

baby bambino *m.*, bambina *f.*
 bad cattivo
 balcony balcone *m.*
 ball palla *f.*; ballo *m.*; ballroom sala da ballo *f.*
 bank riva *f.*
 banquet banchetto *m.*
 baptism battesimo *m.*
 baptize battezzare
 barrel barile *m.*
 based (to be) fondarsi
 be essere; stare, trovarsi; if we are to believe se dobbiamo credere; to — all in vain avere un bello; to — up to volere farne una delle sue; to — useless avere un bello; to — . . . years old avere . . . anni
 beak becco *m.*
 beat battere, dargliene
 beautiful bello
 beautifully bellamente, magnificamente
 beauty bellezza *f.*
 because perchè; — of a causa di

become divenire
 bed letto *m.*
 before prima di; dinanzi a; prima
 beg pregare
 beggar mendico *m.*
 begin cominciare; — to mettersi a
 beginning principio *m.*
 behind dietro
 being essere *m.*
 believe credere
 beloved ben amato
 bend down inchinarsi
 best migliore
 between fra, tra
 beyond al di là, oltre; — words oltre ogni dire
 big grande; grosso
 bird uccello *m.*
 bite mordere
 black nero
 blond biondo
 blossom fiorire; blossoming in the fields che fioriscono nei campi
 blush arrossire
 boat barca *f.*; nave *f.*
 boatman barcaiuolo *m.*
 born nato; to be — nascere
 bottom fondo *m.*
 bouquet mazzolino *m.*
 bow inchinarsi; fare una riverenza
 bowl boccia *f.*; glass — boccia di vetro
 boy ragazzo *m.*; fanciullo *m.*; as a — da ragazzo
 bread pane *m.*

break rompere; — off stac-	castle castello <i>m.</i>
care	cat gatto <i>m.</i>
breath fiato <i>m.</i>	catch prendere
bride sposa <i>f.</i>	cathedral cattedrale <i>f.</i>
bridge ponte <i>m.</i>	celebrated celebre
brilliant vivo	cellar cantina <i>f.</i>
bridle soriano	century secolo <i>m.</i> ; centu-
bring portare; — back ri-	ries old millenario
portare; — up allevare	certain certo
brook ruscello <i>m.</i>	chain incatenare, legare con
brother fratello <i>m.</i>	catene
build costruire, fabbricare;	chair sedia <i>f.</i>
erigere	change cambiare
burgher borghese <i>m.</i>	charcoal burner carbonaio
burn bruciare; ardere; to be	<i>m.</i>
burning with essere ac-	charity carità <i>f.</i>
ceso di	chase away scacciare
burning ardente	child bambino <i>m.</i>
burst scoppiare	Christian cristiano <i>m.</i>
but ma, però	Christianity Cristianesimo
buy comprare	<i>m.</i>
by da; accanto; — ex-	Christmas Natale <i>m.</i>
pressing esprimendo	church chiesa <i>f.</i>
C	
cabin capanna <i>f.</i>	city città <i>f.</i>
call chiamare; — out gri-	clear chiarire; to have his
dare; — off sospendere;	doubts cleared farsi chia-
called chiamato, che si	rire i dubbi; chiaro, sereno
chiama	clearly chiaramente; bene
can posso	clergy clero <i>m.</i>
capable capace	clever astuto; to be — es-
carefully ben bene	sere un volpone
carry portare	climb salire
cask botte <i>f.</i>	closed chiuso
casket cassa <i>f.</i>	clothed vestito, ammantato
cassock tonaca <i>f.</i>	(di)
cast gettare; — a spell in-	clothing, clothes vestiti <i>m.</i>
cantare	<i>pl.</i>
	cluster gruppo <i>m.</i>
	coal carbone <i>m.</i>

coast	costa <i>f.</i> ; costiera <i>f.</i>	crowd	folla <i>f.</i>
coastal	litoraneo	cruel	crudele
codicil	codicillo <i>m.</i>	cruelty	crudeltà <i>f.</i>
coin	moneta <i>f.</i>	cry	gridare; piangere; grido <i>m.</i>
color	colore <i>m.</i>	culture	cultura <i>f.</i>
come	venire; uscire (flames); — down	curious	curioso
comfort	comodo <i>m.</i>	curiously	curiosamente
commit	commettere	curly	ricciuto; with — hair dai capelli ricciuti (ricci)
communion	comunione <i>f.</i>	curse	maledizione <i>f.</i>
companion	compagno <i>m.</i>	custom	costume <i>m.</i> ; costu- manza <i>f.</i>
compare	controntare (con), rassomigliare (a)	cut off	tagliare; — — from sight
compassionately	pietosa- mente	cypress	nasocondere alla vis- ta
compel	costringere		cipresso <i>m.</i>
complicated	complicato		
condemned	condannato; the — men		
confess	confessare; rivelare		
consolation	consolazione <i>f.</i>		
continent	continente <i>m.</i>		
continue	continuare		
contrast	contrasto <i>m.</i>		
convent	convento <i>m.</i>		
cook	cuocere; cuoco <i>m.</i>		
corner	angolo <i>m.</i>		
corpse	cadavere <i>m.</i>		
cosmic	cosmico		
cosmos	cosmo <i>m.</i>		
could	potevo; potessi; potrei		
count	contare; conte <i>m.</i>		
country	paese <i>m.</i> ; patria <i>f.</i>		
crane	gru <i>f.</i>		
crime	delitto <i>m.</i>		
crochet	fare l'uncinetto		
cross	passare, traversare, at- traversare; croce <i>f.</i>		

D

damage	danno <i>m.</i>
dance	ballare; ballo <i>m.</i>
danger	pericolo <i>m.</i>
dark	buio, scuro, bruno
daughter	figlia <i>f.</i> , figliuola <i>f.</i> , figliola <i>f.</i>
dawn	alba <i>f.</i> ; at — all'alba
day	giorno <i>m.</i> , giornata <i>f.</i>
dead	morto
death	morte <i>f.</i>
December	dicembre <i>m.</i>
decide	decidere
deep	profondo; cavernoso
delicate	delicato
delight	(to find) piacersi
depart	partire
descend	scendere
deserve	meritare; essere degno di

desire	desiderare; desiderio <i>m.</i>	dress	vestirsi; vestito <i>m.</i> ;
devil	diavolo <i>m.</i>	abito <i>m.</i> ; dressed in black	vestito di nero
devour	divorare	drop	lasciare cadere
dew	guazza <i>f.</i>	ducat	ducato <i>m.</i>
dictate	dettare		
die	morire		
difficulty	difficoltà <i>f.</i>		
dig up	cavare		
dignity	dignità <i>f.</i>		
dine	desinare		
dinner	pranzo <i>m.</i> , desinare <i>m.</i>		
discouraged	scoraggiato		
discover	scoprire		
disheveled	scapigliato		
dishonest	disonesto		
disposed	disposto (a)		
dissuade	dissuadere (da)		
distance	distanza <i>f.</i>		
diverse	vario		
divide	dividere		
divine	divino		
dizzy (to be)	avere il capo- giro		
do	fare; — wrong	eight	otto
	fare male	eighteen	diciotto
door	porta <i>f.</i> , uscio <i>m.</i> ;	eighty	ottanta
from	from — to —	eldest	il maggiore
	di porta in porta	eloquence	eloquenza <i>f.</i>
doubt	dubbio <i>m.</i>	empty	vuoto
downpour	acquazzone <i>m.</i> ;	enchanting	incantevole
	diluvio <i>m.</i>	end	finire; fine <i>f.</i>
draw	disegnare; — near vicinarsi; — water attin- gere acqua	endless	infinito, sconfinato
drawer	tiratoio <i>m.</i>	endure	soportare
dream	sognare; sogno <i>m.</i>	enjoy	godere, godersi
drink	bere	enough	abbastanza
		enter	entrare (in)
		entire	intero
		envelope	avvolgere
		envious	invidioso
		error	errore <i>m.</i>
		escape	fuggire
		especially	specialmente
		eve	vigilia <i>f.</i>

even persino, perfino, anche	far, far away lontano; —
evening sera <i>f.</i> ; last — ieri	from tutt'altro che
sera	fast veloce
ever mai	father padre <i>m.</i>
every ognì	father-in-law suocero <i>m.</i>
everyone ognuno	favor favore <i>m.</i>
everything tutto	fear temere; paura <i>f.</i> ; ti-
exaggerated esagerato	more <i>m.</i> ; God-fearing ti-
excellent eccellente	morato di Dio
excess eccesso <i>m.</i>	feeble debole; fioco (light)
excessively eccessivamente, a	feed dare da mangiare
più non posso	feel sentire
exclaim esclamare	feeling sentimento <i>m.</i> ; sen-
execute eseguire	sazione <i>f.</i>
expense spese <i>f. pl.</i>	female femmina
experience provare; esperi-	feminine femminile
enza <i>f.</i>	ferocious feroce
explain spiegare	few pochi; a — alcuni
express esprimere	field campo <i>m.</i>
exquisite squisito	fifteen quindici
eye occhio <i>m.</i> ; to have one's	fifty cinquanta
— on mettere gli occhi	fig fico <i>m.</i>
addosso a	fig tree fico <i>m.</i>

F

face affrontare; faccia <i>f.</i> ,	fill riempire
viso <i>m.</i> ; — to — faccia a	finally finalmente
faccia	find trovare
fact (in) infatti	finish finire
faith fede <i>f.</i>	fire fuoco <i>m.</i>
falcon falcone <i>m.</i>	fireplace focolare <i>m.</i>
fall cadere; — in love in-	first primo; prima, dapprima
namorarsi; falling cadente	fisherman pescatore <i>m.</i>
falter balbettare	fit andar bene; — perfectly
fame fama <i>f.</i>	andare a pennello
family famiglia <i>f.</i>	flame fiamma <i>f.</i>
famine carestia <i>f.</i>	flirt occhieggiare; that flirts
famous famoso	occhieggiante

flow colare; — over tra-
 boccare
 flower fiore *m.*
 fluttering svolazzante
 fly volare; — away volar-
 sene
 follow seguire
 folly follia *f.*
 food cibo *m.*
 fool burlare
 foot piede *m.*
 for per; giacchè
 foreigner straniero *m.*
 forest selva *f.*
 forget dimenticare
 form forma *f.*
 fountain fontana *f.*; fonte *m.*
 four quattro
 fox volpe *f.*
 fraud truffa *f.*
 free liberare
 freedom libertà *f.*
 friar frate *m.*
 friend amico *m.*
 friendly amichevole; to be
 — essere grande amico
 (di), bazzicare (con)
 frighten impaurire
 from da
 fruit frutto *m.*; le frutta *f.*
 pl. (on the table); i frutti
 m. pl.
 full pieno
 furious furioso; to be —
 montare sulle furie
 furnish mobiliare
 furniture mobilio *m.*
 further oltre

G

gallows forca *f.*
 garden giardino *m.*; orto *m.*
 gardener giardiniere *m.*
 gate porta *f.*
 generally generalmente
 gentleman signore *m.*; gen-
 tiluomo *m.*
 gently mansuetamente; pian
 piano
 gesture gesto *m.*
 get prendere; — down scen-
 dere; — up alzarsi; —
 home riportare a casa; —
 into entrare; inflarsi; —
 on one's horse montare a
 cavallo
 gift dono *m.*, regalo *m.*
 girl fanciulla *f.*
 give dare; — back ridare,
 adere
 ad contento
 glass bicchiere *m.*
 go andare; — down scen-
 dere; — away andarsene;
 partire, andare via; —
 through (the world) gi-
 rare per; — to find an-
 dare a trovare
 godfather compare *m.*; pa-
 drino *m.*
 godmother comare *f.*, ma-
 drina *f.*
 gold oro *m.*
 goldsmith orafo *m.*
 good buono; the — il buo-
 no (that which is good)
 gradually pian piano, a
 poco a poco

grain	grano <i>m.</i>	head	testa <i>f.</i> , capo <i>m.</i>
grant	concedere	health	salute <i>f.</i>
grapes	uva <i>f.</i>	hear	sentire; sentire dire;
grass	erba <i>f.</i>	to —	the leaves rustling
gratitude	gratitudine <i>f.</i>		sentire (udire) lo stormire
great	grande		delle foglie
greedy	cupido, avido	heart	cuore <i>m.</i>
green	verde	hearty	(laughter) fragoroso
greyhound	levriere <i>m.</i>	heaven	cielo <i>m.</i>
grieve	rattristarsi	hell	inferno <i>m.</i>
group	gruppo <i>m.</i>	help	aiutare
grow	crescere; somewhat	her	la, essa; to — le, ad
	grown up		essa; suo
guard	(against)	herb	erba <i>f.</i>
da	guardarsi	here	qui, qua; — is, — are
guess	indovinare		ecco
guest	invitato <i>m.</i> , ospite <i>m.</i>	herself	essa stessa, proprio
			essa

H

hail	grandine <i>f.</i>	hide	nascondere; — oneself
hair	capelli <i>m.</i> <i>pl.</i> ;	hill	colle <i>m.</i> , collina <i>f.</i>
	very little — spelacchi...	him	lo, lui; to — gli, a lui
half	metà <i>f.</i>	himself	lui stesso, proprio
half-heartedly	a malincuore		lui
hand	mano <i>f.</i> ; le mani <i>pl.</i>	his	suo
handsome	bello	history	storia <i>f.</i>
happen	avvenire	hold	reggere; contenere
happiness	felicità <i>f.</i>	holiday	vacanza <i>f.</i>
happy	felice	holy	santo, divino, sacro
hard	duro; molto (to work)	home	casa <i>f.</i>
hare	lepre <i>f.</i>	honest	onesto
harm	nuocere, far male	horde	orda <i>f.</i>
haste	fretta <i>f.</i>	horizon	orizzonte <i>m.</i>
hat	cappello <i>m.</i>	horse	cavallo <i>m.</i>
hate	odio <i>m.</i>	house	casa <i>f.</i> ; at the — of
have	avere; — an eye on		da
	mettere l'occhio su, adoc-	housewife	massaia <i>f.</i>
	chiare	how come;	— much quanto
he	egli, lui	human	umano

humble umile
 humor umore *m.*
 hundred cento; hundreds
 centinaia *f. pl.*
 hungry affamato
 hunt andare a caccia
 hunter cacciatore *m.*
 husband marito *m.*
 hut capanna *f.*

I

idle ozioso
 if se
 illness malattia *f.*
 illusion illusione *f.*
 imagine immaginare
 imagination immaginazione
f.
 imitate imitare
 immediately immediata-
 mente
 importance importanza *f.*
 important importante
 impossible impossibile
 imprison imprigionare
 in in; — many aspects
 sotto molti aspetti; — or-
 der that affinchè, perchè
 inch centimetro *m.*
 income rendita *f.*
 indispensable indispensabile
 ineffable ineffabile
 inhabitant abitante *m.*
 inn albergo *m.*
 innkeeper oste *m.*
 intellect intelletto *m.*
 intelligent intelligente
 intention intenzione *f.*
 interrupt interrompere

intimate intimo
 into dentro, in; — the
 world nel mondo
 invisible invisibile
 invite invitare
 island isola *f.*
 it esso, essa
 Italian italiano

J

January gennaio *m.*
 Jerusalem Gerusalemme *f.*
 Jesus Gesù
 Jew giudeo *m.*
 Jewish ebraico, giudaico
 John Giovanni
 joke scherzare
 journey viaggio *m.*
 Judaism Giudaismo
 judge giudice *m.*
 jump down saltare giù
 just giusto

K

keep tenere, tenersi; man-
 tenere
 kill uccidere
 kind specie *f.*
 king re *m.*
 kitchen cucina *f.*
 knife coltello *m.*
 knight cavaliere *m.*
 knock bussare
 know sapere; conoscere

L

lady signora *f.*, dama *f.*
 lake lago *m.*
 lamp lampada *f.*

land terra *f.*
 lapping gorgoglio *m.*; fiotto
 m.
 large grande; vasto
 last ultimo; at — finalmente
 latter questi, questa
 laugh ridere
 laughter risata *f.*
 law legge *f.*
 lead condurre, menare
 leaf foglia *f.*
 learned dotto
 leave uscire; partire; abban-
 donare; lasciare; — it to
 me lascia fare me
 leg gamba *f.*
 lend prestare
 length lunghezza *f.*
 let lasciare, permettere
 letter lettera *f.*
 level piano
 life vita *f.*
 light accendere; luce *f.*, lam-
 pada *f.*
 like come
 likewise anche, egualmente
 lily giglio *m.*
 limit confine *m.*
 lip labbro *m.*; le labbra *f.*
 pl.; i labbri *m. pl.*
 listen ascoltare, sentire
 literally letteralmente
 little piccolo; the — one il
 piccino; poco; a — un po' di
 live vivere, esistere; dimo-
 rare; to — by one's trade
 vivere del proprio mestiere
 loaf (of bread) pane *m.*
 long lungo

look guardare; — like sem-
 brare, rassomigliarsi a
 loosen sciogliere
 lord signorotto *m.*
 Lord Dio *m.*; il Signore *m.*
 lose perdere; —from sight
 perdere di vista; to be lost
 l'essere perduto, il sentirsi
 perduto
 loud alto; in a — voice ad
 alta voce
 love amare
 loyal leale

M

madonna madonna *f.*
 magnificent splendido, ma-
 gnifico
 maintain sostenere
 make fare; to — think fare
 pensare
 male maschio *m.*
 man uomo *m.*; gli uomini
 m. pl.
 manner modo *m.*, maniera
 manufacture produzione *f.*
 many molti
 marble marmo *m.*
 March marzo *m.*
 mare cavalla *f.*
 market mercato *m.*
 marry sposare; sposarsi
 marvelous meraviglioso
 marvelously meravigliosa-
 mente
 masculine maschile
 master padrone *m.*
 mastiff mastino *m.*, cane ala-
 no *m.*

mayor sindaco <i>m.</i>	mountain monte <i>m.</i> , mon-
me mi, me; to — mi, a me	tagna <i>f.</i>
meadow prato <i>m.</i>	mouth bocca <i>f.</i>
measure misura <i>f.</i>	move muoversi; moving che
meat carne <i>f.</i>	si muove; moving like mo-
meditate meditare	vendosi a guisa di
meet incontrare	moved commosso
melancholy melanconia <i>f.</i> ,	music musica <i>f.</i>
malinconia <i>f.</i>	must devo
menial grossolano	mysterious misterioso
merchandise mercanzia <i>f.</i>	mystery mistero <i>m.</i>
merchant mercante <i>m.</i>	
merge confondersi; sparire	
middle mezzo <i>m.</i>	
midnight mezzanotte <i>f.</i> ; at	
the stroke of — allo scoc-	
care di mezzanotte, allo	
scocco di mezzanotte	
might potessi	
mile miglio <i>m.</i> ; le miglia <i>f.</i>	
<i>pl.</i>	
miller mugnaio <i>m.</i>	
miserable misero	
misery miseria <i>f.</i>	
moment momento <i>m.</i>	
money denaro <i>m.</i> , danaro	
<i>m.</i> ; moneta <i>f.</i> (coin)	
monk frate <i>m.</i>	
moon luna <i>f.</i>	
more più; the — . . . the —	
. . . più . . . più	
morning mattina <i>f.</i> , matti-	
nata <i>f.</i>	
mortal mortale	
most il più; a — pure love	
un amore purissimo	
mother madre <i>f.</i>	
mother-in-law suocera <i>f.</i>	
motion movimento <i>m.</i>	
	N
	naked nudo
	name chiamare; to be named
	chiamarsi; nome <i>m.</i>
	nature natura <i>f.</i>
	near vicino; vicino a
	necessary necessario; to be
	— bisognare
	need bisogno <i>m.</i> ; to be in
	— of avere bisogno di
	nest nido <i>m.</i>
	never mai
	newly di fresco, da poco
	next seguente; — day l'in-
	domani; — to accanto a
	nice gentile, bello
	night notte <i>f.</i> ; last — ieri
	sera <i>f.</i> , questa notte <i>f.</i>
	nine nove
	nineteen diciannove; nine-
	teenth decimonono; nine-
	teenth century secolo de-
	cimono, l'Ottocento
	ninety novanta
	nobility nobiltà <i>f.</i>
	noble nobile

north settentrione *m.*
 nose naso *m.*
 not non
 nothing nulla, niente; — but non . . . che
 notice osservare
 novel nuovo
 now ora, adesso; from — on d'ora in avanti
 nuisance seccatura *f.*

O

oar remo, *m.*
 obedient ubbidiente
 obediently ubbidientemente, docilmente
 oblige obbligare
 observe osservare
 odor odore *m.*, profumo *m.*, fragranza *f.*
 of di
 offer offrire
 often spesso
 ogress orca *f.*
 oil olio *m.*
 old vecchio; — people i vecchi
 olive olivo *m.*
 on su
 once una volta
 one uno; of one's ancestors dei propri avi; the cosmic — il cosmico
 only solamente, non . . . che
 open aprire
 opinion opinione *f.*
 opposite opposto; di faccia, dirimpetto
 order ordinare; in — per

other altro
 ought dovrei
 out fuori
 outskirts contado *m.*
 over su, sopra
 own proprio

P

pact patto *m.*
 paint dipingere
 palace palazzo *m.*
 paradise paradiso *m.*
 pardon perdonare
 part parte *f.*
 partridge pernice *f.*
 pass passare
 passion passione *f.*
 pasture pascolo *m.*
 paw zampa *f.*
 pay pagare; to — dearly for it pagarla; God pays on Sunday if he does not pay on Saturday se Dio not paga il sabato, paga la domenica
 peace pace *f.*
 peaceful pacifico; mansuetto; tranquillo
 peasant contadino *m.*
 penance penitenza *f.*
 penny soldo *m.*
 people gente *f.*; popolo *m.*; si; his — i suoi
 perdition perdizione *f.*
 perfect perfetto
 permission permesso *m.*, licenza *f.*
 person persona *f.*
 pheasant fagiano *m.*

pick	cogliere; — up	rac-	prefect	prefetto <i>m.</i>
	cogliere		prejudice	pregiudizio <i>m.</i>
picture	quadro <i>m.</i> ; ritratto		prepare	preparare
	<i>m.</i>		present	presentare
picturesque	pittoresco		prevent	impedire
piece (of silver)	danaro <i>m.</i>		priest	prete <i>m.</i>
pile	pila <i>f.</i>		prince	principe <i>m.</i> ; crown
pilgrim	pellegrino <i>m.</i>			— principe ereditario
pilgrimage	pellegrinaggio <i>m.</i>		princess	principessa <i>f.</i>
pit	fossa <i>f.</i>		prison	prigione <i>f.</i> ; glass —
pitcher	boccale <i>m.</i>			prigione di vetro
pity	compassione <i>f.</i> , pietà <i>f.</i>		prisoner	prigioniero <i>m.</i> , pri-
plain	piano <i>m.</i> , pianura <i>f.</i>			gioniere <i>m.</i>
plan	piano <i>m.</i>		produce	produrre
plane tree	platano <i>m.</i>		product	prodotto <i>m.</i>
please	piacere		promise	promettere; pro-
pleased	contento			messia <i>f.</i>
plop	tonfo <i>m.</i>		proverb	proverbio <i>m.</i>
plow	arare; aratro <i>m.</i>		province	provincia <i>f.</i>
poet	poeta <i>m.</i>		prudent	prudente
point	punto <i>m.</i>		prudently	prudentemente
pointed	aguzzo		pull	tirare; — out stac-
political	politico			carsi
poor	povero; the — i po-		punishment	punizione <i>f.</i> ,
veri	veri			pena <i>f.</i>
Pope	Papa <i>m.</i>		purse	borsetta <i>f.</i>
possess	possedere		pursue	inseguire
possession	possessione <i>f.</i> ; i		push	spingere; spinta <i>f.</i>
beni <i>m. pl.</i>			put	mettere; — oneself
possible	possibile			mettersi; — down de-
possibility	possibilità <i>f.</i>			porre, mettere a terra
poverty	povertà <i>f.</i>			
powerless	impotente			
pray	pregare			
praise	lodare			
prayer	preghiera <i>f.</i>			
preach	predicare			
precious	prezioso			
precise	preciso			

quickly subito; as — as possible al più presto possibile

R

rain piovere; pioggia *f.*
 raise alzare
 rarely raramente
 rascal furfante *m.*
 rat topo *m.*
 reach raggiungere; giungere a
 read leggere
 real vero, reale
 reason ragione *f.*, il perchè
 m.; the — why il perchè
 receive ricevere
 recite recitare
 recognize riconoscere
 reconcile riconciliare
 red rosso
 redder arrossare
 reflect riflettere
 re-enter rientrare (in)
 refuse rifiutare
 religion religione *f.*
 religious religioso
 remain rimanere
 remember ricordarsi di
 remove togliere, rimuovere
 remunerate rimunerare
 render rendere
 repent pentirsi
 reply rispondere
 reread rileggere
 resemble rassomigliare; ras-
 somigliarsi (to look like)
 resound risuonare
 respect rispettare
 return ritornare; ritorno *m.*

rice riso *m.*
 rich ricco
 right destra *f.*; diritto *m.*;
 to be — avere ragione; to
 have a — to avere il di-
 ritto di
 ring anello *m.*
 rise alzarsi
 river fiume *m.*
 road via *f.*; on the — per
 la via, strada facendo, cam-
 min facendo
 robe veste *f.*
 rock roccia *f.*
 rocky roccioso
 roll rullare
 roof tetto *m.*
 room camera *f.*
 rose rosa *f.*
 row remare; fila *f.*
 run correre; — away fug-
 gire, fuggirsene
 rustle stormire; rustling
 stormente

S

sacred sacro
 sagacious sagace
 saint santo *m.*
 saintly santo
 salvation salvezza *f.*
 same stesso; the same . . .
 as lo stesso . . . che
 Saturday sabato *m.*
 save salvare
 say dire; to — to oneself
 dire tra sè
 scattered sparso
 scene scena *f.*

science	scienza <i>f.</i>	shore	spiaggia <i>f.</i> , riva <i>f.</i>
scream	gridare, strillare	short	corto; in a — time in poco tempo
sea	mare <i>m.</i>	should	dovessi; dovrei
search	cercare	shoulder	spalla <i>f.</i>
seasick (to be)	avere il mal di mare <i>m.</i>	show	mostrare, fare vedere
second	secondo <i>m.</i> ; secondo	sick	malato
secret	segreto <i>m.</i>	side	lato <i>m.</i> , parte <i>f.</i> ; to be on my — essere dalla mia parte
see	vedere	sign	segno <i>m.</i>
seek	cercare	silence	silenzio <i>m.</i>
seem	sembrare, parere; fish — to ask sembra che i pesci domandino	silent	silenzioso
seive	staccio <i>m.</i>	silk	seta <i>f.</i>
seize	afferrare	silver	argento <i>m.</i>
sell	vendere	sing	cantare
send	mandare; — for man- dare a chiamare	sinner	peccatore <i>m.</i>
sentiment	sentimento <i>m.</i>	sister	sorella <i>f.</i>
serpent	serpente <i>m.</i>	sit	sedere; — down seder- si, mettersi seduto; — by sedersi accanto a
servant	servo <i>m.</i> , servitore <i>m.</i> ; serva <i>f.</i>	sitting	seduta <i>f.</i>
set	(the table) apparecchia- re	skein	gomitolo <i>m.</i>
seven	sette	skilful	fine, abile
several	parecchi	sky	cielo <i>m.</i>
severity	rigidità <i>f.</i>	slander	calunniare
shame	vergogna <i>f.</i> ; what a —! che peccato!	sleep	dormire
shawl	scialle <i>m.</i>	slipper	pantofola <i>f.</i>
she	essa, ella, lei	slope	china <i>f.</i> ; down the — giù per la china
sheep	pecora <i>f.</i>	small	piccolo
shelter	rifugio <i>m.</i>	snow	neve <i>f.</i>
shepherd	pastore <i>m.</i>	so	così; lo; and — is hu- man history e così è del- la storia umana; and — was Lucia ed anche Lu- cia lo era; — much tanto; — that affinchè; to do — farlo
shine	brillare; illuminarsi		
shining	lucente, fulgido, ri- splendente		
ship	nave <i>f.</i> , bastimento <i>m.</i>		
shop	fondaco <i>m.</i>		

soak	inzuppare	star	stella <i>f.</i> ; astro <i>m.</i> (po- etic)
sob	singhiozzare	steal	rubare
solitary	solitario	steam	vapore <i>m.</i> , fumo <i>m.</i>
solve	risolvere; solved	stick	bacchetta <i>f.</i> ; — fast stare duro
	solto	still	zitto; immobile; ancora
some	qualche; alcuni; some	stone	pietra <i>f.</i>
	... some alcuni ... altri	stop	fermarsi
something	qualche cosa, qualcosa; — good	storm	tempesta <i>f.</i>
	qualche cosa di buono	story	racconto <i>m.</i> , novella <i>f.</i> ; storia <i>f.</i>
son	figlio <i>m.</i> , figliuolo <i>m.</i> , figliolo <i>m.</i>	story-teller	novellatore <i>m.</i>
song	canto <i>m.</i>	stove	caldaia <i>f.</i>
soon	presto	strait	stretto <i>m.</i>
sorrow	dolore <i>m.</i>	strange	strano; meraviglioso
sorry (to be)	rattristarsi, dispiacersi	stranger	forestiero <i>m.</i> , fore- stiere <i>m.</i>
soul	anima <i>f.</i>	street	via <i>f.</i>
sound	suono <i>m.</i>	stroke	scocco <i>m.</i>
south	mezzogiorno <i>m.</i>	strong	forte
space	spazio <i>m.</i>	stubble	stoppia <i>f.</i>
speak	parlare	study	studiare
spectacle	spettacolo <i>m.</i>	stupid	stupido
spend	spendere; passare	such, such a	tale
spite (in)	malgrado	suddenly	improvvisamente, d'un tratto
splendid	splendido, ma- gnifico	suffering	sofferenza <i>f.</i>
split	spaccare	suggest	suggerire
sponge	spugna <i>f.</i>	sultan	sultano <i>m.</i>
spot	cantuccio <i>m.</i>	sun	sole <i>m.</i> ; setting — il sole al tramonto, il sole che tramonta
spread	spargersi; spandersi; aumentare	Sunday	domenica <i>f.</i>
spring	primavera <i>f.</i>	supper	cena <i>f.</i>
square	piazza <i>f.</i>	suppose	supporre
squatty	tozzo — palace	surround	circondare
	palazzotto	swear	imprecare, bestemmia- re
St. Santo, San, Sant'			
standing	dritto; to be —		
	stare dritto		

sweetness dolcezza *f.*
 swim nuotare; — up affiorare; as the fish — up the surface i pesci affioranti alla superficie
 symbol simbolo *m.*

T

table tavola *f.*
 take prendere; portare; — away togliere, portar via; — place avere luogo; — to one's heels darsela a gambe
 tail coda *f.*
 tale favola *f.*
 talk parlare
 teach insegnare
 tell dire, raccontare; — fibs dirne delle grosse, dire bugie
 ten dieci
 terrible terribile
 terror terrore *m.*
 terrorize terrorizzare; terrorized terrorizzato, impaurito
 than di, che
 that quello; che; — is cioè; — is why ecco perchè
 the il, lo, la, i, gli, le
 their il loro, la loro, i loro, le loro
 them li, essi; le esse; to — loro, ad essi; loro, ad esse
 then allora; poi
 there lì, là, ivi; vi, ci; — is vi è; — are vi sono
 they essi, esse
 thigh coscia *f.*

thin magro
 thing cosa *f.*
 think pensare; — of pensare a
 third terzo; a — un terzo
 thirty trenta; in one's thirties sulla trentina
 thirty-one trentuno
 this questo
 thought pensiero *m.*
 thousand mille; *pl.* mila; thousands migliaia *f.* *pl.*
 thread filo *m.*; le fila *f.* *pl.*; i fili *m.* *pl.*
 three tre; all — tutti e tre
 through per, attraverso
 throughout per tutto
 throw gettare; — oneself gettarsi
 thus così
 time tempo *m.*; volta *f.*; one at a — uno la volta
 tint tinta *f.*, colore *m.*
 tired stanco
 tiny minuscolo, microscopico
 to a, ad; per
 toad botticchio *m.*
 today oggi
 toil lottare
 tongue lingua *f.*
 too troppo
 top cima *f.*
 torment tormento *m.*
 tot piccino *m.*
 touch toccare; commuovere; touched commosso; touching her shoulders che le toccano le spalle
 towards verso

trade mestiere <i>m.</i>	upon su; — seeing al ve-
tragic tragico	dere
transfix trafiggere	upright diritto
travel viaggiare	urgent urgente
treat trattare	us ci, noi; to — ci, a noi
tree albero <i>m.</i>	useful utile
tresses treccie <i>f. pl.</i>	useless inutile; avere un
trick trarre in inganno; una	bello; it was — for that
delle sue	man to be so serious
trip viaggio <i>m.</i>	aveva un bell' essere così
trousers pantaloni <i>m. pl.</i> ;	serio quel signore
short — calzoncini corti	
true vero	
truly veramente	
trust (to have) fidarsi (in)	
truth verità <i>f.</i>	
try cercare, provare; trying	
che cerca	
turn voltarsi; — over the	
earth voltare la terra	
twelve dodici	
twenty venti; twentieth	
ventesimo, vigesimo; twen-	
tieth century secolo ven-	
tesimo, il Novecento	
two due	
tyrant tiranno <i>m.</i>	

U

unbeliever scredente <i>m.</i>
unchained scatenato
under sotto
undertone sustrato <i>m.</i>
undeservedly immeritamente
ungrateful ingrato
unhappy sventurato
unknown sconosciuto
unravel dipanare
until finchè; finchè non

V

vain (in) invano
valuable prezioso
various vario
veil velo <i>m.</i>
very molto; at the — be-
ginning proprio al comin-
ciare
village villaggio <i>m.</i>
vivid vivo
vision visione <i>f.</i>
visit visitare; andare a tro-
vare; visita <i>f.</i>
voice voce <i>f.</i> ; in a loud —
a voce alta; in a low —
a voce bassa
vow voto <i>m.</i>

W

wait (for) aspettare
walk camminare; passare
walking ambulante
wall muro <i>m.</i> ; le mura <i>f. pl.</i> ;
i muri <i>m. pl.</i>
want volere, desiderare
warm riscaldare; to — one-
self riscaldarsi

waste	sprecare	without	senza
watch	guardare	wolf	lupo <i>m.</i>
water	acqua <i>f.</i>	woman	donna <i>f.</i>
wear	indossare, portare	wonder	meraviglia <i>f.</i> , mara-
wedding	nozze <i>f. pl.</i> , sposa-	viglia <i>f.</i> ; no —	— that non
	lizio <i>m.</i>	è da	meravigliarsi che
week	settimana <i>f.</i>	woo	fare la corte
well	pozzo <i>m.</i> ; as — as	wood	legno <i>m.</i> ; kindling —
	come pure; well-known		le legna <i>f. pl.</i> ; i legni <i>m. pl.</i>
	celebre, ben conosciuto	work	lavorare; lavoro <i>m.</i>
west	occidente <i>m.</i>	worker	lavoratore <i>m.</i> ; ope-
what	cò che; what che?	raio	raio <i>m.</i>
	quale?; what a! che!	world	mondo <i>m.</i>
whatever	qualunque; qua-	worried	preoccupato; pen-
	lunque cosa	soso	soso
when	quando	worry	preoccuparsi
where	dove	worse	peggiore; peggio
which	che; il che; quale?	worship	adorare
while	mentre; — waiting	worst	il peggiore
	mentre che aspettano	worth	(to be) valere; to be
whim	ghiribizzo <i>m.</i> ; to have		worth-while valere la pena
	the — saltare il ghiribiz-	worthy	degno
	zo ad una persona	write	scrivere
who	che, il quale; whom	wrong	torto <i>m.</i> ; to be —
	che; whose cui; whose		avere torto; to do — to
	fame la cui fama		fare torto a
why	perchè		
wicked	scellerato; perverso		
wife	moglie <i>f.</i>		
will	testamento <i>m.</i> ; to make		
	a — fare il testamento		
wind	vento <i>m.</i>		
window	finestra <i>f.</i>		
wine	vino <i>m.</i>		
wing	ala <i>f.</i> ; le ali <i>pl.</i>		
wisdom	saggezza <i>f.</i>		
wise	savio		
wish	augurare		
with	con; di		

Y

yarn	filo <i>m.</i> ; le fila <i>f. pl.</i> ; i fili <i>m. pl.</i>
year	anno <i>m.</i> ; annata <i>f.</i> ; to be . . . years old avere . . . anni
yet	ancora; and — eppure
you	tu, voi, Lei
young	giovane
younger	minore
youngest	il minore
youth	giovane <i>m.</i>

ITALIAN GRAMMAR

A concise presentation of Italian grammar that deals with basic rules in a simple, yet thorough manner. Each lesson contains a drill of new points and an effective and repeated review of those already covered.

The reading material centers around the experiences of an American boy who goes to Rome with his family and studies Italian with a native teacher. A working vocabulary that is both practical and cultural is given the student by accompanying the American boy to dinner, horse races, the Vatican, churches, museums, the gardens of Rome, and by studying Italian history with him.

An appendix indicates an efficient system for facilitating the acquisition of a wide Italian vocabulary with a minimum of effort by presenting the formation of Italian words from their English equivalents. It also stresses the importance of observing the quality of *e* and *o* and supplies a complete treatment of the verb, including irregular verbs.

Now in Fifth printing this book has been widely used with excellent results.

DAVID MCKAY COMPANY, Inc.
New York

UNIVERSAL
LIBRARY



132 601

UNIVERSAL
LIBRARY